·外语院校翻译系列教材·

【引进版】

口译训练指南

PÉDAGOGIE RAISONNÉE DE L'INTERPRÉTATION

[法]D.塞莱斯科维奇
[法]M.勒代雷 著
闫素伟 邵 炜 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

·外语院校翻译系列教材·

【引进版】

口译训练指南

PÉDAGOGIE RAISONNÉE DE L'INTERPRÉTATION

[法]D.塞莱斯科维奇 [法]M.勒代雷 著
闫素伟 邵 炜 译

精辟阐述翻译培训的基本方法，从理论上、方法上，通过实例分析告诉我们会议翻译是一种什么样的职业。

为愿意当翻译、愿意教授翻译的人指出一条与成见大相径庭的道路：如何学习和教授翻译，如何使学习翻译的年轻人少走弯路，如何使组织翻译教学的机构事半功倍。

本书介绍的翻译方法是：捕捉话语的意思，把讲话者的思想变成自己的思想，再用译入语重新表达这一思想，同时又遵守译入语的语言规则。

本书旨在为各层次的国际交流解决翻译质量问题，让教授翻译和准备教授翻译的教师培养出既能够为国家元首做交传，也能够在高度专业性的会议上担任同传的译员。


ISBN 978-7-5001-1774-2
9 787500 117742 >

定价：28.00元



外语院校翻译系列教材·引进版

口译训练指南

Pédagogie raisonnée de l'interprétation

[法] D. 塞莱斯科维奇 M. 勒代雷 著
闫素伟 邵 炜 译

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

口译训练指南/[法]塞莱斯科维奇、[法]勒代雷著;闫素伟,邵炜译.
—北京:中国对外翻译出版公司,2007.12
ISBN 978-7-5001-1774-2
Ⅰ.口... Ⅱ.①塞...②勒...③闫...④邵... Ⅲ.法语—口译—指南 Ⅳ.H.325.9—62
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 125573 号

(著作权合同登记:图字 01-2007-4141 号)

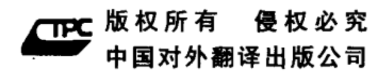
出版发行/中国对外翻译出版公司
地　　址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)
电　　话/(010)68359376　68359303　68359101　68357937
邮　　编/100044
传　　真/(010)68357870
电子邮箱/book@ctpc.com.cn
网　　址/http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝
责任校对/立　序
封面设计/大象设计工作室

排　　版/宏宇电脑排版中心
印　　刷/保定市中画美凯印刷有限公司
经　　销/新华书店北京发行所

规　　格/880×1230 毫米　1/32
印　　张/13.75
版　　次/2007 年 12 月第一版
印　　次/2007 年 12 月第一次
印　　数/1-5 000

ISBN 978-7-5001-1774-2　定价:28.00 元





外语院校翻译系列教材
专家委员会

First published in French as
pédagogie raisonnée de l'interprétation



前　言

通过日常的工作建设欧洲，使欧洲成为团结统一的欧盟，这是一项史无前例的事业，同时也需要在日常工作中应对一个又一个的挑战。

但是，我们除了努力团结在一起，实现政治、经济、货币和社会的目标之外，也要保持欧洲的特点，也就是要保持欧洲在文化和语言上的多样性，这也是欧洲最独特、最与众不同的地方。

丰富而独特的文化和语言，使我们看到了什么是民主，也迫使我们不得不采取必要的措施，让各国人民通过派驻欧盟机构的代表都能看到自己的文化、听到自己的语言。

因此，所谓参与共同体的讨论，就是用自己的语言来表达自己的意愿，这也就意味着反对语言形式的单调，并借此反对思想的单一。

欧洲教育和文化委员
维·莱丁

序

经过欧洲各国政治或社会各方面的代表、官员、企业负责人、研究人员无数次的会谈、谈判和讨论，欧洲的一体化取得了进展。当对话各方使用的不是同一种语言时，欧洲共同体各机构在工作中就需要会议翻译，以搭起沟通的桥梁。有的会议甚至需要把讲话翻译成欧共体成员国的九种语言。

根据实际经验，由于讨论的议题非常广泛，专业性一般也很强，所以要求会议的翻译不管原来学的是什么专业，必须有精深的语言知识，还要经过完整的专业翻译培训。

“欧洲共同体委员会会议翻译公共服务部”是目前全世界使用口译翻译最多的机构。由于对会议翻译的要求非常高，所以很难找到足够的语言和专业水平都很好的会议翻译。

我们注意到，很多人采用的培训方法并不符合实际要求。同时，世界上很多会议的组织者，在雇用会议译员之前，并未确认他们是否具有必要的专业水准。然而，如果翻译不好，与会人之间会产生误解，其后果有时会非常严重。

出于上述种种原因，欧洲共同体委员会会议翻译公共服务部从1964年开始自己培养部分翻译人员。为此成立了培训班，对大学刚刚毕业，还不懂得翻译的年轻人进行为期半年的强化

训练。选择参加培训的人员时，要看他们的知识水平，也要看他们是否适合做翻译。培训班的效果非常好，吸引了全世界的专家来考察，公共服务部也应邀在欧洲经济共同体合作协议的框架之内，参与欧洲共同体非成员国会议翻译的培训工作。

欧洲共同体委员会希望会议翻译公共服务部史无前例的经验，能够成为评定翻译的能力和选择译员的标准，成为培训方法的基础。

为此，欧洲共同体委员会把这项研究任务交给两个人完成，一位是高等翻译学校校长及第三阶段研究负责人达妮卡·塞莱斯科维奇，另一位是高等翻译学校负责口译专业的玛丽雅娜·勒代雷。她们既是专业会议的译员，又是巴黎第三大学的教授，有丰富的教学经验。我与达妮卡·塞莱斯科维奇的合作可以追溯到欧洲共同体的创建之初，此次合作又进一步加深了我们的关系。

翻译是一个令人神往的职业。《口译训练指南》向愿意当翻译、愿意教授翻译的人指出了一条与人们的成见常常大相径庭的道路，告诉他们应当如何学习和教授翻译业务。读了这本书，学习翻译的年轻人可以少走弯路，组织翻译教学的机构可以事半功倍。这本书像两位作者以前出版的作品一样，可以让人们更好地了解会议翻译这一从本质上具有国际性质的行业。

我们欧洲共同体出版这本书，是希望各国负责这方面工作的人，能够考虑如何选择和有效地培养会议译员，以促进国际合作的发展。

会议翻译公共服务部部长
勒内·冯·赫夫—哈费尔坎普

第二版序

欧洲联盟每次在接受新的成员国时，都会遇到工作语言的问题，或者更准确地说，都会提出如何进行多语种的交流。如何在欧盟各机构组织的会议上，对有关的语言做好翻译的问题，这一争论并非始于今日。

欧盟的范围每一次扩大，都有人声称说，欧洲联盟使用的语种越来越多，会议的翻译方式越来越复杂，大概过不了多久，各国代表便再也无法互相交流；还有的人甚至提出，重新使用拉丁文，把拉丁文作为欧洲联盟的工作语言。这种争论当然有其价值，而且说明，在欧洲几十年来的统一进程中，语言起着多么重要的作用。

进入2000年，我们仍将听到同样的议论，因为欧洲在未来几年将接受文化和语言都不同的新成员国。

对此我们应当感到高兴，因为欧洲之所以丰富多彩，正是由于语言的多种多样；欧洲正在建立，正在统一，但是欧洲保持了文化和语言上的多样性。

欧洲各个国家都有自己的特色，都有权利保持自己的不同。我们不能批评这种不同，恰恰相反，我们应当培育不同，因为，在争论中我们不能忘记各国公民的权利；而这种权利应当体现

在欧盟各机构的组织当中。各国驻欧盟组织机构的代表，无疑在很多方面都是专家，但他们不一定懂外语，而语言不应当成为他们参与共同体讨论的障碍。

当然，在这部多语种的交响乐中，我们可以从语言上，从会议的组织技术上做一些安排，以便在实际工作中为语言的沟通提供方便。因为我们知道，在世界上，有的语种使用范围广，有的语种使用范围相对小一些。但如果因此而认为语言有重要与不重要之分，那从根本上就是错误的。这样说就意味着赋予语言以商品的价值，认为欧洲的某些文化主体具有优于其他文化的特权。可是，正如欧盟主席普罗迪在就职演说中所说的那样，欧洲归根结底是由一些“小国组成的联盟”。

而且，应当说，和生意场上一样，欧洲共同体对政治、经济、司法和货币问题的辩论，常常十分激烈；在这样的辩论中，只有使用自己最熟悉的语言，也就是自己的母语，才能够准确地表达思想，才能够与别人处在公平的地位上。假如采用某些人主张的统一的语言，人们会因为对语言不够熟悉而产生误解，导致立场的偏颇，甚至会对一些文本产生不同的解释，从而争讼不休，日常的实际工作证明了这一点。当然，也有的代表和专家懂得两三种语言，但这样的人其实为数并不多，所以才出现了会议译员这一职业。译员在讲不同语言的人之间沟通信息，让语言不同的人互相理解，甚至让他们意识不到自己究竟是直接理解了对方的意思，还是通过第三者理解的。翻译的作用就是消除语言理解上的差异，用另外一种语言忠实地再现原讲话的信息。

对于译员来说，文化知识和语言知识同样重要。社会在变

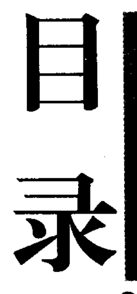
化，人们关注的重点在变化，所以翻译这一行业也在变化。会议中讨论的问题技术性越来越强，甚至也涉及到科学。译员要从根本上适应这种变化，做好沟通的工作。否则，会议的代表，也就是译员的听众，会丧失对他们的信任，宁肯自己讲另一种自己并不太熟悉的语言。现在，我们进入了一个因特网、电视会议和电视同传的时代，新的技术应能帮助译员更好地适应新的情况，利用新的情况，做好自己的工作，不怕挑战，而且要应对新的挑战。

虽然形势发生了变化，但在大学里培养译员的基本方法并没有变。塞莱斯科维奇教授和勒代雷教授的这部作品，精辟地阐述了这些基本方法，从理论上，从科学方法上，通过实例分析，告诉我们会议译员是一种什么样的职业。这不仅仅是一个职业，也是一门崇高的艺术。只有巧夺天工的大师，才能够从事这一职业和传授这一艺术。

会议翻译公共服务部翻译和多语言处处长

恩·穆伊勒





目录

CONTENTS

第一部分

第二部分 多语言与口译

引　言

这本书是十多年以前，我们根据欧洲共同体委员会提出的要求，进行研究取得的成果，这次出版是经过修订和增补之后的第二版。书中介绍了培养会议翻译应当采取的基本原则和方法。

在研究的过程中，我们在巴黎高等翻译学校（ESIT）和欧洲委员会会议翻译公共服务部（SCIC）录下了数百次交传和同传授课和练习的实况。从录音中收集到十数种语言的翻译材料和例证，总结出了一些教学的方法。我们将这些方法应用于各种语言的翻译教学。参与教学的教师和学生同样千差万别，因此，我们认为这些方法具有普遍的适用意义。

通过研究我们看到，虽然语种之间在各个层次上都存在着对应关系，比如形态标志、语句、句法排列、语词的意指渊源、语义等等，但是，好的教学方法不应让人有意去寻求上述对应关系。口译并不是直接从一种语言过渡到另一种语言，翻译教学也不能混同于语言教学。恰恰相反，翻译是要捕捉话语的意思，并在译入语中用具有创造性的等值语句来表达这些意思。这是个方法问题，学生应当学会这种方法，教师应当向学生传授这种方法。

我们在第一版中提出的基本原则仍然有效。欧盟的范围扩大了，会议翻译在语言的组织上产生了新的限制，但是口译的理论并没有因此而改变。对某个人在具体的情况下向别人讲的话，如果只是翻译语言上的意义（罗列词语的语言意义），并不能让别人明白

讲话人的意旨。在话语中，语言的概念总是伴随着处在实际语境中的人所共有的知识。译员也和讲话人一样，他面对的是讲话人的话语。话语虽然是用语言表达的，但是能够唤起听话人语言之外的知识。语言可以反复使用，具有无限的应用潜力，但是译员在别人的话中所捕捉到的是讲话人用语言表达的思想。

本书必须出第二版。很多国家都在申请加入欧盟，这使欧盟各组织机构使用的语种越来越多，由此导致翻译的工作方法发生变化，也要求对翻译教学进行一些新的思考。本书的修订就是这些思考的一个反映。新的思考可供教师们参考，欧洲需要这些教师，以保证培养数百种语言组合的硕士水平的会议译员①。

培养译员的学校很多，这无疑可以解决数量问题。最近的一项调查研究②表明，全世界共有 268 所学校开设了培养口、笔译翻译的课程。有的学校因教学水平高而闻名于世，也有的学校主要是教授外语，在课程的设置上，口译和笔译是混在一起的。

谈及培训质量，我们希望通过这本书介绍培训的方法，让教授翻译和准备教授翻译的教师培养出能够为国家元首做交传，也能够在具有高度专业性的会议上担任同传的译员。翻译的对象社会层次不同，但翻译的本质并不会因此而变化。因此，本书介绍的教学方法旨在为各层次的国际交流解决翻译质量问题。

本书介绍翻译教学的传统方法和原则，与第一版相比几乎没有变化。只在第三章增加了一些内容，介绍如何教授视译和有稿同传。视译和有稿同传正在越来越多地代替对自由讲话的翻译。

在练习中只就事论事地给学生作一些个别的解释还不够，所以

---

① 所谓“第三阶段”在法国的教育体制中，是指取得相当于中国的“学士”学位后的教育阶段，与中国的硕士阶段相似。——译者注

② Caminade, M. Et Pym, A: 《口、笔译翻译的培养，在全世界范围的调查研究》(*Les formations en traduction et en interprétation, Essai de recensement mondial*)，见于 Traduire, SFT, Paris, 1995。

我们在第四章中提出了一些如何上好理论课的建议。这一章的目的是帮助教师向学生介绍口译的原则和方法。而且，这一章的论述既适用于口译，也适用于笔译。因此，所谓翻译理论，指的是口译和笔译共同的部分（第四章4.1节、4.2节、4.3节），我们在这里论述了思想和语言的关系，比如如何在理解中做到"得意忘言"，如何把讲话者的思想变成自己的思想，再用译入语重新表达这一思想，同时又遵守译入语的语言规则（第四章4.4节到4.9节）。

口译中越来越多地使用了新技术（第十章）。由于传输手段的进步，电视会议越来越多。因特网、笔记本电脑、在线查阅数据库等等因素改变了译员的工作条件。我们认为，新技术可以为翻译工作带来帮助，也会造成阻碍，而且我们想强调指出的是，新技术应当为翻译服务，而不是相反。虽然有人希望新技术将来能够取代译员，但是这一天恐怕永远是遥遥无期的。

本书介绍了推理教学法，我们不仅指出了教学中的成功和失败，也分析了原因，免得让学生重蹈覆辙。本书介绍的种种现象会让学生对号入座，但每个学生的知识面不同，能力也不一样，所以不能用统一的方法对待所有的人，所有的错误并不一定完全表现在一个学生身上。但是所有的错误都有可能存在，都应当向学生指出。

这本书不是教材，不是可供教师分成若干课时，照本宣科地讲授的课本。每个教师都可以根据自己的兴趣和特点，集中选用某一类的练习，只要培训最终能够囊括口译的各个方面，教学的多样性对学生是有好处的。

我们在研究中得到高等翻译学校和欧洲委员会会议翻译公共服务部很多教师的帮助。在此谨对高等翻译学校的以下教师表示感谢：M. Alviset, A. R. Beihl, H. Do, C. Donovan, M. Gain, J. Getan Bornn, I. Kikel, M. Ranghino, D. Scheuer, R. Sukthankar, C.A.J. Thiéry, E. Weintraub 和 E. Weiser；也对欧洲委员会会议翻译公共

服务部培训处的以下教师表示感谢：E. Gangler 和 A. Wintringer 及其同事 M. Benedetti, M.C. Colpaert-Lux, C. Durand, R. Fleming, B. Fox, Ch. Heynold, R. Martin-Prével, D. Rösgen 和 J. Zinck。

在长达几个月的时间里，我们录制了他们授课的实况；我们经常在巴黎和布鲁塞尔召集有关教学的讨论会，从讨论中明确研究的方向。为此，我们对他们有着无限的感激之情。

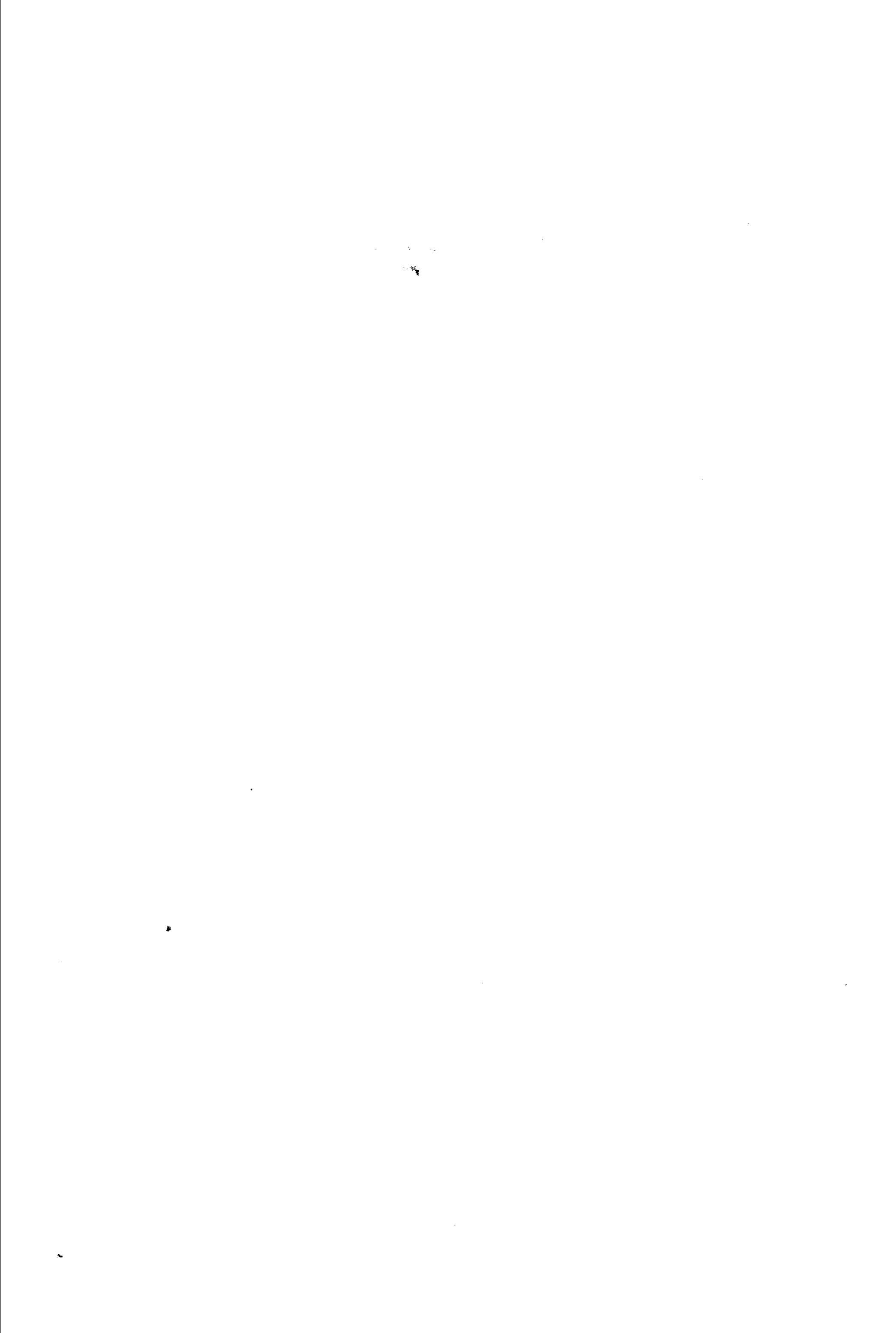
应当指出的是，在第二版出版时，C. Driesen 为本书关于新技术的内容提供了很多帮助， C. Laplace 就有关视译的内容提供了帮助。如果没有他们的帮助，这些章节不可能这样完备。我们也在此对这些同事表示衷心的感谢。

很多学生和实习生欣然同意我们录制他们的翻译练习，高等翻译学校毕业生 I. Bonnefond, Y. Colin, C. Davies, V. Hassan, F. Kissian, S. Neuberg 和 V. Viala 非常细致和娴熟地将很多录音磁带整理成文字进行分析。A. Bidault 和 M. P. Pérot 又对文字从版面上进行了整理。我们在此一并对他们表示感谢。

但是，如果没有欧洲委员会会议翻译公共服务部（SCIC）的帮助，尤其是翻译和多语种处的处长 N. Muylle 的帮助，我们不可能取得研究成果并出版此书，也不会有本书的再版。全世界最大的翻译服务部如今正在面对一场前所未有、不同寻常的挑战，那就是多种语言真正的共存。在新的形势下，欧洲委员会会议翻译公共服务部始终不遗余力地向我们提供帮助。

我们希望本书的再版对各个学校、对担任教学工作的译员和希望从事培训工作的译员仍然有所裨益，为保护欧洲各国人民的语言和文化特征而做出自己的贡献。

第一部分



第一章　口译入门：无笔记交传

本章只论述口译的准备阶段。这里还没有谈到交传和同传两种口译模式的技巧问题，只是让学生做好学习翻译的准备。学生已经经过入学考试，所以应能具备接受翻译方法培训所必要的语言知识和能力(综合和分析能力)。所以，教学工作是在学生已经拥有的知识和能力基础上对他们进行培训。

最初的练习开始于入学考试之后。这时要求学生做的，还不是真正的翻译，只要求学生在不记笔记的情况下，复述一段话的主要意思。

后面的内容旨在阐明领会和理解话语的过程。学生必须先明白这一过程，三到五周之后才能讲授交传和同传技巧。这样做的目的，是要彻底解决听的问题。这个问题如果一开始不解决，那么迟早会成为学习的障碍。下面有几个例子，说明如何让学生通过听捕捉话语的意义。读者看后也许会觉得，初学者开口就会犯错。的确，我们在这里介绍的方法，主要是以学生所犯错误为基础建立的。之所以这样做，是因为我们很难说，高水平的口译秘诀究竟在哪里，因此也就不可能有什么现成的培养模式。

然而，我们之所以选择这些材料，并从中提取进行分析的例子，并不是为了防止学生犯某种错误；因为我们不能说，同类的话语总会导致同样的错误，材料的选择是根据我们采用的不同教学进度安排的。

1.1 听

教师的首要任务，是让学生学会如何听懂讲话。掌握好这一点，是做好口译的关键。“听”分好几种类型。有的人是有选择性地听，这是最常见的方法。采取这种听法的人，只满足于记住一段话的几个要点，必要时可以在事后复述。读过大学本科或在教师指导下做过研究的学生，都掌握这种听法：一边听参与讨论的人发言，一边判断他的话会产生什么结果，自己或是赞成，或是反对讲话人的意见；心里记几句原话，以便在发言表示支持或反对时引用。有的人只听讲话人使用了哪些字词，考虑字词在用法上有什么特点，心里暗暗玩味文字，从语法上挑讲话人的毛病；或者在心里想，若是我发言，这话该怎么说。最后还有译员的听法，译员是个很特别的听众，他用不着以自己的名义进行干预，一心只注意讲话人要表达的意思，领会这意思的种种细微差别。

我们要让学生逐渐掌握的正是这种听法。学生要对信息进行分析，可是由于讲话人在不停地讲，所以他们必须在很短的时间内捕捉必要的信息。因此，他们要学会把注意力集中在讲话人的话语上。所谓“集中注意力”，并不是要在身体上有什么表现。译员只是表情紧张、握紧拳头是不管用的。所谓“集中注意力”，是指避免去注意不适当的东西。关注讲话人的口音(“这人大概是图卢兹的。” 或者在听某人讲英语时心里想：“这人是荷兰人!”)，注意讲话人说话的毛病(反复出现的“嗯”、“啊”等等口头禅)，都是不适当的。译员的目的是捕捉讲话人的意思，而如果把注意力放在这些地方，就会偏离目标。赞叹某一句话格调高雅，风格脱俗，其效果也一样。我们要告诉学生，应当学会如何去听讲话人的意旨。要让学生分清一段话中哪些是意思，哪些只是文字。让学生通过练习，把对信息的快速分析变成自发的意识。

我们向学生讲授如何捕捉讲话人的意思时，要遵守一系列的限制，也就是确定练习用的讲话的类型、长度、风格，并注意讲话一

定要口语化(1.1.1)；通过以下的方式对信息进行分析和综合：

- 视觉化(1.2.1)；
- 确定讲话的不同时间段(1.2.2)；
- 听数字(1.2.3)；
- 将思想和字词联系在一起(1.2.4)；
- 理清前后关系(1.2.5)；
- 激活被动记忆(1.3.1)；
- 对信息做出自己的反应(1.3.2)。

学生在学着如何将注意力集中在这些东西上面时，将慢慢学会不记原话的词语，这样，他们可以避免陷在语言里不能自拔，而教学的目的就是要让他们“得意忘言”，保证在翻译的时候语言流畅和清楚。因此，最初的练习是锻炼学生的听。学生在听过一段讲话之后进行复述。我们可以称这种练习为“不记笔记的交传”。

1.1.1 讲话的类型、长度、风格

开始时，我们要告诉学生为什么听，要让学生学会从讲话中捕捉讲话人的思想。这时，可以在学生们经常读的报纸和杂志上选择一些新闻类的重要文章、大众化文章，要求学生在听过之后复述大意，注意连贯性。练习的目的不在于让学生根据记忆去翻译，而是用另外一种语言尽可能简单、清楚地叙述。为了让学生在做到这一点时不至于太困难，讲话传达的信息应当是新闻性的，但又不能仅仅停留在尽人皆知的事情上。信息中不应当包含有怪诞的论据，讲话的逻辑应当显而易见。换句话说，信息应当易懂，涉及到的事有一部分是妇孺皆知的，逻辑联系应当为大家所常见。

信息的难度不应当高于第五章《评估》中介绍的入学考试的难度，但这时候不能够仅仅局限于评判学生的能力。要告诉他们应当怎样做才能够在原有水平的基础上再提高一步，让他们的复述更加完整、更加准确。

在语言上，要注意在表达信息时一定要使用习用语。避免使用国际组织的文章，因为这种文章的语言通常不是特别纯正，有些像

某一组织的行话和一般语言混合而成的大杂烩。当然也要避免使用翻译的文章，也就是说，做练习用的文章语言一定要纯正，否则会促使学生追求字词的对译，而这种做法正是要避免的。

开始时，要避免使用短句子让学生做练习，否则会让他们养成死记字词的坏习惯。最好采用一些比较长的段落，长度在一分钟以上；但也不宜过长，不能超过两分钟。

1.1.2 把精力集中在信息上

下面的文章是一个例子，说明如何教学生在听的过程中捕捉意义。文章选自 1984 年 12 月 1 日的《经济学家》杂志，于同年 12 月 5 日在课上做练习使用。文章的现实性很强，因此我们可以认为，里面的主要内容学生都知道。我们注意到文章的文笔十分造作。这一特点并非没有好处，因为，记者之所以使用慷慨激昂的句子，是为了引人注意。对于教师来说，这种文笔通过鲜明的对照，以具体的实例让学生区别，什么样的听是只注意话语的形式，什么样的听是从一开始就把精神完全集中在由信息而来的思想上。

练习之前首先向学生讲明，要把注意力集中在信息上，努力不去注意表达信息的形式，而且听的时候脑子里要时刻想着："他想说什么?" 以便在听完之后，综述讲话人表达的意思。

我们把这段话全文抄录在这里，举例中只论述用斜体字标出的部分：

In the next few days Britain's House of Commons will be asked to approve the draft agreement between Britain and China under which Hongkong will be returned to China in 1997. Assuming that the Commons says yes, Mrs. Thatcher will go to Peking on December 18th to sign the agreement which was initiated there in September. Next year Britain's parliament will pass legislation allowing Britain to return to China the bit of Hongkong — about a twelfth of the present Territory — which was, in the theory, given in perpetuity to Britain (the rest is on a 99 years lease). China's National People's Congress

also has some legislating to do. By next June the legal formalities, if not· all the details, should have been dealt with. Britain will have finally accepted notice to quit one of its last bits of empire.

Mrs. Thatcher has said that the agreement must be acceptable to the people of Hongkong. When the British Members of Parliament debate the matter, they will have an "assessment" of local opinion carried out by the Hongkong government. *The assessment got off to a bad start, when it was disclosed that the opinions offered by Hongkongers would be made public — not for 30 years, to be sure, according to the Hongkong government, but this did not seem to reassure nervous opinion expressers. Since the agreement was unchangeable, the assessors added, non suggested changes would be welcomed.*

The Hongkong government later changed its mind, promising to destroy individual statements after the agreement has been ratified, and saying that all views would be interest. In the event, Hongkong's 5m people produced fewer than 3.000 letters from individuals, plus submissions from 250 local groups.

Most of Hongkongers who spoke up seemed to feel that the draft agreement is a lot better than the plan the Chinese had threatened to impose off their own bat if no agreement with the British had been achieved. This shrug-of-the-shoulders, best we can do attitude, was reflected in an opinion poll of 6,140 Hongkongers published on November 25th?

[在接下来的几天中，英国众议院将授意通过中英协议草案，根据该协议，1997年香港将归还中国。一旦众议院通过该草案，撒切尔夫人将于12月18日前往北京，正式签署9月份已经在北京草签过的协议。明年，英国议院将通过立法允许英国将香港（面积占英国现有领土的十二分之一）归还给中国，从理论上讲，该领土

是永久性地给予英国的（其余为 99 年租用期）。中华人民共和国人大也将通过有关立法。明年 6 月应解决除个别细节外的法律程序。英国将最终接受通告，离开仍然是其殖民地之一的香港。

撒切尔夫人已表明，该协议必须为香港人民所接受。英国议院在进行讨论时将要评价由香港政府提交的当地意见。民意评价出师不利。尽管香港政府对公众保证，收集到的民意将在 30 年内不被公开，但民众的不安并未因此而平息。由于该协议是无法改变的，评价人员又补充说不欢迎暗示性的改变意见。

随后，香港政府改变想法，承诺协议批准后销毁个人意见书，并说明欢迎各方的不同意见。在此情况下，除 250 个团体上交意见外，香港 500 万民众只上交了不到 3000 份个人意见书。

大部分给出意见的香港人感到，协议草案大大好过中国政府在与英国达不成协议时强加的计划。11 月 25 日发表的民意测验便反映了这种无可奈何的态度。]

用斜体字表示的部分思想比较简单，但一些明显的习用语的表达形式，比如 The assessment got off to a bad start, not for 30 years, to be sure, opinion expressers, assessors（中文译文见上）很可能引起学生的注意(虽然教师在练习之前提出过要求)，从而影响对信息内容的捕捉。这是书面语在这个阶段的好处。在以后的练习中，要采用真正口语化的东西。教师就这一段话的内容提出问题，让学生在听的时候从他们认为突出的字词中摆脱出来："这里说的是什么协议？协议的内容是什么？协议的签署方是谁？是想了解谁的感觉？"教师反复提出这些问题，直到有学生回答，而且让学生在回答中大致综合出以下内容："香港当局必须让英国议会了解，当地居民如何看待英国王室和中华人民共和国最近签署的协议。当地居民不愿意表达意见，虽然有人向他们承诺，他们的答复在很长时间内不会公开。他们担心自己的答复落在不怀好意的人手中。为扫除他们的担忧，香港当局保证将把收上来的答卷全部销毁。尽管如此，表达意

见的香港居民为数仍然很少。但是，一次民意调查表明，一般人认为，与其让中国单方面提出强加于人的方案，不如双方达成协议。”

经过全体学生参与的细致讨论，将文章的意思准确综合出来之后，教师让人把文章再读一遍。学生这时候自然而然地就会注意听文章的意思，并按照逐个要点，确认刚才综合的内容。

1.1.3 通过渐近法确定意思

让学生重复听一段话，以确认这段话的意思，这只是第一步。还要让学生学会第一次就能够正确地听，就能够立即捕捉讲话人的意思。但是，在开始的时候，要让学生明确练习的目的，确实把注意力放在讲话人的意思上，以便在重新表达的时候做到准确、清楚，而不是仅仅注意讲话人使用的词语。在练习的过程中，当大部分学生对一段话的意思都表达了自己的理解之后，要把这段话让他们再听一遍。比如，有一段关于帮助医生诊断病情的医用软件的讲话，我们从中选取了一段。这段讲话的时间为 1 分 25 秒。

Medicamp can not only recognize disorders that affect several of the body's organ systems—eg, diabetes—but it can distinguish between chronic and acute disease (*i.e.* between prolonged, internal diseases and sudden infectious illnesses). Both features promise to make it particularly useful when a diagnosis is in doubt. When confronted with a tough case, doctors typically have an idea about what ails the patient uppermost in their minds and others they are keeping in reserve. Under such circumstances, advice from the computer suggesting that one of the latter is plausible can result in a doctor promptly ordering up the pertinent diagnostic tests instead of waiting several days until the first possibilities have been ruled out.

[计算机辅助医疗程序 Medicamp 不仅能够识别身体的某些机能紊乱（如糖尿病），而且能够区别慢性和急性病症（也就是说，区别内发性慢性病症和突发感染病症）。它的这两个特点对诊断疑难杂症尤为有用。一般来讲，面对疑难杂症，医生知道困扰患者的主

要病因，同时医生也会考虑其他原因。计算机对病因给出提示，并指出最有可能的因素是什么。这样，医生就可以快速决定患者接受诊断检查的顺序，而无需等上几天才能够排除其他的可能性。]

文章读过一遍之后，教师先后向几个学生提问。

第一个学生的答案：

Donc tous ces programmes offrent aussi d'autres possibilités, c'est-à-dire que . . . le programme permet au docteur de savoir si la maladie dont souffre le patient est une maladie chronique ou une maladie infectieuse qu'il a attrapée. Ceci peut être très utile pour le médecin, car quand le médecin fait un diagnostic pour un patient, normalement il a en tête une maladie, disons qu'il croit que c'est telle maladie . . . mais il a aussi en tête plusieurs autres possibilités. Donc si une de ces autres possibilités est relevée par l'ordinateur, cela va permettre au médecin de déjà faire des tests pour ces maladies au lieu d'attendre quelques jours pour voir si la première possibilité est annulée.

(他说的是所有这些程序还有其他的可能性……也就是说，程序可以让医生知道，病人得的病是慢性病还是传染病。这对医生是很有用的，因为医生为病人诊断时，一般情况下会想到某一种病，就说他相信病人得的是某一种病吧……但他还会想到其他的可能性。因此，如果计算机指出几种其他的可能性中的某一种，医生就可以针对这些病做检查，用不着等好几天的时间再来排除第一种假设。)

做练习前对学生提出的要求是，准确地理解意思，然后再准确地重新表达意思。教师还让另外三名学生表达自己对这段话的理解。时间越长，原文在学生脑子里留下的印象越淡，学生所表达的，也就越是自己对原话的理解。

第二个学生的理解：

Le programme permet de déterminer si la maladie dont souffre le malade est chronique ou pas, est infectieuse ou pas et ce programme présente un autre avantage: si le médecin pense avoir déterminé la maladie dont souffre le patient mais néanmoins n'est pas sûr de son diagnostic et pense que le malade pourrait souffrir d'autres maladies, au lieu de devoir attendre quelques jours pour voir l'évolution des symptômes du malade, il peut s'adresser à l'ordinateur et lui demander si les symptômes qu'il a remarqués sont compatibles avec les autres maladies dont, pense-t-il, le malades souffre éventuellement.

（用程序可以确定病人患的病是不是慢性病，是不是传染病，而且程序还有另外一个好处：如果医生认为确定了病人患的是什么病，但对自己的诊断又不敢肯定，认为病人有可能还患有别的病时，与其让病人等几天，以观察症状的变化，医生可以求助于计算机，让计算机来判断他所注意到的症状有没有可能是别的病，其中也包括他认为病人所患的病。）

第三个学生的理解：

Lorsque le médecin diagnostique la maladie, il observe certains symptômes. Ces symptômes lui font penser à une certaine maladie, alors qu'il pourrait y en avoir plusieurs autres qui portent les même symptômes. Comme ce n'est qu'un être humain, à partir de ces symptômes il pensera par exemple que le patient a une maladie précise et il le fera suivre...

（医生在诊断疾病时，会观察到某些症状。这些症状使他想起某些病，而好几种其他的病也有可能具有相同的症状。因为他只是一个人，所以根据症状，比如说他认为病人患的是某一种确切的病，并根据他的想法来治疗……）

教师这时候打断学生的复述，说："计算机的辅助诊断是怎么回

事？”

第四个学生的理解：

Quand on constate des symptômes qui sont compatibles avec plusieurs maladies, le médecin peut s'adresser à l'ordinateur et l'ordinateur qui connaît les tests permettant de confirmer ou d'infirmer tel ou tel diagnostic, peut les lui proposer de façon que le médecin n'a plus besoin d'attendre qu'une test soit terminé...

（当医生注意到几种疾病共有的症状时，可以求助于计算机，计算机里面有检测的结果，可以确认或者排除某一诊断，向医生提出建议，医生也就不用等检测的结果……）

教师指出，每个人表达的思想都不同。学生注意到，他们表述的思想和听到的假设各自不同，再听一遍的时候就知道该注意什么。教师把英文的原文再读一遍。这时候，学生用法语作的复述便与原文相去不远了。

Lorsqu'un médecin fait un diagnostic, il pense à une maladie précise, tout en sachant qu'il y a d'autres possibilités et fait effectuer les tests pour la maladie à laquelle il pense. S'il a recours à l'ordinateur, l'ordinateur lui dira que telles ou telles autres maladies peuvent également produire ces symptômes. À ce moment-là, il fait faire les tests pour les maladies que lui propose l'ordinateur et au lieu d'attendre les résultats des tests pour une seule maladie, pour être sûr si le patient en souffre ou pas, il peux faire passer différents tests, ce qui fait qu'il gagne du temps.

（当医生诊断病人的病情时，会想到某种确切的病症，同时又知道其他的可能性也是存在的，于是他让病人根据他想到的疾病做一些检查。如果求助于计算机，计算机便可以告诉他还有哪种病会引起同样的症状。这时，医生便根据计算机的建议，让病人去做一些检查，而且与其只做某一种病的检查，等结果出来之后，才肯定

病人是不是患有这种病，医生可以让病人做各种不同的检查，以争取时间。)

学生们明白，“tests”(测试）指的是“analyses médicales”(医学化验)，虽然法文的“tests”一词根本没有这个意思。

我们感觉得出，学生理解了这段话所传达的信息，但是他们并没有用法语重新思考。现在还不能从法语的形式上给予纠正。纠正语言的表达形式是下一阶段的工作。

1.1.4 加快对信息的分析

学生知道了听字词和听意思的区别之后，就不能再使用文字的材料，要在练习中使用真正口语化的东西，在即席发言中用语音语调传达意义。

培训的最终目的是让学生能够翻译以即席口语速度讲的话。但在具体的练习中，不能开始时先把讲话的速度放慢，然后再慢慢加快，最终达到正常的语速（每分钟 120/220 个字词)。相反，如果讲话速度低于正常的语速，反而会增加理解的难度。一句话说得太慢，会使其中的字词脱离正常的上下文语境，让人把注意力放在孤立的字词意义上，而在正常的语速下，我们会把字词融进范围更大的整体，从而捕捉讲话人的意图。

教师找一些口语化的材料，以一篇文章为基础，用口语来表达。比如，可以找一些在电视台或电台录制的采访，按照正常口语的节奏说给学生听。这个时候练习的目的是加快速度，不是加快学生讲话的速度，而是加快他们对信息进行分析的速度。做交传时，讲话人的话一结束，译员对信息的分析也应当随之而结束；在同传中，信息的分析是随着讲话的展开而进行的。学生在学习语言的过程中，习惯了详详细细地分析文章（在教师资格考试中，考生可以用四个小时的时间，翻译一篇只有 20 多行文字的文章)。而在学习翻译的时候，学生必须习惯于一边听，一边对话语的信息做即时的分析。译员的话是即席的，不要求像笔头文字那样有那么多的润

饰，只要满足于口语的流畅就行。但是对讲话信息的分析，应能达到与分析文章一样的高度。

当学生明白了如何听讲话的意思之后，在接下来的练习中，让他们听一段比较短的话，并进行快速的复述。

比如，下面是 BBC 广播电台“社会纵览”节目（Panorama）的一个开头，讲的是医生和媒体之间的争论。

Physicians are like kings. They Brook no contradiction, exclaims Ferdinand in the Duchess of Malfi. Lately, I have had a lot of sympathy for his view as I have tried to persuade the medical profession to take part in a second Panorama on brain death.

教师自己先复述这段话，给学生做一个示范：

Les médecins ne supportent pas la contradiction, je m'en suis rendu compte quand j'ai essayé d'en faire participer certains à une deuxième émission sur la mort cérébrale.

（医生无法接受相互矛盾的东西。有一次我想让几个医生参加关于脑死亡的第二次节目，对此有了深深的体会。）

紧接着的第二段话：

For their part they have seen a group of broadcasters who at best misrepresented them, at worst acted with wicked irresponsibility. It is an extreme case of experts falling out with television programme makers, alas, a not uncommon event, though perhaps disagreement has been marked by some extremely bitter exchanges.

教师的复述：

Ces médecins ne voyaient en nous que des journalistes irresponsables; ce n'était pas la première fois que nous nous trouvions dans

cette situation et la dispute a été assez féroce.

(这些医生只把我们看成是不负责任的记者。我们不是第一次遇到这种情况，当时的争论非常激烈。)

第三段：

The accusation of irresponsibility is worth examining. It is an easy charge to level, a difficult one to refute.

这时，让一个学生复述：

C'est très facile de lancer des accusations en l'air et plus difficile de les réfuter.

(凭空指责别人很容易，驳斥别人的指责就难了。)

教师说："前边一段话的意思是什么?"

学生回答说："记者和医生之间发生过激烈的争吵。"

学生复述的意思并不完整，但是此时不强调他忘记了"The accusation of irresponsability is worth examining"(对不负责任的指责，我们应当分析)。

第四段话：

None the less, it is surely a monstrous notion to suggest that a television producer, in order to create some nine-day sensation, would invent a problem that isn't there.

一个学生的复述：

quoi qu'il en soit, il est impensable d'accuser un journaliste...

(无论如何，很难想象我们可以指责记者……)

(学生说不下去了，显然，他是在寻找相当于英文的法文词。)

教师："你明白原话的意思吗?"这时，学生不再找对应的词，又接着说：

C'est impensable d'accuser des journalistes d'avoir monté de toute pièce...

(很难想象我们可以指责记者们是彻头彻尾的编造……)

话还是没有说完，但是我们看到学生在慢慢地摸索表达意思的方法。

1.2 分析

1.2.1 视觉化

一开始可以建议学生通过想象的方法，将注意力集中在讲话的意义上，而不是放在字词上。在心里想象讲话人所说的某物，或者某一事件的情形，等于是在听讲话人的意思。学生能想象讲话人所叙述的事件，便可以避免把注意力放在字词上，而且可以根据他们想象的事物重新表达。

在此，我们应当区别讲话的叙述和描写。在现阶段的练习中，应当避免使用描写性的讲话，因为描写性的讲话要求听话的人加倍地注意描写的细节，以便翻译。但现阶段的练习恰恰需要避免过分地注意细节。相反，叙述性的话语更多地是使人产生联想，而不是去注意描写的细节。我们下面引述的一段话就是叙述性的，很适合做视觉化练习：

Getting food to Ethiopia is a lot easier than actually delivering it to the people in need. The main port at Assab and the main airfield at Addis Ababa are badly jammed; the roads leading to the interior are clogged and there's also a shortage of petrol. Sometimes it's a question of having too much food with too little coordination. The response that we have had for Ethiopia has been magnificent but now in Ethiopia there is an example of 54 aeroplanes waiting to be unloaded at an

airport which can normally only deal with 3 or 4 planes a day.

Everybody wants to be the first to send in relief but that is not always a good thing; there are cases of wastage of food although the officials don't like to say so, as it might stop people from contributing.

（对埃塞俄比亚而言，争取食品容易，但将其发送给急需人群则难得多。位于阿萨布和亚的斯亚贝巴的主要港口和机场极不畅通；通往内陆的道路阻滞，而且汽油紧缺。问题往往在于食品过多，而协调不足。我们所获得的对埃塞俄比亚援助的食品十分丰富，然而在埃塞俄比亚，目前的一个机场有54架飞机等待装载，而该机场的日处理能力不过3到4架飞机，这是一个例子。

人人都想第一个送出援助，而效果并不是都很理想。尽管官方不说，但有发生食品变质的情况，这可能会使大家不再继续援助。）

差不多每个句子都能让学生联想到形象："The main port . . . and the main airfield are badly jammed... the roads are clogged . . . there is a shortage of petrol . . . 54 aeroplanes waiting to be unloaded."（主要港口和机场极不畅通；通往内陆的道路阻滞）学生的想象也许并不符合现实：西方人眼中的"shortage of petrol"（石油短缺），加油站汽车排成长龙，关了门的服务站冷冷清清，这种情形也许不太可能出现在埃塞俄比亚的公路上，但是却很形象地说明了石油的短缺。

通过简单的议论，把联想的情形串在一起，可以使理解变得更加准确，也更容易表达。初学者开始时还是觉得有困难，只会用"nourriture"（食物）去套"food"，一听港口的名字（Assab/阿萨布），觉得陌生，便发慌，竭力去记一些并非特别重要的数字，待在地面无法起飞的飞机（54）。但是主要的意思还是出来了："问题不在于争取到食品，而是如何把食品发送到需要的地方去。"

在这一类的讲话中，要特别提出所有便于通过联想而理解的段落，在练习时加以强调。但这时还不能过分地强调学生在翻译上犯的错误。翻译上的错误反映的是其他的问题，可以留待将来学生改

掉了在听的时候只注意文字、只记文字的坏习惯之后，再专门处理。比如下面的例子就是现在还不能纠正的错误：原文说："Everybody wants to be the first to send in relief"（人人都想第一个送出援助）。这里说的是西方国家，这些国家想的不仅是援助，还想扩大在这个地区的影响。这句话的言外之意是复杂的。学生在这个阶段还是按照固定的模式进行联想，一提到援助，他们想到的只是伸手，还没有理解原话中复杂的意思。所以学生说的是："Chacun veut être le premier à recevoir"/大家都想（自己的援助）第一个被人接受。培训刚刚开始时，这种错误是可以理解的。教师可以指出错误，但还不能因此而责怪学生。

学生必须做大量通过联想理解讲话的练习。因为，他们有着根深蒂固的习惯，只会听文字，还不会通过文字产生联想。开始时很难让学生通过文字产生联想，从而"得意忘言"；因此，在埃塞俄比亚的难民营中：

Many people are too weak to be able to eat and that means that they have had to install a system called "wet feeding" with grains and mash and it's mixed with water and it gurgles down easier, mixed with water.

（很多灾民身体太虚弱，以至于无法进食。也就是说要设置所谓"流食喂养"系统，将谷物和碎食混合在水中，使食物混合了水以后更容易吞咽。）

学生听了"wet feeding"（流食喂养）之后，绞尽脑汁想找法文相应的词。教师费了很大的力气让学生明白，只要想象讲话中所说的情形，意思是可以从整体上重新表达的：人们的身体太弱，无法摄取固体食物，要给他们吃流食，吃容易下咽的粥一类，而不是固体食物。另外，像"Children have forgotten how to eat, completely forgotten have to eat"之类的句子，应能让我们想象到经常在照片上看到的孩子，四肢孱弱，肚子胀鼓鼓的，坐在地上，目光呆

滞。学生这时候的翻译还只是从外文套过来的句子，让人觉得可悲："Les enfants ont oublié comment manger / 孩子们忘记了怎么吃饭"。(是忘记了吃饭的规矩吗?)

1.2.2 确定讲话的时间段

掌握节奏，在心里记着叙述的一个个阶段，也是理解意义的一种方法。以这样的方式理解讲话的意义时，也就放弃了对文字的关注，不再只寻找对应的字词。比如前面第 1.1.2 节中关于香港的文章，便可以划分为几个连续的基本要点：英国议会审查关于香港的协议；撒切尔夫人访问北京；最后一块领土的命运；中国的立法；英国人离开；再回到一系列事件的开头；必须让英国议会了解香港居民的选择；进行调查的难处；几种回答；搞一次民意测验，以便有个大致的了解。

通过这一类时序性的分析，可以让学生学会理清讲话的信息。学生可以用手指头数一数讲话中连续提到了几件事（至于他们数出的是九件，还是六七件，这都不要紧)，学会该从讲话中听什么，从而也就等于开始学习如何记笔记。

1.2.3 听数字的大小

如果讲话内容是推理、形象、思想，我们只要听见就能懂，不必用心地去想；但对数字，则要以不同的方式去听。如果我们无法将数字与以前的知识联系在一起，也就无法使我们为了认识新的事物而启动脑子里已经有的知识，那么这种数字就只能是无意义的形式。然而，我们知道，我们听到的语音形式只能是一部分，如果这种残缺的形式不能在我们心中唤起某种认识，如果我们不能用这种认识对听到的形式给予补充，我们就无法辨别出完整的形式。数字的大小比完整的语音更容易辨别和记忆。当讲话当中出现一串数字，比如"三万五千四百九十二"，我们很难完全地听出来。这时候可以只记数字的大小"三万五千"，因为求全有可能会出大错。

学生以后会学习如何在听的时候把注意力交替地放在意义和数码上，做交传时正确地记录数字，做同传时正确地读出数字。在现

阶段，他们要学习的是听数字的大小。

比如下面一段讲话：

Asia—the biggest continent on earth occupies 26% of the global surface and supports some 58% of total world population. Of the 71 million childbirths each year, 46 million take place in Asia. It is a continent of extremes as is evident from a sample of following statistics...

（亚洲，这个地球上最大的洲，以全球26%的面积聚集了58%的人口。全球每年7100万的新生儿中有4600万诞生在亚洲。这不过是一个例子，以下的统计数据都说明了亚洲的世界之最。）

学生的复述是符合要求的：

L'Asie est le continent le plus important du monde et en couvre à peu prés le quart de la superficie ... du globe. Sa population représente plus que ... la moitié de la population mondiale. Et sur le nombre de naissance annuelles, on dépasse aussi aisément la moitié du chiffre mondial.

（亚洲是世界上最大的洲，几乎占地球面积的……四分之一。亚洲的人口占世界人口的……一半。每年出生的人数，也远远超过世界数字的一半。）

学生"理解"了数字，以后也能正确地记录数字，不会在数字的大小上出错。学生是按照教师的要求去做的。他对数字的关注方式，使他在学习初期频繁地将数字在两种语言之间像代码一样进行转换，虽然文字的表达还不是很流畅、正确，但以后会提高的。

学生在为以后做好翻译而学习听数字的时候，也是学习在听的过程中变换注意的焦点。他们在区别哪些"能指"（signifiant）需要集中注意力去记，哪些"能指"必须忘掉，才能够得其"意"（所谓"得意忘言"）。

1.2.4 找到译入语中的对应词语

在我们需要注意听和记的“能指”当中，有一类是所谓的“术语”[①]，比如一些单音节的字、表示数量的数词、专有名词、技术术语，等等。术语用不着翻译[②]，可以通过相对固定的对应词，在两种语言之间进行转换。做交传时，术语应在笔记中记下来，而且在学生当了译员之后，应当把遇到的术语制成卡片，分门别类保存，在每次交传之前，按照不同的领域查阅。

术语可以作为代码在各语种之间互相转换。但是，这并不是说对术语不需要理解。不管怎么说，术语在整个句子中仍然具有表意的作用——前面的例子已经说明数字的作用——因此，如果不理解术语，有可能影响对整个意思的理解。另外，由于口语节奏快，通常对某一术语所指事物的功能或性质理解比较容易，要想清楚地辨识术语本身的语音结构却要难得多。从这一点上来说，口语与文字不同，在翻译书面文字时，我们可以找参考书，查阅术语，以便准确地翻译。口语是转瞬即逝的，所以学习口译的人，对可以作为代码进行转换（直译）的词，必须一听就懂，必须一说就能让人听懂。这并不是不可能的事。

下面是从论述化学和生物武器的一段讲话中选取的一个例子：

Genetic engineering has progressed to such a degree that scientists can now program the genes of certain germs to produce specific effects in a population, for example sterility, or they can preprogram the genes of germs and target them on specific ethnic groups in order to eliminate them.

Scientists developed a strain of botulism that is so virulent that a single suitcase full of it is enough to eliminate all human life on our planet.

---

① 在口语当中，“术语”（terme）是相对于“词”（vocable）而言的。

② 这里的论述是就印欧语系内部各语言之间的翻译而言，涉及到中文与这些语言之间的翻译时，情况应当有些不同。——译者注

（基因工程已经发展到科学家可以为胚胎编程，从而在某一人群中获得特别的效果；比如绝育，或者可以先对胚胎进行预编程，而后锁定特别的种族，从而对其进行灭绝。

科学家研发了一种致命的肉毒杆菌菌株，仅仅一手提箱的量就足以消灭地球上所有的人。）

学生没有听懂 strain of botulism，却在想该怎么翻译；整段文字讲的是细菌战，很显然，在这样的上下文中，搞遗传学的人可以把它译成 agent pathogène（致病因素）或者 produit contagieux（传染物）等等。Strain 在法语里的对应词应当是 souche（病原菌），这种术语的对应在以后会显得非常重要，但现在强调这一点为时过早。在现阶段，学生应学习的是利用上下文语境来弥补理解的差距，利用推理来补充听力的不足或填补专用术语的知识空白。

1.2.5 理清前后关系

我们在第 1.2.2 节中已经看到，理清事件的顺序有益于理解。除此之外，还要告诉学生是哪些意念把我们从一件事引向另一件事，让他们记住事件之间的联系。因果联系，各个意念之间的种种关系，是形成讲话人意思的重要因素。

在大量的话语材料当中，我们要学会辨别每个意念的重要程度，正确地把它和其他的意念联系起来。

比如下面一段讲亚洲儿童死亡率的话：

Approximately 33% of the deaths in the pre-school age group can be attributed to poor environmental sanitation. Less than 15% of rural population live within a walking distance of 10 kilometers of a health facility of any kind. A Bangladesh doctor has said: "In the Philippines and certainly more so in other Asian countries, including Bangladesh, about 70% of the people die without seeing a doctor. According to 1978 data, the life expectancy at birth is 58 in Asia and 71 in Europe as against the world average of 60 years."

（学龄前儿童的死亡人数中，差不多33%是由于恶劣的卫生条件。15%的农村人口在生活区域方圆10公里内没有任何医疗设施。一位孟加拉医生说："在菲律宾，以及其他亚洲国家，包括孟加拉，约70%的人未经医生治疗而死亡。1978年的统计数据表明，亚洲人出生时的平均预期寿命为58岁，而欧洲为71岁，世界的平均水平是60岁。"）

这个练习难度很大，因为学生一边听，一边要在心里理清讲话人的思想，找出哪些意思是主要的，哪些是次要的，并在各个意思的联系当中分出哪些是论据，哪些是例子：缺少医生（第二句和第三句）只是说明第一句提出的一般性意见。相反，第四句讲到了一个新的主题：亚洲和欧洲平均寿命的对比。当然，这种分析并不是在清晰的意识中进行的，但如果我们不理解各个意念之间的关系，只靠记忆显然是做不好翻译的。

下面的复述证明学生并没有明确地理清主要的意思：

La mortalité dans les premières années de la vie en Asie est de... 30%... ensuite il y a cette histoire du médecin du Bangladesh qui dit que 70% des gens mouraient sans avoir vu un médecin et que... il y avait... un éloignement d'au moins 10 km entre l'habitat et le premier centre de soins ou le premier centre de santé

（在亚洲出生头几年的死亡率是……30%……然后是孟加拉的医生说……住房离最近的医疗点或最近的卫生院有……至少10公里）

在进行下面的练习之前，要再一次按照较小的单位进行分析，直到大家明确以下三点：

1. 医疗基础设施的缺乏，导致儿童死亡率高；
2. 70%的人从来不看医生，尤其是在菲律宾和孟加拉；
3. 亚洲人的平均寿命比欧洲人低得多。

这时候让学生再听一遍整段讲话，等学生复述的内容基本正确之后，再指出，有些文字从表达意思的角度来看，其重要程度并不完全一样。比如在“die without seeing a doctor”当中，重要的意思不是 die，而是人们没钱找医生看病。学生只有把注意力集中在讲话人的意思上，才能够说，那里的人们“ne voient jamais de médecin de leur vie”（一辈子没有医生给他们看病），而不是“meurent sans voir un médecin”（死的时候不看医生）。如果照文字直译，给人的印象是：不幸的人们死的时候身边没有医生。

在同一段话里，只有将注意力集中在意思上，才能够把“Less than 15% of rural population live within a walking distance of 10 kilometers of a health facility of any kind”理解成“绝大部分人都看不起病”的意思。

做翻译练习的讲话不能重复使用，纠正错误时，只有把错误的类别讲清楚，才会起到教育的作用。因此，教师除了纠正个别的错误之外，还要提出一些原则。在上面所举的例子中，为了不只是简单地纠正错误，为了避免类似的错误再次发生，教师要告诉学生，我们心中必须想着如何描述亚洲的卫生状况，而不是死抠英文的字词，才能够避免把“die without seeing a doctor”死译成“meurent sans voir un médecin”（死的时候不看医生）。通过这个例子，要让学生明白意义产生的一般原则：把文字的字面意义和有关的知识结合起来，以获得新的认识，从而“得意忘言”(déverbalisation)。教师要向学生指出，只把文字像代码一样地转换（死译，硬译）会歪曲原意。只有从整体上分析一段话，才能够正确地翻译。要强调过分使用对应词会产生的恶果，绝不能亦步亦趋地模仿原文语言上的表达形式，要让学生明白什么是等值翻译（équivalence）。学生慢慢会在自己的母语中找到自然且清楚的表达方法：

70% des gens n'ont jamais vu de médecin de leur vie

(70%的人从来没找医生看过病)

70% des gens n'ont jamais pu se faire soigner

（70%的人从来没看过病）

70% des gens meurent sans jamais avoir vu de médecin

（70%的人到死也没有找医生看过病）

这三个句子都可以被看作是与英文原文等值的语句，虽然三句话所用的字词不尽相同，但三句话都表达了和英文一样的意思。

我们之所以能译出等值的语句，是因为我们从电视、电影或其他的出版物中了解到这些地区的生活条件。有了这些认知补充，我们才能理解英文的语义；语言外的知识和语义的结合形成了整体意义，而这个意义已经脱离了源语，就可以用任何语言来表达。

1.3 记忆

1.3.1 激活被动记忆

对一些较长的段落也要这样分析，也同样不能要求学生的复述非常完整。教师先对意思进行简单的概述，然后再通过提问帮助学生理解。

我们知道，在认知的过程中，我们记住的东西永远比当时复述出来的东西多，但略一提示，就能够激活潜在的记忆。我们利用这种记忆的能力，从主要的意思出发，先围绕着主要的意思进行发挥，再过渡到完整的复述，避免只注重字词的死译。

下面是根据 1984 年 12 月 3 日 *Time* 上一篇时事性的文章 "The using of Baby Fae" 所做的一篇讲话：

The placing of bab oon heart into the chest of little Baby Fae caused indignation in many quarters. For some, who might safely be called eccentric, the concern was animal rights. Pickets outside Loma Linda University Medical Center and elsewhere protested the use of baboons as organ factories. Dr. Leonard Bailley, the chief surgeon, was not impressed. "I am a member of the human species", he said. "Human babies come first." It was unapologetic speciesism. He did

not even have to resort to sociology, to the argument that in a society that eats beef, wears mink and has for some time been implanting pigs' valves in human hearts, the idea of weighing an animal's life equally against a human baby's is bizarre.

Others were concerned less with the integrity of the donor than with the dignity of the recipient. At first, before Baby Fae's televised smile has beguiled skeptics, the word ghoulish was heard: some sacred barrier between species had been broken, some principle of separateness between man and animal violated. Indeed, it is a blow to man's idea of himself to think that a piece of plastic or animal tissue may occupy the seat of the emotions and perform perfectly well (albeit as a pump). It is biological Galileism, and just as humbling. Nevertheless it is a fact. To deny it is sentimentality. And to deny life to a child in order to preserve the fiction of man's biological uniqueness is simple cruelty.

[在婴儿菲亚的体内移植狒狒的心脏引起很多人的激愤。某些被认为是思维离奇的人关注的是动物的权利。洛玛琳达大学医学中心外的示威者抗议利用狒狒制造器官。外科主任雷奥纳多-贝里博士对此颇不以为然，他说："我是人类的一员，婴儿是第一位的。"这是心安理得的物种主义。他甚至没有依据社会学来论证说，在一个有人吃牛肉，穿貂皮的社会里，有时还会有人将猪的心瓣移植到人的心脏里，那种认为动物的生命和人类婴儿平等的想法是莫名其妙的。

另一些人关心的倒不是提供器官的动物的生命，而是接受器官移植的人的尊严。一开始，电视里婴儿菲亚的笑容还没有对那些反宗教人形成诱惑的时候，我们就听到了一些毫无人性的说法："某种神圣的界限被打破了，人和动物被混为一体。"的确，想到一块塑料或动物组织竟然占据了人的七情六欲的寄居之处，而且运行得十分良好（尽管只是起到了一种泵的作用），这对人类自己是一大

打击。在生物学上，这是伽利略式的革命，而且令人感到羞辱。但这毕竟是事实。否认它不过是情之使然。如果只为了维持一种幻觉，认为人类是无可匹敌的生物，从而拒绝挽救一个孩子的生命，那是残酷的。]

让学生把这段讲话的主要意思找出来。比如："器官移植引起了动物之友的抗议；有些人认为这样做有违人的尊严，也反对这种做法。"

经过这样简短的分析之后，教师再设法调动学生的被动记忆："对动物保护协会提出的理由，人们是如何回答的？"这时，学生就会回忆起讲话里说过，人一向都在利用动物：吃动物的肉，穿动物的皮，等等。"文章的作者是如何回答动物保护协会的？"不能把动物的生命和孩子的生命视为等同。"有人说，把动物的心脏移植在人的身体里，这有违人的尊严。对此，作者是怎么答复的？"心脏只是一个器官，在身体里相当一只泵，只有观念守旧的人，才会认为心脏还有别的作用；认为人比动物高级，并且因此而眼看一个孩子死去，这岂不是太残忍了吗？

激活潜在的记忆，在交传和同传中具有十分重要的作用。因为，人在讲话时，总是以说过的事为基础向前推进的，只有知道前面已经说过的事，才能够理解每一个新的句子。要想译好一段有一定长度的讲话，学生必须学会理解讲话的意思与前面的内容是如何联系在一起的。

比如，学生在翻译上面一段话时，把"It was unapologetic speciesism"说成"il [le chirurgien] exprimait sans fard un racisme entre espèces"[他（外科医生）毫不掩饰地表示了对某些物种的种族歧视]；显然，学生明白，这里的 It was 指的是前面的外科医生，所以也就和前面的段落联系在了一起。

内容的潜在联系对于理解十分重要，利用潜在的记忆可以为翻译提供方便。为了让学生明白这一点，在练习时可以使用一些比较

长的段落，每次练习的讲话时间要长于三分钟。然后要求学生在复述时互相帮助。被问到的学生忘了下一个意念，说不下去时（“我想不起来了！”），让其他同学提示一下，好让他能够继续说下去。有时候，如果学生漏掉了某个意思，教师要打断他的翻译，用提问的方式给予提示。具体做法见下面的例子。这段话是 1984 年底印度博帕尔和墨西哥的灾难性事故发生后不久，在翻译课上做的一次练习。

The strain on emergency in both Mexico and India was predictably enormous. In Mexico, the response by the emergency services was possibly more effective because the President of the country himself actually intervened in order to conduct the emergency operations himself. Similarly the official investigation being conducted by the Mexican authorities into the cause of the explosion had the support of the Mexican Government at the Highest level, including the President. In India, on the other hand, the initial response by the emergency services left a great deal to be desired. The emergency services there proved inadequate mainly because the warning systems at the plant failed.

（墨西哥和印度两国无疑都在奋力救灾。在墨西哥，救灾部门的反应可能更为有效，因为该国总统本人参与指挥救灾。同样，墨西哥政府包括总统在内的最高层支持专家正式调查爆炸发生的原因。而印度救灾部门的最初反应则远不如人意。其救灾不得力的主要原因是厂区的警报系统失灵。）

下面是一个学生的复述：

Ces deux catastrophes ont mis beaucoup à contribution les services des soins d'urgence; cependant nous pouvons comparer à ce moment-là les deux catastrophes indienne et mexicaine puisque, au Mexique la catastrophe a fait l'objet de soucis très importants de la

part . . . heu . . . de l'Etat à son plus haut niveau puisque le Président mexicain en personne est intervenu pour accélérer les secours . . . (silence)

"这两次灾难使紧急救护部门发挥了很大的作用；然而，我们现在可以比较印度和墨西哥的两次灾难，因为在墨西哥……嗯……国家对这次灾难非常重视，因为墨西哥总统亲自干预，以加快救护……"（学生说不下去了）

教师问："那么在印度呢？"

学生回答说："噢，对了，在印度，好像政府当局拖延了一段时间，才对灾难后的救助要求作出反应。"

教师："为什么呢？"

学生："好像是因为预警系统不完善。"

翻译的表达很一般，里面还有很多下意识的硬译和死译，但是我们可以看出，教师只要一问，学生就可以轻而易举地想起忘记了的意思。

在每一段讲话之后，学生先做简单的概述，然后由教师提出问题，直到所有的信息都由学生提出，但这些信息是根据讲话，从整体上理解的，而不是从每个部分独立地理解。

经过这样的练习之后，教师可以指出，如果在听的时候把注意力放在意义上，我们有时会不知不觉中记住很多的信息。这时候做交传还不记笔记，遗忘的东西可以通过一句话或一个问题得到提醒，将来的笔记可以起到同样的作用。我们知道的永远比当时能够说出来的多。有些人之所以认为译员的记忆力出奇的好，那是因为译员会使用笔记唤起自己理解了的所有事物，而别人的头脑只是停留在潜在意识状态。笔记与前面教师的提问形式不一样，笔记只是一些符号，一些简单的图形，简化的文字，等等，但是能够提示整个一段话，学生在练习中会慢慢将简单的笔记和所提示的内容联系起来。

1.3.2 对信息作出反应

字词传达信息。要想透过字词领会信息，就要看这信息与什么事有关联。一条消息、一篇政治讲话，如果与电视观众的利益毫无关系，也就基本上起不到任何作用。如果它能够激起大家的兴趣，就有可能导致群情激昂（比如国家队在世界杯足球赛中赢了球）。

在信息过剩的时代，一条信息常常像环境噪声，引不起我们的注意。只有能够触动心弦的事，才能够在我们的头脑中留下记忆。

一般来说，与我们个人的利益无关的事很少能够引起我们的联想和反应。因此，为了记住讲话人说的话，学习翻译的学生必须根据接受的信息进行积极的联想，不断获得新的知识，以把新的信息纳入更加广泛的知识当中。

教师一开始要向学生阐明，我们一般很少关注媒体提供的各种领域的信息。可以在练习中选取为媒体所广泛关注，但对大多数学生并无直接关系的一个新闻题材。比如当时法国劳资双方以劳动的灵活性为题进行谈判，但无果而终。教师可以就这个人人都在谈论的话题向学生提问："在刚刚以失败告终的劳资谈判中，主要有哪些内容？"学生最初的回答看来也不错："劳动的灵活性。"不错，媒体上都在这样说。但如果再进一步问"什么是劳动的灵活性？"学生并不了解问题的实质，只能从字面上解释："就是为非全日制的劳动提供方便……"教师又问："为什么资方主张实行这种措施，而劳方则反对呢？"学生的回答并不清楚。这是正常的，因为这事与年轻人无关。谁也不会对所有事都感兴趣，而且正因为我们只对某些领域有特别的兴趣，就更不会事事都往心里去。

然而，译员对任何事都应当关心，学习翻译的人应当学着对课上使用的题材发生兴趣，哪怕只是在做练习期间临时感兴趣。教师要致力于深刻挖掘，也让学生去挖掘日常的信息，这一点很重要。学习翻译的学生要从第一节课开始意识到，他们听到的每句话都应

当在认知上产生反应(产生联想,用我们已经有的知识去“理解”[1]),在情感上引起波动（面对信息，自己要有一个明确的态度)。

教师从一开始上课，就要让学生养成根据实际情况去理解的习惯。只要是供学生复述的信息，首先就要搞清楚其前因后果，如果在要求学生分析某条信息之前，不要求他利用自己拥有的相关知识对信息进行理解，他就只会从字面上听，从字面上译。

只要一说明练习涉及的主题，所有上课的学生都应立即启动自己相关的知识，为练习中将提到的信息搭起一个平台。教师要用恰当的方法帮助学生做到这一点。

比如，教师告诉学生，做练习用的文章题为“U. S. nears pact on sale of technology to India”(美国即将签约向印度出售技术)。当时是1984年的11月份。教师向学生指出，甘地夫人不久前被暗杀。然后再向学生就文章的题目提几个问题：简单的买卖用得着两国签订协议吗？为什么要签订协议？然后再提一般性的问题：印度是不是美国的盟国？甘地夫人死之前，印度实行的是什么样的政策？大家认为卖“技术”指的是什么？

学生在听到讲话的信息之前，也会渐渐回想起印度和苏联[2]的关系，以及印度不结盟的立场，他们会想到核技术和计算机技术，会考虑“技术”一词在政治背景中的意义；总而言之，他们启动了记忆中零零散散的知识，为接受讲话的信息打下了基础，为理解和复述下面一些话暗喻的意思和论述做好了准备：

---

① “用我们的知识去理解”的原文是“mobilisation de connaissances”（直译是“启动知识”)：这里的“理解”指的是文字的本义，即把杂乱的东西“理”顺，把纠结成团的东西“解”开。我们通过语言认识新的事物时（比如我们在努力“听懂”一个人的讲话时)，正是一个“理”和“解”的过程，恰如我们面对的是一团乱麻，需要用我们的知识去“理”和“解”，也就是本书的作者在这里所说的“启动知识”的机理。——译者注

② 苏联为苏维埃社会主义共和国联盟的简称，于1991年解体。——中文版编辑注（后不再注）

sale of high technology to India
(向印度出售高科技)

to prevent diversion to the Soviet bloc of any U.S. product
(防止美国产品向苏联及其国家集团转移)

Indian efforts to gain easier access to American technology
(印度努力寻求获得美国技术的捷径)

to break the logjam over sales of high technology to India
(打破向印度出售高科技的僵局)

the issue of s elling high technology to India was complicated more by its lack of controls over the possible resale of the computers to Eastern bloc nations
(向印度出售高科技的复杂性主要在于无法制止其将计算机转销给东欧社会主义国家)

U. S. laws that limit sales of technology could be used in India's nuclear program...
(美国有关技术出售限制的法律规定可能适用于印度的核项目……)

1.4 信息重建

1.4.1 寻找合理性

只有理解一篇讲话的各个方面，才能够清楚地翻译，才能够翻译得符合原意；为了向学生说明这一点，在练习中也要想办法让学生靠听翻译理解讲话人的意图。比如，在英法翻译课上，让一个程度比较高的学生用班里绝大多数同学和教师都不懂的语言来翻译，比如从汉语译向英语，或者从俄语译向法语，再让不懂得源语的同学对译文进行评论。原文的内容应当合乎逻辑，或者具有合理性，

教师要求学生指出译员的表达中不合乎逻辑或不合情理的地方。如果学生懂得原文，就有可能忽略这些地方，因为他们不是在理解译员的话，译员的话只不过复述了他们从原文已经懂了的东西。

比如，在不懂俄语的学生面前，把一篇俄语的讲话译成法语如下：

Aujourd'hui, les psychologues et les biologistes s'intéressent au développement du fœtus à partir du 6ᵉ mois. Dans les années 60 on a effectué des travaux de recherche dont le résultat a été d'affirmer que le fœtus est capable d'entendre dès le 6ᵉ mois la voix de sa mère, et des bruits du monde extérieur. Ainsi si vous lui . . ., si vous écoutez un concert de Vivaldi, le fœtus se calmera aussitôt; si en revanche vous écoutez du rock, le fœtus souvent se mettra à bouger nerveusement dans le ventre de sa mère.

Un chef d'orchestre américain se souvient: "Au début de ma carrière j'ai eu l'occasion lorsque j'ai donné un concert, d'exécuter une partition que je ne connaissais pas. Et pourtant la partition me parut tout à fait connue . . . sans même feuilleter la partition, je connaissais la suite. Et c'est par hasard que j'ai eu une réponse à cette interrogation lorsque en racontant cet événement à ma mère, j'ai appris qu'elle même avant joué ce morceau au piano lorsqu'elle était enceinte de moi."

（如今，心理学家和生物学家开始关注六个月胎儿的发育。在60年代有人做过研究，其结果证实胎儿从第六个月开始，能够听到母亲的说话声和外部世界的声音。比如，如果你让他……如果你听维瓦尔第的交响乐，胎儿立刻就会平静下来；如果相反，你听的是爵士乐，胎儿通常会在母亲的肚子里躁动。

美国有个乐队指挥回忆道："在我刚刚开始指挥生涯时，有一次举行音乐会，曾有机会演奏一首我不知道的乐谱。但我觉得那乐谱非常熟悉……我甚至用不着翻乐谱，就知道后面是什么。我把这件

事讲给母亲听，才偶然释疑，听母亲说，她怀着我的时候，曾在钢琴上演奏过这首乐曲。”)

学生们很可能对法语的表达不满意，比如不应该说“le foetus se calmera ... se mettra à bouger”(胎儿平静下来……胎儿开始动)，而应当说“l'enfant qu'elle porte”(她怀着的孩子……)，不应当说“si vous écoutez un concert”(如果你听……)，而应当说：“si la femme enceinte écoute”(如果怀孕的妇女听……)，并因为遗漏了某些东西而感到奇怪：翻译中提到“对某种疑问的答复”，而实际上前边并没有提出过什么问题，等等。

教师需要反复强调，才能使班里的同学把注意力从具体语句表达的正确与否上转移过来，让他们意识到还有一个更加严重的问题，那就是前后不一致：一个乐队指挥，怎么能指挥着乐队演奏一段他事先并不知道的乐曲呢？

不管是口译还是笔译，学生一般很容易指出具体语句上的错误，好像意义的错误必定表现为遣词造句的不正确。实际上，与词句之错相比，意义上的错误会使口译内容更加难以理解。比如，在翻译中说“胎儿平静下来”或者“她怀着的孩子平静下来”，说“你”或者“怀孕的妇女”，对理解不会造成很大的影响，让人感到费解的倒是，一个乐队的指挥，怎么会带领乐队演奏一段他事先根本不知道的乐曲？

学生们会要求用俄语原文讲话的人澄清究竟是怎么回事，但教师要抵制学生的这种愿望，并且在用俄语复述原文之前，要求学生重新组织信息，并注意信息的前后一致性。学生可以提出几种说法，都比从俄语原文翻译成的法语更合乎情理：

1. 乐队指挥在与乐队一起练习某段新的乐曲时，注意到自己在指挥时根本就没有看乐谱。或者，

2. 乐队指挥还没有翻到乐谱的下一页，就已经知道了后面的旋

律。或者也可以是，

3. 乐队指挥在参加某个音乐会时，发现有一段乐曲他非常熟悉，但他从来没有看过这段乐曲的乐谱。

最后，用俄语讲话的人再向老师和学生说明他的原话是什么意思。讲话人证实前述第一种假设最合乎逻辑，说法是对的，乐队的指挥并没有“在音乐会上”指挥他从未见过的乐曲。

到目前为止，不管是老师的解释还是学生的练习，目的都是向学生阐述分析和领会一篇讲话的过程。这是非常关键的一点。翻译的话必须具有严格的内在逻辑联系，才能与原讲话的意思一致。这与学生在学习语言时所做的翻译练习不一样。为学习语言而做的翻译练习，要求从语言的形式上与原文一致，而口译是要从所表达的意思上与原讲话一致。除了我们后面会讲到的可以直译的语句成分之外，没有任何具体的标志可以说明翻译的话正确或不正确，或者从多大的程度上正确或不正确。翻译的话主要根据其内在和外在的逻辑联系来判断质量的好坏。所谓内在的逻辑联系，指的是各个意思之间的前后顺序和连接；所谓外在的逻辑联系，指的是讲话人的说法和听话的人所知道的事物之间的关系。

要求翻译的话完全符合逻辑关系，学生对这一点的抵制开始时会相当强烈。他们会觉得，教师是在要求他们比讲话人的原话更加具有逻辑上的一致性。过去的中学生把拉丁文译成法文时，写的法文句子佶屈聱牙，心里还说：“西塞罗怎么只会说蠢话”。其实以这样的态度对待翻译的，还大有人在，只不过程度不同。学翻译的学生必须相信，在国际会议上发言的人，说的话也许不是很重要，或者不是很聪明，但绝对不会莫名其妙，不会毫无道理。而译员如果不事先从听到的话中找出内在的逻辑联系，说出的话以现实的眼光来看，很可能会显得十分荒唐。国际会议上的发言人既不是超现实主义者，也不是低能儿，我们要根据当时的情境理解他们的话，虽然他们的表达并不总是像我们希望的那样清楚。

在译员的工作中，同传不是最常见的翻译方式，交传的使用还

是比同传多。但在做真正的交传和同传之前，学生必须通过练习，学会在讲话中注意逻辑关系。开始时，一旦注意讲话的逻辑关系，很有可能偏离原文，但背离原文的错误好纠正。讲话清楚的学生能够轻而易举地学会按照正确的意思表达。如果不及时努力让自己讲的话具有逻辑上的联系，译员的表达有可能永远支离破碎，说的话虽然不完全是错的，但常常让人听了觉得莫名其妙。

1.4.2 不能抠字眼

总而言之，教师要在课上给学生讲明，听的时候为什么不能把注意力放在讲话人使用的字词上，而应当放在讲话人表达的意思上，理解要快而深刻，通过联想，把对具体事物的想象和实际的知识，与传达信息的字词联系在一起，永远根据上下文理解每一段话。在学生理解了这些要求之后，我们就可以关注他们在翻译中使用另外一种语言的表达形式了，首先是关注他们的表达是否流畅，因为在学习中，学生逐渐可以完全把两种语言分开了。

这时，学生才开始做真正的翻译练习，做不记笔记的交传。这时候还不能要求学生的翻译十全十美，但语言表达要干净，不能再受听到的原文影响。比如我们以下面的一段法文讲话来做翻译练习。这是从学生的一段讲话中引述的，很有口语的特点：

Il s'agit donc d'un éventuel rétablissement de la peine de mort que réclament certains députés RPR. On constate une réaction qui apparaît en ce moment à la fois dans l'Assemblée et dans la population. Nous venons de dire que c'est une réaction à prendre en considération, à prendre au sérieux et d'un autre côté finalement à relativiser. Alors, pourquoi faut-il, faut-il relativiser cette réaction? Parce qu'on constate qu'on assiste souvent à une recrudescences des gens favorables à la peine de mort en période de violence, ce qui est actuellement le cas en France. On a assisté... à des personnes âgées assassinées à Paris, des meurtres racistes, des enlèvements et des assassinats d'enfants, donc une vague de violence qui explique en grande partie cette résurgence

de gens favorables à la peine de mort. *D'autre part il faut relativiser parce que c'est un débat où apparemment la passion l'emporte sur la raison. Donc une réaction épidermique en ce moment. D'autre part, si les gens, les députés favorables au rétablissement de la peine de mort font beaucoup entendre leur voix en ce moment, il faut quand même prendre en compte le fait que ce n'est pas la majorité de l'Assemblée Nationale et de très loin.*

（我说的是有可能恢复死刑的问题，保卫共和国联盟的某些议员正在提出这样的要求。我们注意到，目前议会和民众都对此有所反应。我们刚刚说要重视这一反应，要认真地对待，而且从另一方面来看，对这一反应最终还是要相对地来看。为什么要……要相对地来看待这一反应呢？因为我们注意到，在暴力盛行的时期，赞成死刑的人会越来越多，法国目前就是这种状况。人们发现……巴黎有人杀害上年纪的妇女，有人搞种族主义谋杀，有人劫持和杀害儿童，因此，这股暴力的浪潮从很大程度上说明为什么出现了那么多赞成死刑的人。另一方面也要从相对的角度来看待这事，因为在这场争论中，人们的情绪显然压倒了理智。因此，目前这种反应是表面上的。另一方面，虽然赞成恢复死刑的人，赞成恢复死刑的议员目前的声势很大，但还是要考虑到，这并不是国民议会大多数人的意见，远远不是。）

我们来看用斜体字表示的一段话的英文翻译：

And it should be kept in mind that the representatives... another reason it's in the forefront in the press is that the representatives who are clamoring for the re... installation of the death penalty though they are the ones making the noise they are far from being the majority.

在翻译时，学生想找一个英文词，能够表达法文 rétablissement (de la peine de mort，恢复死刑）的意思，从而分散了注意力，但

看起来学生理解了句子的意思。像 *it's in the forefront in the press, who are clamoring for* 之类的表达，证明与法文“*les gens, les députés favorables... font beaucoup entendre leur voix en ce moment*”从语言形式上是完全分开了的，但总体上意思表达得不好。从语法上来看，表达有错误：“*another reason it's in the forefront in the press is that the representatives . . . are far from being the majority*”学生想找一个词，能够更好地表达 rétablissement 意思，但这种努力不仅从总体上无益于表达（结果是只找到了 *reinstallation*），反而使学生丢掉了自己的思路，忘记了开始时是怎么说的。教师要注意到这一点：“*Gasping for words for 30 seconds isn't of any use to any body*”。

1.4.3 充分挖掘“脱离原语语言外壳”（得意忘言）的好处

翻译的过程就是对意思的意识过程，“意思”（idée）也就是我们说的“意义”（sens）。我们注意到，在口语连续的语流中，每 7 到 8 秒钟，我们便会忘记语言的形式，产生对意义的“意识”，所谓“得意忘言”，就是忘记讲话使用的字词，头脑中只剩下对意义的意识状态。从这种意识状态出发，译员可以完全脱离原语的语言形式，自发地表达自己的理解。学生做到“得意忘言”之后，渐渐便能够在自己的母语中，找到自然的表达形式，找到几种与原文相当的说法，而且每一种说法都是正确的。

教师不能把两种语言拉在一起进行比较，而是相反，要极力让学生把两种语言从形式上最大程度地分别开来。在教学的过程中，教师不能提示原文的表达形式，而是应当在学生提出的翻译建议上下功夫，提示学生注意，除了语言因素之外，还有哪些其他的话语因素可以使意义的表达更加明确。再听一遍原文的讲话，让学生更加确切地理解讲话的意义。

翻译的过程包括三个阶段；要让学生理解这个过程并不难：话语 1 — 得意忘言—话语 2，但是学生往往习惯了在两种语言之间寻求文字的对应，而不是意义的等值。所以要想让他们真正按照这三

个过程去做，并非易事。从前，他们是通过在外语与母语之间进行比较，比较字词、时态、习语表达等等，达到学习外语的目的，所以习惯了从语言上寻求对应。英文的 wet feeding (1.2.1) 或者 health facility (1.2.5) 用法文怎么说？法文的 rétablissement de la peine de mort（1.4.2）用英文又怎么说？他们会自然而然地想到这些问题，而不考虑讲话者说的是什么意思，是怎么回事？等他们把这个问题搞清楚了，就能够做到自发地重新表达。

当我们用同一种语言进行交流时，得意忘言的过程是自然而然的，也是我们意识不到的；当需要从一种语言将讲话的意思翻译到另一种语言时，这一过程就不那么容易了。学生们以为，所谓翻译，就是用一种语言的字词去对应另一种语言的字词。可是，如果没有得意忘言的过程，那就只能是字词的对应，而不是意义的翻译。

只有做到得意忘言，脱离原文的语言形式，翻译才能准确、易懂。学生之所以一下子很难做到这两点，原因有两个：首先，学生中很少有人是自然而然地在适当的语言环境中学会外语的，真正掌握两种语言系统，使两种语言互不干扰的人很少；另一方面，一般人都认为，所谓翻译就是把两种语言之间的字词对应起来，外语教学就是以这样的对应为核心的。所以一开始学习翻译的学生，总是把两种语言的字词当成代码，互相转换，而不是重新表达他们理解的内容。针对在两种语言之间寻求字词对应而发生的翻译错误，教师必须强调指出，只有在极个别情况下，才能够把现成的说法套用在现实的话语上。

教师还要抓住每一个机会说明，追求字词的对应，必然或多或少地导致照搬原文的结构，而在译入语中套用源语的语言结构，用英语的句式讲法语，其结果必然使译文晦涩难懂。在学生一开始学口译的时候，就必须让他们抵制这种倾向，因为语言之间的干扰根深蒂固，几乎以下意识的方式出现在各个层次上，包括语音、句法形态和词汇。

通过入学考试参加口译培训的学生熟谙母语。在只使用母语进

行交流的情况下，他们表达思想的语言基本上是纯洁的，只是一涉及到外语，他们才会丧失自己的语感。在翻译的时候，也就是在同时使用到两种语言的时候，他们大都会失去自然而然地表达思想的能力，在外语的影响下，讲的话成了洋泾浜。我们看到，有时候他们的话，表达的并不是他们想说的意思。比如我们前边看到过，学生把英文的"the children have forgotten how to eat"翻译成"les enfants ont oublié comment manger"（孩子们已经忘记了怎么吃东西），而不是"n'ont plus la force de se nourrir"（已经无力进食）或者"sont anorexiques"（无法进食）（1.2.1）。学生似乎听懂了原文的意思，只是在表达的时候把译入语和源语混在了一起。

脱离原语语言外壳是解决这种问题的一个办法。只有要求学生把两种语言彻底分开，才能够抵制语种之间的干扰，虽然有时候这种努力会很琐碎。"永远不能使用与原文相同的表达方式"，在口译教学的初期阶段，必须这样要求，甚至可以让学生把这句话当成信条来遵守，哪怕以后再放松这方面的要求。

我们反复强调，"听"和"意义分析"的练习是非常必要的，这是对学生进行口译培训的基础。以上介绍的是口译学习的准备阶段，这个阶段的长短，依学生的接受能力而定，由教师决定什么时候过渡到下一个阶段，也就是记笔记的阶段。但无论如何，第一个阶段的训练不能超过几个星期。

学生们慢慢会发现，把自己对外语的知识和对世界现实的了解融合在一起，从而深刻地领会了意义之后，再用另一种语言重新表达时，可以有多种不同的方式；在这一基础之上，他们会轻而易举地驾驭自己的母语，准确地表达需要传达的意义。表达得清楚与否，有赖于理解的程度。有了这种前提，再学习如何更完整、更细致地翻译，便不再是很困难的事。教师在向学生教授记笔记的交传时所要达到的，正是这样的目标。

第二章　交　传

2.1　职业翻译水平实例说明

交传培训的目标应当是让参加培训的人达到职业翻译的水准。交传翻译既不是原讲话的摘要，也不是对原讲话的逐句解释，而是与原讲话从各个方面完全等值的另一篇讲话。为了让学生明白这一点，我们下面举一个例子，是一篇德文讲话的交传翻译，翻译的时间长达 8 分钟。这是 M. Philipp Jenninger 于 1984 年 11 月 5 日当选联邦议会议长之后发表的讲话。讲话思想深刻、语言优雅。下面是这段讲话的开头及其交传翻译。

Meine Damen und Herren

Verehrte Kolleginnen und Killegen!

Ich danke für das Vertrauen, das Sie, mir entgegengebracht haben. Denjenigen unter Ihnen, die eine andere Entscheidung getroffen haben, gilt mein voller Respekt. Alle aber bitte ich Sie um Unterstûtzung und kollergiale Zusammenarbeit.

Ich werde mich um eine gerechte und unparteiische Amtsfûhrung bempuhen und will für jades Mitglied dieses Hauses da sein, unabhängig davon, ob Sie mich gewählt haben oder nicht.

Ich übernehme, meine Damen und Herren, das Amt des Präsidenten des Deutschen Bundestages mitten in der laufenden Legislaurperide. Ich übernehme dieses Amt auch deshalb gern, weil ich unser

Land liebe und weil unser Staat, die freiheitlichste Republik, die es je auf deuschem Boden gab, es wert ist, für ihn zu arbeiten.

Der Erste in diesem Hause wu sein, bedeutet für mich nicht besondere Würde und Glanw, sondern vorbildliche Arbeit und Dienst für unser Volk. Un sere freiheitliche Demokratie lebt vom Engagement aller Bürger, und sie lebt von dem besondeen Dienst derer, die vom Volk gewählt sind und die ihre Aufgabe mit Leidenschaft, Verantwortungsgefühl und Augenmass erfüllen sollen.

Mit besseren Worten hat dies einmal Theodor Heuss, mein schwäbischer Landsmann, der erste Präsident unserer Republik, ausgedrückt—ich witiere—:

Demokratie stirbt als Institution wie als Lebensgesinnung an dem "Ohne-Mich", sie lebt aux dem "Mit-Mir" buchstabiert weiter "Mit-Dir"

So weit Theodor Heuss.

Konrad Adenauer hat es so formuliert:

Democratie kann man nicht allein mit noch so ausgeklügelten Gesetzen verwirklichen. Sie sind nur eine Voraussetzung. Demokratie ist vor allem eine Frage des Verhaltens der menschen, ihres persönlichen Verhaltens zueinander und ihres Verhaltens zum Staat. Demokratie muss glebt werden.

Wir alle, meine Damen und Herren, sind gefordert, aus der Vergangenheit und der Gegenwart heraus die Zukunft zu gestalten. Sie wird entscheidend davon bestimmt werden, ob es uns glingt, fünf grosse Aufgaben zu bewältigen: den Frieden wu sichern und zu erhalten, die arbeitslosigkeit abzubauer, die technologische Entwicklung zu beherrschen, eine gesunde Umwelt wiederherzustellen und zu bewahren und der Dritten Zelt Hilfe zur Selbsthilfe zu geben.

Nach meiner Überzeugung handeln wir nur dann richtig, wenn

wir dabei den Menschen in den Mittelpunkt stellen mit den Grundwerten der Freiheit, der Lolidarität I, d der Gerechtigkeit und wenn wir underen Auftrag im Geiste der Verantwortung gegenüber unseren Mitmenschen erfüllen.

Meine Damen und Hrren, in diesen Tagen stellen viele Bürger unserres Landes besorgt die Frage, ob Unabhängigkeit und Integrität unserer politischen Organe noch gegehen sind. Es herrschen da und dort Zweifel, ob die Politiker in ihrem Denken und Handeln auch immer das Wohl des Staates und seiner Bürger im Inn haben. Wir alle sind an dieser Diskussion nicht unschuldig. Wir lollten deshalb auch alle mithelfen, dass diese *Vertrauenskrise* alsbald überwunden wird.

Dabei darf nichts unter den Teppich gekehrt werden. Die Bürger wollen klarbeit, nicht Ausreden und Zank. Wir bürfen sie nicht enttäuschen.

Menschen und Systeme haben ihre Mängel. Es ware unredlich, das zu leugnen und sowu tun, als sei alles in bester Ordnung. Wo fehler gemacht worden sind und gemacht werden, müssen diese rückhaltlos aufgeklärt und abgestellt werden.

Wo sich Misstrauen ausgebreitet bat, muss Glaubwürdigkeit wieder einkehren. Die Auseinandersetzungen darüber lollten jedoch alle Beteiligten selbskritisch, aber auch fair, offen, aber auch intellektuell redlich führen. Nichts zerfrisst die Glaubwürdigkeit der Plitiker erbarmungsloser als Heuchelei!

Mein besonderer Appell geht in diesem Zusammenhang auch an unsere Medien. Wir fordern wahrheitsgemässe Berichterstattung und eine faire kommentierung der Vorgänge. Auch unsere Medien tragen ein grosses Stück Verantzortung nicht nur fürdas funktionieren, sondern auch für die Erhaltung unerer freiheitlichen Demokratie.

Die Kritische Begleitung unserer Arbeit durch die Medien ist in unserer Demokratie nicht nur unabdingbar; wir wollen sie auch. Aber die soviel beschworene Tranparenz öffentlichen Lebens darf nicht zum Selbstzweck werden, und Berichterstattung darf nicht zu einem lukrativen Geschäft neuzeilkicher Massemunterhaltung degenerieren.

这段讲话用交传翻译成法文，时间为八分半钟。

Mesdames, Messieurs, chers Collègues,

Permettez-moi tout d'abord de vous dire merci pour la confiance que vous m'avez témoignée. Permettez-moi aussi de dire à ceux dont le choix ne s'est pas porté sur ma personne que j'ai le plus grand respect pour leur décision.

Quoi qu'il en soit, je me tourne vers chacun d'entre vous pour demander à chacun de m'apporter aujourd'hui tout votre appui, toute votre collaboration collégiale.

Je m'engage ici même à exercer mes hautes fonctions dans un esprit de justice et d'impartialité; je suis à la disposition de chacun d'entre vous... qu'il ait voté pour moi ou qu'il ait voté contre.

Mesdames et Messieurs, j'assume aujourd'hui mes hautes fonctions de Président du Bundestag à mi-chemin de la législature. Si j'ai accepté volontiers de poser ma candidature, c'est par amour pour mon pays, par amour pour cette république qui est la plus libre, la plus tolérante qui ait jamais existé sur le sol allemand... qui mérite qu'on se mette pleinement à son service.

Si je suis aujourd'hui le premier d'entre vous, croyez bien que je n'entends pas assumer cette fonction pour l'honneur et le prestige qu'elle confère; j'entends assumer le travail que comporte cette fonction, j'entends me mettre au service de mes concitoyens.

La démocratie ne vit et ne survit que grâce à l'engagement de chacun de ses citoyens—elle vit et elle survit grâce à ceux que le peuple a élus pour qu'ils se mettent à son service, pour qu'ils accomplissent leur mission avec passion mais aussi avec le sens de responsabilité et avec mesure.

Vous me permettez de citer les paroles du premier Président de notre République, Theodor Heuss, qui a rappelé que la démocratie meurt, que la notion même de démocratie disparaît lorsqu'un peuple se dit *peu m'importe!*, mais qu'elle vit et survit lorsque chacun se dit: *je veux en être* et lorsqu'à ce *je veux en être* succède un *je veux en être dans la solidarité!*

Permettez-moi aussi de vous rappeler ce qu'a dit Konrad Adenauer: la réalité démocratique n'existe pas seulement grâce à des lois, si raffinées soient-elles—les lois ne sont qu'un préalable—une démocratie ne vit que si des hommes la font vivre, si le comportement des hommes les uns envers les autres et à l'égard de l'Etat est un comportement démocratique. La démocratie est l'expérience d'un vécu.

Pour que notre démocratie vive, Mesdames et Messieurs, il nous faut tous, jusqu'au dernier, répondre *présent* au défi que nous pose le passé, que nous pose le présent et que nous pose l'avenir qu'il s'agit de forger. Cet avenir sera ce que nous voulons qu'il soit si nous sommes prêts à accomplir les cinq tâches qui se posent à nous aujourd'hui:

— Assurer la paix et la maintenir

— réduire le chômage

— Dominer l'évolution technologique de notre temps

— Rétablir la salubrité de l'environnement dans lequel nous vivons

— Enfin, aider le Tiers-monde à s'aider lui-même.

Je suis convaincu que nous ne conduirons notre action comme il

se doit que si l'Homme reste toujours au cœur de nous préoccupations—si les valeurs fondamentales que sont la liberté, la justice, la solidarité, sont respectées à chaque instant et si nous comprenons que notre mission sur terre est d'être responsable à l'égard de nos semblables.

Mesdames, Messieurs, nombreux sont aujourd'hui ceux qui posent la question de savoir si les organes représentatifs de nos institutions sont encore totalement indépendant et totalement intègres. On entend de-ci de-là émettre des doutes quant au discours des hommes politiques, quant à l'action de ces hommes et l'on se demande si chacune de leurs paroles, si chacun de leurs actes est réellement dirigé vers le bien public.

Nous sommes tous en cause dans cet état de chose et il nous faut tous veiller à ce que la crise de confiance qui s'est déclenchée soit bientôt apaisée. Il s'agit de ne rien cacher, de ne rien dissimuler; nos concitoyens sont en droit de connaître la vérité, de vouloir que clarté soit faite. Ils n'ont que faire de faux-fuyants et de controverses stériles. Nous n'avons pas le droit de les décevoir.

Il n'est pas d'homme, il n'est pas de système qui n'ait ses insuffisances. Il n'est pas question de le nier, il n'est pas question de prétendre que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes. Si des fautes ont été commises, si des fautes sont encore commises aujourd'hui, il faut le reconnaître sans ambages, il faut que cela cesse.

Là où règne aujourd'hui la méfiance, il faut que s'instaure à nouveau la crédibilité. Ce qui se dit de part et d'autre doit l'être de façon auto-critique et loyale, ouverte, sans la moindre réserve mentale—rien ne doit être dissimulé—il n'y a pas pire que l'hypocrisie et le mensonge pour saper la confiance dont devraient jouir les homme politiques.

Je me tourne maintenant plus particulièrement vers la presse, vers les médias. Nous lui demandons, nous demandons à l'ensemble des médias de toujours présenter des informations exactes, d'être toujours loyaux et impartiaux dans leurs commentaires. Les médias ont eux aussi une part de responsabilité pour assurer le bon fonctionnement de la démocratie, et bien aussi dans la préservation de cette démocratie. Que la presse critique le travail des hommes politiques, que la presse se préoccupe de l'action des homme politiques est non seulement indispensable, c'est souhaitable. On exige, et on a raison, que la vie politique soit transparente—mais cette recherche de transparence ne doit pas être un objectif en soi; elle ne saurait dégénérer en un passe-temps pour le grand public, elle ne saurait être la seule recherche du sensationnel et du lucre.

(女士们，先生们，亲爱的同事们，

首先，请允许我感谢你们对我的信任。也请允许我对那些没有把选票投给我的人说，我对他们的决定怀着极大的敬重。

不管怎么样，我想对你们当中的每一个人说，我想要求你们当中的每一个人，请你们今天支持我，与我友好地合作。

我在此承诺，我会以公正和公平的精神来行使我崇高的职务。为你们当中的每一个人服务……不管你们是投了赞成我的票，还是反对我的票。

女士们，先生们，我是在距离立法选举还有一半时间的时候，承担起联邦议会主席这一崇高职务的。我之所以心甘情愿地参加了选举，是因为我爱我的祖国，是因为我爱这个共和国，这是德国有史以来最自由、最宽容的共和国，值得我们为她鞠躬尽瘁……

如果说我今天成了你们的领头人，那么请相信，我之所以承担这一职务，并不是因为它会带给我荣誉和名声，我是想承担与这一职务联系在一起的工作，为同胞们服务。

只有每个公民都参与民主，民主才有活力，才能够生存下

去——人民选举出自己的领导人，为的是让这些人为他们服务。这些人在完成其使命的时候，不仅要有激情，还要有责任感，要有节制，只有这样，民主才有活力，才能够生存下去。

请允许我在此引用共和国第一位总统特奥多·黑斯说过的话，他说，如果人们都说："事情与我无关！"那么民主就会死亡，民主的概念也会烟消云散。可是，如果每个人都说："我要参与"，而且在说过"我要参与"之后，又接着说："我要与别人团结一致地参与！"只有这样，民主才有活力，才能够生存下去。

康拉德·阿登纳也说过：民主之所以成为现实，不仅仅是由于有了相关的法律，不管法律的规定多么具体——法律只是前题——只有当人们赋予民主生命，只有当人们以民主的行为对待别人，对待国家时，民主才有活力。民主是一种亲身体验的经历。

女士们，先生们，只有当我们每一个人都积极地面对历史向我们提出的挑战，也面对我们要创造的未来向我们提出的挑战时，我们的民主才有活力。这样的未来是我们所希望的未来，但条件是，我们必须在今天时刻准备完成现实向我们提出的五项任务：

确保和平并维护和平，

减少失业，

把握当代的技术发展，

让我们赖以生存的环境再一次变得洁净卫生，

最后，帮助第三世界，让他们得以自助。

我深信，我们只有在考虑一切问题的时候以人为本，只有时时刻刻地尊重"自由、正义和团结"这些基本的价值观，只有当我们明白，我们在世界上的使命就是对我们的同类负责，我们才能够把工作做好。

女士们，先生们，现在很多人都在提出问题，都想知道我们的各种机构的代表是否仍然完全独立、廉洁。对于政治家的言论，对于政治家的行动，我们常常听到有人表示怀疑，人们在想，他们的每句话，他们的每个行为是不是真的都在为公众的利益考虑。

出现这种状况，我们大家都有责任，我们必须一齐努力，打消已经出现的信任危机。我们不能隐瞒任何事，不能掩饰任何事。我们的同胞有权利了解真实的情况，有权利希望澄清事实。他们需要的，不是我们的借口，不是无益的争论。我们不能让他们失望。

每个人，每种体制都有不足之处。我们不能否认这一点。我们不能说，天下平安无事。如果我们过去犯过错误，如果我们今天仍然有过失，那就必须明明白白地承认，必须制止这种状况。

现在哪里有怀疑，我们就要在哪里重新建立信任。各方在对话的时候要有自我批评的精神，要真诚、公开、在精神上不要有任何保留——什么也不要掩饰——，政治家应当得到人们的信任，但是，虚伪和谎言却是破坏这种信任的最有效的方式。

我现在特别对新闻界，对媒体讲几句话。我们要求新闻界，我们要求所有的媒体永远报道准确的消息，在评论中永远做到诚实和公正。媒体也有责任确保民主的良好运行，保卫民主。媒体评论政治家的工作，关心政治家的行动，这不仅是必不可少的，也是我们所希望的。人们要求政治生活对公众保持透明，这是应当的，但是，追求透明不应当成为目的。政治生活不应当堕落成公众的消遣，不应当变成为了哗众取宠而受到追捧的对象。)

由此我们可以看出，一个职业翻译在经过几年的实践之后可以达到什么样的水平。后面我们将详细介绍用什么样的方法可以达到这样的水平。

2.2 记笔记

2.2.1 原则

口译教学的第二个阶段是学有笔记交传。今天，很多国际会议都用同传代替了交传。但是，如果想让学生避免在使用两种语言时会产生的弊端，那就不能越过交传而直接学习同传。只有通过交传实践，才能把在前边的练习中理解的一些原则归纳成真正的技巧，

而这些技巧也可以应用于同传。要想毕业后能够做好同传，学生必须学会应用解意翻译的方法，而交传实践是学习这种方法最可靠的途径。

因此，交传的教授带有双重目的：一方面，让学生掌握交传的方法，这种翻译方法在实践中还是需要的，因为，对于只使用两种语言的小型会议来说，交传的费用比同传低，对于技术性比较强的讨论，交传翻译也比较可靠。另一方面，通过交传，学生可以为更好地学习同传做准备。

过去一些知名的交传译员，翻译的讲话长度可达 15 分钟，20 分钟，甚至 30 分钟。现在的交传，需要翻译的讲话已经没有这么长。在需要交传翻译的专家会议上，讲话一般比较短，但其长度往往也可以达到数千个词。如果不用纸笔标记性地记一下，是不可能完整地复述这么长的信息的。传统上，我们称这种记录为“笔记”。初学翻译的学生，需要花一些力气，才能够掌握这种技术。

2.2.1.1 笔记的性质

记笔记并不是把讲话者的原话一字不落地全部记下来。做交传笔记的目的不是用文字记录口头表达的话。翻译不是在做听写，也不能像读本科的学生那样记课堂笔记。本科学生的课堂笔记虽然忽略了很多东西，但还是用完整的句子记下了一些内容，可供以后查阅。译员记笔记也不像为某些会议做记录的速记员。速记员为了使自己的记录具有一定的真实性，要在记录中保留一定数量的原话。

交传笔记是记忆的辅助手段，其作用是帮助译员把精神集中在讲话的内容上，并在翻译的时候起到提醒的作用。所谓对记忆的帮助，就像在手帕上打个结，提醒自己别忘了某件事一样，仅供个人使用。笔记只供在讲话之后的几分钟内使用。译员在听讲话的时候，主要靠脑子记，而不是靠笔记，笔记的目的不是再现讲话的原文，只是提示记忆。笔记只供个人使用，只能在当时唤起某种联想，几天之后，记笔记的本人也未必明白记的是什么了。换句话说，笔记从性质上具有个性特点，只在短时间之内起作用。

艾德蒙·加里（1985）曾写文章说：

> 译员一边听会议代表讲话，一边在笔记本上简短记下几笔，所表示的不是声音（不是讲话者的原话），而是意思。这是基本的原则，如果不这样做，那就不可能做好翻译。

所有的译员都会同意这种说法，但为了让学生明白这一点，我们还必须说明两点：第一，意思本身是无法记录的，我们能够记的，只能是几个简单的词，或者符号，只能由这些词或符号向我们提示某个意思；第二，所有的讲话，从结构上说，都是用句法组织起来的表达意思的语音，以及一些指示固定事物的名称。

我们要向学生说明，要使学生明白，有些东西可以像代码一样从一种语言转到另一种语言，这些东西需要记在笔记中（虽然这一规则有例外），而有的东西则根据每个人的性格、知识、思想方法等等的不同，需要选择一些标志性的符号，到时候这些符号会向我们提示某一段话的内容。

2.2.1.2　记什么？

记意思　意思是讲话的基本组成部分，从数量上是笔记的主要内容。所谓记笔记，就是通过一个字符记住有关的意思，不管是什么样的字符（文字、符号、图形等等），一个字符的提示作用，可以使人回想起一系列意思之间的联系。从这种意义上说，笔记所对应的不是按照语法规则组织起来的语音形式，笔记所代表的意思，可以用与讲话的原文不同的文字来表达。

笔记中还有表示各个意思之间的联系，比如因果、推论等等，以及各个意思之间的时间关系，这种联系和关系是意思表达的组成部分。

可以作为代码直接过渡到另一种语言（直译）的字词。

在笔记中记意思时，我们采用的是一般人们所说的记“关键词”的办法。译员根据笔记中“关键词”的提示，用自己的话重

新表达意思。与此不同的是，有些词需要原封不动地记住，翻译时用另一种语言重新说一遍，对这些词的处理比较简单。与意思相比，需要在笔记中记下来的“不变的词”要少得多，但这种词在讲话中却是必不可少的。

除个别情况外，必须用笔记记下来的有数字、专有名词和严格意义上说的技术术语。

数字 在学习的初期阶段，教师建议学生只注意听数字的大概数量级别，但是现在，学生要学习如何记下精确的数字。听到有数字时，译员必须立刻记下来，哪怕中断对意思的笔记，意思可以以后再记。的确，数字不依赖上下文，从而形成某种意思；所以必须在我们还没有忘记的时候用笔记下来。如果数字表示的大小概念是我们不知道的，那么一旦忘记，就会再也想不起来了，至多像初学翻译时那样，说出个大概的数量级别。

专有名词 与数字相反，专有名词一般情况下是用不着翻译的，只要把人名、地名的发音按照译入语的要求稍微变一变就行。但是，我们很难听清楚一个不知道的人名，而且几乎不可能死记在脑子里。所以如果是不熟悉的名字，就要立刻记下来，而且要让笔记尽可能接近听到的发音。通常，如果听得不是特别真切，与其记个大概其，不如用一般的词代替人名，比如说“英国的代表”（或马里代表，韩国代表等等）或者“秘书长”之类，因为一旦说错了名字，会让人家感到气恼。

技术术语 除了数字和专有名词之外，还要让学生在笔记中记下技术术语。术语在讲话的上下文中指的只能是一种东西，可以像代码一样在各种语言里找到对应词。这样的词每种语言都有成千上万，但比日常用语的词汇量还是少。在教学练习中，要逐渐引进这样的词汇，在学生掌握了记笔记的方法之后，可以逐渐增加练习的难度。让学生接触机械、工程、外科手术等等的说明时，可以大量使用。

在讲话当中列举的一些事项，也很难单凭脑子记忆，所以也要

用笔记记下来。有时候，讲话人使用一些字词所表示的意思，是不能用其他的语汇重新表达的，讲话人强调的是字词本身，是这些字词的修辞作用，表示的是自己所选择的特定语域所特有的区别等等，这些词也要记下来。要记住讲话中使用频率特别高的一些词，这些词本身就说明了讲话的重要主题。

2.2.1.3 笔记的数量及非系统性特点

笔记的多少可以因讲话的不同而出现差异。我们对讲话所涉及的问题了解得越清楚，理解得也就越深刻，头脑也就越是可以不需要外部的提示。在这种情况下，笔记不需要有很多的文字和完整的句子，只要有提示性的寥寥数字即可。讲话提到的事件对于译员越是生疏，需要记的东西就越多，越要完整；而如果讲话提到的事件是译员已经知道的，只要记一个字就足以起到提示的作用。比如美国联合碳化物公司的毒气泄露事件发生之后[①]，只要一提起“博帕尔”这个地名，学生就可以想到与此相关的整个事件。对于一篇包括很多技术术语的描述性的讲话，学生需要记很完整的笔记，因为技术细节不像新闻事件那样容易记。相反，如果是一篇结构清晰的论证性的讲话，需要记的东西就很少，只要记一些承上启下的连接点和个别几点提示即可。从数量上讲，笔记和讲话的长短不成比例。

综上所述，笔记并不是一个完整的体系，不是要把某一种语言的成分转换成相应的符号。笔记中的每个符号都相当于我们在讲话中理解的一部分内容：数字的大小、专用名词的作用或者归属，名词术语所指事物的概念，某一段讲话中提到的事件，或者使用的论据，某个字的特别用意，通过重复使用某个字而达到的修辞效果，或者使用表示程度的一些词表示特殊的意味，讲话的委婉，或者相反，在讲话中明确表示的立场，诸如此类，都是需要我们捕捉、领

① 1984年12月3日，美国的跨国公司联合碳化物公司在印度中央邦首府博帕尔开办的一家农药厂，发生了严重的毒气泄漏事故，给当地居民造成巨大的灾难，在当时成为全世界各地轰动一时的重大事件。——译者注

会、理解、分析、感觉和记住的，以便用另外一种语言忠实地重新表达。这就是翻译的任务。笔记能让译员回想起自己领会到的一些微妙之处，但是笔记本身并不能传达和表示讲话的内容。

2.2.1.4　怎么记?

单是列举讲话的要素还不够。还要向学生讲明如何记好笔记。笔记是一些符号、小图画、缩写、完整的字，等等。我们可以请学生参照达妮卡·塞莱斯科维奇 1975 年为此写的专著，里面介绍了六位会议翻译的笔记和译文。对于学习翻译的学生来说，看看一些老译员的笔记是很有教益的。老译员的笔记很清楚地说明，与文字(包括缩略语）相比，符号所占的比重毕竟很小。这样可以让学生们避免绞尽脑汁杜撰一些符号，到翻译的时候又有可能想不起来是什么意思了。

的确，虽然笔记的作用是帮助我们记住讲话的内容，但笔记也帮助我们重新表达。这两种辅助的作用是混在一起的，但我们在教学中要把它们分别开来，因为每种作用都是为了满足特殊的需要：译员对讲话的内容进行分析之后，笔记起到标记的作用，也可以刺激记忆，帮助译员重新组织译语的表达。

在分析的时候，不仅要有意识地选择需要用笔记下来的东西，而且还要写得快（记笔记时，根本不能考虑拼写问题)。在翻译的时候，译员只能顺便扫一眼笔记，所以笔记必须清楚。而一般讲话都比较快，使译员没有很多的时间记笔记。所以笔记的特点是既要简练，又要清楚。

记笔记使用的语言　学生应尽量使用译入语记笔记。但也可能一下子想不起来译入语的某个特定的字或者词。这时候如果去找、去想，就会丢掉讲话的一部分内容。如果一时想不起译入语相应的表达，可以先用源语记下来，留待以后再考虑用译入语如何表达；也可以边听，边在潜意识里想，一直到讲话停止，到该翻译时，译入语相应的表达也许会奇迹般出现在译者的脑子里。

能帮助我们记住某个意念的字也要用译入语记。这时要记住

的，不是某个词怎么译，而是译员在对讲话进行分析的时候，还是用译入语思考，以意义为主线，并开始考虑用译入语大体上如何表达。这样，译员通过有意识地离开源语，避免在脑子里保留源语的痕迹，在用母语重新表达时，可以做到完全的自如。笔记中记的一些字词，表示译员在听 B 语言的讲话时，已经想到用 A 语言如何表达，所以也是译员整理思路的过程。

要求永远使用译入语记笔记，学生有可能觉得很难。但要确保把源语和译入语分别开来，这是一种可靠的办法。译员这样做，也可以避免“下意识”地记笔记，让字词干扰思考，从而避免在翻译时陷入直译。学生必须一开始就很快地养成习惯，在笔记中只记自己理解了的，在翻译时要说的意思。然后再慢慢地学习笔记的具体记法，比如有些词在某种语言比在另一种语言更短，由译员自己决定是不是用德文的 vor 来代替英文的 before 或者法文的 auparavant。

符号 有几个符号是译员们经常用的，可以教给学生如何使用这些符号。这些符号的用法经过实践考验，有的是因为哪一种语言都可以用，比如用箭头表示“连接”，“上升”，“减少”，“关系”，等等，有的是因为可以用作重复性的词汇，比如画一个椅子的符号，代替 chair，用某些符号代替因果关系，比如“因为”，“所以”，等等，或者对立关系，比如“反之”，“负数”，等等。在达妮卡·塞莱斯科维奇所著交传翻译笔记研究的作品（1975）中，我们可以找到很多专业译员如何记笔记的例子和说明。另外，洛森（J. F. Rozan）在一本小册子（1956）中所讲的一些原则，仍然是有效的。

要让学生注意，不要试图列出一份符号的清单。有些人想搞一份符号对照表，认为一旦掌握并严格执行对照表的使用方法，只要照着符号去读，就能够做好翻译。这种想法是很危险的，因为凡是机械地照搬对应词汇（比如这里的文字—符号—文字的对应），都会导致按照字面去死译，其结果必然会非常糟糕。但是，有的人充分发挥想象力，画一张简图，以帮助记下某种意思，也不失为一种

好办法。条件是要靠译员临时的创造。

缩略语 要让学生知道，使用缩略语有好处，但也有缺点。做交传的译员永远觉得时间紧迫。他要一边听，一边对讲话进行分析，不能因为记笔记而耽误了听。所以用缩略的形式记笔记，是一种很实用的方法。

很多词语都有公认和公用的缩略形式，比如记国家的名称时，可以使用通用的牌照标识，用 D 表示“德国”，DK 表示“丹麦”，如此等等。各种度量衡的单位也有公认的符号表示，比如用 km 表示“公里”，用 kwh 表示“千瓦小时”（“度”）。记化学成分时也可以使用元素周期表中的符号，比如用 O 表示“氧”，用 Pu 表示“钚”，等等。

但绝大部分需要记的字和词却没有约定俗成的缩略形式。那么需要注意的，就是不要把缩写搞得无法辨认，不要用同一种缩略形式代表多个字词。比如不能把 solution（方案）和 soleil（太阳）都缩写成 sol。经验告诉我们，应当把最短的缩写留给国际会议常用的词，在我们所举的例子中，sol 应该用来表示“solution”（方案）。

要告诉学生的是，最常用的缩略方法是取一个字的前三个字母，然后再加上词尾的字母，以在同根词或者开始的几个字母相同的词之间做出区别，比如用 prod 来表示 produit（产品），用 prodn 表示 production（生产），用 prodé 表示 productivité（生产力），等等。

第一句话和最后一句话 要教会学生如何在笔记中记讲话的意思，教师不能只限于告诉学生几个符号和缩写的一般方法。还有一些其他的原则也十分重要。比如，必须小心地记下讲话的第一句话，或者某个新的意思的第一句话，这一点非常重要。这类的句子不是在阐述某个意思的过程中所讲的话，在认识上没有上下文作为依托，所以在笔记中必须记得特别清楚。

最后一句话也要特别记清楚，这一点值得详细说明。聪明的译员，相对于讲话人的讲话速度，记笔记总要花一些时间。但是讲话

人一停止，听众便期望译员能够立即跟上。哪怕是最好的译员，也需要在讲话人停下来之后，记完笔记，回到笔记的开头，再开始翻译。会议的主席不明白为什么译员总是要等几秒钟才开始翻译，有时便忍不住会催。学生也是一样，虽然老师并没有催促，但也会在讲话人停下来之后短暂的静默中感到压抑，常常顾不上记完笔记，便急着回到笔记的开头。然而，讲话最后的内容也和前边一样重要，最好还是静下心，花几秒钟时间把笔记记完，免得翻译时漏掉讲话结尾的句子。

笔记的排列 学生要学会既不能记得太多，也不能记得太快。还要学会很好地在笔记本上排列自己的笔记，以便通过排列形式本身，就能够看到讲话的几个阶段，扫一眼就能明白各个阶段之间的联系。最后，还要让学生知道，笔记不一定非符合源语的句法规则和顺序，可以把后边讲的记在前边。尤其是译员使用德语和阿拉伯语时，这两种语言的语句成分与法语的顺序不一定一样。翻译时，一定要避免在笔记中去找，或者按照笔记读，所以笔记最好能按译入语的逻辑顺序记。

2.2.1.5 笔记与交传

蒂埃里（C.A.J. Thiéry）在1981年出版的的作品中说：

“交传可以分为三个部分：

第一个部分是主要的：听，领会讲话人的意思，领会其全部的意思。

第二个部分也是主要的：翻译。

第三个部分是辅助部分：记笔记和使用笔记。”

这三个部分的位置摆得很对。蒂埃里强调说，笔记只是翻译的一个辅助部分，在思想上领会讲话人的意思，并用译员的话重新表达这个意思，这才是翻译的主要部分。外行人认为，笔记是翻译的关键。蒂埃里驳斥了这种说法。任何记笔记的“系统”，都不能代

替译员在“听”的过程中捕捉讲话的意义。恰恰相反，笔记越是系统，记的时候越是不加思考，翻译的结果就越是糟糕。很多学生之所以做不好翻译，是由于他们精神不集中，对主题不了解，或者理解不透彻，却总是归咎于笔记记得不好。要让他们认识到这种想法是不对的。

我们认为一套复杂的笔记“系统”是没用的，但这并不意味着不需要向学生讲解笔记的作用，教师仍然要按照上述几条原则，向学生讲明应当怎么记，应当如何在翻译的时候使用笔记。

2.2.2 原则的应用

只知道“记什么”、“为什么记”和“怎么记”还不够，这只是抽象的原则。如果教学只到此为止，那么学生也就只会纸上谈兵。在实际的交传中，学生还要知道具体怎么记笔记。

有经验的老译员已经不大注意自己是怎么记笔记的，他们自己也说不清为什么记的是这一点而不是那一点。他们的精神集中于分析讲话的意义，而后又要注意自己的话是否前后一致，他们没有想该用什么样的方式记笔记，只把笔记看成是辅助记忆的手段，而不是用来读或翻译的文字材料。为了达到这种专业的水准，学生必须在练习中运用正确的原则：要永远把精神集中在意义上，只记有助于激活记忆的东西，或者需要在翻译时直接传达的东西。

因此，除了了解抽象的规则之外，还要做很多练习，慢慢做到不需要付出很多的努力便能记好笔记，把精神完全集中在分析讲话人表达的意义上。这些练习要在教师的指导下进行，教师还要告诉学生如何在下边做个人练习和小组练习。

2.2.2.1 真正口语化的讲话

从一开始练习记笔记，就要让学生翻译真正口语化的讲话。真正自发的讲话比读文章更容易理解。一篇用文字写成的文章，本来就是供人用眼睛看的，而不是用耳朵来听的，所以只通过听，几乎无法辨别意义上的细微差别。在正常的口语表达中，我们是边想边说，想和说之间在不断地往复，而读文章就没有这种思想和表达之

间的往复运动。读文章的时候，声音没有正常讲话时的那种抑扬顿挫，而声调也具有表意的作用，使自发的讲话让人一听就懂。文章是事先写好了的，用不着讲的时候再构思。读文章的人不用花力气组织思路，而边想边说时，语速必然会放慢。如果在读文章时丧失了自发表达的特征，那就不能很好地表达意义，好比外行人用平淡的语调读剧本。要想赋予一篇文章口语的生命力，需要有很好的表演天赋（详见第四章 4.2 节）。

所以在开始教授交传时，必须让学生以真正口语化的讲话为基础做练习，因为只有自发的口语才能够模拟与真正的交传相当的讲话条件。尤其是在培训开始的时候，教师应注意，学生做交传练习的讲话必须真正是口语化的。讲话的内容可以如下述：

1. 开始时，可以采用临场发挥的讲话，比如讲述某部电影或小说的内容。可以让学生讲电影或小说的情节，描述某一特定的政治形势（比如 1984 年甘地夫人被暗杀，及其原因和产生的后果），或者讲一段社会新闻，比如发生在某地的地震，等等。

2. 以后可以让学生做一些专题的讲话，讲话题材可以事先告诉其他学生，也可以事先不告诉。讲话的内容不能事先写成书面文章，只能事先记个大概的提纲。

3. 让学生做演讲时，可以涉及到广泛的一般化题材，可以讲现代生活的方方面面。这种题材讲得差不多了，再使用世界上一些重要人物（或一般人物）真正的讲话（详见第 5 点）。

4. 利用录像机。今天，我们可以广泛地利用当地或其他国家的电视音像材料。但也要注意，录制的音像材料一定要具有口语化的特点。一个政治家的讲话表面看起来是自发的，但通常都经过事先仔细准备。一篇介绍某种技术的讲话也常常是讲了多少遍的重复性的讲话，属于熟记于心的文字，而不是或者不完全是自由的发挥。应当避免使用带有读文章痕迹的讲话。

5. 使用文字材料。当学生互相之间或者在教师的指导下做练习时，如果使用的题材较专，那就不可能完全避免把文字材料“口语

化表达”的做法，比如使用技术会议或者在跨国公司董事会上的讲话稿，联合国秘书长、英国首相或美国总统的讲话稿，等等。这类的讲话包含大量新闻信息或者对当代世界有影响的人物在政治和经济方面的见解。

教师要分辨清楚，哪些是真正口语化的讲话，适合做翻译练习；哪些是用口语表达的文字材料，不太适合做翻译练习。为了让学生在课下做好练习，分组练习时仍能运用在课上学会的方法，教师要告诉他们，不仅要出声地念文章，而且更主要的是要懂得自己所念的东西，用自己的话重新表达，解释自己明白了的意思，好让别人听起来像是自发的讲话，也就是说，不能照本宣科地念文字材料，而是要根据自己心中的意思，自由地表达。

2.2.2.2 记笔记和无笔记翻译

学生对教师讲解的原则（笔记用来让我们集中精神，应该是辅助记忆的手段，是提醒我们想起本来就知道的东西，等等）开始时纯粹是无心的理解；但是，单是理解还不够，要让他们从一开始便有意识地运用这些原则，并在以后形成下意识的应用。为此，先让他们针对一段话记笔记，然后，在上课一开始的时候，先让他们不看笔记做翻译。对意义的分析以及不看笔记重新表达这一意义的训练，即使是在有笔记的时候也仍然要进行：让学生记笔记，但是告诉他们翻译的时候不能看笔记，也就是一边训练他们记笔记，同时也要让他们真正地注意讲话的意思。

让一个学生起来做练习时，不让他看自己的笔记，甚至可以让坐在旁边的学生把他的笔记本拿走。学生的翻译有时候可能很困难，这时候他就会意识到本来应该把记在纸上的东西记在脑子里。

经过不看笔记的第一次复述之后，再开始真正的交传练习，笔记用来提醒单凭脑子没有记住的细节。

当学生用心分辨讲话的意义时，可以记住大量的信息。从这个时候开始，笔记可以起到提醒潜在记忆的作用，好比做无笔记的交传练习时，同学在旁边的一句提示，或者教师用提问的方法提醒我

们回忆一样。

2.2.2.3 用译入语记笔记

学生一听说可以记笔记，马上又恢复了当学生时养成的老习惯，不是记自己懂了什么，而是记听到了什么。所以要特别注意，不能让学生“听到什么就记什么”，而是应当要求他们使用翻译的译入语，记下那些不能用符号表示的意思。不管是相近的语言，还是结构差别很大的语言，用讲话人的语言记录时，总有可能是在无意识地写，其实并没有思考讲话人的意思。

下面有两个典型的例子，说明用讲话人的语言作记录时一般会产生什么样的结果：记录的人好像实际上并没有对话语进行分析，几乎没有动脑子。所举的例子是一段意大利语讲话，讲的是一件很普通的事，如果学生不记笔记，本来也可以从整体上准确地翻译出来，因为讲话比较长（8分钟），笔记的目的本来是完善细节。

在我们引的第一段话当中，学生是把用意大利语记的笔记“翻译”成了法语；整段话十分费解；如果用法语记笔记，就可以不必紧贴着原文翻译，可以避免我们见到的那些累赘的句式。

意大利语的原文是：

Voi sapete che mrmai da più di dieci anni, cioè dalla prima crisi derivante dalla guerra del Kippur del 73, gli stati industrializzati, gli Stati Uniti, l'Europa occidentale fanno sempre più attenzione al poro approvvigionamento energitico e quello che prima non era un motivo di preoccupazione, cioè come scegliere le fonti energitich è diventato sempre di più un esercizion molto attento e molto preciso.

学生的笔记用意大利语的缩略语很完整记录了原文。在翻译时完全按照笔记说法语：

Vous savez que depuis plus d'une dizaine d'années, à savoir depuis la première crise, lors de la guerre du Kippour en 1973, les pays industrialisés, les Etats-Unis et les pays d'Europe occidentale, ont

été plus soucieux de leur approvisionnement en énergie, ce qui auparavant ne les avait pas préoccupés. Il a fallu donc choisir de nouvelles sources d'énergie, un exercice qui s'est révélé très précis et beaucoup plus attentif qu'auparavant.

(你们知道自从十多年以来，也就是说自从第一次危机以来，1973年的赎罪祭日战争时，工业化国家，美国和西欧国家，更加顾虑他们的能源供应，这是他们从前所不曾担心过的。所以要选择新的能源，这种作法的要求是很明确的，并且比过去要关注得多。)

这段文字讲述的事，在场的人事先都知道，所以尽管表达很不确切，大家还是能够听得懂。但是，学生记笔记的方法颇不可取，因为按照这种记法，如果讲的不是熟悉的内容，或者如果讲话人表达的思想更加复杂一些，这种记法肯定行不通。

用同一篇讲话的另一段做的练习表明，如果用听到的语种记笔记，记的人通常不怎么思考，而这也会对译员产生影响。

下面是意大利语的原文：

Basti pensare che la centrale di Trino Vercellese che è composta di due unità di 1000 MW ciascuna deve ancora essere messa in azione; deve ancora partire mentre la sua inaugurazione era prevista per il 1980.

译成法语之后成了：

Citons l'exemple de la centrale Trino Vercellese qui fonctionne à partir de deux unités de 1000 MW chacune et qui attend encore d'être mise en action, en activité alors que son inauguration avait été prévue pour 1980.

(以特里诺·韦尔切利斯发电厂为例，该发电厂以两台1000 MW的机组在运行，并在等待着启动，等待着投入生产，可是发电厂的揭幕却预定为1980年。)

一方面发电厂“在运行”，另一方面却又在“等待着启动”，话本来就说得不顺畅，而且还自相矛盾。之所以出现这种状况，不仅仅是因为意大利语和法语比较相近。当然，和相差比较大的两种语言相比，法语和意大利语从语音上就容易使人不分彼此（意大利语的“messa in azíone”和法语的“mise en action”，等等）。但是，翻译之所以很糟，主要是因为学生在记笔记时只把听到的音记了下来，根本没有动脑筋。学生没有把注意力放在讲话的意思上，因此笔记也就起不到提示所理解的意思的作用。

因此，我们要注意的是，不仅要让学生用译入语记笔记，还要注意笔记不能完全照搬原表达语的格式。在听和记之间越是注意思考，就越是不会听到什么记什么，不会用原表达语来记。笔记要记的，是翻译时说什么，笔记的组织方式也要大致勾勒出在表达讲话的意思时需要采用的形式。

2.2.2.4　用实例教学

做完记笔记和翻译练习之后，让一个学生到黑板前来，把他的笔记连同笔记的形式抄在黑板上。这样反复做两三次，颇有裨益。这种练习的目的，不是评判笔记本身的好坏，而是看笔记和翻译中所犯的某个错误之间是否有因果关系。其作用也在于表明，虽然笔记只记讲话的骨干，但也可以使翻译达到令人十分满意的程度，重要的是不能被动地记笔记，而是通过记笔记进行思考。

学生都记了笔记，也听了到黑板前来的同学的翻译；大家在课堂上讨论由于笔记记得不好而导致的翻译错误。教师要向学生指出，某个遗漏的地方有可能是由于笔记中没有相应的内容，但也有可能是笔记记得太密，看不清楚，或者是因为记得太多，很难望一眼就能看得明白；某个地方学生之所以理解错了，是由于在记笔记时并没有分辨讲话的意义，某个地方表达得不顺畅，是由于译员的话跟原文的句法结构跟得太紧，等等。

教师也可以把自己的笔记抄在黑板上。这种演示对学生很有教益，他们可以把教师的笔记和他们自己的笔记进行比较。教师也可

以把平时翻译得比较好的几个学生的笔记拿给大家看，以说明虽然大家听到的是同一篇讲话，但每个人的反应是不一样的，因此，每个人都应当记下能够最好地提示自己理解的内容的东西。比如，要记住 early retirement schemes 的意思，根据个人的思考方式，可以记"→退休"，或者"→提前"，也可以是其他的符号或符号组，但只有最终的结果，也就是翻译才能够证明笔记记得是好还是坏。

下面是美国总统里根 1984 年再次当选之前不久，在一次记者招待会上的讲话里的一段。我们来看笔记中的几处错误及其讲解，以及教师的笔记和翻译。

Well, good evening, I have an opening remark or two before I get to the questions. Hardly a day passes that I don't hear from hardworking Americans who through no fault of their own face seri ous financial problems: the machinist whose plant is closed, the working mother that's worried about the future of her job, the farmer and small businessman caught in a financial crunch...

(晚上好，在回答问题以前，我有一两点开场白。没有哪一天我没有听到过勤恳工作的美国人说他们为钱所困，而这并非因为他们自己的过错：机械师面临工厂倒闭，有工作的母亲忧虑就业的前途，农场主和小企业主苦于财务危机……)

下面是一个学生在讲话开始时记的笔记：

Bonsoir

1, 2' ? s

Pas jour *AM. Trav. Dur*

Prob Finciers

笔记抄在了黑板上。教师指出学生在翻译时所犯的一处错误的原因：学生根本就没有记"through no fault of their own"（而这并非因为他们自己的过错）。抄在黑板上的笔记又以下列形式补充了一

点：

(*pas faute*)

翻译的遗漏不仅影响到讲话人的风格，而遗漏的原因是没有遵守翻译的基本原则。译员应当考虑讲话者和受众之间的关系。讲话人都会意识到自己面对的是谁，是向什么样的人讲话。听众不同，讲话人的表达也会不同。在上面的一段话中，里根面对的是美国同胞，他理解他们，想免除他们的责任（through no fault of their own /而这并非因为他们自己的过错），他在讨好他们（hardworking Americans / 勤恳工作的美国人）。翻译也要表现出这种讨好的口吻。另外，学生还在翻译中发现有套用英文句式的地方：

Hardly a day passes that I don't hear from hardworking Americans who [...] face serious financial problems?

翻译成了：

Il ne se passe pas de jour sans que j'entende parler d'Américains travailleur [...] assailis par des problèmes financiers.

（我没有哪一天不听说勤劳的美国人为钱的问题所困扰。）

笔记跟原文跟得太近了。教师把自己的笔记写在黑板上：

Pas jour

Pb financier
Am. Trav dur
(pas faute)

笔记应当表现讲话的意思，而不是讲话的枝节。应当告诉学生，不能急着记，要等一等再记，先想好话怎么说，以便在翻译的时候能够自由地表达。笔记不是供译员仔细看的，笔记只是记忆的一块跳板。只有这样，才能够做出下面的翻译：

Il ne se passe pas de jour sans que j'entende parler des graves problèmes financiers que connaissent bien des Américains qui pourtant travaillent dur.

（我每一天都听到有人在说，很多辛勤劳作的美国人生活反而十分拮据。）

笔记记好之后，要能够从中摆脱出来，翻译时不能照笔记去念，而是要以笔记为依托重新表达意思。应当渐渐习惯于少记，尽可能做到用自己的话来表达。如果笔记记得太多、太密集，其结果有可能在翻译的时候，讲话犹豫、缓慢。在我们前边举过的例子中，最后一部分翻译得不错（The machinist whose plant is closed, the working mother that's worried about the future of her job . . . 译成：qu'il s'agisse des ouvriers dont les usines ont fermées, ou de la mère de faille qui travaille et qui craint de perdre son emploi . . . 不管是工厂关了门的工人，还是现在有工作的怕丢了饭碗的母亲……）但是表达欠顺畅，我们看了看学生的笔记，发现还可以记得更疏落些、更少些。

教师要告诉学生，有列举的时候（上述例子中受到危机伤害的种种美国人），用上下的方式记，这就足以表明所列事物之间的关系，但又用不着都记。在我们的例子当中，不管是工厂关了门的"工人"（ouvrier），还是有可能丢了饭碗的妇女的"工作"（travail）都没有必要记。教师把自己的笔记写在黑板上：

usine ↙

mère ? job

笔记的简约和疏朗，表明记笔记的人在听讲话的时候进行了恰当的分析，这是自发的表达所必须的，要想使翻译流畅自如，这样的笔记也是必须的。译员的话应当比原讲话快，因为译员用不着思考需要传达的思想，只要把理解了的意思表示出来。笔记记得太多，是翻译时表达困难的原因。笔记要记得快，而且大部分时候还

要记得简略，所以如果记得太多，就有可能写得乱，翻译的时候再看就会有困难。

在检查过学生的笔记，有批评有表扬之后，还要告诉学生，记好笔记是作好翻译的必要条件，但只有笔记还不够。如果记得不好，翻译时会犯错误，或者会翻译得不准确；但是笔记记得好，未必能保证一定就翻译得好。最重要的是对讲话的各个部分进行正确的分析，笔记只能起到提醒的作用。

在让学生注意到这一点之后，教师把自己在听上述讲话时的全部笔记给学生作一个介绍：

‘ ? s　　　　qq obs.

---

pas jour

Pb financier

Am. Trav. Dur

(pas faute)

---

usine ↙

mère ?　job

agric.

ptt cçant

frappé crise

然后再作翻译的演示，在翻译的过程中，教师的目光主要是注视着学生，偶尔用短暂的目光看几眼笔记，说明与脑子里记住的讲话的意思相比，笔记所起的作用其实是微乎其微的：

Mesdames, Messieurs, bonsoir. Avant d'en venir à vos questions, je voudrais faire une remarque ou deux. Il ne se passe pas de jours sans que j'entende parler des graves problèmes financiers que

connaissent bien des Américains qui pourtant travaillent dur et qui n'ont rien à se reprocher. Je pense, en disant cela, aux ouvriers dont les usines ont fermé et qui se trouvent dans une situation critique, à la mère de famille qui travaille et s'inquiète parce qu'elle se dit qu'elle va perdre son emploi, aux agriculteurs et aux petits commer?ants qui sont frappés de plein fouet par la crise.

(女士们，先生们，晚上好。在回答大家的问题之前，我想做一两点说明。我每一天都听到有人说，很多美国人虽然辛勤劳作，无可指摘，可是他们却遇到了严重的生活问题。在讲这话的时候，我想到的是因工厂关了门而处于困境中的工人，是有工作，却忧心忡忡，害怕丢了饭碗的母亲，是饱受危机之苦的农业劳动者和小本生意人。)

关于实例教学，亦请参照第二章2.3.4.7节和第三章3.3.4.6节。

2.2.2.5 只记非记不可的东西

在开始学习记笔记的时候，用一小段带有说理、数字和专有名称的讲话做翻译练习，很能说明问题。学生应当只记数字和专有名称，用脑子记住说理的过程，然后再翻译出来。比如1984年12月的一段新闻：

Well informed diplomats in Teheran said the hijackers are three Lebanese and 2 Palestinians. They want Kuwait to free 17 Chiit Muslims jailed there for bomb attacks a year ago.

第一个学生的笔记是：Téhéran, 3 Libanais, 2 Palestiniens, 17 Chiites. 在请这个学生翻译时，他只说出了：

Un porte-parole à Téhéran a annoncé que 3 Libanais et 2 Palestiniens ont été gardés...

(德黑兰的一个发言人声称说，三个黎巴嫩人和两个巴勒斯坦人被看守……)

这个学生只注意了要记什么，并没有真正注意听讲话的意思。

另一个学生的笔记也一样：Téhéran, 3 Libanais, 2 Palestiniens, 17 Chiites. 但这个学生的翻译如下：

Un porte-parole du gouvernement iranien a annoncé que le commando était composé de 3 Libanais et de 2 Palestiniens et que ses revendications consistaient à demander la libération de 17 prisonniers chiites au Koweit.

（伊朗政府的一个发言人宣布说，特别行动队由三个黎巴嫩人和两个巴勒斯坦人组成，他们要求释放科威特的 17 个什叶派教徒。）

这个学生听清了各个论据之间的关系，并在翻译时很好地使用了自己的笔记。

第一个学生遇到的恰恰是学习有笔记的交传时常见的典型困难。学生在笔记中记数字和专用名称的时候，有可能会忘记，笔记不仅仅有其本身的价值，还应当起到助记的作用。笔记不管记成什么样，其目的永远是到时候能够提示我们想起一系列的内容，译员应当很好地理解这些内容，并把内容与笔记联系在一起。

数字的理解和表达是译员都会遇到的问题。数字要在笔记中记下来，但是在记之前要明白数字表示的是什么，数字的大小，及其在上下文里的作用。要在课堂上多做类似于上述举例的练习，练习时使用的讲话内容学生们大致是知道的：在笔记中记的东西要尽可能少，只记数字、专有名词和其他一些词语，可以用箭头之类的符号表示关系。但做翻译练习使用的讲话要增加长度。

比如一段关于 1984 年底在墨西哥和博帕尔发生的灾难的讲话开始部分（第一章 1.3.1 节有一段就同一主题所做的讲话，给当时的学生留下了很深刻的印象）：

In Mexico about three weeks ago there was a serious accident at the gas distribution and storage plant owned by the Mexican National

Oil Corporation Pemex. At this plant there was an explosion which involved 80 000 barrels of liquid gas which sent flames leap into the air at a distance of about 300 meters. As a result of the explosion and the subsequent fire, roughly 400 people died, several thousand people were injured and up to 60 000 people were left homeless.

(三周前，在墨西哥国家石油公司 Pemex 所属的石油气仓储配送厂发生了一场重大事故。该厂的 80 000 桶液化石油气发生爆炸，爆炸时火光冲天，达 300 米左右。爆炸及其后的火灾造成大约 400 人死亡，几千人受伤，6 万人无家可归。)

翻译：

Vous savez que la semaine dernière il y a eu une explosion à cause d'une usine de stockage de gaz appartenant à la société nationalisée... à la société pétrolière nationalisée Pemex à Mexico où étaient stockés plusieurs milliers de barils... plusieurs milliers de litres... de mètre cubes de gaz. Cette explosion a provoqué un incendie absolument gigantesque, a causé la mort de 300 personnes, en a blessé plusieurs milliers d'autres et en a laissé 50 000 autres sans abri.

(你们知道上星期，一家煤气贮存工厂引发了一次爆炸，这家工厂属于国有化公司……属于墨西哥 Pemex 国有公司，工厂里贮存了好几千桶……好几千公升……立方米的煤气。爆炸引起了一场大大的火灾，导致 300 人死亡，伤了好几千人，使 5 万人无家可归。)

300 本来是指火焰高度的数字，在翻译中成了死亡人数，原讲话中的死亡人数又被遗漏了；无家可归的人本来是 60 000 人，在学生的笔记中错记成 50 000。除此之外，讲话的内容都翻译了过来。总起来说，学生集中注意力于说理，但是笔记记得还不够准确，所有的数字并没有记全，而且记得也不全对。对讲话所描写的情景观察得也不仔细（只看到了 incendie gigantesque / 一场大火，

而没有看到 flamme de 300 mètres de haut / 腾起的火苗高达 300 米)。为了正确地记好数字的意义，并把数字与对整段话的记忆联系在一起，要恰当地分配自己的注意力，比如在笔记中记“300 m”(火焰的高度)，但是记死亡人数时，不是写一个简单的字母 m，而是把单词写全，记成“400 morts”(400 死)。同样，要尽量听清楚数字的大小：fifty thousand 和 sixty thousand 从读音上肯定是相近的，但是，虽然听起来差不多，但表示的意思却大不一样。

记笔记的时候，我们必须意识到数量的大小，如果只是听到声音，翻译的时候就有可能闹笑话。在接下来的讲话当中，讲到博帕尔的灾难时，便出现了这样的情况：

an enourmous cloud of gas escaped from the plant and covered an area of approximately twenty five square kilometers ...

(大量石油气从该厂泄漏，大约蔓延 25 平方公里。)

翻译成了：

cette fuite s'est étendue sur vingt-cinq ... heu ... vingt-cinq mètres carrés ...

(泄漏扩大到 25……嗯……25 平方米……)

本来笔记记得就不好，学生在这里好像只是严格地按照笔记在说，根本没有考虑内容是否合乎逻辑。当时，也就是在记笔记的时候，如果没有听懂，就不要记；翻译时可以找一个与整体情况有逻辑联系的数量。

在后面的教学过程中，要交替进行记笔记和不记笔记的翻译练习，按照第一章 1.2.3 节的练习方式，只表示数量的大小。

2.2.2.6 最后几句话的笔记

应当特别注意把讲话的最后几句话记下来。下面是一段讲话的结尾，学生显然并没有真正注意最后这几句话，翻译时便显得很勉强，我们来看下面的结果：

原文：

[...] les implications sociales de cette décision (d'introduire la filière surgénératrice en France) sont telles qu'elles réclament l'adhésion de tous. En Suède, en Grande-Bretagne, en Allemagne, aux Pays-Bas, aux Etats-Unis, de larges consultations ont été menées auprès des populations, des débats publics se sont tenus sur l'avenir énergétique de leur pays.

[这一决定（在法国引进原子增殖反应堆）的社会影响非常广泛，要求得到所有人的支持。瑞典、英国、德国、荷兰、美国在民众当中进行了广泛的咨询，就国家的能源前途进行了公民大讨论。]

译文：

[...] Now, the breeder reactor program is the type of program which means that everyone must participate and every citizen must agree with this development. And in other countries, in other... other developed countries like Sweden, the United Kingdom, West Germany, the Netherlands and the United States, there have been elections and a wide public debate and the decision was taken not to develop nuclear power in the future in these countries.

(现在，增殖反应堆计划需要每个公民都参与讨论并同意。在其他国家，为了…… 其他发达国家例如瑞典、英国、西德、荷兰和美国，举行了选举和大规模的公开讨论，做出了在这些国家不再发展核电站的决定。)

有时候，学生知道要赶快开始翻译，过早地把注意力从没有结束的讲话转移向自己要说的话。这时候便有可能只机械地记下几个起不到提醒作用的词，或者笔迹太乱，也起不到笔记的作用。讲话的最后必须认真地记，虽然讲话人讲完之后，教师和同学等待学生译员开始翻译，会对学生造成心理压力。

在一篇讲话中，最后几句话通常是很重要的，而且人们也通常会根据最后几句话的翻译，来评判译员的好坏。

2.2.2.7　有特点的表达方法

使用讲话人“有意使用”的词语，是翻译忠实于原讲话的一个方面。的确，从讲话风格的层面上说，传递好讲话人有意选择的一些字词是很重要的。由于这些词语被讲话人反复使用，其本身含有特别的附带意义，表示了政治上的某种默契而使人警醒。

要记下我们认为讲话人有意使用的词语。在笔记中可以记原文的词，如果听的时候能够想到，也可以用译入语记相应的词。但是我们不一定当时就能够想到对应词。有时候，我们明白讲话人的意愿，但当时不一定找得到相应的话语。在这种情况下，重要的是表达讲话人的思想，而不是斟酌词语。学生有时候会混淆形象的表达词语和意愿的明确的表达，本应该致力于翻译思想的时候，却在译入语中寻求别别扭扭的说法。因此，要学会用笔记记下特别的表达方式，而又不致于在翻译时卡壳，翻译的表达会随着实践变得越来越自如。

在下面的例子中，学生虽然用笔记记下了讲话人的警句，但思路也因此受到干扰，在翻译时未能使译入语的表达简单、明了。这是一篇关于人工繁殖的讲话中的一段。

原文：

[...] jusqu'ici perçu le plus souvent comme bienfaiteur, le biologiste ne risque-t-il pas d'apparaître comme un *apprenti sorcier*?

(到目前为止，人们常常认为生物学家造福于人，但现在他们不会被人当成是学巫术的小学徒吧?)

译文：

But it seems that the biologist is to-day being considered as a..., the biologist has taken over the role of the witch... witch-doctor...

(但是看来生物学家现今被看成是……，生物学家扮演了巫医

的角色。)

(讲话的声音表明了学生的犹疑。)教师在课堂上的说明在此值得一提：

教师：What do you mean? (你想说什么？)

学生：He has no control over the techniques he has invented...
(他没能控制自己发明的技术……)

教师：Yes, things are getting out of hand. That's the idea, that's all you have to say. The word itself (*apprenti socier*) is irrelevant. Just say what the speaker means.
[是的，是失控了。意思有了，是你想表达的意思。但词本身用得不恰当 (*apprenti socier*)。你只要说发言人想说什么意思。]

学生：I stuck to the word; I shouldn't have written the word down.
(我被原词困住了，我原本不该把那个词写下来的。)

教师：You can note it down, because sometimes it helps, sometimes your mind works on it and you do come up with something nice.
(你可以把词记下来，因为有时候它会有用的，有时候只要动脑筋想想，就会译得漂亮。)

我们注意到，教师根本没有说，也没有让学生说 apprenti socier 用英文怎么说，但他让学生自己找到了讲话人用这个词表达的思想，因为词表达的思想是最重要的。在这个例子当中，与其让学生知道法语的 apprenti socier 和英语的 sorcerer's apprentice 之间的对应关系，更重要的是让学生掌握正确的方法。

2.2.2.8 一边记笔记，一边分析讲话

理解讲话，就是通过讲话获得某种新的知识。做口译的时候，

通过理解讲话人的思想而获得的一时的知识，有可能在翻译时被忘了。笔记用来提示我们重新恢复这种知识。这是笔记的基本作用，一个字、一个符号足以起到这样的作用。

我们前面介绍过，下面的笔记：

usine ↙

mère ? job

足以唤起我们对讲话意思的记忆，并且说：

qu'il s'agisse des ouvriers dont les usines ont fermé ou de la mère de famille qui travaille et qui craint de perdre son emploi.

（不管是工厂关了门的工人，还是虽然有工作，却害怕丢掉饭碗的母亲。）

经过反复演示，我们可以向学生说明，简单的笔记可以唤起我们的记忆；而如果笔记记得很多，可能会有坏处。但是，困难不在于笔记记得多还是少，而是如何一边记笔记，一边对讲话进行分析。即使最有天分的学生，也很难一边注意该记哪些东西，一边把注意力集中在讲话的意思上。我们经常注意到，在开始练习记笔记的时候，那些原来在不记笔记的翻译练习中做得很好的学生，会出现退步。

可以肯定的是，对于有经验的译员来说，笔记能够起到不可估量的帮助作用，但对于学习翻译的人，记笔记在开始时会成为一种障碍；除了要把注意力集中在讲话人的思想上，努力分开两种语言之外，这时候的学生还要分心去注意另外一件事。但是，注意讲话人的思想，努力分开两种语言，教师过去这样要求，以后仍然要坚持这样要求。记笔记会分散注意力，学生只有经过持续的练习，才能够做到一心多用。

虽然有的学生自然而然地把注意力更多地放在听讲话人表达的意义上，很容易就明白了笔记的作用，但还是有的学生会把心思全

部用在写字上，分不清哪些东西应当听见什么就记什么，哪些东西首先应当理解，理解之后，随便记一个符号就行，只要赋予它提示的作用，就可以此引起我们的回想。

我们从报纸上摘取的一段内容可以为例：

Le Comité consultatif national d'Ethique pour les sciences de la vie et de la santé vient de se prononcer en faveur d'une grande enquête nationale sur les problèmes que posent les nouvelles techniques de reproduction artificielle. Il est en effet essentiel qu'un véritable débat de société s'instaure sur ces graves problèmes.

(全国生命科学和健康伦理咨询委员会刚刚表示赞同，对新的人工繁殖技术所提出的问题，在全国进行一次大型调查。全社会的确应当就这些重大问题进行一次真正的讨论，这是十分重要的。)

学生听这段话的时候，对意思的注意力集中得不够，所以也就只能译个大概其：

The National Consultative Committee is holding a meeting in favor of . . . problems concerned with new techniques in artificial reproduction. It is essential that we hold a debate on this issue because it would, . . . it creates new problems in society.

(国家咨询委员会召开促进……关于人工繁殖新技术的会议。我们必须对此议题展开讨论，因为它可能……它造成新的社会问题。)

教师以恰当的方式让翻译的学生注意到：

I think it's a good example of you taking down too many notes you didn't know what to do with. The whole first idea was off. You had the words down, not the actual thing. You took down all the words and don't really know how they fit together.

(你记得太多，但是派不上用场，我认为这是个很有说服力的例子。第一段意思整个没有译出来。你虽然把词记下来了，但没有

有用的东西。词虽然都记下了，但你不知道这些词综合在一起是什么意思。)

因为学生没有听懂内容，所以不管笔记记得多准确，也无法表达清楚。

因此，要让学生明白，作为文字的笔记不管多么正确，如果不能让我们记住讲话人表达的思想，那是毫无用处的。如果学生只会把听到的东西用文字符号写在纸上，而不知道如何把理解的意思纳入更大的意义范围当中，那他在翻译的时候不可能把话说清楚。当然，我们面对的是正在学习的学生，不可能要求他们做得十全十美，像通过毕业考试时那样，但也不能对不经过思考的翻译听之任之。

换句话说，如果某个思想学生没有听清楚，那就不要记，在纸上留个空白。这并不意味着可以放弃。恰恰相反，没有听懂就不记，正意味着需要更加集中注意力，围绕没有听懂的论据，通过联想进行大量的思考。通常经过几秒钟之后，努力会有结果，学生也就能够明白讲话人的意思。这时他可以很快在笔记的空白处补上一笔，或者干脆记在脑子里，到时候再表达他经过努力思考弄明白了的思想。即使在最坏的情况下，如果经过努力，仍然没能明白问题，做交传的时候还可以要求讲话人解释一下。与其记下一些没有意义的文字，传达残缺的内容，还不如干脆承认自己没有听懂。

2.3 交传的教学进度

我们以上看到的，是如何教授记笔记。现在这个教学阶段，是从翻译原则的具体实施向专业技能的过渡。学生学习了如何分析讲话的内容，明白了摆脱讲话原语言诱惑的重要性，通过记笔记，学会了在理解的基础上记忆的技巧。现在，他们不用再练习翻译的某个方面，而是可以学习真正的翻译了。

在学习记笔记的时候，我们采用的讲话长度已经加大，学生已经可以根据笔记自由地表达。因为学生知道自己会被教师随时叫起来，不看笔记做翻译，所以已经知道注意讲话的意义；一旦学会了使用笔记，也就可以把一段讲话的细节也在翻译中体现出来。

有了做翻译的基础，教师便可以指导学生做练习，并通过很好选择讲话的内容，由浅入深地逐渐加大难度。

2.3.1 讲话的口语特点——讲话的文字形式

我们前边使用的讲话，或讲话片断，都是真正的讲话，只不过用文字记录了下来，口译的翻译也是用文字记录下来的。我们下面仍然会这样做。但是，把口语用文字写下来，有时候会歪曲实际的口语产生的效果。在口语当中，讲话的口气会使意义的表达很清楚，但记录成文字，语气是表现不出来的，没有了口耳相授时的效果，有时候还会让人觉得结构松散。口语中经常有重复，因为讲话转瞬即逝，重复对于听话的人是必要的，但变成文字之后，会让人觉得繁琐。口语中还有些地方不合乎语法，有的话没有讲完，有些话又不太规范，在听人讲话的时候，我们几乎觉察不到这些，但变成文字之后，就会让人觉得很别扭。我们注意到每一种语言的讲话多少都有这种口语的特点。口译也是这样，因为口译本来就是即兴发挥的语言形式。

通过文字记录的形式，我们评判的是口译的好坏；读者可能会对某些评价感到吃惊，因为有些说法一旦变成文字，会显得很一般。需要指出的是，听口译的人只是“听”到翻译的话，而不是看书；照原样笔录下来的口语，不能和现成的文章相比，因为文章是经过思考和修改的。

根据我们的经验，要想真正体现口译的口语化特点，就不能笔录讲话和翻译，只能录音。但这样做技术上过于复杂，成本也太高，只好放弃。我们只能要求读者不要像读书一样，只用眼睛来看本书引用的一些实例，而是要尽力用耳朵听出口语的抑扬顿挫。只有这样，因笔录而失去了本色的口语，才会有意义。

2.3.2 讲话的选择

2.3.2.1 讲话主题的现实性

讲话的主题要贴近现实。在听讲话时，学生必须启动自己的知识，才能够充分发挥才智。能够引起共鸣的主题，学生会更容易接受。这样的主题能让他们产生联想，所以也就能够更好地帮助他们学习翻译。

所谓贴近现实，不仅仅是指在课堂上做练习使用的讲话内容不能太陈旧。只要与讲话有关的形势或者所涉及到的原则没有变，讲话的主题便可以被认为是现实的，这样学生可以不必再花费心思回想已经过时的境况，从而分心。

“石油危机”这个主题在很长一段时间里都比较现实。只要能源匮乏还没有为新的富足所代替，那么所有有关能源匮乏的讲话，都可以被看作是与这个主题贴近的讲话。关于“纳米比亚”的主题也是这样，纳米比亚为南非所占领，当地的形势在很长时间为非洲国家所关注。

2.3.2.2 讲话的内在独立性

用作翻译练习的讲话应有其内在的独立性，讲话本身应当完整，内容不以学生们不知道或无法理解的其他事物为参照。讲话的内容应当清晰明了，易于理解。当然，所有的讲话都包含有不言自明的政治和经济的内容，但是学生所掌握的知识应足以理解这些未言明的背景。

如果使用国际会议的的辩论录音，要注意最好使用会议开始时的材料，也就是说，要去掉那些只有与前边的讲话联系在一起，才能够理解的段落。学生要利用自己的知识理解讲话，但如果涉及到的某些知识学生根本就没有，那这样的讲话是无法使用的。随着讲话的深入，相对于要表达的思想来说，话语本身未明言的地方会越来越多；有些事，如果讲话人认为与会的听众已经知道，那他就不会再重复。因此，一些国家的代表在某些国际会议一开始时的发言，较适宜做口译练习。通常，只要了解有关的国家和发言人的职

务，便可以听懂讲话中未及明言的地方。但应当避免使用讨论的段落，紧随讲话之后的讨论部分可以除外。

某些电台或电视台的新闻讨论节目，也很适合做翻译练习。录像材料有图像，使讲话显得更加生动，让人有身临其境的感觉。这些节目介绍的主题独立成章，针对的是广大听众，一般学生们不会对其一无所知。需要注意的只有一点，这样的材料和所有新闻录音一样，时效性一般都很强，很快就会过时。因此，需要不断地更新教学用的音像材料。

联合国出售公开会议的录音材料。在欧洲，教师可以录制电台的节目（欧洲卫星节目）。电台转播欧洲议会的辩论，并报道所有有关欧洲联盟题材的新闻。这些录音材料都很珍贵，学生们借此可以熟悉在日后的职业生涯中日常接触的讲话类型。但是，对这类的录音材料要认真挑选，剔除读文章的录音；对这样的录音，有经验的译员一听就能够分辨得出来。由于学生手头没有文章，如果拿读文章的录音做练习，其结果只能导致学生死译硬译。

使用多人参加的讨论录音做翻译练习时，也要注意分辨清楚各个不同的讲话人。如果译员搞不清楚是谁在讲话，便很容易产生混淆。如果有录像材料，就可以避免这种不便。

担任教学工作的译员获准录制会议的发言时，可以有意识地选择某些讲话，以便在课堂上使用，使用之前可以向学生介绍有关情况。

2.3.2.3 国际问题的题材

应当注意的是，学生最好使用对国际问题进行辩论的题材做翻译练习。除比利时、加拿大、瑞士、喀麦隆等几个国家在议会的会议中引入了同传之外，一般国内问题很少有需要翻译的。论述国际问题的每一篇讲话，都带有新的世界政治经济生活的知识，了解这些知识，对于学生未来的职业活动是有好处的。

做翻译练习的材料应当新颖、独立，题材具有国际特点。在教学中，材料的选择从始至终都应当遵守这些原则。练习用的讲话还

有一些其他特点（语言、风格、语调、长度及其题材的难度），我们在下面会进一步解释。总而言之，做练习所用的材料要根据学习的深入而不断调整。

2.3.2.4　用母语表达

在交传的技艺得到巩固之前，学生做翻译练习时要用母语表达。学生们在准备做翻译练习用的演讲时，为了保证语言的纯洁，要以母语的文章为基础，避免使用其他语言的文章或翻译的文章，因为这样的文章有可能存在语种之间的互相干扰。

做翻译练习的讲话风格慢慢地也要有些变化，由开始时学生的临场发挥，过渡到模仿政治家、经济学家等等比较讲究的讲话风格。讲话的难度越来越大，但使用母语的口语特点不变。最后，在学生临毕业之前的翻译练习中，使用的讲话风格应庄重，语言应具有说服力。

学生毕业之前，在使用以母语表达的讲话材料做翻译练习的同时，也要慢慢适应各种外国的口音。译员在职业生涯中，会听到很多带口音的讲话。欧洲的两种常用语言（英语和法语）尤其是如此。在国际会议中，译员既要听得懂英国的英语，也要听得懂苏格兰人、爱尔兰人、澳大利亚人、格鲁吉亚人、得克萨斯人、印度人或尼日利亚人讲的英语；英语是这些人的常用语言。还有些地方的人，英语本来就是他们的外语，所以他们的口音有时候会更加怪异，比如日本人、芬兰人、荷兰人等等。法语也一样，有些地区或国家的人讲法语的口音不同，比如南方人、比利时人、瑞士人、魁北克人，或者法语本来就是外语的人，比如西班牙人、希腊人、葡萄牙人、非洲人等等。

让学生适应这些人的口音，但不要模仿他们的讲话。模仿别人的口音是很荒唐的事，不管是对于教师还是对于学生。学习翻译的学生来自世界各地，他们的口音五花八门，在培训快要结束的时候，可以请他们准备一些演讲，也可以用国际会议的录音做练习；这都有助于未来的译员熟悉在职业生涯中会遇到的各种情况。

不得不用外语发言的会议代表，比如南斯拉夫人、挪威人、俄罗斯人，等等，在讲英语时，译员感到的困难不仅仅是他们的口音。这些人的英语还会带有母语的语法结构和习惯的表达方式。只要对发言的主题准备得较为深入，还是可以翻译好他们的发言的，因为只要学生熟悉主题，便可以在理解上弥补发言人语言的缺憾。有的人发言时说的是英语，但语句的结构并不完全是英语。为了让学生适应这种语言，在教学结束的时候，可以让学生使用日本人、西班牙人、俄罗斯人写的讲话稿做翻译练习。下面是俄罗斯代表在一个液化天然气国际会议上读的英语发言稿中的一段文字。文章是当时实际使用的发言稿，但我们没有翻译的录音。不过仅从文字也可以看出，要想让翻译的内容前后一致，译者需要面对怎样的困难。

The technical and economic factors of natural gas transmission depend considerably on the selected limits of operation pressure variations and the transferred media temperature as in this case the pressure and temperature govern not only the technological parameters of a transmission system, but also the requirements of metal and equipment quality, thermal isolation and so on.

(天然气传送的技术和经济指标在很大程度上取决于所选择的运行中的压力和传送介质的温度变化阈值。因为在这种情况下，压力和温度不但决定了传送系统的技术参数，而且决定了金属及设备的质量要求，隔热要求等等。)

2.3.2.5 讲话长度

教师在确定用于翻译练习的讲话长度时，要考虑学生是否拥有相关的知识，讲话的内容是否时新，论述是否有条理，讲话人的口齿是否清楚。

如果学生能够较好地翻译大约 5 分钟的讲话，就可以认为他们

已经掌握了交传的方法。5 分钟已经算是比较长的讲话了（我们在本章开始时介绍的讲话长度是 8 分钟）。如果能够翻译好 5 分钟的讲话，那就证明学生做到了得意忘言，是在理解讲话原文思想的基础之上翻译的。

在提高讲话的难度时，建议先把讲话的长度缩短，以后还可以再加长，以便让学生较好地掌握方法，避免因某些错误的反复出现而养成习惯，以后更难纠正。

我们事先很难制定一个普遍性的计划，严格地安排好做翻译练习用的讲话如何由短到长,因为,一方面,讲话的长度与题材的难度有关,另一方面,每个学生的情况也不一样。有的学生自然而然地倾向于注意讲话的意思,有的学生则习惯于只关注字词,以及某些字词在另一种语言里相应的译法。对第一种学生,我们很快就可以使用较长的讲话作翻译练习；对第二种学生则需要用较短的讲话纠正错误的习惯。教师要考虑学生的不同情况,适时调整练习的长度。

交传的讲话长度不宜超过七八分钟。讲话的时间长，学生做翻译时需要在记忆上付出更大的努力，但技术上并没有不同之处，而且对于为同传做准备来说，并无有益之处。

但也可以做一两次较长的翻译练习，比如 10 分钟，甚至于 20 分钟，以便让学生的笔记成为自发的反应，并由此向学生说明，一旦掌握了正确的技术，讲话的长短其实是无所谓的。这样，也可以让学生具有很好的耐力，这在交传中是必要的；在实际工作中，交传翻译有时候需要整天做，一次翻译任务可以长达数日。

2.3.2.6 难度的变化

难度是相对的。对张三难，对李四未必难。但我们还是把难度的变化按照讲话的特点，分为叙述性、论述性、描写性或带感情色彩的讲话。下面我们还要论述教师对翻译这些讲话的要求。

讲话的难度 总的来说，我们可以把讲话的难度由浅入深地分为：

- 题材熟悉的叙述性讲话[①]
- 题材熟悉的论述性讲话
- 题材较为生疏的叙述性讲话
- 题材较为生疏的论述性讲话
- 题材熟悉、风格高雅的讲话
- 题材生疏、风格高雅的讲话
- 需要进行专题准备的讲话
- 需要有专用术语准备的讲话
- 带有感情色彩的演讲

实际上，任何一篇讲话都不会纯粹是叙述或论述，描写或具有情感色彩的，教师在选择讲话时，只能以其主要的特点为依据。

从根本上说，只有稳固地掌握了交传的技术，才能够解决题材和风格上的困难。在学生完全掌握了方法之后，才可以开始翻译技术领域的讲话或者属于演讲性的非常具有说服力的讲话。翻译技术性的讲话需要事先做有关题材的准备，而翻译演讲性的讲话需要有雄辩的口才，如果学生还没有掌握基本的技术，还不能把话讲得清楚、准确、完整，便很难从这类的练习中受益。

教师的要求 和选择讲话的种类一样，讲话难度的变化也是根据教师对翻译的要求确定的。在开始学习的时候，只要学生很好地理解了一段讲话的主要内容，教师便可以表示很满意。随着时间的推移，教师应当越来越严格。在学习的不同阶段，教师会要求学生在翻译中完整地表现出某个论据的精妙之处，或者准确地指出某些事件的序列，但对没有译出来的某些细节却很宽容，对学生未能翻译出的某句玩笑或某段引言也可以听之任之。一篇因风格高雅而很难翻译的讲话，可以在培训的较早阶段使用，但条件是不能要求学生译出高雅的风格；一篇技术性的讲话也可以很好地作为翻译练习的材料，但条件是该讲话的题材事先要经过很好的准备和讲解。总

① 我们在这一章引用的所有讲话和翻译都是对口语的笔录。希望读者在“看”的同时努力去“听”。

而言之，在培训结束之后，学生的翻译表达要严密、完整、细腻，语言要清楚、自然。

急于提高训练的难度对学生没有任何好处，因为，要想解决在翻译中遇到的困难，总要以基本的原则为基础，而基本的原则是在翻译叙述性和论述性的讲话训练中获得的；有了这样的基础，日后便能很好地处理技术性讲话中词汇或题材的难点，翻译好外交讲话或者某个演说家雄辩言辞中的微妙之处。不管讲话的内容是简单还是复杂，译员应当以同样的方法去听，也就是要关注意义，必要时也要暂时地关注讲话人的遣词造句；要把听到的话与恰当的知识联系起来，以理解讲话的意思；要知道如何正确地记笔记，以思想为基础进行表达，而不是以外语中的某些字词为依据；如有需要直接传达的内容，他也能直译。讲话不管是简单还是复杂，不管多么特别，翻译的方法是不变的，因为翻译过程的性质没有变。

2.3.3 “认知补充”

讲话的题材越难，知识的作用也就显得越重要。在以下的论述中，读者看到的很多讲话选段，都说明我们称之为“认知补充”(complément cognitif) 的作用。所谓认知补充，是指理解讲话人的意思而需要的语言之外的其他知识。在学习之初，“认知补充”是潜在的，教师主要是让学生意识到这些知识的作用。但是不久，学生在上课作练习之前，必须获得一些补充的知识，才能更好地理解讲话。

如果没有语言之外的必要知识，语句会显得模糊，字词会出现多种意义。有个大家都知道的例子，说明一句话如果与其他的知识完全割裂开来，只从语言上去理解，其意义是模糊的：美国总统约翰逊在越南战争期间说：“I won't be the first President to lose a war.” 在约翰逊的头脑中，这句话只能有一种意思。所以我们在理解的时候，所需要的“认知补充”就是：“讲话人是美国总统”。大家都知道，约翰逊不想在这场战争中失败，这是显而易见的。但如果仅从句子本身来看，其意义并不清楚。“I won't be the first

President to lose a war." 只从语言上理解，意思可以是，他将在这场战争中失败，但是在他之前，也有其他的总统在其他的战争中失败过。很难对付的记者们不会不利用这种解释。

记者可以有倾向性，或者可以表现自己的刻薄，但是译员不能。译员不能像法学家一样，在一篇文章里寻找对自己的论断有利的意义；也不能像文学批评家那样，以多种方法阅读同一篇文学文本。

我们在读文章的时候有时间思考，会发现某句话初看来是什么意思，仔细想来又是什么意思，文章不会消失，我们随时可以拿起来再看。但口语不是这样。当然，译员事先可以就某次会议的一般性主题做一些准备，但无法就需要翻译的讲话具体准备什么。由于没有时间思考，他只好努力启动自己当时所拥有的一些知识。除了在准备的时候获得的知识之外，他还要考虑会议的背景、组织者的意图。他知道与会者是什么人，比如：以客观的方式审议某个问题的专家组、为保护自己的利益而组成的专门组织，等等。最后，他还要知道发言的人是谁（秘书长或荣誉嘉宾），发言人代表的国家以及在政治上属于哪个派别，等等。所有这些知识都在他脑子里，但有时候他自己未必意识到，这些知识自然而然地在他对讲话的理解中起着作用。

学生必须知道，为了深刻地理解和正确地翻译某个论点，必须将恰当的知识与发言人的话联系在一起。因此，当翻译练习使用的主题渐渐脱离了"大众化"的题材，学生在教师的指导下接触一些在国际会议上讨论的主题时，要注意向学生提供尽可能多的参考材料，并在开始翻译练习之前，让学生熟悉情况，进入角色。做翻译练习用的演讲要以真正的讲话为基础，所介绍的观点是某个国家政治或经济生活中的实际情况。学生要在这样的情景之中理解和翻译讲话。

我们在后面的论述中会看到因缺乏"认知补充"，或未能启动有关的知识所导致的理解错误；正常情况下，会议的背景、发言人

的职务、总体情况或者对有关主题事先进行的准备，都可以向我们提供必要的"认知补充"。

我们在本章中特别强调，要意识到语言外的知识在理解讲话中的作用，这一点非常重要，因为，很多错误的原因都是由于缺乏"认知补充"。当然，在实际的会议中，译员所面对的实际情况能够帮助他避免很多错误。但是，从学习时期便开始养成良好的习惯，对未来的年轻译员来说有好处。语言外的知识是正确翻译的基础，有的人没有把这种意识变成习惯，有时候由于疏忽或者疲劳，会不由自主地落入死译硬译。

教师通过提问题，让学生了解背景，进入角色，对学生进行引导。而且这样做还可以向学生提供很多在会议生活当中常用的小知识。

2.3.3.1　了解背景

日内瓦大学翻译学院的克洛德·纳米 (Claude Namy)(1978 年) 要求学生在做任何一次练习之前，都要向自己提出以下几个问题：

"Who is the speaker?" "What is his nationality?" "What is his cultural background?" "What is his 'thought-world'?" "What is he hoping to get out of the conference?" "What is the position of his Government in the negotiation?" "What are his personal views?"

(发言人是谁？他是哪国人？他的文化背景是什么？他有着怎样的内心世界？他想在会上达到什么目的？在谈判中他所代表的政府是什么立场？他个人有什么看法？)

所有的讲话，不管其特点如何，都会有一定的背景，讲话人和听众都了解这一背景。真正的讲话，一定是向特定的听众，在特定的地点、特定的时代和特定的情况下发表的讲话；必须了解这些背景知识，才能够理解讲话；而且讲话人在讲话中捍卫他所代表者的利益，我们可以假设他的心理意识也和他所代表者一样。教师与学生一起，理清所有与背景有关的知识点。通过对会议类型的了解

(世界代表会议，某机构的研究委员会会议，某公司的董事会，某国际组织的专家组会议，部长会议，等等)，可以大概知道与会的公众和发言人的身份，有助于掌握讲话的口吻：如果讲话中要攻击某些人的政策，那么这些人在场或不在场，讲话人的口气是不一样的。了解会议召开的时间，有助于了解与会议有关的一些事件。了解互相对立的利益，可以更好地理解某篇讲话的目的。了解讲话人，他所代表的国家，他为什么讲话，以及他的意图究竟是想说服、恐吓还是同意别人的意见，都会帮助我们理解他讲话里某些意义的细微差别。为了更好地理解讲话阐述的思想，学生们要“绞尽脑汁”，尽量启动自己所有的知识，以预测讲话的动向。在这一点上，我们经常会遇到误解。作演讲的学生事先总会告诉同学们他要讲什么，但实际情况并非如此。发言人要讲什么，译员事先并不知道。在教学中也是一样，演讲之前，一篇讲话的内容并不告诉其他的学生。但是，教师要围绕讲话让大家了解一些知识，使大家对讲话的内容有所准备，但讲话的具体内容大家事先并不知道。

比如航空运输研究所（ITA）为庆祝建所30周年，要举办一次研讨会。在研讨会的开幕式上有一篇发言，题目是“空运是不是一定会亏损？”

教师了解这个组织的情况，用简单几句话介绍航空运输研究所的宗旨，组织结构，谁是主席，是什么人在开幕式上发言，等等。然后再介绍研讨会的情况，告诉学生一些技术性并不是很强的东西，但是学生对这些事的了解并不完全。教师与大家一起，收集尽可能多的信息，同时要不断告诉大家，虽然不可能确切地知道会议的内容，但总可以做一些假设，想一想究竟有哪些因素阻碍空中运输的健康发展，有可能使空中运输必然亏损。讲话的实际内容将说明学生的假设对不对。但不管对与不对，假设都起到了启动学生的知识的作用。教师觉得学生进入了情况，再开始演讲。背景知识的介绍要花费一些时间。当教师认为，准备工作已经做得很充分的时候，再让准备了演讲的学生，模拟法国运输部的代表在会议开幕式

上发言：

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, l'honneur qui m'est fait d'ouvrir ce colloque du 30e anniversaire de l'Institut du Transport Aérien me conduirait tout naturellement à donner d'emblée une réponse optimiste à la question brûlante qui en constitue le thème principal et à vous dire: “Le transport aérien ne peut être condamné au déficit”.

（所长先生，女士们，先生们，我很荣幸在航空运输研究所建所 30 周年的研讨会开幕式上发言，也自然而然地会对一个非常现实的问题，也是这次会议的主要议题，给予乐观的回答，那就是：空中运输不能处于必然亏损的境地。）

讲话开始时的这段话译成英文是：

Mr. Chairman, Ladies and Gentlemen, let me say first of all that it is an honor for me to open this symposium which celebrates the 30th anniversary of the ITA and I should normally start by giving you an optimistic answer to the question that is worrying, most of you, that is to say . . . and which is going to be the principal item that I am going to discuss to-day, that is to say: “is Air Transport to stay indefinitely in the red?”

(主席先生，女生们，先生们，请允许我首先表示，主持庆祝航空运输研究所 30 周年的研讨会开幕式，我很荣幸。我想作为开始，我应该对令在座大多数人忧心忡忡的问题作一个乐观的回答。这个问题是我今天马上要讨论的主要议题：“难道航空运输一直要亏损下去么？”)

翻译有两处错误。如果是当时会议的翻译，听众马上就会注意到译员说错了什么，因为与会的人对会议的背景都了解。学生没有意识到讲话人是谁：运输部的一名高级官员。他没有弄清楚发言人

是在对谁讲话："Monsieur le Président"（所长先生），这里指的是航空运输研究所的所长，所以译成英文应当是"President"，而不是会议的主席，不能用英文的"chairman"。第二个错误也由于学生没有真正理解教师介绍的背景：把 le thème principal（"主要议题"，发言人省掉了"这次会议的"）译成了 the question which is going to be the principal item that I am going to discuss to-day（这个问题是我今天马上要讨论的主要议题)。

单纯从表达上看，错误可能并不严重（thème principal 变成了 principal item)，但是，Item 却将学生带进了死胡同（the principal item that I am going to discuss to-day，让人觉得运输部的代表将自始至终参加研讨会，并将在会上发言)。一般情况下，会议的开幕式上有官方代表讲话时，官员讲完话就走。如果学生知道这一点，在翻译中就不会那么说了。官员很少参加会议的讨论，他的使命是确定总的方向，或者表示官方的重视，而不是在具体的细节上参与讨论。

教师会有很多机会强调，要想翻译得正确，了解讲话的背景是非常重要的。由于背景知识不够而导致翻译错误时，有可能在译员本人不知道的情况下，大大歪曲讲话的原意。

2.3.3.2 设身处地

在下面的例子当中，讲话口吻完全变成了中性的，因为翻译的学生没有考虑讲话人的立场……资方代表……，所以不明白讲话的利益所在。下面是欧洲共同体工业联合会（UNICE)，也就是资方工会，一位代表的发言。这位代表声称赞成"adjustment of the supply of labor to demand by means of enhanced mobility, professional and geographical"；学生的翻译是：

(Il faut mieux) ajuster le rapport entre les demandes d'emploi et la mobilité de la main d'œuvre tant sur le plan géographique que sur celui de la reconversion professionnelle.

[(应当更好地）从地域和工种转换的层面上，调整就业要求和

劳工流动之间的关系。]

译员的话没有表达出讲话人的意思，也就是说，资方认为，应当由劳方找到解决失业问题的办法。教师引导学生注意这句话的原文。学生又翻译成：

Il faut aligner la demande d'emploi sur l'offre grâce à une plus grande mobilité géographique et à des reconversion professionnelle.

（应当通过提高各地区之间劳工的流动性，通过工种的转换，按照就业的供给来调整需求。）

这样翻译已经好多了。

在国际会议上，个人的心理特点远不及捍卫同类人的利益表现得明显，包括捍卫国家、行业、政党的利益。人种、宗教、文化的一致性起着很大的作用，虽然人们并不一定意识到这一点。我们常常或多或少地与我们的国人一样，对邻国持有偏见，认为在自己的国家、社会阶层或专业领域为人所接受的思想是普遍的真理；但我们没有意识到，邻国的人也有同样的感觉，也认为他们所处环境中的思想是普遍真理。

学生的一般见解与在家庭和社会上流行的见解或多或少地一致。当他们在练习做译员的时候，要想忠实地表达外国人的思想，就要有意识地，坚持不懈地做出努力，克服自己的偏见，面对外国人的信念、外国人特有的生活方式，以及外国人多少代以来便接受和赞同的要开放自己的思想。

班里有各种不同国籍的学生，这有利于学生思想的开放，使学生养成习惯，把个人的信念放在一边。有一个例子可以说明，要真正的适应并非易事。

我们下面介绍的是一段几分钟的讲话。这段讲话说明，要想真正进入讲话人的角色是很难的。讲话由一个德国学生准备，这个学生似乎和很多德国人一样，不太满意法国对德国关于共同体农业政

策的批评。翻译的学生是法国人，翻译中有时候也把法国人的观点流露了出来。讲话人说：

aus vielen Ecken muss die deutsche Regierung jetzt immer wieder Kritik hören.

（德国政府现在不得不时时听到来自各个角落的批评之声。）

翻译成法语时，德国讲话人那种痛苦的口吻没有反映出来：

de toutes parts des critiques sont exprimées vis-à-vis de l'attitude allemande...

（各个方面都对德国的态度表示了批评……）

还有下面一段，讲话人是从正面说的：

Da ist vorläufig auch kein Fortschritt zu erkennen. Der deutsche Landwirtschaftsminister beharrt auf der Wahrung der deutschen interessen.

（这时暂时看不到进展的可能。德国农业部长坚决维护德国的利益。）

译成法语之后，倒更像是在表达法国对德国态度的看法：

Vous savez que le ministre allemand refuse obstinément toute baisse, il refuse de donner son accord à la fixation des prix.

（你们知道，德国的部长坚持绝不降低价格，不同意确定价格。）

随着讲话的深入，法国的学生明明感觉到应当纠正思路，结果又矫枉过正。因为他一开始没有进入讲话人的角色，结果又走向了反面，几次把话说得过分。

下面一段用有节制的话批评了法国的雅克·德洛（Jacques Delors），因为雅克·德洛以欧洲委员会主席的身份，讲过一些针对

德意志联邦的话：

Sicher hat der Präsident der Kommission das Recht sich über das Verhalten eines Mitgliedlandes zu äussern; aber man muss sich fragen ob *die Art und Weise auf die er es in diesem Falle gemacht hat*, nicht möglicherweise die gegenteilige Wirkung hervorrufen muss.

（毫无疑问，委员会主席有权评论其成员国的行为。但必须考虑到，他处理这件事情的方式和方法是否有可能起到反作用。）

法国的学生把这一段译得有点过分：

. . . toutefois on peut se demander s'il a . . . si la façon qu'il a choisi de mener son action *contre le gouvernement allemand* ne sera pas contreproductive en fin de compte.

（但我们可以认为，他是否……他为反对德国政府的行动而选择的方式，说到底是否有些得不偿失。）

完全进入讲话人的角色，把讲话人捍卫的利益当成自己的利益，这是非常重要的。脑子里只有随时想到讲话人的信念，除了听到讲话人的论述之外，我们还要在心中尽力地接受他的观点，才能在翻译时找到恰当的口吻，才能够忠实地表达细微的语义差别，才能够把讲话的风格把握得恰到好处。显然，学生还没有达到这个阶段。

教师借另外一个关于核能的题材，让学生注意到一个事实：他们应当意识到，和所有的人一样，他们也有一些先入之见，但他们必须避免让自己的偏见成为领会别人观点的障碍。只有接受别人的观点，哪怕是一时地接受，才能够正确地传达这一观点。在使用法国的一名工程师阐述原子增殖反应堆的发展的讲话做练习之前，教师向学生们提出了一系列的问题，使学生们事先想到讲话的大致情况：

What's the general attitude to nuclear power in France? Is there

any organized opposition in France? Are people less aware of the problem than in other countries? Is the French public informed? What about power plants? Does France export electricity?

(法国人对核电站大致是什么态度？有没有人组织反对？在法国，是不是对该问题的关注不如其他国家？法国民众了解情况吗？关于电站是怎么回事？法国出口电力吗？)

学生中的德国人、瑞典人、英国人都要对法国人的观点持开放的态度，这一点很重要。法国很少有人赞同这些国家反对核能的潮流。在20世纪80年代，“核能”一词，对于法国人来说没有贬义。原子增殖反应堆是法国尖端技术的佼佼者，很多法国人为此感到自豪。为了正确地接受法国人传达的信息，归纳一下讲话内容的倾向性，是很有好处的。

国籍、社会阶层、意识形态、西方世界、第三世界等，这些类别归属当中，必然包含有信念和偏见。每个人都有信念，不管这信念是不是有客观基础。译员应当在翻译一篇讲话的时候，努力克服自己的信念，以便正确翻译，并在听讲话的时候，把讲话人的观点当成自己的观点。

2.3.3.3 上下文的作用

在理解的时候，除了要启动讲话之外的知识，还要充分利用从讲话中获得的知识，不管其出现的顺序如何。在做练习的时候，有可能由于缺乏必要的知识，对某个思想一时理解得并不清楚。这时候，学生只能求助于对前一段讲话的回忆和对下一段讲话的理解，而且上下文的内容常常能使不清楚的意思变得清楚起来。

当我们努力思考的时候，并不一定是在做复杂的论证。我们常常会没有听清楚某个数字，或者没有弄明白两个信息之间的关联，但是接下来的讲话会弥补空白。所以，应当学会用已经听懂的东西，不断补充刚刚听到的内容，或者反过来，用后面听到的东西，弥补前边一时没有弄明白的事物。下面是在一次翻译课上使用的一

段讲话，原文是在关于肥胖症的大会上所做的题为“What is Normal Weight?”（何为正常体重）的讲话：

On the second slide you see a young man around the age of 28, where his weight is 50 kilos and a couple of years later, after marriage, we recorded that his weight was 6 to 7 kilos more than what it was two years earlier... that was 50 kilos, so 2 years later it was 57.

（在第二张幻灯上，各位可以看出，一位28岁的年轻妇女体重为50公斤。两年后，我们注意到她婚后体重增加了6到7公斤，也就是说，从两年前的50公斤增加到两年后的57公斤。）

这段话的德文翻译意思与原文不符：

...*ein paar Jahre später* nachdem er geheiratet hatte, also *6 oder 7 Jahre später*...

（他结婚后几年，也就是六七年后）

“Couple of years”（两年）与德文相应的词形似意不似，德国人经常把这个词与“ein paar Jahre”（几年）混淆。单独一个词错了，还可以接受，但如果是方法上的错误，那就不能听之任之了。讲话的下面是 two years earlier（两年后），听到这里，学生应知道自己理解错了。

在交传中，只要把注意力集中在讲话的意思上，而不是文字上，职业译员是来得及纠正开始时的理解错误的。学生还做不到这样。

还需要指出的是，通过对讲话意思的理解，我们可以提高自己的语言知识：经过几个不同的上下文关系，我们注意到，“Couple of ”与“ein paar”的意思并不一致，以后就不会再混淆这两个表面上看似一样的词。

借助对上下文的理解，我们不仅可以避免在词汇理解上的错误，也可以避免由此而导致的逻辑联系上的错误。让我们再举一个

例子：当欧洲投资银行的意大利代表指出，发展中国家很难管理自己的债务，并与世界银行组织的一次会议联系在一起，“sui sistemi informatizzati per la contabilisazione dei debiti?”，他指出，该会议“ha ottenuto un notevole succeso vista la nutrita participazione dei paesi in via di sviluppo, dei paesi debitori”；几秒钟之后，他又补充说：“la participazione di 60 delegati proventienti da ben 40 paesi debitori ...”；在这句话之后，“nutrita participazione”的意思很显然不可能是“突出的参与”（译员的翻译是：elle a obtenu un succès notable étant donné la participation remarquée des pays en voie de développement/由于发展中国家的突出参与而取得了显著的成绩），而是“众多（发展中国家的）参与”的意思。

利用后续内容完善对论据的理解，从而听懂自己并不掌握或者根本就不认识的词，这在交传中是常用的方法。译员在开始译的时候，已经听完了一段讲话，所以有时间理解整段讲话的意思。译员有时候可能出于紧张，没有听懂某个意思，但是听完整段讲话，他可以领会其中的每个部分。在练习中，教师要让学生意识到，有了上下文的帮助，可以更好地理解各个部分。比如，在每次翻译之前，教师可以要求学生简单概述前边一段话的翻译，以避免使一段讲话与上下文隔离开来。有一次学生做练习，要把一段关于芬兰和苏联贸易关系的英语讲话译成德语（详见 2.3.4.5 节），我们从中可以看出如何实行这种方法。在教师的要求下，学生听完一段讲话，开始做交传练习之前，把此前论述的主题概述了一下：

Also es ging um die Gründe warum Finnland, trotz seiner relativen Armut an Bodenschätzen oder sonstigen Rreichtümern ein verhältnismässing gutes ... eine verhältnismässig gute Wirtschaft hat.

（尽管芬兰的地质矿产或其他财富匮乏，但却拥有相对较好的经济，原因何在？）

这样做的教学效果是显而易见的。学生在开始翻译之前，脑子

里重新想一遍前边讲过的事，一方面可以更轻松地组织后面的讲话思路，另一方面也可以使自己的表达更自然，因为概述的话是由意而言的。这样一来，他也可以自然而然地表达，而不是“翻译”。

如果一篇讲话在一次课上没有做完，下一次上课时，教师让学生再听一遍上一次做过练习的最后八到十分钟的讲话，在接着做下面的练习之前，也要求学生概述前边的内容。

随着做翻译练习的讲话变得越来越专，学生越来越有必要一边听，一边建立新的知识，这种知识也许并不完全，但对于理解所讲的话，已经足够了。学会了把从讲话中获取的知识联系在一起，同时也与自己先前的知识联系在一起，便能渐渐领会讲话人的思想，并在翻译中忠实地表达这一思想。

2.3.3.4 专题准备

教师要向学生说明，了解与讲话有关的一般情况，比如讲话人的职务、讲话的思路等等知识，对于后面的翻译是有利的。但只是说明还不够，还要让学生把注意力集中在讲话中所涉及的专题上。随着教学的深入，讲话的主题越来越专，也就要求学生做更加深入的准备。

开始时需要的准备工作可能很少。下面是一个印度学生做的一篇讲话，内容是 1971 年印度和巴基斯坦战争之后，西孟加拉的印度难民遇到的困难。用这样的材料做练习时，学生好像用不着过多的准备，就能够明白讲话所涉及到的事：

The State of Bengal has been through lots of problems in its history; when India was partitioned by the English, you know Pakistan was created and Pakistan consisted of East Pakistan and West Pakistan and East Pakistan was what had previously been Eastern Bengal; it was all one State and the Eastern part of Bengal was made into East Pakistan because it had a majority of Moslems in its population. So a large number of the Hindu residents of West Bengal are people who are refugees from East Pakistan, who came over during the partition,

who had to leave all their family property, all what they had accumulated throughout their lives in Pakistan and who had to come and start anew, start all over again, start life anew in Bengal.

（孟加拉国从历史上便历经磨难。英国分裂印度，从而建立了巴基斯坦，分为东巴和西巴两部分。东巴的前身就是东孟加拉。由于大多数人口为穆斯林，所以整个孟加拉和孟加拉的东部变成了东巴。居住在西孟加拉的大量印地人是印度分裂时从东巴逃亡而来的，他们离开了自己的家园，抛弃了在巴基斯坦世代积累的财富，在孟加拉开始了全新的生活。）

在这次练习中，学生没有想到其中的难处，没有像教师历来劝告他们的那样，在翻译之前，好好地熟悉有关的主题。作为讲话人的学生，本来应该向同学们提供一些有关的历史知识，但是他没有；如果学生们看一看印度半岛的地图，也会有助于理解，但是他们也没有。东部、西部、孟加拉、巴基斯坦、印度都只不过是一些地名而已，学生们对地域分布缺乏清楚的概念，所以翻译得乱七八糟，我们在这里也就不再引述了。如果对这个地区的情况有个大概的了解，讲话的主题本来很简单，可是学生们缺乏起码的知识，对讲话的主题也就很难理解。花几分钟时间准备一下，搞清楚有关的事和地点，就可以避免混淆。讲话的题材越专，外行的人听来就越有可能像是天书。

在教学中，发生因知识的缺乏而翻译错误时，也是填补知识空白的好机会。比如，有个学生做了一篇讲话，内容是按照罗马条约的规定，通过普选产生欧洲议会先后遇到的障碍。

讲话原文如下：

Le problème a surtout été au départ que pendant très longtemps on n'a pas réussi à trouver un accord entre les pays membres. Dès 1960 il y avait un projet de convention mais le Conseil des Ministres des Affaire Etrangères n'avait pas donné suite. Puis les choses n'ont

pas été rendues plus simples par l'adhésion de la Grande-Bretagne qui a pendant des années fait obstacle à la signature de la convention. Entre 74 et 78 il y a eu de nombreuses négociations mais ce n'est finalement que le 1er janvier 1978 que les Parlements nationaux donc des différents Etats-Membres, car il fallait la ratification par les parlements nationaux, a pu intervenir et c'est donc en 79 qu'on a pour la première fois procédé à des élections selon ce mode de scrutin.

(开始的时候，问题主要是在很长时间里，成员国之间没有达成一致。从 1960 年便有了公约草案，但是外交部长会议没有给出下文。后来英国的加入也让事情变得更加复杂，因为英国在很多年时间里阻碍了公约的签署。从 1974 年到 1978 年间有过多次谈判，但是只有到了 1978 年的 1 月 1 日，各成员国的议会才开始讨论，因为需要各国议会的批准，所以到了 1979 年，才按照普选的方式进行了选举。)

翻译成德文之后，内容显得很乱：

[...] Zunächst hat der Rat der Aussenminister der Länder der Gemeinschaft *dieses Gesetz nicht ratifiziert*. Dann trat auch Grossbritannien dem Gemeinsamen Markt bei, was die Dinge auch nicht erleichterte denn Grossbritannien *war gegen diese Konvention*. Es wurde dann von 1974 bis 1979 verhandelt und erst 1979 fanden endgültig allgemeine direkte Wahlen statt.

看起来，把法语的 convention（公约）译成德语的 Konvention，把 signature（签署）译成 Unterzeichnung，把 ratification（批准）译成 Ratifizierung，是再容易不过的事。但是讲话是论述性的，如果不能让听众通过一个个单词，想到一连串的事件，如果因缺乏相应的知识，不能让听众心目中联想起任何确切的事实，那就说明学生根本就没有搞懂这些词的意思，他的翻译也不可能有意义。学生

觉得，loi（法律）和 convention（公约），signature（签署）和 ratification（批准）好像都差不多。但翻译之所以混乱，原因还不仅仅是不知道词汇的确切用法。学生缺乏专题知识，所以才会混淆，所以才没有理清本来很清楚的论述。教师在让学生搞懂了 signature 和 ratification，convention 和 Gesetz 之间的关系之后，再让学生翻译一遍，这次各种概念之间的联系就清楚多了。

我们对讲到的专题知道得越多，就越能够清楚地理解讲话的思路。所以，当讲话主题变得比较专时，事先做好准备，是非常重要的。

主题的“专”是指技术性强，因为国际会议当中有很多是专家组会议，审议的问题有时候会非常专业。学生大都是学文科的，一开始接触技术，首先必须打消他们心理上的障碍。所谓解除心理障碍，不是要给他们讲授当代技术领域的主要原理和科学技术的基础知识。这样想是不现实的，因为经验表明，如果这样做，至多像撒胡椒面一样，介绍一些零零散散的知识，学生很快就会忘记；而且即使讲了有关的基础知识，学生也还是要对讲话的主题进行深入的准备。国际会议上讨论的主题，包括芦笋的种植，计算机在保险业的应用，热力泵的性能改进，抗击蝗灾的斗争，等等。这在人类知识的大海中，只是几个小小的岛屿。对理解会议的主题起关键作用的，并不是一般的知识，而是某个具体领域的基础知识。这些知识对会议组织者提供的参考文章是一个补充，对讲话的内容也是一种补充。

2.3.3.5　补充知识

所有讲话的翻译，不管是一般性主题，还是技术性主题的讲话，其机制都是一样的：将语言外的知识和语言知识联系起来，以理解讲话的意思，再根据理解的意思自发地重新表达。

在大众化的题材当中，理解所需要的“补充知识”本来就在我们脑子里，在我们无意识的情况下与讲话联系在了一起，帮助我们理解讲话的意思。我们并不一定意识到，在我们所理解的意思当

中，也包含着我们在理解的时候补充进去的东西。

对于技术性的会议，我们应当主动地获取知识的补充。然而，对于外行的人来说，技术性讲话所包含的内容一般不是特别明显。讲话的听众不是翻译，因此不会根据翻译的知识水平进行调节。所以翻译不能自然而然地领会技术性讲话里暗喻的内容。在翻译非专门性的讲话时，知识补充在理解的机制中是自发的。为了在理解技术性讲话时也能做到这样，翻译必须知道讲话中所暗喻的内容是什么。

一个非常简单的例子可以说明一般情况下的理解机制。懂得德文的人都知道，Schlafmittel 是一种帮助人睡眠的药物，所以可以翻译成法文的 somnifère（安眠药），而 Hustenmitel 是一种止咳药，相当于法文的 antitussif（止咳药）。凡是我们一听就懂，翻译也显得自然而然的事物，知识的补充在理解中所起的帮助作用，是在我们不知不觉当中完成的。对于不那么常见的事物，我们需要有意识地补充有关的信息，才能够理解。要把 primary energy production 翻译成 production d'énergie primaire（一次能源的生产），而不是 production primaire d'énergie（能源的初级生产），我们必须知道什么叫做"一次能源"(énergie primaire)。

外行人遇到下面这样的句子"Kidney function was determined by serum blood urea nitrogen and creatinine clearance"，会觉得纯粹是语言的问题，因为他没有借助于语言外的知识理解语言的习惯。然而，如果我们只是认识词，那是无法理解话语的。如果我们问医生这句话是什么意思，医生会告诉我们，这里说的是 sérum（血清），sang（血），urée（尿素），azote（氮），créatinine（肌酸酐），等等，还说 clearance（廓清率）和法文的拼法一样。但我们还是不懂这句话说的是什么意思，还是没有办法把它译成法语。但如果有人向我们解释一下医学原理，我们就能用法语写出下面这样的句子：la fonction rénale a été déterminée par la mesure du taux d'urée sanguine et par la clearance de la créatinine（肾功能是由血尿率的测

定和肌酸酐的廓清率确定的)。

有的时候，我们认识一句话当中所有的词，但仍然不懂句子的意思。下面一句话就是这样。这句话取自论述英国 1984—1985 年矿工大罢工产生的后果的讲话：

North Sea exports of oil have been raised aggressively to help cover the balance of payment and exchequer costs of the strike.

虽然我们知道英国有过一次矿工大罢工，并坚持了一年多时间，罢工期间，三分之二的矿井关闭。但要理解这句话的意思，我们必须知道，英国国有煤矿的业主 National Coal Board（国家煤炭局）为形势所迫，几乎停止了所有的煤炭出口，从而在英国的支付平衡当中，导致外汇大量短缺。作为补偿，国库给予国家煤炭局的补贴在两年之间增加了一倍，大大加重了公共财政的负担。

对于了解上述情况的人，这句话很好理解，翻译成法语也不难：

On a forcé sur les exportations de pétrole de la mer du Nord car il s'agissait de compenser les conséquences de la grève: la perte de devises et les ponctions opérées sur le Trésor Public.

(罢工导致外汇收入损失，使国库支付了大量资金，所以北海石油的出口量不得不加大，以弥补罢工产生的后果。)

如果不了解这些情况，那么翻译也只能是硬译，让人很难听懂讲话人的意思。

学生要了解一些知识，以便能够正确理解讲话的内容。讲话的主题不同，每个人的知识面不同，准备时所花的气力也不一样。但只要是技术性的会议，每个人都要准备。实际上，专题准备和词汇准备可以同时进行，两种准备常常可以互相补充。

教师使用技术性的讲话教学时，事先要说明所选择的专题，并要求学生在上课之前做好准备。学生们已经读过几年的大学，一旦

明白了翻译的需求，都能够自己阅读有关的科普作品，获取有关的基础知识，然后再研究更专业的文件。

比如，教师要在课上使用高速火车（TGV）的题材。学生会发现，在巴黎圣拉萨尔街法国国家铁路公司（SNCF）的办公机构，可以查阅很多有关的资料。教师要检查学生是否理解材料的内容，并要求学生在看过法文的材料之后，再去查阅外文的资料，比如可以在互联网上查。当然，教师也不是什么都知道，但是他比学生更清楚自己不知道哪些东西，并指出学生在文章中未必能够发现的困难。所以，教师可以告诉学生，要多问自己一些问题，以加深理解："某件事是如何说的？为什么这样说？这样说要达到什么目的？"如果文章本身没有答案，要让学生到其他的地方去找。

从教学角度来说，很重要的一点是让学生自己去寻找，去准备，而不是由教师代替他们准备。如果只是传授知识，那么当然是由"知者"传授给"不知者"。但如果传授的是技能，那么重要的是让学生掌握获取知识的方法，教师应当引导，而不是单纯的教。通过针对文章的内容反复提出问题，久而久之，学生渐渐地敢于大胆接触必要的技术性文章，为翻译练习涉及到的专题做准备。学生做好充分准备之后，便可以用教师提供的会议讲话，做翻译练习了。

通过思考、论证和逻辑推理，是可以对一篇主题陌生的技术性文章进行分析的。这样一来，我们虽然不能说对文章的了解有多么具体和正确，但至少可以有足够的了解，对乍一看来很难懂的文章有一般性的了解。通过不断地向自己提出问题，学生可以知道，对于某个专题来说，应当了解什么样的知识，并从准备过程中遇到的大量信息中，选择与理解所要翻译的讲话有关的知识。

技术性文章的练习要反复做，因为这可以使学生更好地分析这类讲话。只有针对文章进行提问的练习做得深入，才能够完全克服困难。

学生应当养成习惯，针对自己读的文章提出问题，也同样针对

自己听到的讲话提出问题。凡技术性的讲话，都有微言要义之处，或者干脆就是未明言的一些概念，因为这些东西对于这类讲话的正常听众，是不言自明的。教师要尽力说明，可以通过从讲话人的论述当中理解的事物，来检查或补充自己原有的知识；可以通过逻辑推理，把已经知道的事物和新听到的事物联系在一起。对听到的任何事都问个为什么，这意思并不是说要死记某些事和概念。做完练习之后，学生知道的东西也许并不比以前多，他的知识也是锯齿状的，有的地方高，有的地方低。但这时候他知道，要想理解某篇讲话，必须学会什么。

2.3.3.6　*翻译需要的知识程度*

要把语言知识和讲话的主题知识联系在一起，才能够理解讲话的意义。翻译每个领域的讲话，都需要拥有该领域的一定的知识，但译员又不是任何一个领域的专家。

外行人对翻译的观念由此而出现了两种误解。有些人认为，译员不可能什么都懂，所以也不可能正确地翻译科学和技术会议的讲话。有这种观念的人深信，要想理解和翻译一篇文章，必须拥有和文章作者一样的专业知识。也有的人认为，译员不可能知道几种语言当中所有的词汇，又不能查阅专业词典，所以在技术词汇充斥的技术性会议上，译员不可能完全胜任。有这种观念的人认为，只要了解两种语言之间大量的对应词汇，就能做好翻译。

译员不可能什么都懂，这是事实，也是显而易见的。但如果向译员提供足够的参考资料，他就可以获得做好翻译的足够知识。任何译员都不可能掌握几种语言里所有的词汇，这也是事实。但是每次会议所使用的专业词汇也就是几十个，而且对事物的了解比对词汇的了解更加重要。

认为理解专家的思想，必须拥有和专家一样的专业知识，这种想法是错误的。认为只要知道一些单词，就能翻译好有关技术的专题讲话，这种想法也是错误的。真理是在这两种观念之间：要听懂某个专题的讲话，必须有一定的知识，但是理解讲话需要的知识并

非莫测高深，完全可以通过几天的准备来获得。我们不要求译员成为每个行业的专家，因为他用不着像专家一样对接收的信息做出反应。但对接触的每个题材，译员必须获得理解这一题材所需要的最起码的知识。经过恰当的准备，译员可以在讨论各种专题的会议上胜任翻译。学生经过很好的准备，也可以像翻译其他的讲话那样，翻译好技术性的讲话。

2.3.3.7　相信讲话人

不管译员对有关题材做过多少准备，他对专题的了解远远比不上专家的水平。学生们在接触技术性的讲话时，必须充分意识到这一点，因为他们永远要信任与会人的知识水平，以弥补自己所缺乏的部分知识，相信他们讲的话是对的，相信新的知识。

学生学过如何寻找讲话里的某个意思，但有时由于缺乏必要的知识，他以为讲话中的某个信息不合理，会无所适从。

下面是做翻译练习使用的一篇技术性讲话中的一段，学生觉得其中有个地方不合理，因为他在翻译中漏了这一点。

原文：

Antibiotika sind nicht gegen alle Mikioorganismen wirksam, z.B. nicht gegen Viren oder nur bedingt. Viren sind *N ämlich winzige Krankheitserreger, die sich zwischen der belebten und unbelebten Natur befinden.* Diese Viren verstechen sich in den Zellen der Wirtsorganismen und sind daher für die körpereigene Abwehr sehr schwer auszumachen.

译文：

de toute manière les antibiotique ne sont en général pas efficaces contre les virus ou très très peu . . . Il ne peuvent pas les détruire . . . Euh . . . euh . . . qu'est ce qu'un virus? C'est donc un micro-organisme qui a la particularité de se cacher, de s'insérer dans les cellules de l'organisme et de cette manière il est très difficile pour le système

immunitaire du patient de détecter ce virus et de l'exterminer.

(不管怎么说，抗生素对病毒一般没有效果，或者效果很小很小……抗生素不能摧毁病毒……嗯……嗯……什么是病毒呢？病毒就是一种微生物，它的特点是能够藏在，能够插入机体的细胞当中，这样一来，病人的免疫系统便很难发现并消灭这个病毒。)

整个一句话（Viren sind Nämlich winzige Krankheitserreger, die sich zwischen der belebten und unbelebten Natur befinden）都丢掉了。学生看着笔记迟疑了好一会儿，才又接着说下去。后来当教师问他时，他说："我没有说，因为我觉得这句话很怪。我不明白有机体在有生命的和无生命的物体之间是怎么回事。"

原来错误的原因在这里。学生把 Krankheitserreger 理解成是一种微生物，所以他怀疑有没有无生命的有机体。他的怀疑是对的。等他学会了如何准备专题之后，他会想："噢，我刚知道，原来病原体可以不是有机体，而以其他的形式存在。"他会相信专家的知识水平比自己的高。

技术性的讲话处在两个层次上，一个是作为专家的讲话人，一个是应当充分相信讲话人的译员。因此，教师应当让学生明白，虽然自己永远不能讲不合逻辑的话，但是对待事实，他必须永远相信专家，因为专家永远懂得比他多。

经过一段时间之后，由于不断地学习和了解，译员对很多领域都可以略知一二；但他的知识永远达不到讲话人的水平，不能就某个专题表达自己的意见。虽然他知道，为做好每次会议的翻译，他必须获得一些补充的知识，会议的讲话人是某一行业的专家，要翻译好他的讲话，他也必须提高自己的知识水平，但是，翻译并不是专家；而且这并不是缺陷，甚至可以有好处，因为不是专家的人做翻译，总是比较客观，专家有可能以自己的观点来看待同行的意见，或者有可能用自己的知识来代替讲话人的知识。

只有在一种情况下，译员的个人判断才能够超越领会，那就是

当他以为自己听到的话是讲话人从心理上或政治上不可能讲的。但是在技术或者在科学上，译员在所听到的意思和要说的话之间，永远不能夹杂个人的判断。只有这样，他才能够表明，专门做翻译的人能够译好技术性很强的讲话，而某一个专题的专家未必能够做好本专业的翻译。

我们在以上的论述中说明，要想理解讲话，正确地翻译讲话，就必须超越词汇，获得必要的知识。最后，我们从一篇技术性的讲话中抽出几段作为翻译的实例，说明如果学生很好地做了准备，是能够翻译好这样的讲话的。下面是欧洲经济共同体在通过汽车尾气污染标准时的一篇讲话。

原文：

Die vorgeschlagenen Grenzwerte sind nicht identisch mit den amerikanischen Grenzwerten. Nun, das hat sicher auch keiner verlangt, das steht auch nicht in der berrühmten Vereinbarung, die der EG Umweltministerrat am 20. März verabschiedet hat. Aber was nun in dieser Vereinbarung steht, nun das waren gerade die Deutschen, die sehr viel Wert gelegt haben auf diese Formulierung, ist, dass die europäischen Autoabgaswerte vergleichbar sein müssten mit den amerikanischen Abgasweren.

译文：

Il a déclaré que les normes européennes n'étaient pas exactement les mêmes que les normes américaines. En fait personne n'avait exigé ceci, mais il y avait eu un accord le 20 mars dernier, un accord au sein du Conseil des Ministres de l'Environnement et l'Allemagne avait donné son accord à condition que les normes, les valeurs tolérables, soient comparables à celles des Américains.

（他声称说，欧洲标准与美国的标准并不完全一样。事实上，谁也没有要求这样做。但是今年3月20日签订了一份协议，一份

环境部长会议内部签署的协议，德国也同意了，但条件是标准，可以容许的数值，要与美国的标准一样。)

我们看得出来，有关技术词汇表达确切，译员在遣词造句方面没有任何迟疑。

Wie Bekannt, seit Mittwoch bekannt, hat die Kommission nun für die Modelle . . . automodelle . . . mit einem *Hubraum zwischen 1.4 und 2 Liter* europäische Normen vorgeschlagen.

其中斜体字部分自然而然地译成了：

. . . d'une cylindrée de 1.4 à 2 litres . . .

(……排量为 1.4 到 2 升的汽车……)

同样，前一段的 Abgaswerte 译成了 niveau d'émissions polluantes（污染排放水平）。

2.3.4 表达

2.3.4.1 表达首先要清楚

在口语中，讲话人的论点我们一听就懂，否则就无法把握讲话人的意思。译员如果听懂了讲话人的论点，那就应当用另一种语言清楚地表达出来。如果他对自己的理解没有把握，那么表达也会模糊不清，让人难以听懂；口语是转瞬即逝的，不可能让我们从语言上仔细地分析，也不可能再听一遍。因此，译员要想让别人听懂自己的话，必须在各种情况下都做到表达清楚。

从教学上来说，我们所要追求的第一大目标，就是翻译的条理必须清楚。一句清楚的话，表达的是一个思想，是对讲话原文的一种确切理解。译员绝对不能在理解上无所适从。学生一旦明白，译员要说的，不是外语的语言说了什么，而是某个人用自己的话说了什么；他表达的意思应该可以用另外一种语言清楚地重新表达。当然，学生所传达的思想有可能是清楚的，但是意思并不对。出现这

种情况，那是在理解上出了问题。教师和学生都可以很容易地纠正这种问题。把意思译错了的学生也会明白错在哪里。表达清楚的人，很快就能够知道如何表达得正确。

不能混淆“把意思翻译错了”和“翻译出来的话没有意义”。把意思翻译错了的话是有意义的，只不过这意义是错误的，而“没有意义的话”根本就不是话。我们有时候听人说，翻译有可能造成严重的误解，有可能使很微妙的谈判误入歧途。比如战后法国不得不向美国购买玉米的那次谈判，导致法国人在一段时间没有小麦，不得不吃玉米面的面包。但那次谈判不是翻译的错，而是法国的部长不用翻译，自己去跟人家谈出来的结果。实际上译员不可能使谈判误入歧途，译员所犯的错误既严重，又不严重。之所以不那么严重，是因为，如果在清楚的译文中出现了意义上的错误，别人一听就会知道，与会的人会将错误纠正过来。译员的错误之所以严重，是因为，如果译员没有听懂某个思想，他会宁肯不说，宁肯使用一些模棱两可的话，这样会抹杀讲话人的论点。讲话没有了棱角，有关的信息也就不明确。

在这种情况下，一般很少有人归罪于翻译；人们会说，那是讲话人有负众望，在回答时有意回避，或者言谈平庸。译员的话不管对还是不对，只要不清楚，那就有违于自己的使命。清楚表达的“意思”并不一定总是讲话人想要表达的意思，但总比毫无意义的话要好。如果经过努力，经过用心去听和分析，译员还是没有听明白某个思想，他应当告诉别人说：“我没有听懂”。译员可以听错，可以承认自己没有听清楚，但他不能欺骗听他翻译的人。

教学当中应当考虑这一点。要求学生以表达意义为第一要务，有时候意义有可能是错的，但是，在不断追求清楚表达的过程中，他的翻译慢慢地可以与理解一致，不断改进自己。

要想表达清楚，必须有清楚的思想。在口译当中，清楚高于一切。清楚是表达准确、达到最终效果的首要条件，因为，在不断要求自己表达清楚的同时，我们也会学习如何理清自己的思路。

2.3.4.2 用言语表达思想

因此，有的学生竭力表达讲话的意思，意识到自己没有听懂某段话的意思时，不会以其昏昏，使人昭昭。教师要对这样的学生表示祝贺。在下面一段讲话的练习中，学生严格地遵守了这样的要求：

[...] The National Gallery is examining alternative methods of proceeding with its 18 million Pound expansion plan for the neighboring Hampton site in Trafalgar Square, which may involve abandoning the competition-winning entry by Trafalgar House Development and its architects. (后面是三个建筑师的名字，根据录音无法辨别清楚)

下面是这段讲话的译文：

La National Gallery à Londres a décidé de procéder à un agrandissement de ses locaux sur ... en ajoutant une aile dans Trafalgar Square à Hampton, et ce projet implique 18 millions de livres de dépenses. Maintenant ce projet devrait entraîner la renonciation à ... une autre chose ... *que je n'ai pas saisie.*

[伦敦的国家画廊决定扩大(……的)展览面积，在汉普顿的特拉法尔加公园增加一个展馆的侧翼，该项计划需要 1800 万英镑。现在，要实施该项计划，就要放弃……一件事……这一点我没有听懂。]

在没有听懂的这一段之前，翻译的表达清楚，学生真正做到了“得意忘言”。只要是听懂了的部分，法语的译文都很顺畅。对没有听懂的地方，学生也没有试图抓住英语的某个词做文章，他知道，只是翻译字词解决不了问题。他知道理解到什么程度才能够翻译，与其讲一些毫无意义的话，他宁肯承认自己没有听懂。等将来他成了有经验的译员，只有在极个别情况下，才会有听不懂的地方。现

在，我们可以说，他的方法是对的。

教师要把这种做法树为楷模。没有听懂就不能翻译。想应付了事的做法在翻译中是有害的，只有寻求合理，让自己讲的话合乎逻辑，才能够通过翻译练习，不断进步。

学生要努力才能做好，因为，一时没有明确地理解讲话的意思，要想猜测可能的意思是什么，需要有极大的自信心。即使绞尽脑汁，推测可能的意思，也有可能让人家说：“你说的不对”。在这种情况下，很多人宁肯按照原文的某些说法硬译。教师不能满足于这样的翻译，应当要求学生努力思考，再思考，要求他们清清楚楚地表达自己理解的意思。有时候，即使学生表达的意思并不完全正确，但他在努力让自己的话合乎逻辑；从长期来看，这样做是有好处的。

下面有一个例子，可以说明教师如何抵制死译字词，指导学生努力翻译意义。这是法国一个环保人士反对使用原子增殖反应堆的讲话中的一段：

Aujourd'hui les affirmations ne suffisent plus, il faut que des expertises contradictoires aient lieu sur les enjeux économiques, les implications militaires, les problèmes technologiques des surgénérateurs ... il faut réfléchir à l'éventuel reconversion du personnel engagé dans la production de l'énergie nucléaire.

（今天，单是口头上说已经不够了，必须对原子增殖反应堆在经济上的利害关系、在军事上的影响和在技术上的问题做一些对照性的分析……必须考虑参与核能生产的人员在必要的时候如何转行的问题。）

学生的译文：

It's no longer enough to claim one's convictions, you need ...

学生译到这里不知道 expertises contradictoires 是什么意思，问

教师这个词怎么译，教师对他说：

Don't worry about words as such, just explain what they mean.

让学生再听一遍讲话，学生终于找到了一种解释：

It's no longer enough to claim one's convictions. You need experts' reports. Weighing out the pros and cons of economic and military implications on the technology of breeder reactors. You should...

到这里，他再一次遇到一个不懂的词 reconversion，教师再一次说明不要只被单词捆住手脚，在和学生们讨论了 reconversion 一词的概念之后，他终于把这一段文字译完了：

...We have to consider the possible redeployment of those who word in the nuclear power generating industry.

2.3.4.3 不要说莫名其妙的话

有的人知道自己没有听懂，不在寻找某个对应词上费工夫，出现这种情况并不严重；严重的是，有的学生并没有意识到自己没有听懂，说出的话从语词上与原文差不多，但让人听了莫名其妙。

这一现象的原因可以有多种，有可能是在教师的要求之下，学生的脑子在激烈地活动，有时候累了，有些放任；但也可能是对外语的掌握还没有到可以做翻译的程度，不得不关注字词，忽略了讲话人的思想。有可能是笔记记得太多，或者是用源语记笔记，没有与所讲的事联系在一起理解，等等。

在下面这个例子中，翻译的结果令人感到痛心，这恐怕不能称之为翻译。这段讲话的德文原文其实还是很好、很生动的，本来没有任何问题，既不难理解，也不难翻译：

Das Produkt, das ich Ihnen nun heute mit Stolz vorstellen darf, nennt sich "Fledermaus". Vielleicht sagt Ihnen der Name schon etwas. Wenn nicht, kann ich Ihnen gleich Sinn und Zweck dieses Produkts

erklären. Wir sind doch alle autofahrer hier im Raum, nicht wahrä Nun, wir alle wissen wie furchtbar unangenehm das Rückwärtsfahren ist: man dreht sich um auf seinem Sitz, man verrenkt sich den Hals, die Schultern tun einem weh und trotz, trotz allem sieht man noch immer nicht die Hätfte dessen was man eigentlich sehen sollte und sehen müsste. Nun gibt es dann immer wieder irgendeinen betonsockel, der hinter dem Auto steht, den man im letzten Augenblick nicht geschen hat, und schon ist man drin. Und immer wieder hört man: "Mein Gott, man hat eben hinten keine Augen".

(我今天要骄傲地向你们介绍的产品是"蝙蝠"。也许你们从名字已经猜到一些。如果不能，我将马上解释该产品的意义和目的。在座每个人都会开车，不是吗？我们每个人都知道倒车有多烦：必须在座位上扭转身子，脖子使劲伸着，弄得肩部疼痛。尽管如此，我们实际上看到的，总是不到我们应该和必须看到的事物的一半。汽车后面总会莫名其妙出现一个水泥墩，而我们没能在最后一刻发现它，结果就撞了上去。这时我们往往听到这样的叫声："天哪，我怎么后面不长一双眼睛。")

译成法文：

Eh bien, j'ai, je suis très fier de pouvoir vous présenter ce produit. Nous l'avons dénommé "la chauve-souris"; vous comprendrez peut-être pourquoi on l'a appelé "la chauve-souris", sinon, eh bien je vais vous l'expliquer. Nous sommes tous des automobiliste et il est extrêmement désagréable de conduire en arrière. On a beau se re tourner, les épaules vous font mal et on n'arrive à ne voir que la moitié de ce qu'on devrait voir. Heu, parfois un, du béton, heu un pavé insidieux que l'on arrive pas à voir fait obstacle, et c'est déjà les ennuis. Et c'est là que vous dites "mon Dieu, je n'ai pas des yeux d'Argus!"...

(那么，我……我很自豪地向你们介绍这个产品。我们把它叫作“蝙蝠”。你们也许明白我们为什么叫它“蝙蝠”吧，如果不明白，那我来给你们解释解释。我们都是驾驶汽车的人，而且向后边开车是令人很不愉快的。你得转身，转得肩膀痛，但还是只看得见本应当看见的东西的一半。唔，有时候，一块，有水泥，唔，一块看不见的害人的石头挡住了路，而且这已经够烦人的了。这个时候你会说：“天哪，我没有长着百眼巨人的眼睛！”……)

这个学生的德文很好。但他的精力都放在了如何死译字词上：Autofahrer 变成了 automobiliste（驾驶汽车的人），自然的反应应当是 conducteur（开车的人），das Rückwärtsfahren 变成了 conduite en arrière（向后边开车），正常的说法应当是 faire une marche arrière（倒车）...sieht man immer nicht die Hälfte dessen was man eigentlich sehen sollte und sehen müsste 变成了 on n'arrive à ne voir que la moitié de ce qu'on devrait voir（人们只看得见本应当看见的东西的一半），自然的说法应当是 on ne voit pas la moitié （如果说 le quart 更好）de ce qu'il faudrait voir...（本来应当看到的东西，连一半也看不到。或者：本来应当看到的东西，十之八九是看不到的）。

原文的叙述生动而形象，本来不记笔记也可以翻译好。学生应当把精力花在想象当时的情景上，而这情景并不复杂，很适合做真正的翻译练习。学生的硬译表现不了销售员想卖东西的花言巧语，也就没有把原话的精神表现出来。如果以上描述的情况在这个学生身上反复出现，那就应当告诉他，入学考试委员会选错人了，他自己也选错了方向。在不冒犯学生，不伤害他的自尊心的情况下，应当告诉他，如果只能死译单词，那是永远也做不好翻译的。

一般情况下，我们在说话的时候，是一种想法，一种愿望，一种激情，一种感情在驱使我们。即使是一声叫喊，也是由于痛苦或惊异所导致的。要讲有意义的话，是要动脑筋的，哪怕脑力的活动很小。然而，死译单词是几乎不动脑子的。除了精神迟钝的人之

外，只有不称职的翻译——不管是口译还是笔译——才会罗列一些让有头脑的人觉得无头无尾的词（用翻译的行话来说，是串珠子，也就是不管意义，只顾把字词一个个像珠子一样串起来）。还要补充说明的是，笔译有文字为依托，读者可以想一想，理出文字的意思；但口语转瞬即逝，听众不能像读者那样思考，所以从这个角度来看，意义不明确的口译比文理不清楚的笔译更糟。

2.3.4.4 如何纠正学生的表达

在翻译教学当中，不能通过重复学生刚刚讲过的别扭话来纠正他们的表达。学生通过了入学考试，而且还只是学习用母语翻译，所以如果他们表达不好，问题不在于语言知识不足。之所以在表达中出现令人费解、不符合语法规范的话，出现不动脑子的硬译、矫揉造作的词语、语言格调混乱、用词不当等等现象，不能归咎于他们对母语掌握不够，而是对讲话的意思领会不够。由于没有理解讲话的意思，所以才会出现死译硬译，才会不遵守“心生而言立”的规则。

不能就事论事地纠正学生的表达错误，否则翻译教学就会走上歧途。教师教的是翻译，不是语言，也不是演讲的艺术。演讲的艺术是指如何根据要表达的思想，调整讲话的结构、语调和形式。

译员也不是讲话人。讲话人要把轮廓尚未清楚的思想理出结构，把尚不明晰的感情表达出来。翻译要传达的思想已经表达清楚，已经不是原讲话者极力要捕捉和建构的意念的云团。翻译要传达的感情已经在话语中经过细腻的分析。印象和细节都已经经过语言的勾勒和描画。

教师的作用不是帮助想表达思想的人为自己的思想找到恰当的形式，而是帮助已经掌握必要的表达手段的学生，明确地捕捉已经形成的思想。教师首先应当注意的是，学生不能只是为了说而说，而是要表达某个思想。在还没有用表达激情的讲话做翻译练习之前，在需要口才来加强表现力之前，教师要让学生明确地表明这种“思想”，使遣词造句成为自发的反应。

布瓦洛说过一句很有名的话："只有思路清晰，表达才会有条理，言辞才会顺畅。"有的人说，写文章和写小说未必能像布瓦洛说的那样简单。但布瓦洛的话却很适用于翻译，因为译员自己并不要说什么，只是把别人说过的话再说一遍。如果他很好地听懂了讲话的意思，真正做到了"得意忘言"，他的言辞就会顺畅。读完大学本科和研究生，被选来学习翻译的学生，对母语的掌握有足够的灵活性，也有一定的口才。经过训练之后，他们就能够达到所需要的语言表达水平。

当学生掌握了记笔记和交传的翻译方法之后，教师要不断地强调表达的重要性，要求学生的讲话一定要清楚，不要说了又改，一旦开始了的句子一定要说完。当教师认为某一段话说得不好时，常常要求学生重说一遍。在下面的例子当中，学生的第一遍说得很勉强，但是当他明白了讲话人的思想之后，第二遍就说对了。

原文：

UNICE is particularly concerned about the re-emergence of protectionism within the Community, which it has always condemned. The main lines of action are set out in 25 points in a document called Recommendations to promote investments.

学生的翻译：

L'organisation de l'UNICE est préoccupée du renouveau du protectionnisme à l'intérieur de la Communauté Européenne. Elle a toujours condamné le protectionnisme, notamment dans un document... dans un rapport de 25 recommandations qui . . ., qui en fait . . . un document . . . de 25 recommandations toutes . . . qui veulent toute promouvoir les investissements.

(欧洲共同体工业家联合会对欧洲共同体内部再次出现的保护主义感到担心。这一组织历来谴责保护主义，尤其是在一份文件当中……在一份 25 项建议的报告当中……报告是……一份文件……

25 项建议……都是想促进投资。)

教师让学生再听一遍原文，再翻译一次。学生的第二次翻译达到了令人满意的程度：

L'UNICE s'inquiète du renouveau du protectionnisme à l'intéreur de la Communauté Européenne. Ellle a toujours condamné le protectionnisme et a publié 25 recommandations dont l'application devrait permettre le développement des investissements.

(欧洲共同体工业家联合会对欧洲共同体内部再次出现的保护主义感到担心。该联合会历来谴责保护主义，最近又公布了 25 项建议，落实这些建议应能促进投资。)

2.3.4.5 话语中的暗喻

要想学习准确地表达，首先要从脑子里的想法开始。而脑子里要有想法，就必须在翻译的时候，注意那些并未明言的内容，把初一看来并不明显的内容与要翻译的话联系起来。然后在“得意忘言”的基础上，完全抛开原话，用另一种语言表达。

从原则上，我们不能要求翻译的话比原话更加直白。但是，有时候讲话人以为听众应该知道的事，听翻译的人并不一定知道。所以有时候，有必要在翻译中补充一些在原话里并未明言的内容。一段结构连贯、思想清晰的法语讲话容易理解，学生在传达其内容的时候也没有问题。

对一段法文讲话的英文翻译：

The third group that are very proud of breeder reactors are the scientists. Ever since fast breeder reactors, . . . research began on fast breeder reactors 25 years ago, scientists have been fascinated by the idea of a reactor that produces its own fuel . . ., generates its own fuel. When I refer to the scientific community in France, I do not mean scientists in general whose views have in fact been singularly ignored in discussions concerning the possibilities of reactors, I mean

specifically scientists working for the CEA.

The fourth group in France who are in favor of fast breeder reactors are the politicians. They see . . . , they regard the possible fast breeder reactors as a prestige project that reflects well on France and also as a potential for export.

Finally the military are also in favor of fast breeder reactors; they regard it as a source of plutonium for the manufacture of atom bombs [. . .].

(第三类拥护增殖反应堆的人是科学家。关于快速增殖反应堆的研究至今已有25年了……，科学家热衷于研究一种能够自己生产燃油的反应堆……。我所提到的法国科学界并非广义上的科学家们，因为在关于反应堆的讨论中，他们的观点并没有被考虑。我所指的科学家是那些直接为CEA工作的人。

第四类支持快速增殖反应堆的人是政客。他们把快速增殖反应堆项目看成一种政绩，以反映法国的良好形象，同时具备出口潜力。

最后一类支持快速增殖反应堆的人是军界，认为这样就可以有钚来生产原子弹了。)

在这段讲话中，论点阐述得非常清楚。学生只要认真听，就能够在翻译中做到表达清楚、条理明晰。

相反，下面一段讲话的原文是英文，内容繁杂，表达的各种想法交织在一起，有的占主导的地位，有的起衬托作用，有的表达得非常明确，有的则蜻蜓点水。学生要想听懂讲话人的意思，必须深入思考，从逻辑上推导，必须把原文中某些不言而喻的思想明确表达出来，才能够让人理解他的思想。这是一段讲芬兰和苏联的贸易关系的话，需要译成德文（亦见2.3.3.3节）：

One reason for the Finns' success is the bilateral trade agreement with the Soviet Union. Between 1973 and 1981, Finnish manufactured

exports to the USSR soared from $378 millions to $2.9 billion-an annual average increase of 29.3%. In the same period, exports of manufactures to OECD countries rose by a relatively small average of 14.1%, from $2.1 billion to $6.2 billion.

The Russians take almost everything the Finns have to offer, including giant construction projects and turnkey factories. They would take more if they had the money. But the Russians don't. So they pay in kind, chiefly oil, the price of which is related to the world market price for crude of comparable grade.

（芬兰成功的一大原因来自它和苏联签订的双边贸易协定。从 1973 到 1981 年间，芬兰制造业对苏联的出口从 37 800 万美元增长到 29 亿美元，年增长率达 29.3%。而欧洲经合组织国家的制造业同期增长率仅为 14.1%，贸易额从·21 亿美元增长到 62 亿美元。

苏联几乎购买芬兰的所有产品，包括大型工程和"交钥匙"项目的工厂。苏联的资金不足，否则还会购买更多的产品。因此，苏联用实物支付，主要是燃油，按国际市场同等原油价格计算。）

我们来看最后一段的翻译：

The Russians take almost everything the Finns have to offer [...]. They would take more if they had the money. But the Russians don't. So they pay in kind, chiefly oil...

如果仔细分析文字，会发现句子的意思有可疑之处：一种可能是苏联人购买的东西太多，超过了实际的现款支付能力，多余的部分用石油支付；另一种可能是苏联人本来很愿意多买一些，但买不起，因为他们是用石油来支付货款的。讲话的语气让人感觉不出这种意义的模糊性。虽然英文不是特别明白，但学生是从总体上理解的，翻译成德文如下：

(Der erste Grund ... also es ging um die Gründe warum Finnland,

trotz seiner . . . relativen Armut an Bodenschätzen oder sonstigen reichümern ein verhältnismässig gutes . . . eine verhältnismässig gute Wirtschaft hat.)

Einer der ersten Gründe ist das bilatérale Handelsabkommen mit der UdSSR, und zwar es in den Jahren von 1973 bis 1981 . . . hat es in den 1973 bis 1981 bestehenden Handelsverträgen eine Entwicklung gegeben in der die Manufakturexporte Finnlands von 378 Millionen auf 2,9 Billionen $, Milliarden . . . das bedeutet einjährlicher Zuwachs von 29,3%. Während der selben Zeit hat Finnland auch in die OECD-Länder exportiert. Hierbei hat es jedoch nur einen Exportzuwachs von 14,1% erreicht.

Die Russen nehmen praktisch alles von den Finnen ab, z.B auch gigantische Projekte, schlüsselfertige Fabriken. Sie können jedoch dafür kein Geld bezahlen, sie zahlen nicht in Devisen, sondern in Oel. Hierbei muss noch gesagt werden dass der Oelpreis am Welthandelspreis orientiert ist.

学生的翻译入情入理，比原文更加明白：Sie können jedoch dafür kein Geld bezahlen. 从而避免了英文句子在语法上暗喻的内容，没有顾及字面上模糊的地方，只是顺着讲话人的表达意愿来理解。

翻译的确应当考虑语句中未明确表达的内容，必要时要把讲话人没有说的话说出来，因为他要传达的是讲话人的意思。翻译要做到心中有数，表达明确。同一段讲话的法文翻译意思也很明确，把这一段话：They would take more if they had the money. But the Russians don't. So they pay in kind . . . 译成法文：

Tous les produits finlandais trouvent preneurs chez les Russes [. . .], ceux-ci en achèteraient plus *s'ils avaient les devises nécessaires*, mais ils en manquent de sorte que *même ce qu'ils peuvent acheter*, ils

le payent en nature.

［芬兰所有的产品，苏联人都想（买……），如果苏联人有外汇，他们会买得更多，但他们缺乏外汇，所以即使是他们买的东西，也是用实物支付的。］

2.3.4.6 语言的内在逻辑与意思的表达

我们注意到，虽然上面一段话的德文翻译还不错，但有一个意思还是没有反映出来："They would take more if they had the money"（如果有钱，他们还想多买）。教师指出这一点：Hätten sie Devisen, so würden sie grössere Mengen abnehmen. 教师要强调这一点。而另外一处在英文中很明确，但在德文中并没有提到的地方，教师并没有强调（crude of comparable grade）。原因是，从意义的表达上来说，文字所起的作用不同，所以在翻译中算不算遗漏，也就不一样了。如果遗漏了"They would take more if they had the money"（如果有钱，他们还想多买），等于丢掉了讲话的部分内容。而缺少了 crude of comparable grade 之后，翻译的话从实际内容上仍然是完整的，因为，如果某种产品的价格以世界价格为基础，那么产品的质量也应该相当，这是不言而喻的。因此，我们可以认为，德文的"Olpreis ist am Welthanderlpreis orientiert"完全表达了英文"oil, the price of which is related to the world market price for crude of comparable grade"的意思。

一篇讲话是由语言和语言所包含的知识组成的。翻译的完整与否，要看是不是传达了原讲话的所有意思，而不是所有的字词。还应当说明的是，为表达同一个意思，哪些话要说，哪些话不用说，各种语言的机制很少有一样的。所以，传达完整的意思，并不是要翻译所有的字词，也不能词对词地死译（详见第四章 4.6 节）。

我们用了好几行文字，才说清楚上述两句话（"They would take more if they had the money"和"crude of comparable grade"）的重要程度不同。当然，做翻译的学生不会有意识地这样去做。因

此，有时候让学生再听一听讲话的原文和翻译，是有好处的，这样可以让学生懂得一个基本的现象：在讲话中，所有的文字在意义的形成中所起的作用并不完全一样。有些文字说明的内容可以不必明言，有可能在翻译中用不着明确说出来。

我们前边提到的学生已经明白，文字在讲话中具有不同的表意功能，因为这一段话里相继出现的数字已经说明了这一点。他已经知道哪些是主要的，哪些是次要的。他对数字的领会程度还不够，所以并没有都在笔记中记下来："from $2.1 billion to 6.2 billion" 没有翻译出来，但学生把基本内容说清楚了，也就是增长的百分比(14.1%)。

比较难翻译的讲话，最好在做练习时，分成较短的段落。因为某些话从表面上看缺乏逻辑性，学生要付出极大的努力，集中精神，去理解这些话。等到学生学会了一下子就能分辨清楚讲话的类型，学会了把注意力很快集中在某些要点上的时候，再把需要翻译的讲话段落加长。

在交传培训结束时，教师要说明的一些原则是：必须在整体上忠实于讲话原文，表达要准确、完整，要把原话中的微言大义全部翻译出来。这些原则指的仍然是，而且永远是讲话的意义。我们前边已经看到，原讲话的全部意义，并不是指原讲话的全部文字，当我们假设译员的听众知道某些事的时候，有的话便成了多余的。

还应当指出，翻译要传达的，只能是讲话的意义，而不是讲话人的"声音"。翻译不是模仿。有的讲话人在讲话中迟疑、重复，还有的讲话人漏了某个字，讲话的时候有口头语，也有的人讲的是外语，无意识地把话说得很生硬，令人不快。如此等等，听讲话的人都知道。有的人在讲话中本来想说 Kipling，却说成了 Kilping，听的人心里窃笑。我们有时听到有人说"quatre-z-exportateurs"，也有的人口口声声是"n'est-ce pas"。我们可以听出图鲁斯人或南方人讲话的特点，但这和那些有意而为的话有着明显的区别：断然的拒绝，某些话里所暗含的嘲讽，故意的断章取义，等等。总而言

之，翻译只传达原讲话人想要表达的意思。

下面是一段翻译得很成功的例子，翻译的话长度为 5 分 43 秒，我们只抽出其中的 1 分 3 秒，讲的是艾滋病最早出现时的一些情况。

讲话的德文原文：①

Der erste Fall von AIDS liegt in Mai 1980. Damals kam ein 32-jähriger New-Yorker Junggeselle zum Mount Sinaï Medical Center; sein Körper war schweissnass, er war bis auf die Knochen abgemagert. Ausserdem entdeckten die Aerzte, dass sein Körper überdeckt war mit violetten Knoten von denen einige bluteten. Die Lunge des jungen Mannes war voller Bakterien und im Darm nisteten Pilze. Vorher war der junge Mann monatelang von seinem Hausarzt gegen fieber und gegen *seine geschwollenen Lymphknoten* behandelt worden. Ausserdem hatte er *Hautauschlag*. Sein Hausarzt war unfähig gewesen eine Diagnose zu stellen und auch die Behandlung blieb ohne Erfolg. Die Aerzte im Medical Center waren ebenso ratlos wie der Hausarzt. Man hat versucht ihn zu behandeln aber im August des gleichen Jahres verstarb er.

下面是这段话的法文翻译（1 分 3 秒）：

Le premier cas de SIDA est apparu en mai 1980. Un célibataire new-yorkais âgé de 32 ans s'est rendu au Centre Médical de Mont Sinaï. Il vacillait, il était trempé de sueur et maigre à faire peur. De plus les médecins ont détecté sur son corps des nodules de couleur violacée dont certains étaient même sanguinolents; on a découvert de nombreuses bactéries dans ses poumons ainsi que des champignons dans ses intestins. Quelques mois auparavant son médecin traitant

① 不要忘记这段话是口语的笔录，请读者尽量去"听"。

l'avait soigné contre la fièvre et contre une enflure du ganglion lymphatique. Il avait également été victime d'une éruption cutanée. Le médecin traitant s'était révélé incapable d'établir un diagnostic et le traitement avait été totalement sans succès. Les médecin du Centre du Mont Sinaï se sont trouvés dans la même situation. Ils ont essayé de soigner ce pauvre garçon mais il est mort au mois d'août.

（第一个患艾滋病的病人出现于 1980 年。纽约有个 32 岁的单身汉到西奈山医疗中心来看病。他走路摇摇晃晃，浑身是汗，而且瘦得皮包骨头，让人望而生畏。另外，医生在他身上发现有紫色的斑痕，有的甚至于出血。医生在他的肺部发现了大量的细菌，在肠道内也发现有真菌。几个月之前，为他诊治的医生曾为他治疗过发烧和淋巴结肿大。他还患过皮疹。为他诊治的医生无法确诊他患的是什么病，治疗措施也根本无效。西奈山医疗中心的医生们也束手无策。他们想尽办法治疗这个可怜的小伙子，但 8 月份他还是死了。）

这是真正的翻译。我们感觉德文和法文差不多，似乎可以直接转换过来。但只要比较一下两种语言，就可以知道翻译并不是以文字为基础，而是以对事实、形象和意思的理解为基础的。而且译员的话讲得很快，一分钟的讲话，录了密密麻麻四分之一页纸。

这段讲话主要以叙事为主（本阶段教学也是以叙事类的讲话为主），但实际上，任何讲话都不可能完全没有感情、论述和描写的成分。在以叙事类的讲话为主的阶段，还不能用技术性的讲话做练习，这段讲话中的 geschwollene Lymphknoten 和 Hautauschlag 意思都是在讲话前告诉学生的。学生自己也知道这些词，但现阶段主要是看学生是否掌握了方法，主要是让学生避免硬译，如果硬译，那么译员的话不可能流畅。

2.3.4.7 判断译员的话是否易于理解

当教师认为学生对讲话内容的领会、记笔记和准确地翻译已经

没有问题，可以把注意力集中在论据的联系上的时候，便可以使用以论述为主的讲话做翻译练习了。这时候评判学生的翻译就比较微妙，因为，翻译所叙述的事实已经不会有错误，从这时开始，我们要评判的是译员的话是否清楚明了。判断口语是否清楚易懂，不能只以语法是否正确、用词是否恰当为标准，而是要看对讲话内容感兴趣的听众是否一听就懂。翻译的效率好坏有赖于此，翻译教学的最终目的也在于此，因为，不管你翻译得多么准确，如果别人听不懂，那就起不到应有的作用。

在国际会议上，翻译的好坏是立刻就能判断出来的。与会的听众听不懂讲话的原文，所以很快就能知道译员的好坏；要么他们可以轻易地听懂有着内在逻辑的讲话；要么他们需要付出一定的努力，自己建立讲话的前后联系；要么译员对他们来说毫无用处，因为他们根本听不懂译员的话。

在教学中要让学生明白判断讲话是否清楚，并不是件轻而易举的事，因为作为听众的学生懂得两种语言，他们很难分清楚哪些是从同学的翻译当中听懂的，哪些是听讲话原文本来就懂了，听同学的翻译时早就知道了的。如果指出翻译中某些事讲得不对，某些数字不正确，技术上的某个细节遗漏了，笔记记得不对，或者用词不准确，这些学生都容易接受。但是相反，如果一段翻译没有任何上述的毛病，只是话说得不够明白，前后的联系不够清楚，却很难客观地让学生们理解。

当然，叙述性的讲话前后也有逻辑联系，但这种联系有着内在的必然性。在与之相反的论述类讲话中，一个论据时时刻刻与前边的论据联系在一起，也在宣示着后面的论据。如果学生没有听懂第一个论点，那后边的第二个也未必说得清楚。

如果因缺乏联系而使某个论点不够突出，那又该如何让全班同学注意并纠正呢？如何让学生明白各个意思之间缺乏的联系呢？可以提议使用某些关联词，但是，如果翻译不是以论述为基础，从而使各个论点之间缺乏有机的联系，那么单是关联词又能起到什么作

用呢？

如果没有证据，教师的批评就很难让学生接受，从教学上起到的作用就不大。教师本来是在批评某个学生丢掉了讲话人在论述中的微妙之处，但学生有时候会觉得老师是在吹毛求疵，所以教师的批评起不到应有的作用。

为了解决这个问题，教师可以采取两种办法：

第一种办法是不让学生听到讲话的原文。在用原文讲话的时候，让几个懂得这种语言的学生出去，讲完话之后做翻译时再进来，或者是使用只有个别学生能听懂的语言讲话（亦见第一章 1.3.2 节）。这样，学生是从接受信息的角度来记笔记的，而不是再一次听他们从原文已经听懂了的讲话。那些只能靠某个学生用母语做的翻译来理解讲话的学生，自然也就对翻译是否明白易懂做出了评判。

如果第一次交传把各个论点之间的联系讲得清清楚楚，根据翻译做的第二次交传也应当是清楚的。如果第一个做交传翻译的学生听懂了，但翻译时各个论点之间的联系不够清楚，那么第二个学生根据他的翻译再做交传时，他应该知道纠正不够清楚的地方，也就能够意识到如何把各个意思之间的联系交待清楚。如果第一个做翻译的学生没有听懂前后的联系或关联，那么第二个做翻译的学生会表示在理解时遇到的困难，第一个做翻译的学生也就只能接受批评，吸取教训，以后也就会做得更好一些。

第二种办法是教师自己做翻译。有时候，教师觉得第一个学生做的翻译太凌乱，与其让学生们再听一遍讲话，评论翻译的细节，不如教师自己翻译讲话，以说明清楚易懂的翻译应当是什么样。下面是学生翻译的一段讲话，不够清楚，旁边是教师做演示的翻译，以说明应该如何做到明白易懂。

Si l'on considère la situation international sur le plan économique et social et malgré les efforts réalisés par la communauté internationale pour as sister les pays en voie de développement dans leur effort de développement et de croissance, et bien que nous soyons maintenant dans la 2e décennie de développement, nous sommes obligés de constater que le fossé entre les pays riches et les pays pauvres, entre les possédants et les non possédants ne cesse de s'élargir. Cette situation est aggravée par un taux d'inflation très élevé qui a pour conséquence d'augmenter le lourd fardeau de ces pays ont à payer pour couvrir leur besoin en produits de base et également en produits d'importation manufacturés nécessaires à leur propre développement. Nous nous félicitons du Programme International de Développement qui a été adopté à la 28e session de

Monsieur le Président,

la situation économique et sociale des pays du Tiers Monde a certes été marquée par les efforts accomplis par la communauté internationale pour leur venir en aide et il est exact que cette aide a été bénéfique à la croissance qu'ils s'efforcent de réaliser. Nous n'oublions pas non plus que nous nous trouvons dans la deuxième décennie du développement telle qu'elle a été décrétée par les Nations Unies. Et pourtant..., il n'en reste pas moins que l'écart entre les riches et les pauvres, l'écart entre les nantis et les déshérités ne fait que s'accroître de jour en jour. Cette situation est encore fortement aggravée par la spirale de l'inflation galopante qui pèse essentiellement sur les pays les plus pauvres. D'une part parce que cela grossit exagérément le prix auquel ils doivent se procurer les produits de première nécessité mais aussi parce que cela augmente très sensiblement le prix des produits industriels qu'il leur faut acheter

l'Assemblée Générale et également du programme adopté en avril 1974 à la session spéciale de l'ONU sur les matières premières. Mais nous faisons appel à tous les pays industrialisés, à toutes les nations qui disposent d'un degré de développement suffisant; nous leur demandons donc d'assister de tous leurs efforts les pays qui en ont le plus besoin. Dans le contexte actuel nous devons en effet ... rassembler tous nos efforts pour soulager en particulier la région du Sahara et du Soudan.

dans les pays développés pour assurer les bases de leur propre développement. On ne peut certes que marquer son assentiment à la stratégie de développement international qui a été adoptée lors de la 28e session des Nations Unies à son Assemblée Générale, on ne peut que se féliciter de l'adoption du principe d'un nouvel ordre économique mondial adopté à son tour par la session spéciale de l'Assemblée Générale consacrée au matière premières en avril 1974, mais il n'en reste pas moins que nous nous adressons à tous les pays qui en ont la possibilité, à savoir essentiellement les pays industriels, les pays développés, pour leur demander de redoubler d'efforts pour venir en aide aux pays qui en ont le plus désespérément besoin. Et je dirai que, pour commencer, ces efforts doivent porter sur les pays du Soudan et du Sud Sahara où sévit la famine, ... où des millions d'hommes meurent de faim.

(如果我们来看国际的经济和社会形势，虽然国际社会

(主席先生，

国际社会做了一些努力，帮

做了一些努力，帮助发展中国家发展和增长，尽管我们现在已经到了第二个发展的十年，可我们不得不看到，富国和穷国之间，富裕国家和贫穷国家之间的鸿沟越来越大。极高的通货膨胀率更加重了这种形势。通货膨胀的后果更加重了这些国家购买基本产品和为其自身的发展而必需进口的加工产品的负担。联合国第二十八次大会通过了国际发展计划，联合国 1974 年 4 月份关于原材料的特别会议上也通过了一项计划，我们为此感到高兴。但是，我们呼吁所有工业化国家，所有有足够发展程度的国家；我们要求他们尽一切努力帮助最需要帮助的国家。在现在的形势之下，我们的确应该……集中一切努力，特别减轻撒哈拉地区和苏丹地区的苦难。）

助第三世界，从而对第三世界国家的经济和社会形势产生了影响。这一帮助也有利于第三世界国家正在努力实现的经济增长。我们也不能够忘记的是，现在到了联合国发布的第二个发展的十年。然而……穷国和富国之间的差距，条件好的国家和条件不好的国家之间的差距仍然日渐扩大。以螺旋状上升的高通胀更加剧了这种形势，而通货膨胀主要对穷国造成压力。一方面，通货膨胀使他们购买的生活必须品价格大大提高，同时，他们为了确保自己的发展基础，不得不向发达国家购买的工业产品价格也因通货膨胀而大大上升。当然，我们赞成第二十八届联合国大会通过的国际发展战略，我们也因联合国大会于 1974 年 4 月关于原材料的特别会议上通过的世界经济新秩序的原则而感到高兴，但是，我们还是要向所有有能力的国家发出呼吁，呼吁所有的工业化国家，发达国家加倍努力，帮助那些最需要帮助的国家。我认为，我们首先应当帮助遭受着饥饿折磨的苏丹和撒哈拉南部的国家……那里正有成百万的人死于饥饿。）

让我们来分析一下两个翻译在明白易懂方面的差别。第一个意思：

学生的翻译："如果我们来看国际的经济和社会形势，虽然国际社会做了一些努力……"

教师的翻译："国际社会做出努力帮助第三世界，从而对第三世界国家的经济和社会形势产生了影响。"

这是马来西亚的代表在东京一次各国议会联盟的会议上发表的讲话。讲话的第一部分是说明情况，使听众对有关事件的理解有个心理准备。我们知道，马来西亚属于第三世界，其代表是在对西方国家议会的代表和贫穷国家的议员讲话。学生很难设身处地，把自己放在讲话人的地位上。原讲话在句子的前半部分没有提到第三世界国家的名字，但根据当时的情况，这是显而易见的。讲话中提到的帮助发展中国家的必要性也是这样。译员的话是忠实于原文的，但是显得很累赘，而且具有这一类的翻译所有的通病：让人觉得讲话人说的话寡淡无味。

讲话人的第二个意思是说，如果发展中国家能够向西方购买必要的设备，以启动自己的发展，才能够自助；学生几乎没有抓住这个意思，他的翻译是："……为其自身的发展而必需进口的加工产品"，而教师的翻译却强调了一点："……他们为了确保自己的发展基础，不得不向发达国家购买的工业产品的价格也因通货膨胀而大大上升"。

讲话人是第三世界的，听众当中有很多是西方国家的代表。这两点从讲话的字字句句都能够看出来，翻译也应当把这两点明确地表达出来。

最后是第三个意思，呼吁援助：

学生的翻译："在现在的形势之下，我们的确应该……集中一切努力，特别减轻撒哈拉地区和苏丹地区的苦难"。

"我们的确应该"当中的"我们"把向别人发出援助呼吁的口气搞错了。但是教师的翻译却强调了双方的分别："我们还是要向

所有有能力的国家发出呼吁，呼吁所有的工业化国家，发达国家加倍努力，帮助那些最需要帮助的国家”。

下面是讲话的原文：

In regard to the economic and social situation, despite efforts by the international community towards helping developing countries in their endeavors to achieve greater growth and development, and despite the fact that we have made our way through the second development decade, the gap between the rich and the poor, between the haves and the have nots continues to widen. This situation is further aggravated by spiraling inflation which inflicts upon poorer nations the enormous burden of meeting highly inflated cost not only of basic necessities, but also of manufactures from the developed world which are necessary for their own development. In welcoming the International Development Strategy adopted by the United Nations at the 28th session of the General Assembly and the new economic order adopted by the Special Session of the UN General Assembly on Raw Materials of April 1974 we appeal to countries in a position to do so, particularly industrialized developed countries to redouble their efforts in assisting nations which are in dire need. In this connection, all efforts should be exerted to provide relief to the starving millions in the Saharan Sudanese region.

要经常做这两种很能够说明问题的练习，以便让学生明白，译员的话也可能没有明显的错误，但是不能让人一听就懂。在做这种练习时，学生的翻译和教师的翻译都要录音，先听学生的，再听教师的，以进行比较，最后再听原文。这样做是有好处的。

翻译教学的目的是传授方法，而不仅仅是传授知识，所以有的时候教师以身作则，自己做演示，常常比详细地评论学生对某篇讲话所做的翻译练习更加有效。方法之所以重要，是因为等学生将来

真正当翻译的时候，不会再次遇到同样的讲话。

但也不能经常做这样的演示，因为比较两种翻译的过程需要花费很多时间。而且学生一旦明白了怎么做，与其听别人做练习，还不如通过自己做练习去学习，这样会学得更快、更好。

下面的几段翻译是经过提高表达能力的练习之后所达到的程度。翻译不仅准确、完整，而且表达流畅，没有间断的地方，法语连贯、清楚，听起来令人感到很舒服。

2.3.4.8 成功翻译的实例

讲话原文：

Most consumers in the more northerly Member States of the European Community are unaware that Europe produces rice at all, and in most of these countries people think that rice is a tropical staple, and that it is only used in these countries for things like rice pudding, for example, in the Northern European countries for things like rice pudding, for example, in the United Kingdom, and for breakfast cereals in some other countries. However the market for rice has been a fairly important one in Europe for some time and it mainly developed after the 2nd World War when rice became a substitute for bread and potatoes, and this was due to many different things. First of all, there was the fact that during the 2nd World War there were many American troops in Europe, and they brought along with them customs, and the fact that they ate a lot of rice and because of this rice became popular in Europe, and secondly also because of recent immigration into European countries, there have been Asian dishes, Indian, Chinese, Vietnamese dishes which have become more popular in Western European countries, and so rice has become more popular. The 3rd reason for its popularity is the fact that there have been external influences which have been enhanced by advertising and promotional activities through European companies and U.S.-based

companies, and they have developed new processes which facilitate the cooking of rice. And this is a very important factor in countries where rice cooking is not a traditional activity at all. Most of the rice which comes into Europe comes through... comes from Thailand and there are other sources as well, for example Pakistan, and other countries in Asia as well, and it's the long-grain rice which is the most popular. Its botanical name is "Indica", but it's commonly known as long-grain rice. However, in Southern Europe, and especially in Italy and the Iberian Peninsula, rice has been an important staple for many centuries. In fact rice production in Italy goes back to the 15th century, when it was introduced from North Africa or Spain, initially as a foodstuff, and then later on as a crop. There were lots of variations in rice production in Italy, there were ups and downs, for example at one point it was thought to be an evil crop because it was linked to Islam, and so they banned rice production in Italy, but after the 2nd World War in Italy the Government realized that rice production could be very profitable, and so a great deal of aid was given to farmers to grow rice. When the EEC was set up, there were new problems which arose because Italian rice producers wanted to export their products to other European countries within the European Community whereas these countries had already been importing rice from third countries, from further away, and obviously the Italians felt that they should get priority and that rice should be imported from their country. And so the European Economic Community had to set up different kinds of systems and price—mechanisms to make it possible for rice production to continue in Italy.

译文：

Mesdames, messieurs, la plupart des consommateurs des pays les

plus au Nord de la Communauté Economique Européenne ne sont pas conscients du fait qu'il y a des pays au sein de la Communauté qui ne produisent pas de riz. Ils pensent la plupart du temps que c'est là une culture typiquement tropicale et qu'elle n'est utilisée dans ces pays au Nord de l'Europe que pour faire par exemple le fameux gâteau de riz anglais ou comme céréale au petit déjeuner. Mais le marché du riz en Europe est important et ce déjà depuis longtemps. Il s'est développé tout particulièrement après 1945 comme produit de substitution qui peut remplacer les pommes de terre et le pain. Cette évolution est due à différents facteurs. Premièrement, à la présence de troupes américaines en Europe. Ces troupes ont amené avec elles leurs coutumes, leurs habitudes, et en particulier l'habitude de consommer du riz, ce qui a rendu cette céréale plus populaire. Ensuite, deuxième facteur, il y a les migrations. Un certain nombre de citoyens provenant d'Asie, en particulier d'Inde, du Vietnam et des pays de cette région, sont venus se réfugier en Europe, et avec eux ils ont amené également l'habitude de consommer du riz. Troisième facteur, il y a toutes les influences qu'on pourrait qualifier d'externe, telles que celle de la publicité, des campagnes de promotion faites par des compagnies européennes ou des compagnies américaines, qui ont développé en particulier de nouveaux procédé pour la cuisson et la préparation du riz, ce qui est très important dans des pays où la cuisson du riz ne fait pas partie de la cuisine de base, de la cuisine traditionnelle. La plus grande partie du riz étant importée de Thaïlande, mais également de... du Pakistan et d'autres pays d'Asie. La variété la plus populaire et la plus répandue c'est le riz long grain, celui qu'on appelle parfois aussi Indica, mais en général on préfère la dénomination riz long grain. En Europe on produit du riz essentiellement dans les pays au Sud de l'Europe, en Italie et dans la péninsule ibérique. Cette culture en Italie

remonte déjà au 15ᵉ siècle. Elle a été importée d'Afrique du Nord et d'Espagne, euh . . . d'abord . . . le riz en tant que tel et ensuite la culture. Bien sûr, il y a eu des évolutions dans . . . cette culture, des hauts et des bas; à un moment on peut même dire que la culture du riz a été très mal considérée parce qu'elle était liée à l'influence de l'Islam et donc considérée comme mauvaise. Il y a même eu un, une espèce d'interdiction de cultiver le riz. Mais après 1945 le gouvernement italien a pensé que cette culture pouvait être très intéressante économiquement, et il a accordé aux agriculteurs une aide pour la production de riz, pour la culture du riz. Mais au moment où est née la Communauté Economique Européenne, de nouveaux problèmes sont apparus. L'Italie voulait, en effet, exporter son riz vers les autres pays de la Communauté Economique, mais ceux-ci avaient l'habitude d'importer le riz des pays asiatique. L'Italie, quant à elle, revendiquait la priorité des importations. A . . . Le . . . La communauté Economique Européenne a donc dû instaurer un système assez complexe de prix pour permettre le maintien de cette production en Italie.

(女士们，先生们，欧洲经济共同体最北部一些国家的消费者，没有意识到共同体内一些国家也是生产稻米的。他们大都认为，这是一种典型的热带作物，只在欧洲北部那些国家用来做英国米糕之类的食品，或者只供在早餐时吃的食物。但是欧洲的稻米市场很大，而且很久之前就是这样。1945 年之后，作为土豆和面包的替代品，大米的消费有了很大的发展。有多种因素促成了这一变化。首先是美国在欧洲的驻军。美国的军队也带来了他们的风俗习惯，尤其是吃大米的习惯，从而普及了这种食物。其次第二个因素是移民。有些亚洲食品，尤其是印度人、中国人、越南人的食品已在西欧国家普及，也带来了吃大米的习惯。第三个因素是所谓外部的影响，比如广告的影响，一些欧洲或者美国的公司开发了新的烹制大米，制做米饭的方法，所以也推销大米。在一些国家，大米本来不

是人们传统的食物，烹制方法的宣传对于大米的推广来说，是非常重要的。大部分大米都是从泰国进口的，也从……从巴基斯坦和亚洲的其他国家也有进口。稻米品种中最为大众化，消费最为广泛的是长粒大米，也称为“印地卡”大米，但人们一般都说“长粒大米”。在欧洲，主要是南欧的一些国家生产稻米，比如意大利和伊比利亚半岛。意大利15世纪就种植稻米，是从北非和西班牙传入的……唔……开始时传入意大利的是大米，后来是稻米的种植。当然，这种……粮食……作物的种植过程中也有过变化，有过兴衰。我们甚至可以说，有一段时间，种植稻米被认为是一件非常不好的事，因为稻米和伊斯兰联系在一起，所以种稻米也被认为是不好的事。甚至有过禁止种稻米的事。但是，1945年之后，意大利政府认为，这是一种从经济上很有利的作物，便给农民补贴，以生产稻米，以种植稻米。但是，在欧洲经济共同体诞生时，出现了新的问题。的确，意大利想向欧洲经济共同体的其他国家出口大米，但这些国家习惯上从亚洲国家进口大米。而意大利则要求这些国家优先进口自己出产的大米。欧洲经济共同体不得不建立了一种非常复杂的价格体系，以维持意大利的稻米生产。)

2.3.4.9 口才

我们现在要论述的是一般所说的讲话的风格和讲话人的口才，也就是译员的口才问题。正如文字的字义能够表达概念上的意义一样，讲话的风格也能够表达情感上的意义。译员听到的话转瞬即逝，无法对风格进行分析，但他能够感受到风格产生的效果。译员不能通过“模仿”讲话人来传达某种风格在心中产生的情绪和感情，而是以自己体会到的感情为基础，在表达时使自己的话也有相应的格调和口吻。从原则上说，情感的传达和意思的传达是一样的：不能照搬原文的语言，而是只能体会其效果。除了具体的表达之外，语言本身并没有什么情感；同样，有表达就会有风格。至少也会有讲话的特点。

口才则不仅是表达的好坏，要有天资才能够有讲话的口才。翻

译有一定风格的讲话，要求不仅仅尊重原讲话人特意选择的一些词语，而是要有意地选择或高雅，或低俗的语言，选择或生硬，或客气的口吻，等等。

在教学中，不能够单独地练习讲话的口吻或者语言的格调，因为不管是口吻还是格调，都是与需要传达的意义密切联系在一起的。但是，可以向学生指出，在翻译一篇庄严的讲话时，应当如何做：声音应当比较大，呼吸要更加深沉，眼睛要尽可能少看笔记，尽可能多看着听众，要注意嗓音的效果。但所有这些需要注意的地方，都不能离开讲话单独练习，而且用来做练习的讲话一定要绝对真实，以便充分地体会讲话所表达的感情。

实际工作中这一类的讲话并不多，但正是这一类的讲话，可以使翻译面对广大的听众，如果交传做得好，很能确立译员的名声。国家元首的访问，宴会上的祝酒词，世界知名的重要人物对公众发表的演讲，这些讲话之所以重要，不在其实际内容如何，而在于讲话所传达的友好或支持。对于这类的讲话，要告诉学生，理解已经变成自然而然的事，所以要把注意力从理解转移到表达上来。从记笔记的时候开始，就应当在心里准备好话该怎么说。他们要分辨讲话人意思的细微之处，想好用什么样的话表达这些细微的意思，这是很重要的。但是无论如何要避免从字面上去翻译文字游戏或开玩笑的话。如果当时能够想起对应的话语，当然更好，但是如果讲话人用某种说法或某句话表达了特殊的意义，翻译要在另外一种语言里选择适当的话语产生同样的效果，不能从字面上翻译，只能从意义上去表达。

有一些讲话的风格特别明显，用这样的讲话做练习可以让学生受到启发，从而找到合适的表达方法。我们后面还会再讲到这一类的练习。

比如美国的国务卿在联合国大会上讲话时说：

In recent years, the nations here represented have found it easier, in many different forums, to talk with each other rather than at each

other.

翻译的时候就不能去寻求怎么译文字上的游戏（to talk with, to talk at），因为这样做不可能表达讲话人的意思，但是在教学中可以让学生们想想用什么样的话可以表达同样的意思。下面是学生们找到的一些说法：

Il y a plusieurs années maintenant que les pays représentés ici préfèrent le dialogue à l'affrontement.

（几年以来，这个组织所代表的国家更喜欢的是对话，而不是冲突。）

Depuis ces dernières années les pays représentés ici se sont décidés à engager la discussion plutôt qu'à se cantonner dans la diatribe.

（最近几年以来，这个组织所代表的国家决定进行商议，而不是只满足于互相抨击。）

Dans ces dernières années, les pays représentés ici ont préféré le tapis vert au dialogue de sourd.

（最近几年以来，这个组织所代表的国家更喜欢的是互相商谈，而不是各说各话。）

讲话人的口吻常常与文字一样重要，甚至更重要。莫桑比克的代表在对南非政府的种族隔离政策进行了 8 分钟的激烈谴责之后，向站在同一条战线的人们发出号召和呼吁：

Mr. Chairman, enough is enough! The international community will no longer tolerate South Africa's arrogant defiance of the international demands and laws.

在讲话语气的启发之下，学生的翻译是：

Monsieur le Président! En voilà assez! La communauté

internationale ne saurait tolérer plus longtemps l'arrogance de l'Afrique du Sud, son mépris du droit et de l'arbitrage international.

(主席先生！够了！国际社会绝不能再容忍南非的狂妄，不能再容忍它对国际权利和裁定的蔑视。)

带有一定风格的讲话只能在交传教学的后期使用。学生只有知道如何翻译、如何理解、如何联想、如何启动应有的知识和此前讲话中的内容时，才能够从讲话人的口吻中受到启发，找到合适的话语表达讲话人的意思。同样，当学生们掌握了如何做好翻译的原则的时候，在以描写和论述为主的讲话做练习的同时，也可以用技术性的讲话做练习。带有一定风格的讲话应当留到交传教学的后期，在学生们掌握了所有的方法之后才练习。

听完一段讲话之后，要找到适当的口吻和感人的话语，只是几秒钟的事。当讲话人在讲下面的话时，如果有时间，翻译要做好准备。因为需要翻译的讲话既不可预见，又不能反复听，所以恰当的口吻只能来自于自发的反应。所以不能像培训戏剧演员那样去训练学生，因为译员的口吻是自发的，是自然而然的，而不是反复排练的结果。翻译在感觉到讲话人的激情之后，应当在自己体会到的意念的启发之下，去发挥演讲的才能。

2.3.5 术语的翻译

在第 2.3.4 节，我们阐述了如何表达；我们尤其强调的一点是，只有很好地理解了讲话人的意思，自发地表达，译员的话才是清楚、易懂的。译员是在领会了讲话的意思之后，“得意忘言”，再用另外一种语言相应的话语表达同样的意思。

但是我们不能忘记的是，翻译和日常的表达一样，要想指称某些事物，我们必须使用准确的术语。术语的意义与上下文关系和讲话的情景无关。这些术语在讲话当中保持着应有的意义，翻译必须在另一种语言里找到相应的词语。所以译员在自己的工作中，一方面要“得意忘言”，以表意为目的，自发地表达，另一方面要用术

语来翻译术语。

术语分为三类：第一类是单一指向的术语，或称技术术语，在教学中要向学生说明如何识别和使用这类术语的方法；第二类是特种指向的术语（司法指向、人名、作品或电影的名称，等等）。这两类术语要求翻译必须使用另一种语言里现有的对应术语，每个术语都应有固定的翻译。第三类是讲话人特意使用的一些词语，要求翻译也必须做出相应的选择。

2.3.5.1　技术术语及其概念的识别

数字、专有名词和列举的事物都是很好识别的术语，但是有必要对所谓的“技术”术语给予一定的说明，因为某些词汇是不是技术术语，并非一望可知。一方面翻译名称会有困难，另一方面对这些名称所指的概念的理解也会有困难，但这两种困难并不一定联系在一起。有些词一看就知道是技术词汇，也有些词表面看起来没有什么，但我们很难了解它的术语概念。System 看起来不像 back-pressure 那么专业，heat-extraction 也不像 steam reducing valve 那么难懂。但是，讲到信息技术时，system 译成法文是 système（系统），讲到电力时则需要译成 réseau（电网），systematic 在医学上讲到某种疾病时是 organique（器质性的）的意思，等等。back-pressure 的用法没有那么多，所以翻译起来比较容易，因为译成法文只能说 contre-pression（反向压力）。heat-extraction 表面看起来没有什么，但在法文当中必须译成 soutirage de vapeur（抽汽，放汽），只从英文复合词的字面上是看不出这种意思来的，但从 steam reducing valve 的字面上就可以看出 détendeur de vapeur（蒸汽减压阀）的意思。

学习做翻译的学生要学会识别哪些是专用术语，不能被词语的俗常外表所迷惑。为此，学生要学会认识词语所指的概念，然后再去寻找另外一种语言里相应的词汇。

学生要意识到术语所指的技术概念与一般用法下所指的概念不同。一些常用的词，比如 shoulder 或者 fleet 在技术上有专门的意

义，另一种语言的相应翻译并不一定是常用的词。英文的 shoulder 在法文中讲到港口建设时不能译成“épaule”（肩膀），而是“risberme”（护坡，护道）的意思。英文的 fleet 在讲到铁路时要译成“parc”（机车车辆总数），而不是“flotte”，fleet of engines 译成法文是“parc de locomotives”（全部机车，机车总数）。但是这种译法并不是固定不变的，因为法文的 parce de centrales électriques（电站总数）译成英文是“power station mix”，而不是“fleet”。

要想识别某些词汇在技术领域的用法，就必须了解这些词汇所指的技术概念。否则这些词汇的日常用法会成为理解专业用法的障碍。

2.3.5.2 专题和术语准备

在介绍如何准备会议文件（真正的会议使用的文件）的课上，学生必须首先接触自己本国语言的文件，然后再看需要翻译的语言的文件。

准备技术文件时，不是从文件中挑出技术术语，然后把文件放到一边，去查双语词典。在查某个术语在另外一种语言里相应的译法之前，首先要知道术语所指的概念是什么。怎么知道呢？查单语言词典或者百科全书，是很有好处的。今天，这类书大都有光盘版本，大大方便了查阅。但是我们不能忘记的是，在文件中，术语并不是单独存在的，上下文在术语意义的确定上起着重要的作用。词典给出了一个术语的所有意义，但有关文件使用的术语意义可能只有一个，只有上下文关系能使我们明确地确定是哪一个。即使是从来没有见过的词，也不能单独去研究这个词本身，而是要在上下文关系中去寻找相关的意义。学翻译的人要不断地探索，如果没有这种探索的精神，技术文件的困难是不可能解决的。因此，学生开始时要在理解整个文件的基础上，对没有把握的术语进行分析。然后再去查阅单一语言的词典或百科全书，看看从词典或百科全书上查到的定义是否与文件中的意思相符。在这样做的同时，他们不仅熟悉了所使用的术语，也熟悉了文件中所讲的主题。在“理解”了文

件的主题，确定了母语中的术语之后，再查找另一种语言相应的译法。

2.3.5.3　另一种语言里的相应译法

在知道术语的相应译法之后，对术语的翻译未必就能够变得很容易。因为，即使事先准备了有关的词汇，翻译的时候也未必就能很快对上号。专业术语虽然有对应的译法，但其意义也影响到上下文关系，并能改变上下文关系。也许相应的术语是对的，但是如果翻译不懂，只是硬把它加在一段话里，那也是很危险的。因为所要表达的意思要以术语和句子中其他的成分为基础，译员只有理解了术语的意思，才能够很好地使它与其他的话语相互作用，融成一体，才能够清楚地表达讲话人的意思。教师的作用不仅要检查学生使用的术语是否准确，还要注意的是，学生在使用某个术语之前，首先要明确了解这个术语所指的概念。

学生自然而然地会想到查阅双语的技术词典。但是我们知道，这一类的词典作用有限。的确，事实上，词典，哪怕是专业的词典，其专业的程度也永远比不上国际会议。一次技术性的会议一般所涉及到的内容，只是词典所包括的专业的一小部分。这就意味着会议参加者所使用的，都是他们所特有的，或者某个非常特殊的专业所特有的一些词汇。

可以使用国际机构编纂的词汇表；术语库和互联网的使用也越来越多。而且译员也会慢慢地积累自己的术语资料。

2.3.5.4　不知道的术语

如果做了认真的准备，译员不可能不知道讲话中与主要专题有关的主要术语。有一些术语不是特别重要，但也需要用对应的词语翻译，如果译员不知道对应的术语，或者暂时忘记了，这时候就需要采用迂回的办法，教师也应当把这种办法告诉学生。学生会说，尽管我们克服了对技术的恐惧，对有关的主题做了深入的准备，从准备术语的角度仔细阅读了普及科学技术知识的作品，但还是会遇到不认识的词，这时候我们该怎么办呢？这也是记者最喜欢向会议

的译员提出的问题之一。的确，如果不知道德文的 Zwerchfell 就是法文的 diaphragme（隔膜），不知道 EVU 是“电力企业”的意思，那又怎么翻译使用了这些词汇的讲话呢？

我们已经对学生们说过，而且学生们已经懂了，一篇讲话所传达的意思会产生有助于认识新事物的上下文关系，这种关系能够阐明一些词语的恰当意义。我们应当把那些不是特别重要的术语，看作是与其他的话语组合在一起，表达某种意义的词语。对于所遇到的日常用语，学生在一开始学习交传的时候，就已经知道“不能去找对应的词”。教师对他们说过，一种语言有数十万的词汇，一个人充其量只知道其中的几万个。任何人都不可能知道一个语言中所有的词汇。但我们还是可以完全地互相理解对方的思想，因为我们知道的词汇可以帮助我们理解我们所不知道的意义。由于我们懂得讲话人所使用的语言，所以我们能够听懂他的话，而他的话能够让我们懂得他使用的一些词汇的意义。

当戴高乐总统把 1968 年的事件称为 chienlit（狂欢节期间戴假面具的人群），或者把阿尔及尔叛乱的将军们说成是军人中的 quarteron（一小撮）时，法国人都在查词典，但在查词典之前，没有人不明白戴高尔将军的话。

如何翻译：当我们明白了某个意思之后，就可以把这意思用另外一种语言表达出来，即使原话包含有我们不认识的术语。比如下面一句话：

This plan had not yet been implemented and it runs the risk of being shelved.

学生不懂 to shelve 一词的意思，但这并不妨碍他们用各种表达方式把这句话翻译成法文：

le plan n’est toujours pas appliqué, il court le risque de ne jamais l’être, . . . d’être abandonné, d’être oublié, . . . de ne jamais voir le jour, . . . de tomber dans les oubliettes, . . . d’être renvoyé aux calendes

grecques, . . .

（计划仍然没有得到执行，有可能永远也执行不了，有可能被放弃，被遗忘，有可能胎死腹中，被丢到一旁，有可能无限期地推迟，……）

聪明的学生在做练习时，不会不理解那些与句子的意思融合在一起的词。对于需要用相应的词语翻译的不太重要的术语，问题也是一样的。如果论据之间的联系清楚，如果上下文意思清楚，这些词语总是可以理解，总是可以用某种方式表达的。

术语翻译有可能出现的危险，是对那些常常看起来非常简单的词语所指的概念一知半解，这样译员的话会显得很一般，让听众觉得讲话人的话没有什么实质内容。比如 OACI（国际民用航空组织）的代表所提供的一条信息：

Si 1982 a été dans l'ensemble une année médiocre, en 1983 la légère amélioration de l'environnement économique internationale a permis une progression du trafic kilométrique de l'ensemble des compagnies aériennes membre de OACI de 3.5% pour les passagers, de 10% pour les fret.

（总的来说 1982 年是一个平平常常的年头，而 1983 年国际经济环境略有改善，使国际民用航空组织的所有成员公司运输里程客运提高了 3.5%，货运提高了 10%。）

学生在翻译中漏掉了"kilométrique"一词，只翻译成了"air traffic"：

Progress was made in air traffic. As far as passengers were concerned the traffic increased by 3.5% and cargo is concerned, it increased by 10%.

（空运量提高了。其中客运增长 3.5%，货运增长了 10%。）

由于译员不知道 trafic kilométrique 表达的概念，所以把原话的意思变了。trafic kilométrique（运输里程）的提高，是以极其简略的方式说，旅客和货物运输的距离提高了（旅客的运输里程提高了 3.5%，货物的运输里程提高了 10%）。

如果译员当时没有辨别出词语所指的意义，那该怎么办呢？要么靠猜测，并把猜测的意思表达出来，比如可以说："The distance over which passengers and cargo were carried..."；要么第一次漏掉了这个词，但再一次听到之后，要对自己的遗漏有所警觉。最后，当遇到不懂的概念时，我们首先可以采用的一种办法就是直译：用英文的 Kilometer traffic 来翻译，总比 air traffic 把原意简单化好，也比干脆不译好。在同传中，有时候不得不采用这种办法，虽然绝不能主张这么做。

虽然在个别情况下可以用直译来处理术语的翻译，但这只能是个别情况。不管是交传还是同传，最严重的错误莫过于放弃理解的努力，只一味地直译。如果学生一味地只是直译，那就说明他已经不知道自己在说什么。教师就应当坚决地制止，因为译员只要不以表达意义为基础，他说的话很快就会令人不知所云。

也有的时候译员知道外语的某个术语，也理解相应所指的概念，只是找不到，或一时找不到另一种语言里相应的术语。在这种情况之下，作为一种体面的退而求其次的办法，解释比直译更好。当然，对于译员来说，解释总不如使用恰当的术语，但只要他懂了，就能够让别人也懂。术语是指称某些事物的专名，之所以也要用术语来翻译，是因为在另一种语言里有对应的术语。但术语的对应并不一定是字面上的对应。

如果听懂了讲话的意思，虽然曾经准备过，但又临时忘记了的几个对应的术语，可以通过解释的方法翻译，现场懂得专业的听众也会明白意思，与翻译使用术语不会有太大的差别。Lewis Caroll 说过："Take care of the sense and the words will take care of themselves"（意备，则辞备）。这话也适用于会议的听众，只要他

们听懂了意思，也就自然而然地能够想到应该是哪个术语。

教学中不可能预见实际翻译时需要怎样解释，所以只能讲明原则，学生将来自己会想到具体的办法。

2.3.5.5 “话到嘴边想不起来”

我们在日常讲话的时候，句子是在不知不觉中组织起来的。我们使用的语言早就变成了条件反射。我们在组织话语的时候，词语和指导我们选择词语的思想之间的关系，并不是一一对应的。但是，如果是单一指向的词语，就要使用专门的术语。但有时候我们会一时想不起来该使用的词。

每个人都遇到过“话到嘴边”却怎么也想不起来的问题，某个专有名词或者某个电话号码，一时怎么也想不起来，一旦看到文字上的记载，或者听到别人说，又能确信无疑地辨认出来。这是一种对语音结构的回忆机制，是在传达对应的概念时必须使用的机制。

在翻译的时候，我们有可能知道某种语言的术语，明白它的概念，也知道另一种语言对应的术语，但在该用的时候突然想不起来了。做交传的时候，我们可以一边听下面的讲话，一边想，有时候到了该翻译的时候，我们便能够想起相应的术语。做同传的时候，难度要大一些。教师要告诉学生的是，这时候我们可以调整一下与原讲话相差的时间，根据所要处理的讲话的内容，或者提前一点，或者落后一点。这是我们后面还要讲到的。

为了解决术语一时想不起来的问题，要告诉学生，在会议期间把听到的各种语言的术语记下来。不管是交传还是同传，都有必要在单独几张纸上记下对应的术语，供翻译时随时查阅。记下会议期间听到的讲话人用母语说的一些术语，翻译时遇到了，就可以使用，这是一些优秀译员在职业生涯当中从始至终都要做的。现在的技术词汇可以指称大量的技术现象，而且每天都在出现新的技术词汇、缩略语、商标名称等等，也经常有新人参加会议，译员要学会认识新的词汇和新的人，所以记笔记是绝对必要的。

2.3.5.6 固定词语翻译

另外也有一类术语，在另外一种语言里的说法是约定俗成的，所以也需要用固定的词语翻译。比如英文的 New-York 在法文中写法不变，也是 New-York（纽约），但是英文的 New-Orleans 在法文里是 La Nouvelle Orléans（新奥尔良），英文的 OAU 在法文中是 OUA（非洲统一组织），但 Unesco 在法文中仍然是 Unesco（联合国教科文组织）。这些说法都是约定俗成的，译员也必须遵守。

对某些著名的小说和电影，人们只知道译名，比如英文的 *Gone with the Wind*（《飘》）如果按照字面译成：Parti avec le vent 就会显得很可笑。法文的译名：Autant en emporte le vent 已经与小说紧密地联系在了一起。同样，*The Spy That Came In from the Cold* 的法文译名是 L'espion qui venait du froid（《来自寒冷的间谍》），说明译者对英文的理解根本就错了，原意本应该是“被晾在一边的间谍”。但这已经成了 John le Carré 的小说约定俗成的名字，已经无法再改。

经过良好训练的学生会考虑如何让译文清楚明白，如果让他们选择，他们通常不会使用某些约定俗成的译名。比如在翻译 the termes of trade（贸易条款）时，他们不得不说 les termes de l'échange，可是正确的说法应当是 les conditions générales des échanges，可是如果这样说，会在国际会议上被认为无知。同样，如果讲话中说的是马克思的思想，那么 Gegensätze 要译成 contradictions（矛盾），“资产阶级的矛盾”（contradictions de la bourgeoisie）是个约定俗成的说法，其实是错误的，正确的说法应当是“资产阶级内部的对立”（oppositions au sein de la bourgeoisie），但如果译成“对立”，恐怕大家都不会接受。某些说法的翻译在开始的时候不管多么糟糕，一旦成了“约定”，就必须保留。否则本来想把话说得更清楚，却有可能让人听不懂。

除了大众约定俗成的说法之外，还有一些说法在一定的小圈子里是约定俗成的。所有的国际组织，所有的行业协会都有几种语言

的固定名称。联合国教科文组织或者欧洲委员会都有自己的"行话"，译员对此必须了如指掌，教师也必须把这种状况告诉学生，让他们知道，在一定的范围之内，某些术语的译法与他们习惯的说法不同。比如一般所说的 Conseil d'administration（行政管理委员会，董事会），根据不同的组织，其实就是 Comité de gérance（管理委员会）或者 Comité de Direction（领导委员会）。

有些词语和习语，有些政治话语或者在某些重要文章里的固定表达，在两种语言之间有固定的译法，这些词语或话语也应当属于约定俗成的术语，包括"人权宣言"、"联合国宪章"或者欧洲范围内的"巴黎条约"、"罗马条约"、"阿姆斯特丹条约"，等等。在一定的历史或政治背景下，应当知道都有哪些固定的说法。下面的例子是马来西亚的代表在议会联盟的一次会议上发表的讲话，我们在第 2.3.4.7 节已经提到过这篇讲话：

I feel bound to state that the basic roots of the problem have to be tackled and the legitimate rights of the Arab people of Palestine should be secured on the basis of a just and lasting settlement.

这一段的法文翻译是：

(Ma délégation entend débattre du problème du Moyen Orient un peu plus tard) mais je tiens simplement à souligner que le problème doit être pris à la base et qu'il faut reconnaître les droits légitimes du peuple arabe de Palestine quand ils disent qu'ils veulent un *règlement juste* du conflit.

[(我国代表团打算稍晚些时候再讨论中东问题，) 但是我只想强调的是，问题必须从根本上去考虑，巴勒斯坦的阿拉伯人民希望以公正的方式解决冲突，我们必须承认他们的正当权利。]

学生没有听出讲话中引述的是联合国第 242 号决议，决议当中有"a just and lasting settlement"这句话。学生在翻译时丢掉了与

整个一句话的意思联系在一起的“可持续的”(lasting)一词。没有这个词，马来西亚代表的讲话就不再是引述联合国的决议案，也就失去了应有的力量。学生将慢慢学会识别这一类的引述，并用正式的说法来翻译。

教师要提醒学生注意的是，特别在涉及到中东形势时，每个概念都有一定的表达方法，每种说法都有其政治上的重要性。因此，要把两种语言里相应的固定说法都记住。

2.3.5.7 有意选择的词语

公众中很多人都相信，有些学生也相信，讲话里的每个词分量都是一样的，都必须受到同样的重视。这些人把讲话人当成了写小说的作家，认为每句话都是经过字斟句酌的，其中的每个词都要在翻译中忠实地反映出来。

虽然我们承认文学作品的每个词都是作者特意选择的，文学翻译的译者都必须尊重，但是没有讲稿的讲话情况不同，在这样的讲话中，特意选择的词很少，而符合语言表达习惯的词语却特别多，在翻译时必须找到符合译入语表达习惯的词语，表达讲话人的意思，让翻译的话和原讲话一样流畅。法文的语言风格与英文不同，每种语言都有自己的规律，在表达同样的思想时，每一种语言都有自己特有的表达方式。

所以在翻译时，要学会区别哪些是有意选择的表达方式，哪些词是讲话人故意使用的，并对这些地方给予特别的注意。但是还要知道，讲话的主干从来不会完全是讲话人特意选择的词语组成的。

在未经过事先准备的讲话中，讲话人的思想是通过自发的语言表达的，他的注意力完全集中在想要表达的思想上，语言会服从思想的表达，正如一个人的动作会服从他的愿望一样。动作的细节用不着控制，表达思想所需要的词语也用不着选择。但是，在某些情况下，我们可以有意地选用某些词。当戴高乐将军在讲话中不用“苏联”，而使用“俄国”一词时，谁也不会认为他是心中怀旧，嘴上不注意脱口而出的。每个人都可以从中看出他是想站在历史的某

个角度上，想说明欧洲是从大西洋到乌拉尔山脉的广大地域，欧洲应当恢复地理上的统一。

词语和动作一样。有时候，思想控制着词语的使用，正如意愿控制着动作；也有的时候，词语的选择是有意的。舞蹈演员和戏剧演员的动作是有意为之的。但是在一般情况下，言语和动作是经过漫长的习惯养成的条件反射，更多的情况下是出于表达或动作的意愿，而不是有意地选择某些词汇或者启动某些肌肉的结果。

好的译员能够自然而然地在讲话中识别哪些词是有意为之的，而不是出于自发的表达，也能够听出哪些话中含有恭维或者威胁，是否有淡淡的嘲讽或者下流的玩笑，讲话的目的何在，谈判的一方哪些话流露出开始让步的迹象，等等，虽然他未必能够说得出究竟是如何捕捉到这些信息的。当然，事后谁都可以说，某个讲话人重复使用某个词，或者某个词不同寻常的用法，都表明了这个词的特殊意义，通常也能说明讲话人在意识形态或社会上的倾向。美国的里根总统说“战略防卫”，而同样的事在戈尔巴乔夫的嘴里就变成了“空间的军事化”。我们不能不承认，“战略”和“军事化”一类的词都是有意选择的，所以在翻译的时候必须尊重这些说法。

在任何讲话当中，自发的表达和有意选择的词语穿插在一起，只有这样，我们才能够更好地分辨讲话人的意图。

2.3.6 用外语（B语言）做交传

参加国际会议的人不是偶然来参会的，他们知道会议讨论的议题，以及相关的利害。他们能够自然而然地理解专题讲话的内容，正如初学翻译的学生理解一开始做翻译练习使用的一般题材的小故事一样。他们理解的基础是他们的语言知识，以及对有关主题的了解；所以有的时候，讲话人的母语不是会议的工作语言，在不得不用掌握得不好的外语发言时，他们也能够听懂发言人所表达的意思。他们对有关题材的了解能够帮助他们恢复和补充讲话人由于语言讲得不好而出现的不准确或空白。

专家在讲话中讲的是事实，是对事实的评论或者推理，听众对

他们讲的事是了解的，所以尽管语言形式不尽完善，但意思还是能听得懂。

但是，如果译员的表达不清楚，情况就会不同。译员对会议讨论的主题不熟悉，只有把注意力集中在对讨论的理解上，只有表达当中没有问题，才能够取得与会人的信任。

我们可以用B语言做交传，并让与会者理解传达的信息，但有个条件：译员要熟练掌握B语言，准确地用B语言表达，也就是说，译员用B语言所说的事，能够毫无障碍地与会议专家对事情的了解融汇在一起。译员用外语工作时，需要对主题有更深入的了解（指译员对专题知识的了解，当然也包括译员本人的理解能力），需要对翻译方法有着更好的掌握。

在教学中，只有当学生完全离开母语，用B语言也能够自如地表达思想时，才能够使用外语做交传的练习。而且，只有当教师确认，学生通过用A语言做翻译练习，已经完全掌握了理解和表达的机制，才能够开始教授使用B语言的交传。用B语言做交传的原理与用A语言一样，所以在教授时不用再重复开始时的练习，只是让学生用表达语记笔记，这和使用A语言做交传时是一样的，只不过这时候的笔记要用外语来记。我们需要强调这一点，因为这样做开始时会遇到困难，学生也不愿意这样做。如果学生用A语言记笔记，却用B语言翻译，很可能会产生语言之间的干扰。与其以后再纠正干扰，还不如一开始花一点时间，让学生学会通过B语言的笔记来提示自己的表达。

由于翻译的其他方面都是一样的，所以可以一开始就采用实际的讲话做练习。

我们刚才说过，听众和一般人一样，要想听懂讲话，除了需要懂得讲话人使用的语言之外，也需要了解讲话所涉及的主题。当讲话中包含有大量的“背景”知识时，当译员能够准确地使用需要做代码转换的词语，能够清楚地表达原讲话的推论时，就可以用B语言把交传做得很好。由于当时的压力而出现的个别用词不当或者错

误，以及母语对B语言的干扰不会影响翻译的效果。

但是，在有的讲话当中，个人的风格比所论述的题材更为突出，讲话人用抒情的话语赞扬会议地点的美好，称道某个同事功勋卓著却英年早逝，或者说起两个国家自古以来的友好关系，等等。这样的讲话不宜用B语言做交传的练习。

在有的讲话中，信息、说理和美文的风格都是交织在一起的。做翻译练习时，要尽可能准确地翻译讨论的内容，而不能过多地注意语言上的修饰，因为修饰的词语使用B语言翻译后，有可能会使讲话人显得滑稽可笑。

2.3.6.1 用B语言做交传的成功例子

下面是一篇原文为意大利语的讲话，由母语为意大利语的学生翻译成B语言法语。一名在称为"博齐委员会"的议会机构改革委员会代表社会党的议员，在对社会党议员团讲话时说：

Innanzitutto vorrei fellicitar, i per la scelta e la tempestività con cui è stata organizzata la nostra riunione.

In effetti dopo le elezioni amministrative e dopo il referendum sui punti di contigenza, avvenimenti che hanno visto la vittoria stupefacente della maggioranza governativa, èra assai opportuno che ci riunissimo per riflettere sui lavori che ci aspettano.

Per quanto riguarda queste due elezioni, e non vorrei dare l'impressione di criticare i compagni responsabili del partito per la compagna elettorale, mi sia consentito communque di dirvi fraterna mente che se noi socialisti abbiamo scosso l'albero ancora una volta, sono popratutto gli altri, e mi referisco in particolare ai nostri aminemici democristtiani, che hanno raccorlto i frutti.

Ecco perchè dovremo dedicare tuta la nostra atenzione alle elezioni del Presidente della Repubblica, perchè abbiamo assolutamente bisogno di un predidente che garantisca all'attuale maggioranza la possibilità di svolgere quel lavoro di risanamento economico

indispensabile nel corso dei tre anni che ci restano da qui alla fine della legislatura, che il compagno Craxi e i compagni socialisti al Governo hanno già iniziato con grande successo. E in queste elezioni, noi socialisti dobbiamo muoverci con estrema abilit) e una grande cautela perché ci troveremo ingabbiati tra le areci confraternite democristiane, le mille anime dell'eurocommunismo italiano, per non dirvi poi il petago della nebulosa laica.

Mi scuso ancora nua volta se ho parlato di un argomento non all'ordine del giorno ma èra un occasione che mi premeva cogliere.

Ed addesso vorrei dirvi a che punto sta la situazione all'interno della commissione per le riforme istituzionali, la commissione Bozzi, alla quale appartengo con l'onore e l'onere di essere il portavoce del nostro partito.

Vorrei brevemente esporvi a qual punto sono giunti i nostri lavori.

用 B 语言翻译成法语：

Le moment de cette réunion me semble très bien choisi. Elle se tient *en temps voulu*, car tout récemment nous avons remporté les élections municipales et le référendum sur l'indexation des salaires. Ces deux élections, ces deux événements ont permis à la *majorité actuellement au gouvernement* de remporter une grande victoire. Notre réunion est extrêmement opportune car nous allons maintenant pouvoir voir . . ., réfléchir au travail qui nous attend.

En ce qui concerne ces deux élections, je ne veux pas critiquer les camarades qui étaient responsables de la campagne électorale, mais je dois dire que si nous les socialistes avons beaucoup travaillé, c'est une fois de plus les autres qui ont ramassé les fruits de notre travail, et notamment nos amis-ennemis de la démocratie chrétienne.

C'est pour cela que je pense qu'il faut maintenant préparer avec beaucoup d'attention l'élection du Président de la République qui puisse garantir à la majorité au gouvernement actuellement la possibilité de *travailler pour l'assainissement économique* de notre pays et cela pendant les trois années qui nous *séparent des prochaines élections législatives.* Ce travail, le camarade Craxi et les camarades socialistes l'ont déjà entamé avec beaucoup de succès. Pour ces élections présidentielles, il nous faudra agir avec beaucoup de précaution et d'habileté car nous devrons faire face aux fiefs de la démocratie chrétienne, aux mille visages de l'eurocommunisme, et à cette espèce de voie lactée des partis laïcs.

Je suis désolé de m'être attardé sur un point qui n'était pas à l'ordre du jour, mais j'ai voulu saisir cette occasion.

Maintenant, je voudrais vous dire quelle est la situation au sein de la Commission pour la réforme institutionnelle dont je fais partie, c'est-à-dire la commission Bozzi. C'est un honneur pour moi de faire partie de cette commission mais c'est un honneur assez difficile aussi car je suis le porte parole de notre parti à cette commission.

Je voudrais maintenant vous donner l'état de nos travaux.

(我认为这次会议召开的时机选择得很好。会议是在必要的时候召开的，因为最近，我们在市政选举和按照物价指数调整工资的公民投票中取得了胜利。这两次选举，这两次事件，使政府现在的多数派取得了伟大的胜利。我们的会议时机非常好，因为我们现在将可以看到……考虑正在等着我们去做的工作了。

关于这两次选举，我不想批评负责选举事务的同志，但我应当说，我们社会党人做了很多工作，但又一次被别人摘了桃子，尤其是被我们的基督教民主派的朋友和对头摘了桃子。

所以我才认为，从现在起，我们就应当十分小心地准备共和国的总统选举，因为我们需要一个能够保证现在政府的多数派致力于

治理经济的总统，而且要在下一届立法选举之前的三年时间里做好这一工作。克拉西同志和社会党的同志们已经很有成效地做了这项工作。在总统选举当中，我们必须采取非常谨慎、非常灵活的行动，因为我们要面对基督教民主派的地盘，要面对欧洲共产主义的千张面孔，要面对那种像天上的星星一样多的世俗党派。

对于今天的会议来说，这是题外话，我多讲了几句，感到很抱歉。但我是想利用这个机会。

现在，我想介绍一下我参加的这个机构改革委员会，也就是博齐委员会的情况。参加这个委员会，我感到很荣幸，但这并不是一件容易的事，因为我在这个委员会里是我们党的代言人。

我现在给大家介绍一下我们的工作。)

用作为 B 语言的法语翻译的这段讲话，有的地方语言不够巧妙，应该说“au moment opportun”（……正是时候）的时候，他说了“en temps voulu”（……必要的时候），该说“la majorité gouvernementale”（政府的多数派）的时候，他说了“la majorité actuellement au gouvernement”（政府现在的多数派），该说“travailler au redressement économique”（致力于恢复经济）的时候，他说了“travailler pour l’assainissement économique”（致力于治理经济）。但是，讲话的意思表达得正确、完整，有的时候还加入了一些对于外国人来说很有必要的解释，比如“les trois années qui nous séparent des prochaines élections législatives”（下一届立法选举之前的三年时间）。

译员回避了某些形象的说法和文字游戏。友好的批评在翻译中总是很难表达的，在外语里就更难。（Non vorrei dare l’impressione di criticare i compagni reponsabili del partito per la compagna elettorale, mi sia consentito communque di dirvi fraternamente . . .）“Abbiamo scosso l’albero”（直译是“我们摇晃了树”）是按照句子的意思译的（我们做了很多工作），而没有考虑句子的形式。句子

所表达的形象很美，用法语说也可以让人懂得意思，但是，当我们用外语表达时，我们不知道某个成语在外语里是不是有相应的说法，按形象直译是不是能够把意思表达出来。在这段讲话的最后，学生没有直译“con l'onore e l'onere...”是对的，法语的“un honneur assez difficile”（令人觉得相当困难的荣幸）能够表达意大利语的意思。

2.3.7 从交传到同传

学生只有确实掌握了翻译的方法时，才能从交传的教学过渡到同传。的确，做同传的时候很容易按照句子死译，如果学生不能用恰当的方法做好交传，也不会很好地掌握同传的方法。

让我们概述一下做好交传需要具有什么样的能力：学生在听到一段讲话时，应当与有关的知识结合起来，并表达从这一结合中产生的意思。

理解需要有两种知识：语言的知识和语言外的知识，要想把与讲话有关的语言知识和非语言知识准确、完整地结合起来，必须有足够灵活的理解能力。学生在学习交传的时候能够获得这种能力。做同传时，这种能力是必须具备的。

做交传时，学生有一定的思考时间，因为在开始翻译之前，他们已经听完了一篇讲话或者其中比较长的一段。他们可以一边听讲话，一边思考。开始时没有听懂的，有可能会随着讲话的深入慢慢明白。开始时听着不太有把握的话，在讲话人阐述了几分钟之后，也可以毫无困难地翻译出来。

但是做同传的时候，时间要短得多，学生必须领会短时记忆（mémoire immédiat）范围所包含的句段的意思。他们的表达应当产生于他们听到的话和他们知道的与讲话内容有关的事之结合。他们不能指望从整段讲话受到启发，再翻译讲话的开始。对一些费解的段落，他们也没有时间思考，因为讲话人是不停的。虽然对讲话缺乏整体的把握，虽然没有时间思考，但理解和表达的机制并没有变。只有用同样的机制去理解和表达，同传才能达到与交传一样的

效率。

为了验证学生是否很好地掌握了交传的技能，可以组织一次翻译考试（用一篇长度为四到七分钟，论述经济或政治问题的讲话，让学生从B和C语言向A语言翻译，也从A语言向B语言翻译）。学生应能证明自己可以学习同传。我们在第2.3.4.6节和第2.3.4.8节看到了用A语言成功地做好交传的例子；在第2.3.6.1节也看到了用B语言成功地做好交传的例子。交传只有达到这种水平，同传的教学才能够取得很好的成效。

参考书目

Bowen, D.& Bowen, M.: *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen & Booth, Washington D.C., 1980.

Cary, E.: Comment faut-il traduire, cours radiodiffusés en 1958, Presses de l'Université de Lille, 1985.

Déjean Le Féal, K.: *Didaktik des Dolmetschens*, in: Snell-Hornby, M., Hönig, H.G., KuBmaul, P., Schmitt, P.Q.(eds.), Handbuch Translation, stauffenburg verlag, Tübingen, 1998.

Donovan, C.: "Teaching Expression in Interpretation", in: Israël, F. (dir.), *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000*, Didier Erudition, Paris, 1998.

Herbert, J.: *Le manuel de l'interprète*, Georg. Genève, 1952.

Ilg, G.: *L'interprétation consécutive,* Parallèles n°3, Cahier de l'ETI, Université de Genève, 1980.

Laplace, C.: Compréhension et contexte, in: Israël, F. (dir.), *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000*, Didier Erudition, Paris, 1998.

Rozan, J.F.: *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg. Genève, 1956.

Seleskovitch, D.: *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, Minard Lettre Modernes, Paris, 1968.

Traduction anglaise par Dailey, S. Et Mc Millan, N.: *Interpreing for international Conferences—Problems of Language and Communication*, Pen & Booth, Washington D.C., 1978.

Seleskovitch, D.: *Langage, langue et mémoire — Etude de la prise de note en interprétation consécutive*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1975.

Thiery, C.A.J.: *L'enseignement de la prise de notes en interprétation consécutive: un faux problème?* in: Delisle J. (Réd.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Cahiers de traductologie n° 4, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1981.

Thiery, C.A.J.: Montrer, expliquer, corriger, *Multilingua* 5 –4 /1986, Mouton de Gruyter, Amsterdam, 1986.

Weber, W. K.: *Trainning Translators and conference Interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich, Inc., New York, 1984, p. 70.

Willett, R.: Die Ausbildung zum Konferenwdolmetscher, in: Kapp V. (ed.), *Übersetzer und Dolmetscher*, Heildelberg, 1974.

第三章　同　传

3.1　同传系统

本章也许是对同传教学感兴趣的人最为期待的一章，因为同传在今天的应用已经十分普遍，几乎代替了交传。但是在讲到同传的教学之前，我们仍然需要作一些说明。我们首先要解决一系列的问题。这些问题如果拖到阐述同传教学的时候再解决，则要花费更多的精力。

因此，本章开始先介绍什么叫同传，做同传时会遇到什么样的困难（这里指的当然是做好同传会遇到的困难），如果同传只局限于直译，会有什么危险（第 3.1 节）。很多人都相信（我们希望本书开始部分的说明能够纠正这种错误的认识），只要会说两种语言，只要能够很快地在两种语言之间找到对应的说法，就能够做好同传。所以我们认为有必要说明掌握语言和做同传之间的关系（第 3.2.2 节）。然后我们将说明为什么做交传的办法也适用于各种语言组合之间的同传，不管是相近的语言，还是距离很远的语言（第 3.2.3 节）；我们耳朵里听着原文，所以很容易导致不顾意义的直译，我们将强调指出这样做的危险，只有努力地做到自发的表达，并与原文保持长短不等的距离，才能够克服直译（第 3.2.4、3.2.5 和 3.2.6 节）。

在介绍同传的方法（第 3.3 节）之前，也有几点需要说明，比如对教学设备的说明，如果没有这样的设备，是不可能做好同传教

学的（第 3.3.1 节）。我们想再一次重申的是，以为有语言试验室，就能教授同传，这样的想法是很天真的。

然后，我们会讲到同传教学，也就是教学班的人数（第 3.3.2 节），方法的掌握（第 3.3.3 节），一节典型的同传课的教学安排（第 3.3.4 节），教学的第一阶段和教师的要求（第 3.3.5 节），难度的增加和对教学的要求（第 3.3.6 节）。

最后（第 3.4 节），我们还简单地介绍了视译同传。

3.1.1 一种有违自然规律的做法

要说明同传系统是如何"发明"的，会议翻译的创始人之一安德烈·卡明科（André Kaminker）最有发言权：

同传并不是一件全新的事。在 1926 年或 1927 年间，一个名叫费莱纳（Filene）的人在波士顿开着一家大商场。除了做生意之外，这个人还对国际问题相当感兴趣。他与一个名叫芬利的电气工程师发明了同传系统，或者说，他第一个想到，应当有可能一边听……一边用另外一种语言把听到的话翻译出来。他把这个想法告诉了托马斯·沃森。托马斯·沃森现在仍然是 IBM 公司的总裁。他们三个人一起为这种方法注册了一个专利。我今天仍然感到纳闷的是，专利局怎么会同意授予他们这个专利的，因为其中根本就没有内容。没有任何发明的成分，一只话筒上接三四条线，再配一个开关，在各条线之间进行转换，这种东西怎么能算得上是发明呢？他们把这样一套东西注册了专利，委托法国一个名叫维吉尔（Virgile）的人推销这台机器。维吉尔想方设法，费了很大的气力，只是他忘记了一件事。他忘记了除了机器之外，还要有译员。我想让他明白，到目前为止，IBM 的机器里面都有大脑（电脑），可以从外面操作。而这台翻译机却相反，操作系统在机器里面，大脑却在外面。但他固执己见，试了很多年，想把翻译机卖出去。后来到了纽伦堡审判的时候，审判中引入了同声翻译。老实说，当时的审判只能使用同声翻译，别的办法都不行。审判持续了近一年。我们可以想象，如

果纽伦堡审判用交替传译的方法先后译成四种语言，那会是什么样子。所以，这台翻译机器在纽伦堡变成了必不可少的东西。

在此之后，负责纽伦堡翻译队伍的道斯特上校尽其所能，把同传引入了联合国。①

同传系统让人觉得说话不是在表达思想，而是直接产生于其他的话，这种可能性让人感到可怕。我们的确可以从某个词，过渡到另外一种语言的一个词，但并不一定知道这个词是什么意思。所有的翻译都知道"gross domestic product"在法语里是"produit intérieur brut"(国内生产总值)，简称完全对应：英文的GDP等于法文的PIB，但是有多少人知道这个词究竟是什么意思。我们能够说出某个词，却不一定知道这个词指的是什么。在所有的翻译当中，这是一个非常突出的现象。在任何其他的情况之下，这种概念上的空白都是不能允许的……

同传是有违于自然的做法，译员只有理解讲话，才能使同传成为有益的方法。因此，同传的教学应能指导译员说出让人明白的话。

同传应以交传的原理为基础，首先必须理解一个人的思想，然后再表达这一思想。要做到这一点，就要舍弃原讲话的词语，所谓"得意忘言"。但是这些原则说起来容易，实行起来却难。的确，耳朵里时时听着原语言的讲话，对翻译形成极大的障碍，影响和阻碍着表达，所以学过交传的人一开始做同传的时候，会让人觉得他连自己的母语也不会说了。

翻译的必要条件是把两种语言分别开来，这是教师反复强调的。但是在做同传的时候，译员未必能够自发地做到这种分别。做交传的时候，话语经过一段时间之后会自然消失，这有助于译员的

---

① 1955年在日内瓦大学翻译学院发表的演说，演说的的稿本是G. Ilg出于友情提供给我们的。

"得意忘言"。但是相反，做同传的时候，原文的讲话始终在耳边回响，必须做出有意识的努力，才能使翻译成为对意义的表达，而不是直接从一种语言过渡到另一种语言，不至于成为鹦鹉学舌一样的模仿。从话语中捕捉讲话人想表达的意思，这在交传中已经成为自然而然的事，但在做同传的时候还要有意识地努力去这样做。做笔译的译者也会受到原文的影响，但他可以把原文放在一旁，直到自己的思路从原文中跳出来，让翻译的句子既忠实于原文，又尊重译入语的表达习惯。翻译可以像瓦雷里·拉博（Valery Larbaud）说的那样，仔细地掂量每一个词。但做同传的译员不能这样。讲话原文的词语就在耳朵边响，他既不能等着它们自动地消失，又没有时间仔细地掂量自己要说的话。他要找到适当的，能够表达讲话人思想的词语，又不能把讲话的原文完全撇开，讲话原文的语言形式、语句结构时时刻刻影响着他。

同传的问题都集中在这一点上：时时刻刻要和另外一种语言做斗争，要有意识地努力将听到的语言形式和自己要讲的语言的形式区分开来。

3.1.2 有意识地恢复自然的语言机制

学生将不得不克服同传这一方法的弱点：他们不能按照字面的意思死译硬译，他们要表达思想；但他们不能先做到忘言得意，然后再表达所理解的"意"。而是要在外语的词语还在耳边回响的同时，就要表达讲话人的思想。

在做交传的时候，学生能够做到语言自如，所以他们的翻译别人一听就懂，因为他们捕捉到的意义已经失去了外语的形式（所谓"得意忘言"）。而同传系统在设计的时候，本来就是让人像鹦鹉学舌一样死译和硬译的，所以学生在做同传的时候要超越系统，按照语言表达的普遍规律去做，遵守母语的表达习惯。耳朵里不间断地听着外语，这对于译员来说是一个极大的障碍。学生必须学会克服这一障碍。由于学生还不能自如地发挥自发表达的能力，所以他们必须知道这一能力是由哪些东西组成的，并有意识地将它们运用

起来。

学生在开口要讲话的时候，脑子里不仅要有语词，更主要的是要有需要表达的意思，要让自己的话清楚和通畅，也就是说，译员的话要具有思想上的连贯性，要让自己的话与听众所知道的事相适应，因为听众一般不懂讲话人的语言，常常也不了解讲话人的文化；译员是在用自己的母语表达，所以要遵守母语的特点，选择恰当的语汇和口吻，以表达讲话人思想上的细微之处。

3.2 同传的原理及方法

3.2.1 同传的过程

玛丽雅娜·勒代雷（Marianne Lederer）在《同传的理论基础》(1981 年）一书中，一秒钟一秒钟地分析了从德文向法文所做的长达一个小时的现场同传。

她注意到，同传表面看来只是一个过程，但实际上却包含有 8 个过程。

当我们在听别人做同传时，总共可以分辨出 8 个过程，其中的每一个过程都可以与好几个其他的过程同时发生。当然，显而易见的是，翻译不会在同一个时间单位里同时完成这 8 个过程，而是在几个过程之间往返过渡。

有些过程是经常性的，会不断地表现出来：

1. 听

2. 对语言的理解

3. 把语言变成概念（把一连串的话语形成的一个语段与先前的知识综合在一起，形成认知的记忆）

4. 根据认知记忆来表达

其他的过程也是经常性的，只不过在表现上有间断性：

5. 整体环境意识

6. 对听觉的控制

还有的过程只是间断性的，只是时而有所表现：

7. 代码转换式的翻译（术语的直译）
8. 想到一些特别的词语。

在做交传时也会有这些过程，所不同的是，在同传中，这些过程密集地交织在一起，而在交传中，则从时间上分散开来。

在学习做交传的时候，学生已经先后遇到并克服了困难，在实践中渐渐掌握了这些过程。在学习同传的时候，他们也要经历同样的过程，只不过经历的时间更急迫。做同传和做交传一样，译员也要看到讲话人表达的意象，也要在自己领会的意思和记住的意思之间建立联系，对意思的领会要准确而可靠，也要考虑并明确地意识到讲话的上下文和讲话的境况，译员也要设身处地，把讲话人的个性当成自己的个性，把讲话人的利益当成自己的利益。

理解意义的分析过程，在同传和交传中是一样的。做同传时学生不用记笔记，但是他们要按照领会的意思组织话语，传达那些可以直接转换的语词。然而，在做交传的时候，话语在理解的过程中自己融会成意思，而在同传中，学生要学会一心二用，一方面要听，但又不能为听到的外语的形式所干扰，另一方面还要识别并记住需要直接转换成译入语的语词。

在学习同传之前，学生已经掌握了交传的各个方面，所以他们已经知道怎么翻译，只是要把他们从做交传中学会的机制，应用于同传。

做到这一点并非易事。为了做到这一点，必须全面地克服同传系统本身的限制：我们前面讲到的各种过程交织在一起，要求做同传的人高度集中注意力，时时刻刻保持很快的反应速度。译员的耳边永远听着外语，所以不得不时时刻刻努力克服语言之间的互相干扰，否则译员的话会让人难以理解。

学同传之前先学交传，因为学习交传是为学习同传做准备。在教学中对交传和同传的重视程度，并不一定反映工作中的实际情况

(工作当中同传占主导地位);但从教学的角度来看,从交传到同传是一个必要的循序渐进的过程。交传可以把翻译的过程分解开来,做同传也是要经过这些过程的。有了在学习交传时所掌握的方法,学生才能够慢慢做好同传。像在其他领域一样,教学先要把一个整体分开,然后才能够更好地组合在一起。

3.2.2 同传与对语言的掌握

要做好同传,对语言的掌握(包括对母语和外语的掌握)要比做好交传所要求的程度更深、更熟练。我们下面来看为什么。

3.2.2.1 理解语言

任何人都不可能完整地意识到我们习惯了的文字符号所代表的全部语音。我们在讲话时,并不一定把所有该发的音都发全,正如在写字的时候,我们不一定把所有的笔画都画得很完满一样。另外,讲话人的心思并不在于自己的口齿,而在于如何清楚地表达思想。

听话的人也从来不会把所有的语音都听完整,即使在使用我们掌握得很好的语言,在正常、直接的单语言交流的情况下,也是这样。我们觉得把所有的语音都听完全了,因为我们对语言的了解可以让我们下意识地把本不完整的语音补充完整。研究听觉和声音的专家早就知道这一现象,他们称之为“意识补充”(suppléance mentale)。

每一个讲母语的人都会有“意识补充”,而且这种“意识补充”在翻译当中起着尤其重要的作用,因为译员不用时时伸着耳朵去“听”讲话人在说什么,他的脑子里除了有听觉意识之外,还要忙于处理其他的有意识的过程。译员只要听到一定的程度就可以理解。

做交传的译员如果没有听见某个词或某个词的一部分,可以从后边的讲话当中得到弥补。他可以从连贯的话语中捕捉讲话人的思路,从而补上没有听清楚的词。但同传的工作条件要更加苛刻:

第一,做同传的译员必须把理解的意思马上表达出来,即使可以保持一点距离以供思考时,这一距离也不会超过几秒钟的时间。

后面的讲话从认知的角度所给予的帮助，当然可以起到很重要的作用，但这种帮助主要是为了明确对意思的理解，而不是为了弥补听力上的缺失。

第二，做同传的译员不是按照口语交流的一般途径，也就是通过声音在空气中的传播听到讲话的，而是像电话一样，通过话筒、电线、耳机，而这些东西并不能够传送全部的声音，更何况我们前面已经说过，人在讲话时的发音本来就未必完整。

第三，译员与讲话人同时讲话，自己讲话发出的声音又在干扰他的听。

由此我们可以理解，做同传的译员对语言的掌握一定要非常好，才能够根据听到的一些声音片断，弥补缺失的部分。

由于以上一些原因，做同传的译员对讲话人使用的语言要有深刻的了解。他对语言把握得越是深刻，为分辨声音而在听上付出的努力就可以越小，而如果把过多的精力放在分辨讲话的声音上，就有可能丢掉讲话人的思路。

在一开始做同传的时候，我们甚至可以根据学生对听到的话的领会能力，衡量他们对语言掌握的程度。有的学生在同传间里听母语没有任何问题，可是虽然使用的是同样的话筒和同样的耳机，在听外语的时候却抱怨听不清楚。出现这种情况时，我们可以认为学生对外语的掌握程度还不够。如果一个学生不得不伸着耳朵全神贯注地听，那就说明他对语言把握得还不够，不能发挥“意识补充”的作用。使用母语的时候，意识补充能够发挥作用，但在使用外语时，这一作用发挥得还不够。

在做同传的时候，由于要通过电子设备的传播来收听讲话，而电子设备对语音的传播不可能完整，这就对语言从直觉上的把握比做交传时有着更高的要求。

3.2.2.2 表达语言

同传的译员讲话要明白易懂，不能带有生硬的翻译腔，而应当和正常的讲话一样。

笔译如果不完全符合表达语言的规范，那么读者在读的时候可以放慢速度，慢慢适应了这种形式之后，还可以坚持把文章看完，译文也就算得上完成了使命。但是听和看不一样，如果译员的话不能够让人一听就懂，如果译员不能像表达自己的思想一样自发地表达，而是把原文的结构句式照搬在另一种语言里，那么他的翻译很快就会变得晦涩难懂。而如果译员的话不能够自然而然地、清楚地表达讲话人的意思，与会的人就会放松注意力，从而漏掉或多或少的会议内容。

这里所说的"清楚明白"，并不是指从语法上永远正确，或者语言一定要雄辩。口才好的人，讲话有说服力的人在表达思想时，总是挥洒自如。在讲话时会有口语当中所特有的迟疑、纠正、重复，如果照原样笔录下来，会让人觉得并不一定出色，但在现场的人听来，话语的抑扬顿挫，语调的高低快慢，与语义联系在一起，传达着讲话人的意思。如果只从语法正确与否的角度来看，同传的翻译有时候也许会显得很笨拙，语汇不够丰富，有迟疑也有重复。但只要是未受外语的干扰，尽管它有着口语表达的特点，但在思想的表达上还是清楚明白的。

3.2.2.3 A语言和B语言之争

在刚刚引入同传时，主张用外语做同传和主张用母语做同传的人之间，有过非常激烈的争论。主张用外语做同传的人说，我们肯定能够理解自己的母语，但对别的语言，就未必能够同样肯定。主张用母语做同传的人认为，我们可以做到像当地人一样理解外语，但是如果用外语做同传，则未必能让当地人理解我们的话。

教授语言的人都知道，在各种使用语言的情况下，我们的理解总是比表达要好。不管是学说话的孩子，还是使用语言的成年人，理解的词汇比能够主动使用的语汇要广泛得多。词汇是这样，语音也是这样。每个人的发音都不一样，而每个人的发音在一生当中变化并不大；但是每个人除了自己的发音之外，还能够听懂很多带有不同口音、不同声调、不同音色的人说的话。

使用外语时，我们理解的东西永远比我们能够表达的多。如果对比使用外语和使用母语时的理解能力，我们不得不承认，只有当我们对外语掌握得不够好时，使用外语时的理解能力才会比使用母语时差。但是，如果我们比较使用外语和使用母语时的表达能力，我们得出的结论必然是，使用母语时的表达永远比外语要好，不管我们掌握外语的程度有多高。

一般情况下的理解和表达是这样，做翻译时也应当是这样。同一个译员在同一个会上用 A 语言或用 B 语言工作时，翻译得好坏完全决定于对语义的把握，因为别的因素都是一样的。在这种情况下，用 A 语言做的翻译总比用 B 语言做得好。实践证明了这一点。

在翻译中之所以把外语作为源语言，把母语作为译入语言来使用，其原因不仅仅在于我们对于语言的理解能力和表达能力之间的差别。认知补充（compléments cognitifs）是语言之外的因素，这一因素也在我们领会讲话时起作用，也会大大地有助于我们对外语的理解。但是，任何语言之外的因素，都无法改善我们在同传间里使用有效语言的表达。用外语做同传时，译员的口音、不太符合习惯用语的表达方法、母语的干扰常常会使与会者听得很费力。因此从各个方面来看，同传的译员应当以 A 语言作为自己的表达语言。

但需要指出的是，当 A 语言的译员对某种外语掌握得不够好时，最好用掌握得比较好的 B 语言做同传。在某些语言中，没有以母语作为表达语言的译员，也不得不用 B 语言来做。

3.2.2.4 同传对外语的掌握程度

开始上同传课时，教师就要注意看学生的语言知识能不能经受得住这种新的翻译方式的考验。同传比交传对语言的要求更高。教师在对学生的练习作讲评时，要仔细区别哪些错误是由于方法不对导致的，哪些是由于语言知识的不足。不能怪罪学生在个别情况下不知道某个不太常用的词，只要方法得当，像这一类的欠缺是可以得到弥补的：只要能够跟上讲话人的大意，便可以大致猜出某个词的意思。学生不知道某个技术词汇，问题并不严重；如果事先对涉

及到的主题没有准备，教师可以把词汇告诉学生。但是如果缺乏的是对语言从直觉上的把握，那对于同传来说则是非常严重的缺憾，因为正是这种直觉上的把握，可以让我们超前理解，紧紧地跟上讲话人的思路。

在学习的过程中，如果学生还不会区分 paramètre（参数）和 variable（变量）之间的差别，还不知道英文的 to commission 在讲到发电站时，相当于法文的“mettre en service”（投入使用），这都不要紧。学生会慢慢掌握一些专题知识和专业词汇。但是，如果某个学生做交传时还可以，这时却听不懂某段话的意思，问题又在于他的语言知识不够，那么只是上同传课恐怕帮不了他的忙。教师只能建议他进一步提高自己的语言水平，然后再来学习同传。

有时候，翻译做得不好，我们很难说真正原因究竟是方法问题，还是语言水平不够。但是，如果像下面这样一段讲话，学生的翻译做得不好，那只能是外语的水平不够，尽管学生也在努力地靠逻辑关系来弥补，但最终仍然无济于事。讲话的内容是哈雷彗星，当时哈雷彗星在社会上是很时髦的话题，上课之前也让学生以彗星为题做了准备。但是讲话人开始的时候先讲了一些有关拼写规则的题外话，让学生措手不及，而且在翻译的最后也证明，他对英文的理解不够，所以当出现意料之外的意思时，便束手无策了：

Let me tell you, about a little . . . controversy that has (silence) the United States against the United Kingdom as regards the pronunciation and the, hum, spelling of the scientist, of the astronomer who discovered the comet, back in the 18 century. His name was Edmund Halley, that's H.A.L.L.E.Y. and indeed, many British scientists, hum, even today, call the comet, not Haley's Comet as the comet's called in the United States, but Halley's comet. You may wonder why, hum, Halley lost an L on the path, on the journey from the U.K. to the United States. Well the reason is quite simple. Hum, the very first American publications on the discovery of the comet Haley, hum,

when giving the name of the astronomer only had one L, Haley and not Halley, and that is the origin of that controversy. The Americans maintain however, that at the time, in the 18th Century, hum. English spelling had yet not been totally c-codified and therefore that they are, are still quite right in calling the comet Haley Plus there's a weight of tradition, for over 200 years it's been called Haley's comet in the United States, they're not about to give that up, call Halley simply in order to please British purists.

[关于18世纪发现……彗星的天文学家的名字，让我跟你们说说英美之间一段拼写上的争论。这位天文学家的名字叫艾德蒙·哈雷，是哈雷（H.A.L.L.E.Y.）。事实上，直至今日，很多英国的科学家仍把那颗彗星叫哈雷彗星，而不是像美国人那样叫黑雷彗星(Haley)。你们也许会觉得奇怪，为什么英国的哈雷到了美国就成了黑雷。原因很简单。最初，美国出版的文章用发现者的名字命名彗星时，把 Halley 写成了 Haley，只有一个 L，叫 Haley，而不是 Halley。这就是争论的来源。美国人保留了18世纪最初的拼法，而英国人没有同时完全套用“黑雷（Haley）”的拼法。因此“Haley”的叫法也是对的。况且，二百年来，美国人都叫它 Haley，不会仅仅为了讨好英国的英语纯正派而放弃自己的习惯，称 Haley 为 Halley。]

J'aimerais vous parler d'une certaine controverse . . . heu, qui a éclaté entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne en ce qui concerne la prononciation et heu, l'orthographe heu du nom de l'astronome qui a découvert la comète heu, au 18e siècle . . . Ce savant . . . s'appelait Edmond Halley, H.A.L.L.E.Y. et heu de nombreux savant heu britannique appellent la Comète non pas la Comète de Haley comme elle est appelée aux Etats-Unis, mais la Comète de Halley. Vous pourrez vous poser la question de savoir pourquoi. Eh bien, en fait, Hal, Halley . . .

en est très simple. La première publication aux Etats-Unis en ce qui concerne la comète . . . heu, faisait apparaître le nom de l'astronome, Haley et ce nom ne portait qu'un L et c'est de là que vient cet, heu, cette controverse. Heu, tous au 18e siècle, donc, le problème ne se posait pas tout à fait et heu donc pendant heu deux siècles, heu, cette comète s'appelait Comète de Haley eh, aux Etat-Unis; évidemment cela ne faisait pas plaisir aux puristes britanniques.

（我想给你们谈一件冲突……嗯，在美国和英国之间的冲突，是因为发现了……18世纪……彗星的天文学家的名字的发音……嗯……拼写的问题。这个学者名叫艾德蒙·哈雷，H.A.L.L.E.Y.，嗯，很多英国学者不是把，不是像在美国一样，把彗星称为“哈雷彗星”，而是称为“黑雷彗星”。你们会问为什么呢。那么，事实上，哈，哈雷……其实很简单。美国发表的关于彗星的第一份文件……上面出现天文学家的名字，Haley，名字上只有一个L，冲突就，就发生在这个上面。嗯，18世纪所有的人，所以当时并没有什么真正的问题，所以，嗯，在两个世纪期间，嗯，这颗彗星在美国被称之为哈雷彗星。显然，英国人不喜欢这个说法。）

如果学生掌握的外语水平不够，听不懂会议中所讲的内容，便不适合学习同传。

3.2.2.5 同传应当用母语教学

最后，还有以下三个原因，使得同传的教授必须使用母语：

一、让学生用母语做同传，可以让他们把注意力集中在重要的地方，而不致于分散一部分精力去想话该怎么说。他们可以更加容易地使用自发的语速表达，而使用外语表达时，还要考虑自己的话是否正确。

二、母语是学生凭直觉运用的语言；用这样的语言做同传，学生表达思想的话语自然，容易让人听懂。

三、用母语表达时，用不着像使用外语一样，时时刻刻想着话

应该怎么说，也就可以避免表达的延误。所以也就保证了翻译的完整，保证了信息的全部传达。同传是一项十分紧张的工作，必须尽可能地解决所有附属的困难。

虽然母语应当可以保证翻译的质量，但学生的母语并不一定丰富、机巧、富于变化。所有学生都需要从不同程度上提高语言水平，让自己的表达变得更加灵活。他们应当练习着使用不同的方式表达同一个思想，在读书和听别人讲话的时候，注意那些自己不会使用的表达方式，以丰富自己的语汇。他们必须随时注意别人是如何表达的，以扩充自己能够主动使用的词汇。他们还要掌握一些固定的说法。在表达某些想法时，如果脑子里有现成的说法，总能够争取到几秒钟的时间，而在做同传的时候，每一秒钟都是十分重要的。

在为不同的讲话人翻译时，学生还要注意让自己讲话的风格与讲话人的风格相适应。从一开始做翻译练习，就要让学生注意放弃自己的学生腔，放弃俗语、缩略语和一些不规矩的说法。不能在讲话当中带口头禅，要让自己的话规矩、完整。各种国际会议上使用的语言是完全不一样的，尽管工会的会议、体育运动的会议和各国大使的聚会从语言风格上会有很大的差别。要学会让自己的表达语言与讲话人的语言相贴近。

教翻译的教师自己没有时间让学生做提高语言水平的练习，以便使学生的语言表达变得更加灵活，更加丰富，更加高雅。但每当遇到问题，教师就都要纠正学生的表达，向学生指出应当努力的方向。

3.2.3 释意翻译法适用于各种语言组合

我们下边将论述的同传教学方法，适用于各种语言的组合，包括人们一般称之为相近的语言组合，比如意大利语和西班牙语，荷兰语和德语，保加利亚语和俄语，也包括相差比较远的语言组合，比如汉语和法语，日语和英语，等等。

人们从直觉上认为，相差比较远的语言之间做同传更难，因此

要求的方法也会与比较相近的语言之间的同传不同。我们多次听人们说过，德语的动词放在句子最后，会使法语的翻译产生问题，阿拉伯语的动词放在句首，用别的语言翻译时也会出现问题，如此等等。

只有不懂外语的人，或者以为翻译就是鹦鹉学舌的人，才会提出这样的问题。只要是使用同一种语言自发地表达思想，不管对方用的是什么语言，我们都能够很快、很好地理解他的话。一个德国人不用等到句子最后的动词，就知道别人在说什么；一个法国人也不用等到对方的话讲完了，才明白他的意思。在各种语言的组合当中，好的译员都是从表达当中去理解意思，而不是直接从词到词。法语译员如果能够像德国人一样理解德语，在翻译时遇到的困难不会比翻译句法相近的语言更多。

把翻译看成是从语言到语言的观念，会在实际应用上遇到困难，会因语言组合的不同，认为困难的程度也不一样，甚至认为有的困难是无法克服的。但如果翻译的是讲话人的意思，那就不会因语言组合的不同而有很大的差别。

在教学上，只要学生的语言真正掌握得好，距离比较远的语言之间的同传，比距离相近的语言之间的同传要更好教一些；这样说，可能会显得不合常理。但在距离相近的语言之间，教师要费更大的力气说服学生努力把两种语言分别开来，因为语言相近，硬译起来更容易。意大利语和法语的组合是个很好的例子。在很多情况下，从意大利语向法语做同传时，可以不用另起炉灶组织句子，也就是不用理解，不用通过“得意忘言”的过程捕捉讲话人的意思，因为只要照原样说，常常就能解决问题。比如下面这段意大利语的讲话：

Terzo motivo della scelta: la gestione dei rifiuti e le industrie di rciclaggio nella CEE possono essere considerate uno dei settori più importanti di crescita della economia. Infatti nei prossimi dieci-quindi-

ci anni in questo settore si potrebbero crare un millione duecento mila posti di lavoro.

只要从句法上略作修改，就可以照样搬到法语里来，不致于影响法语与会者的理解：

Mon troisième motif est que la gestion de ces déchets et l'industrie de recyclage de ces déchets représente dans la Communauté à mon avis l'un des secteurs de croissance les plus importants de l'économie. En effet on estime que dans les dix ou quinze prochaines années dans ce domaine on pourrait créer à peu près un million deux cent mille emplois.

(我的第三个理由是，我认为，这些废物的管理以及循环利用的工业是共同体内部一个最为重要的经济增长领域。的确，估计在未来 10 到 15 年，在这一领域内可以创立近 120 万个就业岗位。)

这样的翻译是可以让人理解的。直译轻而易举，那你怎么说服学生不能简单地用法语照搬意大利语呢？但是，如果翻译只是在语言上下功夫，早晚会影响到意义的表达，其后果将会很糟。以下的例子可以为证。在同一篇意大利语的讲话当中，还有下面一段：

Seconda esigenza del meccanismo di produzione industriale, la necessità di aumentare il mercato di ogni singolo prodotto secondo una logica di consumismo, di deperebilità prematura dei prodotti, di produzione di merce insomma di cui fino dal momento della progettazione si prevedeva la minor durata del prodotto e la difficoltà di reciclarlo.

本来安安稳稳的学生这时感到吃惊了，直译的方法用不上了，他张口结舌，译出来的话断断续续：

Toujours selon ce mécanisme, il est nécessaire d'augmenter au

maximum le marché de ce produit et ceci suivant la logique propre de la consommation à la société industrielle... ces produits sont d'ailleurs vite périmés, leur durée de vie est brève, dès la conception d'ailleurs, la production de la marchandise est considérée comme limitée dans le temps, la vie du produit sera limitée et il est prévu... on sait d'avance qu'il sera difficile de le recycler.

（还是按照这种机制，有必要最大地提高这一产品的市场，而且是按照工业社会消费的特有逻辑来提高……而且这些产品很快就过时，它们的寿命很短，而且从设计开始，商品的生产就被认为是时间有限的，产品的寿命是有限的，预计……人们事先就知道很难将其再生利用。）

如果学生能够按照“得意忘言”的原则来翻译，本来可以译成：“按照消费社会的固有逻辑，产品是按照一定的使用寿命设计的，这样可以卖得更多，更何况这些产品本身也不适合于再生利用。”

在比较相近的语言之间，有的时候可以直译，但绝不能把直译当成是系统的方法。根据原话翻译出来的话不管与原文多么相近，该拉开差距时就要拉开差距，即使是结构相近的句子，也只能按照理解的意思来表达。

除了没有理解意思就硬译之外，相近的语言之间的同传还有另外一个危险，那就是这些语言表面看起来好学。有的法国人经常认为，只要花上几个月，就能学会意大利语或西班牙语，但是，虽然相近的语言开始时好学，但不能因此而认为这门语言真的就很容易掌握。一个法语的译员只有经过多年的学习，才能够深刻而熟练地掌握西班牙语或意大利语，才能够完全听懂国际会议上的讲话。有的译员幻想外语与自己的语言相去不远，便企图当翻译，那是没有不遭受挫折的。

我们不能忘记的另外一点是，任何讲话都不是只有语言的知

识。任何人使用语言都是要说事的。每个人在讲话中所表达的思想都远比语词的意义要宽广得多。讲话当中有暗喻的意思，有文化上的隐喻（详见第 3.3.6.4 节），翻译必须理解，而只是表面上掌握语言并不能解决这些问题。

在最为相近的语言组合当中，教师必须说服学生相信，翻译是需要运用头脑的工作，需要有深厚的语言知识为基础。

当学生明白了理论的要义时，会心悦诚服，会努力不再死译原讲话的词语，而是凭着自己的语言感觉，用自己的话重新表达与原讲话人所说的一样的事情。

每一种语言都有习惯用法。要告诉学生掌握讲话的意义，并用符合另一种语言习惯的话语重新表达。对原文的习惯用语死译硬译，是方法不当的表现。比如，用塞尔维亚语说一场演出"dosadan kao kisa"（没有意思得像下雨一样）是硬译法语的说法，塞尔维亚语根本不这么说，硬译的结果是制造一种令人感到惊讶的意象，只能说是讲话人的个人风格所致。每种语言都有一些独特的表达方式，是讲这种语言的人必须遵守的。这些表达方式属于语言本身，而不是讲话人的个人特色。常有人说，西班牙语比法语更花哨，法语又不像英语那样简明扼要。尽管如此，有的讲英语的人还是很饶舌，有的法国人讲话也很扼要，有的西班牙人话语也会很简单。每个人都属于一个语言群体的范围，但讲话的特点，则是他个人决定的。译员要考虑的是个人的话语，而不是这个人讲什么语言。因此，语言花哨的西班牙人的话，完全可以译成英语，而不会让人觉得可笑，因为他的语言当中那些夸张的东西，并没有反映在翻译当中，而他的口才的巧妙之处却忠实地得到了翻译。言语复杂的德国人的话，也可以清楚地译成法语，因为环环相扣的德语会在法语里重新排列，但是德国人在讲话中的风格却没有丢失。如果译员尊重了一个人的讲话风格，那么他就没有背叛这个人的意思。

不管学生用什么样的语言组合做练习，他们会慢慢习惯于区别哪些是语言中的习惯用法或者习惯说法，哪些是讲话人具有个人特

点的表达方式。语言的习惯用法或者习惯说法不能直译和硬译，但是具有个人特点的表达方式要在翻译中反映出来。

我们在第3.3节指出的一些练习适用于所有的语言组合。的确，不管源语和译入语的结构离得近还是远，释意翻译的方法总是一样的：捕捉讲话的意思，用符合译入语习惯的话再表达这个意思，同时考虑讲话人在讲话当中所表现出的个人特点。

3.2.4 不适当的直译

同传教学分为两个部分：

一是保持和巩固已经学会了的交传翻译的模式，二是让学习翻译的学生克服同传所特有的困难，把这些困难分成不同的类别，指出针对每一个困难，应当采用什么样的办法解决问题。

最主要的困难是不适当的直译。在这一点上，同传在翻译的方式上与其说和交传相似，不如说与笔译更具有共同之处，虽然同传的速度要快得多。同传的问题在交传中不会遇到，但是在笔译中却存在。

同传与笔译一样，在翻译的时候会受到字词的干扰。外语时刻在耳边，引诱着你去直译，去硬译，去关注语言本身的意义，而不是重新表达话语的意思，关注讲话人用语言表达的思想。同传和笔译一样，翻译的时候文字就在跟前，或者就在眼前，或者就在耳边。在两种翻译当中，原文与译文之间只隔着几秒钟，做笔译的译员把译文写在纸上，但还可以回过头来再核对原文，做同传的译员在听到讲话的原文之后几秒钟需要用口头表达，但原讲话仍在耳边回响。做笔译的译员用时间摆脱原文的束缚。做同传的译员也应当找到适合自己的办法，从原文的束缚当中挣脱出来。

同传的主要困难是不适当的直译。我们已经说过，一切翻译都是以捕捉意义开始，做到“得意忘言”，然后再自然而然地把得到的“意”用另外一种语言表达出来，表达的时候已经与原文完全无关了。但有的时候也需要记住原文的某些词语，以便在译文中用相关的词语重述。

我们把这类重述式的翻译称为“代码转译”(transcodage)，因为在这类翻译当中，译员考虑的只是词语本身的语言意义。直译通常是不适当的，任何翻译都不能只以直译的方式完成，否则就会成为死译，流于荒诞。但是直译作为口译和笔译过程的一个组成部分，在很多情况下都是适当的，尤其是数字。

在做交传的时候，可以很容易地把需要直译的词挑出来，记在笔记中。但在做同传的时候，我们来不及与原文保持一定的距离。初学同传的人由于耳边永远听着原文的讲话，一开始会忘记他们本来已经很好掌握了的原则。

不适当的直译是在外语的影响之下犯的错误。这种影响存在于语言的各个层次，包括语音、词汇和句法。只要一不注意，语言的发音，词汇的意义和句法的排列方式都会让人不自觉地接受其规律，从而污染语言的表达，让学习翻译的学生偏离从意义出发、自发表达的正路。

我们依次来分析这三个层次的影响。

3.2.4.1 照搬原词

不适当的直译有几种形式。最直接、最不动脑筋的是把外语的原词照搬过来，只调整一下发音 (transphonation)。犯这种错误的人下意识地认为，自己的母语当中一些词的意义与外语词形相似的词是一样的，所谓的“假朋友”指的就是这种现象，比如用法文的“global”来译英文的“global” (其实法文应该译成“mondial”)，用“substantiel”来译英文的“substantial” (其实法文应该译成“considérable”)。

在论述同传时，我们使用“transphonation” (“照搬原词”) 的说法，首先因为这是口语中的现象，也是为了避免使用“借用”(emprunt) 的说法：原词照搬是一种错误的翻译方法，而“借用”在语言当中是一般化的用法，已经算不上是错误。两种现象，“原词照搬”和“借用”，性质是一样的。“借用”是合法化了的“原词照搬”，在原有的词上又增加了一层补充的语义。在法语中，下

面一些词都是合法化的“借用”，而且已经收录入词典：

英文原词	法文借用词	正确的翻译词
occurrence	occurrence	fréquence d'apparition（出现频率）
natural languages	langues naturelles	langues （语言）
language	langage	大部分情况之下是指 langue（语言）
opportunities	opportunités	occasion（机会）
image	image	image de marque（形象）
region	région	zone（区域）或者 partie du monde (世界的一部分)

“借用”的词不会影响听话人的理解。但同传中的“照搬原词”不同，因为译员在这样做的时候，是第一次把一种陌生的意义贴在了一个熟悉的词语上，导致出现了模糊的局面，如果这种情况在讲话中出现得多了，就会让人不知所云。

纠正这一错误的方法是，尽可能在事后让学生再听一遍自己的翻译，再把这类错误的原因告诉他们。

会说两种语言的人，在同时听到这两种语言时，一种是讲话的原文，另一种是自己翻译的声音，如果两种语言的词语发音差不多，很可能会把两种语言混淆在一起，分不出彼此。这是在两种相近的语言之间很难做好翻译的原因之一。在意大利文和法文之间(我们在前边已经说过)，或者在西班牙文和法文之间，照搬原词的诱惑会时时存在。

3.2.4.2 词本意的直译

在相近的语言之间，能指和所指都具有入侵性，但是不适当的直译还有其他形式，而且对所有的语言都会产生影响。

那就是对词本意的直译，或称对“词源意”的翻译，也就是说，翻译所表达的，不是某个词在相关的上下文中的意指，而是这个词在词源上所表示的意义。比如用法文的“rythmeur cardiaque”

来翻译英文的"pace-maker"。英文 pace 的意思的确是法文的 rythme、cadence（节奏），make 也的确是法文的 faire（做，作）的意思；但是英文的 pace-maker 所指的东西，在法文里面不叫"faiseur de rythme"，而是"stimulateur cardiaque"（心脏起搏器）。学生们不会翻译成"faiseur de rythme"，但是听到英文的"pace-maker"之后，他们很可能会根据词的本意，翻译成"rythmeur cardiaque"，而不用"stimulateur cardiaque"。

他们必须知道这种诱惑是存在的，如果不注意，即使是最聪明的学生，有时候也会受不住诱惑，在刚开始学同传的时候说的话，如果再放一遍给他们听，他们简直不相信，自己竟然会说出如此蠢笨的言语。

德语中也会出现按照词本意理解的现象，常常使译员的话晦涩难懂。举一个翻译得不好的例子，就可以说明这一点：德文的句子"Man kann nicht das Fehlverhalten Einzelner zur Staatsoder gar zur Systemkrise umfälschen"按照本意理解（umfälschen 变成了 fausser），变成了法文的："On ne saurait fausser le comportement erroné de certains pour en faire une crise de l'Etat, voire du système"。译成法文的句子很费解，因为"fausser"（歪曲，扭曲）一词用得根本不是地方。其实应当说："Il ne faut pas voir une crise de l'Etat ou pire encore une crise du régime dans les erreurs commises par certains"（某些人犯了错误，不应当就看成是国家的危机，甚至是体制的危机）。

在相差比较大的语言之间，让人照搬原文结构的诱惑小一些，释意翻译的方法也更容易让人接受。但直译的倾向仍然存在，而且如果说在结构相近的语言之间直译，有时候还能让人大致听懂的话，在结构相差大的语言之间直译，会让人根本不知所云。

一般来说，真正的翻译能够很好地传达讲话的意思，如果是直译，讲话的意思是传达不过去的。

3.2.4.3 数量的对应

做同传的时候，文字没有从耳边消失，领会意思和表达意思的阶段经常交叉在一起，这对翻译也会造成其他的不利影响。一种语言的成分常常会直接过渡到另一种语言，从声音到声音，从字词到字词，而且常常会是字词的数量上相等，而不顾表达的意义是否清楚。虽然学生对语言的掌握到了一定的程度，知道 Geschäftsführer 不是 chef d'affaires（商业领导），而是 gérant（经理），有时候也可以译成 responsable（负责人），同样， side effect 不能译成 "effet latéral"（侧面效果），而只能是 "effet secondaire"（副作用），但常常还是要在原文和译文的字词之间保持数量上的相等，也就是说，原文里有某个词，译文里也一定要有。

好像只要不漏掉任何一个词，就能保证翻译的忠实。有的时候学生会问："漏掉一个形容词可以吗？"也有的学生问："讲话人重复的时候，我们也要重复吗？"对这些问题，教师只能回答说：那要看讲话人想说什么，如果讲话人是有意在重复，那你就重复，如果他是在思考，只是利用重复争取时间，那你就不一定跟他一样重复。讲话人的重复是为了让人们听懂他的意思，还是只不过在下意识地重复？重要的不是字词，而是讲话人想表达的意思。

初学的人总是想"紧紧地跟着"原讲话的字词。下意识地想从字词的数量上与原讲话保持一致，从而导致本不该发生的错误，比如把英文的 turning point 译成法文的 "point tournant"，其实就是 "tournant"，把德文的 Hafenstadt 译成法文的 "ville de port"，其实就是 "port"。

比如一个英文的句子 "Australia has vast resources on which to draw"，其实说的就是 "L'Australie possède de vastes ressources naturelles"（澳大利亚拥有很多自然资源），但很容易让译员说出一个累赘的句子 "L'Australie possède de vastes ressources dans lesquelles elle peut puiser"（澳大利亚有广泛的可供她使用的资源）。

如果一字不漏地翻译只是显得累赘，问题还不算特别严重。但

这样翻译其实还有别的恶果，比如译员的语速会断断续续，翻译的话有时候自相矛盾，常常缺乏内在的联系。因此，不要追求逐词逐字地翻译，要学会鉴别重点。

通过下面的例子，我们可以看出初学同传的人是如何处理句子的：

We must strike a decent balance between the burgeoning demands of more people for a better life and the inescapable reality of a fragile environment.

句子开始时的字几乎一个不漏地译了出来：

Nous devons avoir un équilibre entre la demande de . . . que posent des populations de plus en plus nombreuses pour avoir une vie meilleure . . .

（我们应当在越来越多的民众为了更好的生活提出来的……要求之间保持平衡……）

再下面的翻译便缺乏内在的联系了：

. . . et l'équilibre entre les considérations environn . . . de l'environnement qui est très fragile.

（并在十分脆弱的环……环境考虑之间保持平衡。）

如果学生克服了唯恐“翻译不完整”的担心，抵制了把原讲话中的字词一个个都翻译过来的诱惑，注意听讲话人的意思，而不是他说的每个词，就可以把话说得更加清楚：

Il faut trouver un équilibre entre les exigences multiples de tous ceux qui veulent une vie meilleure et les graves dangers qui menacent l'environnement.

（一方面，人们想生活得更好，所以提出种种要求，可另一方面环境正在受到严重的威胁，我们必须在这两者之间找到平衡。）

但是，当教师鼓励学生不要把所有的词都翻译过来时，还是要谨慎，因为学生容易混淆“所有的字词”和“所有的信息”或者“所有细微的差别”。在训练一开始的时候，教师一说“不一定把所有的词都翻译过来”，学生就会漏掉很多的信息。这等于过分地简化讲话人的思想，等于把人家的话打了折扣，这在实际的会议上是不能接受的。但如果教师要求学生清楚地表达，要求学生表达有内在联系的思想，久而久之，学生的翻译就不再是对听到的个别字词的反应，而是对思想的表达。

要求翻译的话比原讲话少，并非易事；可要求翻译的话比原讲话多，也不容易。比如学生听到英文的“food”，常常很难自发地说出“produits alimentaires”（食品）。英文是一个词，所以也就一定要找到一个相应的词，常常会找出“nourriture”。要告诉学生，两种语言在表达某个意思时，字词的数量不会一一对应。一种语言用了一个词，另一种语言有可能会用好几个，反过来也是一样。要让学生意识到这一点，抵制把所有的词都翻译过来的诱惑，要知道什么时候该加，什么时候该减。如果学生以领会的思想为基础，把外语的词撇在一旁，仔细领会教师的纠正，最终一定能够做到同传的内容正确，讲的话让人一听就懂。

3.2.4.4 “句法模仿”和“不可译词”

译入语中没有的词 语言学上有“词汇空缺”的说法：相对于别的语言而言，某种语言里没有指称某种概念的词。比如用英文提一个问题：“Can you give me a lift?”有人会说，里面的“lift”用法文怎么译呢？英文这句话是个常用的句子，是想搭某人的车，让人家把你带到某个地方去的意思。在语言的运用当中，所谓“词汇空缺”是不存在的。每种语言都有不同的说法，必要的时候都可以表达同样的概念。英文的“Can you give me a lift?”在某些情况下，用法文可以说“Tu peux m’emmener?”（你带我一段路吧？）“Peux-tu me déposer quelque part?”（你把我放在什么地方吧？）“Tu es en voiture?”（你开车了吗？）“Par où passes-tu?”（你从哪儿

走?）根据讲话的情景不同，这些说法和一些其他的说法，都可以起到相同的作用，不一定非有个与 lift 相对应的词。虽然学生做过交传翻译的练习，知道翻译不是译语言，而是传达意思，但在做同传的时候，语言时时在耳边回响，挥之不去的是原文的词语，让人觉得一定要找个对应的词出来。

只有想模仿外语的句法结构时，才会遇到找不到对应词的问题。如果学生在句子开始时用的是和外语一样的词，那就很容易按照外语的句法说下去，很快发现根本不可能完全直译，觉得外语里的词在译入语中找不到适当的对应词，从而没有办法把话说完。在下面这个句子里："These organizations have granted full diplomatic support to the Namibian people's riht for independence"，学生译到"granted"说不下去了。我们感觉到他是在找一个适当的词"Ces organisations ont accord... garanti leur soutien diplomatique"（这些组织同意……保证她们的外交支持），因为找不到，所以也就译不下去了。

然而，每个思想都可以用几种方式来表达，而意思不变："Ces organisatons ont fait savoir qu'elles soutenaient de façon indéfectible la cause de l'indépendance namibienne"（这些组织表示将永远支持纳米比亚的独立事业），"se sont engagées à toujours soutenir..."（承诺永远支持……），"ont exprimé leur soutien diplomatique..."（表示了外交支持……），等等。

在领略到模仿外语句型的局限之后，学生会明白不能照搬原讲话的句法。

我们还要指出的是，人都有虚荣心，都在想：别人办不到的，我也许可以办到。在意义连贯的讲话中，一个词的意义在很大程度上有赖于其他词的意义，寻找对应词的做法犯了方法上的错误，是把翻译看得过于简单化了。很多人都有这种观念，而且谁也不敢肯定自己会不受这种观念的诱惑。学生们经常说："法语里没有相当于 pronouncement 的词，或者英文里没有相当于 détente 的词。"教

师要凭着自己多年的经验，告诉学生说，大部分情况下，只要把意思说清楚，有没有相应的词并不要紧。

德文的 Gemüt 或者俄文的 Toska 和很多其他词一样，单独来看都是无法翻译的。如果认为翻译就是让两种语言中的词完全对应，那文章中几乎所有的词都不可译。只有那些具有单一参照关系的词汇才是可译的。

在翻译之前先理解意思，这是做同传的基本座右铭，只有这样做，才能够保证同传的语言流畅、意义完整。

因此，在学生译不下去的时候，让他们用几种不同的说法，先后快速地表达同一个意思，不要管各种说法是不是完全一样，不一样的地方可以在以后的训练中慢慢纠正，现在主要是让学生在表达上具有足够的灵活性。

不同的句法 在讲到同传遇到的问题时，人们常常提到相差比较大的语言之间在句法上的差异。在这一点上，我们已经提到过的德文只不过是一个例子。如果要在句法完全不一样的的语言组合之间做同传，法文和德文的同传教学可以做为一种具有普遍意义的模式。如果法文和德文之间的同传能够做好，那就说明释意翻译的同传方法，可以应用于句法相差很大的语言之间。

在笔译中有人主张的“句法重构”法，不适用于做口译，因为口译要求的速度太快，讲话又是转瞬即逝的，译员根本没有时间先从头到尾地分析句子，然后再分别处理句子的各个成分。译员是陆陆续续地听到句子，无法从整体上重构，只能得意忘言，然后再重新表达。

我们看下面的句子：

Unser Land darf sich angesichts grosser innen- und aussenpolitischer Herausforderungen nicht paralysieren lassen von Vorfällen, die für unsere Ordnung eben nicht kennzeichnend sind.

在笔译的时候可以很容易地重新组织句子：

Les défis qui se posent à notre pays au-dedans comme au-dehors sont trop graves pour que nous nous laissions paralyser par des incidents qui ne sont nullement caractéristiques de notre régime.

（从内部和外部向我国提出的挑战十分严峻，我们决不能因为一些根本不是体制的原因发生的事件而瘫痪。）

做同传的译员不能一下子接触到整个句子，即使在听和说之间保持相当大的距离，把句子听完，他也没有时间重新组织句子。他是分段听到句子的，只要积累得信息足够多（Unser Land darf sich angesichts grosser innen-und aussenpolitischer Herausforderungen...），就可以按照法文的句法结构把意思表达出来（notre pays doit faire face à des défis considérables sur le plan intérieur et extérieur/我国要面对大量国内和国外的挑战）。在他表达这个意思的同时，德国人还在说："...nicht paralysieren lassen von Vorfällen"，听到这里，翻译就可以说："il ne saurait se laisser paralyser..."（不能让自己瘫痪于……）接着后面又听到"...von Vorfällen..."这时，他明白了这里提到的其实是联邦议会的议长在讲话中说的事（详见第二章2.1节）：某些政治家受贿的事，为一些报纸在头条大肆渲染。翻译再听到后面的话"(von Vorfällen) die für unsere Ordnung eben nicht kennzeichnend sind"，很容易就可以翻译成："...par des incidents qui ne sont nullement caractéristiques de notre régime."（一些根本不是体制的原因所发生的事件。）翻译的话："Notre pays doit faire face à des défis considérables sur le plan intérieur et extérieur, il ne saurait se laisser paralyser par des incidents qui ne sont nullement caractéristiques de notre régime."（我国要面对国内外的一些重大挑战，不能瘫痪于根本不是体制本身的原因所发生的事件。）不是在重新组织句法，而是在理解之后自发表达的结果。

不考虑上下文关系和未言明的意思，只是有一句翻译一句 译员的话要清楚明白，只是不照搬原文的语句结构还不够。在翻译的

时候还要考虑前边的讲话产生的上下文关系。翻译的时候如果只单独考虑每一句话的意思，会出现语音和一词多义的问题。

两种语言之间某些词语音上相近造成混淆，从而导致产生错误，比如英文的 Nigeria （尼日利亚）和 Algeria（阿尔及利亚）。如果会议的主题是热带农业，那就不应出现任何错误，翻译应当从逻辑联系上就知道讲话人说的是尼日利亚。但是如果翻译只考虑句子，不考虑上下文，那就只能凭听觉去辨别，有可能出现错误。在另外一次会议上，如果译员忘记了会议的主题是汽车钣金，那就有可能混淆德文的 Verzinnung 和 Verzinkung（镀锡和镀锌），如果知道讲话的主题，不管是否听得清楚，自然而然就会选择 Verzinnung（镀锡）。

如果不把各个意思联系在一起，如果不考虑讲话说的是什么事，除了语音上容易产生的混淆之外，还有一词多义的问题。上下文关系会使一些词产生特别的意义，如果不考虑这一点，只按常见的意义去翻译，会把 knitting 译成 "Tricotage"（编织），其实在上下文中应当是 "maille"（网眼）的意思。在上面提到的德文讲话中，该译成 "régime"（体制）的词，译成了 "ordre"（命令）。单独地听和翻译每一句话，最大和最常见的危险就是使翻译出来的话缺乏内在联系。译员需要极大地集中注意力，才能把讲话人前边说过的话和正在说的话联系在一起，正确地理解讲话传达的信息。讲话人在潜意识当中，都指望别人能记得他前边说过的话，所以随着他的思想阐述得越来越深入，他的讲话中未明言的东西会越来越多（但这意思并不是说他的讲话会越来越简略）。译员要根据前边说过的话，来理解正在说的话中未明言的内容。在下边的例子当中，学生把：

For example, the Apartheid regime has herded 95% of the native population into so-called homelands.

译成了：

Le régime d'Apartheid de Pretoria a refoulé dans des bantoustans

95% de la population d'Afrique du Sud.

(比勒陀利亚的种族隔离制度把南非95%的人口都驱逐到了黑人民族自制的班图斯丹地区。)

为什么 the native population（当地人民）变成了"la population d'Afrique du Sud"（南非人民）呢？因为译员从 Apartheid（种族隔离）想起南非，根本就没有考虑前面一句话的意思，可是前边一句话明明讲的是纳米比亚：

In fact Pretoria responded to the Namibian' demand for peace, justice and freedom with repression and brutality.

译员要想让自己的话有内在联系，就要把讲话中前前后后所提到的事综合起来考虑，让自己的话具有连贯性。

一句一句翻译出来的话，虽然从语法上完全正确，罗列在一起却让人无法听懂。会议的听众也就不再注意去听，如果讲话人不是重要人物，不是引人注意的大国代表，那么他的讲话根本就起不到作用。

如果只从字面上看，下面的一句话不难翻译：

As we look to the conference in Nairobi, we would do well to consider the United Nations Conference on Women in Mexico City in 1975, and in Copenhagen in 1980.

Dans la perspective de la conférence de Nairobi, nous ferions bien de prendre en considération la conférence des Nations Unies sur les droits de la femme à Mexico en 1975 et à Copenhague en 1980.
(考虑到将来要召开的内罗毕会议，我们最好考虑联合国1975年在墨西哥以及1980年在哥本哈根就妇女权利问题召开的会议。)

如果考虑讲话的具体情景，则可以按照另外的意思翻译：

A la veille de la conférence de Neirobie, il faut se rappeler ce qui

s'est passé aux conférence de Mexico en 1975, et de Copenhague en 1980.

（在内罗毕会议召开的前夕，我们不能忘记 1975 年的墨西哥会议和 1980 年的哥本哈根会议的情形。）

虽然乍一看来第二个翻译不如第一个完整，但表达的信息却更多，因为第二个翻译考虑了句子未明言的内容：美国代表团即将出发，去内罗毕参加联合国关于妇女权利的大会。所以“在内罗毕会议召开的前夕”比“考虑到将来要召开的内罗毕会议”显得更自然。而且根据刚刚说过的话，我们也知道美国代表团在前两次会议上表达的意见没有人听，通过的建议也没人理睬。所以讲话的意思不是应当如何“考虑”这两次会议，而是不应当“忘记”当时的情形，以便在必要的时候更好地面对出现的类似困难。“prendre en considération”（考虑）有可能被当作是正面的叮嘱，而“se rappeler ce qui s'est passé”（不要忘记当时的情形）则是提出警告。

与一句一句地直译字面意思相比，根据上下文关系理解讲话能够更加贴近讲话人的原意。讲话中的任何一个句段都不是独立的，每个句段所表示的意思都比字面意义更加广泛。

在翻译的时候跟踪讲话人的思路，这种方法能够让我们放开手脚，从同传本身的限制当中摆脱出来。但这并不是最简单的方法。和“跟踪讲话人的思路，让自己的讲话也同样具有内在联系，有同样的说服力”的方法相比，一句一句地死译，只译字面意义的方法要容易得多。

做同传时要付出持续不断的努力，教学的目的就是要让这种努力变成自发的反应。

学生在学习同传的时候经常按照字面死译硬译，我们认为这是耳边一直听着外语，是受外语影响的结果。我们称之为的死译硬译(transcodage)，就是不以传达意义为目的，只是按照原话的结构和字词的本意所做的翻译，就是每个字都翻译，照搬外语的句法，孤

立地按照每一句的字面意思来做的翻译。

做同传的时候，外语同时存在，这是不可避免的，让我们不自觉地就想死译硬译。只要意识到这一点，我们就能够避免系统本身造成的诱惑。我们上述列举的各种诱惑，就是为了帮助学生意识到这一点。

下面（第 3.2.5 节和第 3.2.6 节），我们将着力指出几种做好同传的具体的办法。

3.2.5 自发地表达

译员和只使用一种语言讲话的人，从情景上最大的差别是，译员更多关心的不是总体意义，而是组成这一总体意义的单位意义，译员的理解没有一般听话人理解得那么广，但是比一般听话人理解得更细。

讲话人说的最初几个词，能引导我们从哪个方向领会讲话人的思想。词语的意义很快将组合成一个整体，形成单位意义（unité de sens），单位意义累积起来，又形成了讲话的总体意义。

译员在一开始有意地与讲话人的话保持同步，一直到几秒钟之后，他从语言的形式当中抽象出单位意义，讲话人的思路也变得更为明确。如果我们把译员的话用文字录制下来，仔细分析，就会发现，我们对讲话的理解并不是直线性的，而是具有连续的跳跃性。

每一次跳跃都是理解的进一步深化。为了实现这一次次的跳跃，保证翻译的内在联系，译员需要极大地集中自己的注意力，注意讲话的前前后后，把前边表达的意思与正在翻译的句段联系起来，以极快的速度思考，将字面意义与恰当的认知补充组合在一起。如果译员不能这样集中注意力去分析，就会出现同传当中最不能令人接受的情况，那就是把听到的句子，甚至词语罗列在一起。

学生绝不能放松注意力。如果因为突然发生的某件事而放松了注意力，比如有同事进入同传间、会议厅里出现异常的声音、与会者交头接耳被译员当成是对自己的批评等等，我们从他的翻译当中马上就能看出来。教师要反复告诉学生，做翻译需要极大地集中注

意力，不能因任何外界的干扰而受到影响。注意力的集中不是靠学习获得的，而是一种有意识的决定，译员在集中注意力的时候，除了讲话之外，不会注意任何其他事。

不用与原文同样的词 为了避免硬译，在训练一开始的时候，必须极力避免使用与原讲话“一样的词”。不管两种语言之间的词多么相似，从表达的意义上总是有着细微的差别，所以如果不想让自己的话与想表达的意思有差别，最好避免使用一样的词。要提防那些看似一样的词，因为我们不可能知道那些看似一样的词，意义上的差别究竟在哪里。

当然，我们不是要学生故意使用不一样的词，而是让他们不受字词的诱惑，努力捕捉讲话的意思，然后再重新表达意思。

一个字的正确用义与字面意义一样，是从上下文中表现出来的。比如在翻译“Ironically some of the countries that are undermining this plan fall under its authors”的时候，既不能按照字面意义简单地把 Ironically 译成法文的“ironiquement”，也不能故意找其他的词，只从字面上翻译这个词的意思，而是要通过上下文去理解，把整句话的意思译成：“il est paradoxal que ce soit justement certains des auteurs de ce plan qui maintenant le sabotent”（现在破坏这个计划的，正是当初制定计划的某些人，这种事难道不是很离谱吗？）

我们再看另外一个例子。在“My Government and the people of Mozambique salute the heroic Namibian masses and SWAPO, their sole representative”当中，sole 的意思从上下文的内在联系来看，不是“unique”（独一无二的），而是“seul vrai”（唯一真正的）。英文讲话中说的不是纳米比亚唯一的代表，而是唯一合法的代表（莫桑比克的代表在讲话中质疑南非是不是能够代表纳米比亚）。

同一篇讲话后面还有：“... the oppressed Namibians adopted the only logical and justifiable method, that is armed struggle”。如果按照字面硬译，法语“la seule méthode logique et justifiable”会显得很怪。莫桑比克的代表不是想说可以为武装斗争找根据，而是说武

装斗争是正当的。所以理解的范围要更大，比如可以翻译成："...la seule méthode logique, et pleinement justifiée, la lutte armée"（必然会导致的，完全正当的方法，那就是武装斗争）。

从教学的角度来看，学习同传时避免硬译的最好办法，就是让学生尽可能使用语音上有差别的词。这种办法如果使用得当，有利于学生自发的表达。

最开始几个词 讲话人在开始讲话之前，心中已经有个总体的想法。而译员只能渐渐发现讲话人的思想。刚开始翻译的时候，译员处在期待的状态。他必须等待最开始的几个词形成单位意义之后，才能逐渐明确讲话人的思路。因为即时记忆时间短暂，译员又必须记住讲话开始时的几个词，所以必须赶快开始翻译，虽然还不明确讲话人的意思，但又要避免过后再修改。比如下面一句话：

Since the United Nations was founded over three decades ago, visible and significant success has been achieved in the process of decolonization.

学生开始时说："depuis que...", 后来听到 "the United Nations was founded" 又改口说 "depuis la fondation des Nations Unies"（自从联合国创立以来……）

翻译的时候，焦急和担心都于事无补，该等的时候就要稍微等一等，让讲话人的意思明确一些，在此之前可以用一些意思模糊的词语，比如 Je penses que...（我认为……） Je tiens à dire que...（我想说的是……） 等等。这样可以避免什么话也不说的尴尬，因为讲话人已经开始讲话，如果译员什么也不说，听众会感到奇怪。但也不能等的时间太长。做同传也需要预测。译员可以根据讲话的必然联系，不等一个意思完全表达完毕，就可以理解一个句段的意思。刚学完交传的学生习惯于等到完全理解了一个意思，再从头开始表达。这实际上是在做半交传半同传。可是这样一来，他们就听不到下一句，或者只能听到一半，等于一半的意思不完整，被歪

曲，或者根本就没有听见。

同传不能完全照搬原讲话的句型，也不能做成半交传半同传，所以我们必须选择第三条道路：真正的同传，也就是按照意义分句段翻译，同时保持讲话的前后连贯。比如下面的句子：

Since the United Nations was founded over three decades ago, visible and significant success has been achieved in the process of decolonization.

只要听到“was founded...”，我们就等于捕捉到了第一个信息，就可以不用照搬英文的句法，说：“Les Nations Unies ont été fondées (il y a plus de 30 ans)” / 联合国成立（已经有 30 多年了）。这时我们再捕捉到的“since [...] was founded”的意思，可以用“depuis cette époque”（从那以来）表达。接着我们又听到“visible and significant success has been achieved”，这个时候，译员就可以心中有数，把句子说完：“Les Nations Unies ont été fondées il y a plus de 30 ans; depuis cette époque, des succès importants...”（联合国成立已经有 30 多年了，从那以来，……）

为了不致于在翻译的过程中总是受外语的影响，只要情况允许，就要把两种语言分别开来。只有这样，才能够做到自发地表达。

所谓自发地表达，就是意到言到，用讲话人的论述或叙述指导语言的运用，把精神完全集中在说什么，而不是怎么说。为了做到这一点，学生必须进入情况。首先要像我们刚才说过的那样，能够在各种情况下保持精神集中，把心思全部放在需要传达的信息上，并把信息的传达当成自己的责任，然后还要回忆得起在准备的时候了解到的信息（进入情况），在讲话开始时听到的论据，并根据这些内容来翻译。好的译员能够记得住他们翻译的讲话的实质内容，而且常常比与会的听众记得更清楚，看到听众不怎么注意会议的讨论，往往还感到气愤。学生也应当做到这种程度。

用文字记录下的例子很难说明，在正常语速下，唯一能够传达

信息的方式，就是自发地表达。但是事实是，在正常的语速下，我们能够理解和表达讲话人的意思，而如果只想从语言的层次上翻译，其结果只能是断断续续，牛头不对马嘴。

在一篇以西方的民主为题的讲话中，译员只有四秒钟的时间翻译下面一句话：

They claim that they cannot influence South Africa to change its policy.

在这种情况下，译员只能自发地表达这句话的意思：

Ils disent qu'il n'est pas en leur pouvoir de forcer l'Afrique du Sud à changer de politique...

（他们说，他们无法强迫南非改变政策……）

如果只从字面去译，不可能把意思表达得如此清楚，反而会因寻找合适的字词丧失时间，进而影响到下面的翻译。

3.2.6 翻译的延迟

为了自发地表达思想，只能在脑子里记忆句段的意义。要做到这一点，译员的话相对于原讲话人必须保持一定的延迟，让原话在耳边消失之后再开始翻译。要告诉学生学会保持这段距离，等外语的声音成为过去，学会不要过分地注意外语的声音。在做同传的时候，不能伸着耳朵去听。需要注意听的只有专有名词、数字和专门的术语，这些词不管是在同传还是在交传中，都是需要直译的。对于其他的部分，译员需要听、理解和重新表达的是讲话人表达的信息、论述和情感。

在同传中保持延迟，就是不要跟讲话人跟得太紧，以避免不适当的直译，并有意识地传达讲话人的思想。为了避免直译，要等到我们对讲话人的思想有了意识，然后再自发地重新表达。

如果大家都能够很容易地捕捉到讲话人的思想，那同传就不难做了。但事实并非如此。每个人的情况不同，有的人天生就具有一

种能力，能够把各种知识点迅速地联系在一起，每个人对讲话的题材熟悉程度也不一样，所以领会一个意思所需要的时间长短相差也会很大。原讲话和翻译之间应保持的距离，的确因译员的不同而不同，在这一点上和在别的方面一样，个人的因素有着很大的影响。

除了个人的差异之外，使用的语言性质不同，翻译的性质也不同。我们前边已经说过，翻译包括两个部分，一个是需要理解和重新表达的意思，另一个是需要知道和直译的术语。

玛丽雅娜·勒代雷（1981 年）曾经阐明，德文和法文之间的延迟在两个极端之间摇摆：有的时候只有一两秒钟，译员甚至于比原讲话人还要超前；有的时候延迟时间长达十几秒钟。延迟时间短的时候有可能是说到专有名词，比如地名和人名，或者译员知道对应词的专门术语。译员对这些内容的反应非常快，已经成为条件反射。如果是某种复杂的、不常见的概念，延迟的时间则比较长一些。

译员面对的是两种情况，一种是需要直译的内容，反应速度要快；另一种是需要理解的内容，要等到外语的语音消失之后，再重新表达。如何协调这两种极端的情况呢？

与表达意义的字词相比，需要直译的词语数量比较少。另外我们需要重申的是，需要直译的词也总是与论述综合在一起的，哪怕是讲话中的列举，而列举的词往往属于需要直译的极端情况。因此，同传译员相对于原讲话人的延迟，有两种互相矛盾的要求。为了准确地直译，但同时又要恰当地翻译，让人能够听得懂，学生要学会时而紧跟原讲话，时而保持稍远一些的距离。的确，经过理解的意思可以在脑子里记一段时间，而数字和专有名词需要当即直译，否则有可能忘掉。

我们知道的事——理解的意思属于知道的事——可以在记忆中保持一段时间，重新表达可以与我们获得这一知识的词语无关。对某个意思的“知识”还不是长久的知识，要经过反复思考、仔细考察、多次讨论、反复回忆，才能够永远印在脑子里。但只要是我们

领会了的意思，还是可以在脑子里保持足够的时间，让我们先把需要直译的东西译过去，再回来重新表达理解了的意思。

比如下面一段话：

From the time the General Assembly adopted Resolution 1514, 19 years ago, many countries, including my own, have joined the ranks of free and independent nations, whose tribute to the United Nations is their presence in this Chamber as equal Members.

译员可以通过以下的方式，先把需要直译的东西译过来：

la résolution 1514 a été adopté il y a 19 ans par l'Assemblée Générale;

(1514 号决议是代表大会 19 年前通过的。)

我们看到，译员把句子一开始的"From the time"放在一旁，先把需要直译的东西译完之后，空出时间来再表达脑子里记得住的"意思"：

Depuis cette époque nombre de pays, dont le mien, ont accédé à l'indépendance.

(从那以来，很多国家，也包括我的国家，都取得了独立。)

脑子里先记着某个意思，找合适的时候再表达，有时候甚至可以和原讲话人相差一句话的时间。要做到这一点并不难。但要死记住一个数字，就没有那么容易。这种努力毫无用处。有些知名的专业译员有时候无可奈何地说，他们"总是译不好数字"，原因就在于他们没有立即直译数字。需要直译的东西立刻就译，这样可以使译员不必努力去记那些专有名词和术语，空出精神来组织还没有完全理解的意思。在同一句话中还有：

. . . independent Nations whose tribute to the United Nations is

their presence in this Chamber as equal Members

这一句也不好译，译员一边译着前一个句段，一边从思想上组织理解的意思：

La résolution 1514 a été adoptée il y a 19 ans par l'Assemblée Générale; depuis cette époque nombre de pays dont le mien ont accédé à l'indépendance ...

(1514 号决议 19 年前为代表大会所通过。从那以来，很多国家，包括我的国家，都取得了独立……)

在这期间，译员又理解了主要的意思：

Notre présence ici en tant que Membres de plein droit est un hommage rendu aux Nations Unies.

(我们作为全权成员国在这里参加会议，也是对联合国表示敬意。)

先译需要直译的部分，然后再表达意思，这并不是做好同传的唯一好办法。教师也可以建议学生把数字记下来。在学习交传的时候，他们已经学会注意听并小心地用笔记记下需要直译的数字，做同传的时候也可以应用已经学会的办法。要把数字记下来，需要短暂地停一停听的注意力，因为脑子里需要想一下，才能够把数字写下来，否则效果和推迟翻译一样，记下的数字也是错的。

记数字虽然有所帮助，但是交传记笔记的方法只能用于数字，做同传的时候不可能有时间记专门的术语或者列举的内容，所以同传的钟摆运动是不可避免的，只能有时候紧跟原讲话，有时候离得稍微远一些，才能做好翻译。

上述分析说明，同传的延迟与同传过程中的其他因素密切联系在一起，但是这一因素既不能，也不应该单独让学生学习和练习。

无论在什么情况下，无论使用什么语言，同传的钟摆运动是不

可避免的。要在翻译中使译入语从句法上相对独立于源语，保持一定的延迟也是必要的，而且我们对任何刺激的反应都有一定的延迟，这就意味着同传不可能具有真正的同时性。但是，每个人的情况不会完全一样，有的人对意思和数字的记忆时间都比别人长（有的译员与原讲话人的时间差甚至可以达到两句话，翻译的结果从语言水平和理解上都非常好），也有的人紧紧跟着原讲话人，甚至有比原讲话人超前的时候。

教师在教学的时候要告诉学生的，不是单纯的延迟，而是为什么要延迟，以及为什么会有长短不同的延迟。然后，教师还要指出因延迟不当而导致的翻译错误，如果某个学生经常死译硬译，就要鼓励他拉大延迟的时间，如果学生在翻译的时候经常有半句话，讲话中时时出现空白，那就要建议他跟紧一些。

错误的原因有多种，用延迟来解释时要慎重。个人之间的差异很大，不能要求学生都保持一样的距离。学生应当掌握的节奏不一定有规律。要告诉他们张弛有度，拉大距离是为了表达思想，缩短距离是为了直译某些需要直译的内容。学生学会了使用这种原则的时候，就可以根据个人的特点来掌握，语速比较快、比较外向的学生，可以跟得比较紧一些。比较内向的学生，又想把话说得更好一些，那就可以保持相当大的距离。教师的要求不能违背每个人的性格特点，只能要求大家都遵守正确的原则。

3.3 教学方法

3.3.1 教学器材及其使用

同传教学需要使用专用的器材，包括同传间，每个同传间里有两套同传翻译的设备，也就是接收和发送讲话声音的设备，以及调节声音大小的旋钮（电位器），暂停按钮和话筒开关，话筒和耳机。有两个国际标准（ISO 2603 和 4043）规定了同传同传间和器材的技术特性。在可能的情况下，培训翻译的学校在装备器材时，要符

合这些标准。

3.3.1.1　不能使用语音试验室

有些大学的培训机构使用语言试验室，让学生做一些口头的翻译练习。这不是同传的教学，虽然有的学校这么叫，但那最多只能算是外语教学。

语言试验室是不能用来教同传的，因为语言试验室有两个特点，都是不适合同传教学的，第一个是学生们戴着大耳机，把耳朵捂得严严的，连自己的声音也听不见。有了这种隔音效果很好的耳机，取消了开始时设在各个座位之间的隔音效果不太好的隔墙。然而，做同传的时候译员需要清清楚楚地听到自己的声音，以检查自己说的话对不对，并根据原讲话调整自己的讲话，必要时纠正自己的话，只有这样，才能做好同传。另外，做同传时要不受周围噪声的干扰。为此，同传的设备应由比较轻巧的耳机和比较隔音的同传间组成，里面应能坐两个学生。之所以安排两个人，不是为了让他们同时工作，而是先后做同传，或者在必要的时候互相帮助。

语言试验室之所以不适合教授同传的第二个原因，是因为语言试验室的桌椅一排排前后布置，本身就像传统的教室。学生们只看得见前面一排学生的后背，对面的只有教师。但是对于会议的译员来说，一定要避免自说自话：同传间必须面对教师和学生。翻译是一种交流行为，如果译员不能面对注意力集中的听众，如果不能直接看到他们，是做不好同传的。换句话说，在同传课上，教师不能同时把所有的学生都放在同传间里。总要保证教室里有一些学生充当听众，而且是注意力非常集中的听众，因为教师会要求他们一边听同学做同传，一边要做交传的笔记。

3.3.1.2　佩戴耳机

要告诉学生们如何正确地佩戴轻巧而柔软的耳机，避免把耳机紧紧地扣在耳朵上。经过一段时间之后，每个人都会知道最适合自己的戴法：可以把两个耳机都只盖住半个耳朵，也可以让一只耳机完全盖住一只耳朵（根据个人情况，可以是左耳，也可以是右耳），

空出另一只耳朵。重要的是要习惯于戴上耳机之后，能够一边说，一边检查自己说的话。

3.3.1.3 音量控制器

学生们很快会意识到（而且教师要告诉他们），做同传的时候，音量不是一次性调节好就不再动了，而是需要经常调节，以满足听的需要。每个讲话人的音量、音质、口齿都不一样。但是职业的译员，也包括开始学习同传的学生，之所以始终把一只手放在音量调节器上，原因不仅仅是因为台上的讲话人在不停地更换。译员有的时候需要注意讲话人的话，有的时候需要注意自己的话，在调节两方面的注意力的时候，也需要调节耳机的音量，比如把耳机的声音调小一些，以更好地听到自己的声音，但如果译员发现注意力过多地放在了自己的讲话上，与讲话人的话出现了差距时，就要把耳机的声音调大一些，以更好地听讲话人的话。

除此之外，如果讲话人的外国口音是自己不太熟悉的，或者讲话人的论述过于复杂，常常也需要把音量调大一些。相反，如果讲话人的语言，甚至于口音是译员较为熟悉的（由学生来充当讲话人时，常常会这样），听的时候往往不需要听到所有的声音，这时就可以把音量调低一些。

3.3.1.4 话筒

我们都在演出时或者在电视里看到过，歌手唱歌时把话筒紧贴着嘴，恨不能把话筒吞进嘴里。学同传的学生不能模仿这种做法，要习惯于把话筒放在桌子上，不用手去动它，在距离话筒 20 至 30 厘米处讲话，以避免产生让听众听了感到难受的声音。学生很快就可以养成这个习惯。但是，要养成适时地开关话筒的习惯，却要花一点时间。进入同传间做练习时，他们的第一个反应就是打开话筒，然后往往忘记了话筒是开着的，会把自言自语的话也通过话筒传出去。要不然就是进同传间不开话筒，等到终于该翻译的时候，又一心只想着翻译和其他非做不可的事，忘记了开话筒，结果翻译的话根本传不出去。

开关话筒只是按一下按钮，或拨一下开关而已，但对于初学翻译的学生来说，这也是一个额外的负担，因为同传要求极大地集中注意力，而开关话筒是额外增加的一项操作。但是学生从一开始做练习，就必须要求他们注意这一操作，只能在讲话人开始讲话之后再开话筒，自己讲完最后一句话立即关闭话筒，一直到这一操作变成下意识的动作。

学生一开始进入同传间的时候，每个人都要试一试各种操作，开关按钮，讲几句话试试声音，调整一下话筒的距离。以后正式开始做练习时，实际翻译中遇到的限制会改变他们自然的讲话方式，这时候教师再个别地给学生出一些主意，告诉他们对着话筒如何调整声音，如何呼吸，等等。

3.3.1.5 在同传间里与他人相处

我们前边已经说过，同传间里应该可以容纳两个学生。应当让学生们习惯实际翻译中的规矩：同传间里至少应当有两名翻译。然而，在一开始学习做同传的时候，有的学生精神十分紧张，习惯于闭着眼睛，两手捂着耳机翻译，根本无法利用外部的任何帮助。慢慢习惯之后，他们会不那么紧张，但是，让他们从一开始就习惯于和另外一个人一起待在同传间里，是有好处的。正在翻译的人应当学会利用同事的帮助，而坐在旁边的同事要学会不妨碍正在翻译的伙伴，不分散他的注意力，但是，如果看到同伴犹豫，觉得会对他有所帮助，也应当很快地（但是要很清楚地）把有关的数字和专有名词写在纸上提示他。

同传间里也有一套相应的礼节，要让学生们尽早掌握。而且这些礼节不仅仅是针对一起工作的同事，也针对同传的听众：开着话筒的时候不要晃动或揉搓纸张，不要触动话筒，不要对着话筒之外的其他方向讲话。这都是同传译员的一些行为规则，学生一开始学习同传时，就要让他们知道这些。

3.3.1.6 教师的监听

建议把教师的监听设施做得尽可能简单，一副简单的耳机，一

只听筒接在讲话人的频道上，另一只可以由教师选择，接不同的同传间。

教同传的教师需要有多年的翻译经验，才能够胜任。他们要把注意力放在两个讲话上，一个是原讲话，一个是翻译的讲话，而且还要判断学生的翻译与原讲话是否一致，分析学生的方法是否正确。这种教学工作本身就有很大的限制性，所以不能再让他们分神去操作复杂的控制台，否则只能分散他们对学生翻译练习的注意力，有损教学的质量。

3.3.2 学生的人数

同传教学从很大程度上是需要个别指导的教学工作，因为，虽然所有的学生都已经知道如何做交传，经过足够的训练之后，从原则上可以学习做同传，但每个人的情况区别却很大。

由于个人因素会影响翻译，所以做好同传的困难程度对每个学生是不一样的。有些人把注意力过多地放在听上，倾向于直译；有的人相对于原讲话人，时间距离拉得太大，翻译中遗漏较多；还有的人一句句地翻译，出来的话断断续续，前后不连贯，让人听着费解。教师应当了解每个学生的情况，在纠正每个人的错误的同时，还要指出他们应当努力的方向。有的人需要进一步提高语言知识；有的人需要学会如何把听到的词语与具体的东西或事件联系起来；还有的人过分地讲究完美，所以不断地改口重说，应当告诉他们，话一旦说出口就不要再改，要让自己已经说的话传达正确的信息。教师要根据学生的错误，发现他们在方法上的不足。

在一定的语言组合之下，如果一个班的学生超过十几个，就无法保证良好的教学。如果班里的学生太多，教师有可能无法了解每个学生的优点和缺点，发现错误时，无法找出真正的原因，只满足于纠正错误，其作用其实是极其有限的。

相反，如果班里人数太少，比如只有两个、三个或四个学生时，也有缺点（小语种或者使用较少的语种组合的班级，比如汉语和日语，一般情况下学生的人数都比较少）。因为一般情况下，教

师总是力图让学生自己针对自己的错误，从方法上找到解决的措施，然后再提出自己的建议。如果班里的学生人数太少，教师不得不经常自己提出翻译的建议，其结果有可能使学生放弃思考的努力，在学习中变得被动，总是指望教师来纠正，越来越不注意听学生的翻译。在这种情况下，学生的进步不会太快。

如果翻译的语言比较一致，一个班十几个学生最为适宜。

3.3.3 同传的教授方法

如果认为可以把本书作为翻译课本，按照精确的课时一课课地上下去，就可以教好同传，那是幻想。我们介绍的只是一般的方法，目的是让人掌握如何教授同传的技能。因为同传的教授以很多变化的因素为基础，不可能只有一种固定不变的模式。学生有他们本身的特点——有的人天资较好，有的人更用功——他们所掌握的不同领域的知识有多有少，领会事物的能力有快有慢，按照类推的方法思考的能力有高有低，所以同传的教学不能像对待中学生一样，按部就班，按照事先制定好的计划，循序渐进地灌输某个领域的知识。

所以我们只是通过某些实例，说明从方法上应当遵守的一些重要阶段。需要重申的是，在掌握技能的过程中，相对于同一水平而言，逐渐提高要求，和逐渐增加客观的难度是同样重要的。

同传和交传一样，可以从几个并行的层面上“循序渐进”，有讲话题材的难易程度，包括论述的复杂程度，需要直译的东西的多少等等，也有表达质量的逐渐提高，在做同传时，要提高翻译的表达质量是极其困难的。

经过一些准备性的练习，在真正开始做同传的时候，教学工作可以分为两个大的时期，同时学生还要自己在课下做练习，以掌握技巧。第一个教学阶段的目的，是让学生逐渐掌握同传的方法，第二个阶段则逐渐提高难度，直到年轻的译员可以面对国际会议上实际的讲话为止。

职业译员在实际工作当中遇到的讲话题目，比教学练习中的讲

话技术性更强。但由此而提出的问题，并不是翻译方法有什么不同，而是在实际的翻译中，需要做更深入的准备。我们在第二章已经讲过如何获得补充知识，如何处理技术术语。

会议题材的准备对同传和交传来说是一样的，我们也就不再赘述，只不过对技术性会议的准备要比交传更加深入，对主题的理解要能够做到更加直接，对需要直译的东西反应要更快。

另外，技术性的讲话经常是照着文章在“讲”，所以也有“视译”的做法，因为讲话人是在读文章，所以翻译也按照讲话人的速度，照着手头的文章读。这种口译、笔译混合的做法，需要经过特殊的教学，我们在 3.4 节论述。

至于美文性质的讲话，比如葬礼上的悼词、宴会上的祝酒辞，等等，我们在此不做论述。这类的讲话要调动听众的情感，所以也许是同传当中最困难的。做好这类讲话的同传，主要看个人的天资，而不能依靠教学，而且这一类的讲话用交传做更好。除非有讲话稿，事先可以准备，甚至可以事先翻译好。能够成功地传达讲话人想与听众分享的激情的同传译员，为数很少。

3.3.3.1 *模仿练习的有害影响*

外行人常常以为，同传所遇到的第一个问题，就是做到同时听和说。所以在很多年之前，刚刚开始同传教学的时候，便有人在课上读文章，同时让学生用同一种语言跟着重复。今天我们知道，这种模仿练习与正确的同传翻译方法所要求的反应恰恰相反，所以更加有害。不能让学生全神贯注地听，而是只要正常地听就行；不能让学生把注意力放在对词语的识别上，而是要做到“得意忘言”，只要把单位意义变成概念就行；不能让学生模仿讲话人的原话，而是要表达讲话人的思想；模仿练习不要求人把有关的知识与听到的话联系在一起，只是让人鹦鹉学舌，不动脑子的模仿；而真正的同传翻译，是理解意思，并重新表达意思。总而言之，模仿练习与学习翻译应该做的练习恰恰背道而驰。

3.3.3.2 准备练习

做交传的译员让人觉得是一个不带安全带表演动作的杂技演员：讲话人讲了好几分钟，翻译用另一种语言把那些话毫不迟缓、完整、正确地再说一遍，说得流畅而自然，即使在同事听来，也总觉得不可思议。

做同传的译员只是让人觉得是在用另外一种语言重复别人说的话，因为勒代雷通过分析指出的翻译所要经过的那8种过程，别人是不可能知道的。

同传做得好时，表面看译员不需要付出任何努力，所以花了很多的时间，学习了很不容易掌握的交传方法的学生们，只想着早一天进入同传间，试着做做同传，因为他们觉得同传要容易得多。他们不理解为什么做同传之前，需要在学交传的时候学会如何作为译员去听，如何“看到”讲话人所说的事，如何调动有关的知识，以理解讲话人摆出的理由。他们认为做交传的时候有必要这样做，但他们不明白这些做法与同传之间的关系。

当他们知道自己的同传和真正的职业译员的差别，他们就会知道在交传中学习的这些技能的作用。

倒计数 第一次让学生进同传间时，要解除他们思想上对同传的神秘感，告诉他们，会说外语的学生一定和外国的同学一起去看过戏剧或电影，为了帮助同学懂得剧情或电影情节，会在他们耳边提示几句。对于这些同学来说，同传也许并不完全陌生。现在只不过是以他们当时并未注意的一种做法为基础，学习如何做得更多、更好。开始学习同传时的准备练习是熟悉设备，目的是向学生说明，我们可以很容易地把听和说分开。比如一边听着讲话人表达的意思，同时用另外一种语言把这意思再说一遍。开始时，先规定一个数字，比如一个三位数的数字，让学生在同传间里从这个数字开始，往回倒数，比如432，431，430，等等；同时让另一个扮演讲话人的学生在教室里用另一种语言随便讲一个小故事；故事的内容应当是同传间里的学生不知道的事，但所涉及到的领域应当是大家

所熟悉的，比如上一次放假期间的旅游。同传间里的学生在教师的检查之下继续倒计数，时间可以长达几分钟，倒计数的节奏要有规律。然后让学生从同传间里出来，给大家讲他们一边倒计数，一边听懂的故事。他们复述的故事要尽可能完整和准确，相当于做一次不记笔记的交传，只不过比做交传多了一个过程，也就是倒计数，要求学生在听的时候加倍地注意。这种练习要做一到两天。

当然，要经常更换作为倒计数开始的数字，因为不能让计数变成下意识的行为。也可以稍微变化一下练习的方式，找一个更加严肃的有现实意义的话题，可以是用学生的 A 语言写的关于城市污染的报刊文章，让学生在同传间里一边倒计数，一边听；从同传间出来之后，再用 A 语言做综述。然后再读一篇同样主题的文章，但这次是用外语读。仍然让学生在同传间里一边倒计数，一边听，出来之后仍然用 A 语言做综述。

这一类的练习不能重复得太多，三四次就足够向学生证明，他们可以一边听着一篇讲话，一边在脑子里捕捉讲话的信息，但同时又要照顾着自己讲的话前后一致。倒计数起到这样的作用之后，就可以转而做其他的练习。

报道和评论 我们仍然使用 B 语言或者 C 语言做一些简单的讲话，并要求学生在同传间用 A 语言复述，这时还不要求他们"翻译"。

一种比较难的练习是，先让学生用母语听一段信息，然后再把从 B 语言或者 C 语言的文章里选取同样的信息讲给学生听。学生已经通过用母语的讲话，注意到有关的事应当如何表达。这种同样的信息用两种语言表达的练习，好处是从一开始就让学生注意，同一件事在不同的语言中是如何以不同的方式表达的。比如美国和俄国人之间的"Gespräche"在法国的报纸上被说成是"rencontre"，说明德文的这个词并不一定非要译成一般情况下的对应词"entretien"或者"conversation"。

教师要强调，各种语言之间的语言习惯不一样。

这些练习所起的作用有时大，有时小，并不是非做不可。很好地掌握了交传的学生不仅明白必须理解才能翻译的道理，而且也掌握了先理解、后表达的必要机制。

神话故事 为了具体地向学生表明，同传也要按照母语的语言习惯表达，可以使用两种语言文化当中都有的神话故事或传说做练习，《小红帽》在德语和法语中都是很好的故事。德国学生用法语听的是故事情节，但可以下意识地使用德语的表达方法来复述故事。他们一听到法语的故事，便能够自发地联想起有关主题和术语方面的知识，所以一开始就能够翻译得很好。他们可以自然而然地用“Rotkäppchen”来翻译“le Petit Chaperon Rouge”（小红帽），不会想到要用“das kleine rote Hütchen”，学生从小的时候就知道这个故事，不会把用法语讲的故事理解成老奶奶把狼给吃了。

同一个故事自然而然地使用不同的语言来讲，可以帮助学生意识到语言和讲话之间的区别。所谓“语言”本身是不考虑词语的具体使用的，而“讲话”是某个具体的人使用语言来表达自己的思想。这种练习可以说明，同传与交传一样，也以理解意思和重新表达为基础。

上述几种练习使学生在思想上做好了准备，现在可以开始真正的同传教学了。

3.3.3.3 交传和同传的衔接

尽管显得很奇怪，但我们还是应当说，同传是从交传开始的：为了很快地把翻译的基本原则应用到同传中，可以让学生们先用交传来翻译讲话的前面几段，然后再进同传间翻译后面。

用交传翻译讲话的开始部分，使学生进入情况，有利于学生与原文的形式保持一定的距离。

3.3.4 一节同传课的典型安排

我们这里介绍的是一种典型的示意，一种模式，具体教学的译员可以根据自己的特点、教学目标和当时的具体情况，在这种示意和模式的基础之上进行修改、改进和创新。

一般来说，经过第 3.3.3 节介绍的一些准备性练习，让学生习惯了一边听和一边说之后，开始真正的同传训练时，典型的课程可以按照下列的模式安排。

3.3.4.1 使学生进入情况

和交传一样，同传教学一开始也是让学生进入情况，相当于每个新的题材都要求学生做的准备。

假设一个半小时的英语到法语的同传课，学生分别以英语和法语为母语的混合编班。每次上课用一刻钟的时间由大家讨论做翻译练习的主题。学生们在交传课上已经习惯了这种集思广益的“brain storming”方式（群策群力地解决问题）（详见第二章第 2.3.3.1），知道不能盲目地开始翻译。

这一段时间上课使用英语和法语，每个人都讲母语，都把自己对有关主题掌握的所有知识摆在桌面上。大家把讲话中有可能出现的缩略语，专有名词，和可以直译的术语也交流一下，但是讲话的内容仍不能向学生披露。下课之前，可以告诉学生下个星期要使用什么题材做练习，让学生准备。如果是这样，可以跃过习惯上做练习之前的准备阶段。其实准备的目的，就是让学生们做好精神准备，在讲话开始之前，启动起有关的知识。

另外还要建议学生，进同传间时一定要带纸笔。如果翻译时脑子里一时想不起相应的词，做专题准备的时候记的笔记可以帮忙。如果做同传的时候把精力放在找词上，会有损于对所理解的信息的自由表达。扫一眼笔记上相应的词，可以避免在表达上产生的断断续续。另外，听到数字的时候顺便记下来，也是集中精神的一种办法。最后，经过训练，一起进同传间的同学可以互相帮助，用笔记提示一下同事想不起来的某个对应词，等等。

3.3.4.2 练习的组织

准备工作做完之后，让三四个以法语为母语的学生进同传间。其他的学生（母语可以是英语，也可以是法语）留在教室里，根据同一篇讲话，做交传的练习（以英语为母语的学生则练习用 B 语言

做交传)。这时请准备了英文讲话的学生上台讲话。

在同传训练的不同阶段，连续讲话的长度也不同；开始时可以是大约两分钟到五分钟，然后可以增加到10分钟，到训练结束时，做为耐力训练，可以长达15到20分钟。但是无论如何，讲话要足够长，学生们才能找到自己的节奏；要足够短，才不至于让他们觉得太累，如果太累了，学生容易养成照字面翻译的坏习惯。

一般来说，最好不要打断同传的翻译。唯一例外的情况是，在刚刚开始训练的时候，如果发现有方法上的错误，要立即制止。因此，在刚开始做同传的时候，需要经常向正在翻译的学生提出一些批评意见："你开始得太快了，你跟讲话人跟得太紧，来不及理解，像这样你很快就会说不下去了。"或者相反："在开始翻译之前，你等的时间太长了。可以早一点开始讲。你把距离拉得这么大，有可能会忘记一些内容。"这样纠正过几次之后，最好能让学生先"热热身"，等练习结束了，再纠正他们的错误。

3.3.4.3 不要对着空无一人的会场翻译

要向学习同传的学生重申做交传时已经掌握了的原则，但同传译员是在与会场隔离的同传间里，所以他们有可能忘记这些原则。如果我们对着某个人讲话，我们的话会更加自然。因此，每个做同传的学生都要在会场里选择一个听众，这个听众要看着同传间里的译员，听着他的翻译，对他的翻译做一些笔记，以便过后提出建设性的批评意见。做同传的学生会发现，如果他是对着听众讲话，他的话会更加流畅，两个人之间会产生交流，他是在对某人解释、讲述某件事，总之，他会忘记自己是在做同传，会尽力把讲话人的思想重新表达一遍，让人理解。

译员的理想听众是不懂得原讲话语言的人。如果讲话用的是英语，今天的学生又都懂英语，那么就很难找到一个不能直接听懂讲话，需要依靠翻译来理解的人。但如果讲话用的是德语，是汉语或者韩语就更好，让学生们一起参与合作，会很有益处。懂得讲话原文的人，常常以为自己是根据翻译听懂的，其实通过学生的硬译，

他理解的还是原文。如果通过法语的"le petit peuple"，我们理解的意思是"personnes de petite taille"（矮个子的人），那完全是因为我们知道英语的"little people"表示的就是这个意思。虽然我们从法语的硬译能看出英语的影子，又能从英语理解讲话人的意思，但是如果讲话使用的是其他语言，大部分学生未必也能这样理解。在这种情况下，作为听众的学生要积极合作，这对于教学来说是有益的。只能靠翻译来理解的听众要求会更高一些，他们的批评更有建设意义，做同传的学生也会更多地想到如何让人理解自己的话。

有时候，我们可以让作为听众的学生把同传的翻译用交传译成第三种语言。做同传的学生知道不仅有人在听自己的话，而且自己的翻译还要被翻译成另一种语言，会更加注意语意的前后连贯。而这应当是所有做同传的译员都应当对自己提出的要求（详见第九章）。

作为听众的学生也不会只是被动地听，他们要注意同学的翻译有什么不足之处，对教师的建议也会更容易接受。

3.3.4.4 交传是同传教学的工具

凡是同传课，都包含有交传的练习。其原因有三：第一是让学生继续练习交传，如果不做，学会的技艺很快会生疏，而且交传的原则要应用于同传；第二是让所有的学生都参与练习，让一部分人做同传的同时，另一部分人做交传；第三是让交传成为一面反映同传的镜子，这样做很能说服做同传的学生接受他们的某些不足之处。

当教师认为同传的某种练习时间够了，让学生从同传间里出来，在开始讨论之前，先以同一篇讲话用A语言或者B语言做交传。学生们已经掌握了交传的方法，尽管还有讲话风格上的不足，但不大会出现实质性的问题。让做同传的学生根据自己对讲话的记忆，来评论交传的内容，对交传的形式不做评论。的确，做同传的学生要知道自己在同传间里说了什么，这一点是很重要的。这是他们自己（也包括教师）检查同传翻译做得好不好的一种方式。交传可以作为见证，让学生对自己的同传做出自我批评，如果对同学的

交传有疑义，也可以要求原讲话人做出评判。

在讨论的时候，做同传的学生根据自己的回忆发言，其他学生根据做交传的笔记发言。只有讨论结束之后，才能让学生再听一遍原讲话。在肯定所有的学生，包括做同传的学生和记了交传笔记的学生，都对讲话有确定的理解之前，就让他们再一次听原讲话，是没有好处的。

我们也不建议使用完全一样的讲话做两次同传练习。经验证明，第二次做同传时，学生们不是根据理解得更深的意思更好地表达，而是重复前边的学生已经说过的话，即使这些话是累赘的，甚至是错误的，也是如此。

当教师觉得讲话的实质内容都在讨论中涉及到了，再对听到的同传发表自己的意见。讲话的内容大家已经讨论过，教师这时的讲解仅限于对方法的批评。做同传的学生已经广泛参与了对讲话内容的讲解，所以与其一开始就告诉他们错在哪里，不如这时候再说，使他们能够更好理解做得不好的原因是什么。

一开始上同传课时，要求从同传间出来的学生综述刚用同传翻译的讲话；现在则要求做同传的学生和做交传的学生就讲话的内容进行讨论，这两种做法是联系在一起的。而且教师要经常让做过同传的学生综述讲话的内容。从心理上来说，学生知道教师有这种要求是有好处的，这可以让他们在同传间保持注意力的集中。

我们后面再论述教师如何在练习中逐渐提高讲话的难度，提高对翻译的要求。但是整个培训期间课程的一般组织相差应该不大。

3.3.4.5 更好地利用音像手段

录音机 现在，所有的学生自己都有个小录音机，而且翻译学校都配备有适当的设备，分别或者同时录下讲话人的讲话和同传的翻译。有些人非常推崇技术手段，但设备不管多么好，总代替不了教学。比如我们不建议把一开始的同传练习录音，因为开始时的同传很可能会让学生泄气，而教师根据经验知道，学生往往很快会克服开始时的问题。

在课上听录音 在真正训练的阶段，也就是说，当学生开始实施教师告诉他们的一些原则的时候，让学生重新听一遍翻译的录音，有时候是有好处的，可以让他们切实注意到方法上的错误。学生往往容易接受具体的错误，却不怎么信服教师指出的方法上的错误。根据错误的类型不同，教师可以让学生听原讲话，以及同时录制的翻译：这时有可能是与原讲话保持的距离不恰当。如果问题主要是表达不流畅，讲话断断续续，像是半同传半交传，让学生听一听翻译的录音，也许能够让他们更好地明白应该如何改善自己的表达，或者如何克服说话不连贯、让人听不懂的问题。

但是，教师不能滥用课堂录音，尤其是如果现场没有技术人员帮助操作技术设备的时候。方法的教学要求教师高度集中精神，如果同时又要求他兼顾技术设备的操作，那是很难的。另外，在磁带上找到有关错误的段落，有可能浪费宝贵的时间，打乱课时组织的节奏，让本应该始终维持在紧张状态的学生精神松弛下来。

学生使用录音机 但是，学生有必要经常为自己的翻译录音，比如每三四周录一次。这样他们可以主要听一听自己在讲话时的呼吸、口齿、声音的大小高低，以便必要时改进。通过录音也可以发现一些讲话的毛病，在还没有养成习惯之前，彻底改掉。

录像机 播放需要翻译的讲话时，录像机比录音机好得多。所有的翻译都知道，如果能够看到讲话人，看到他的表情和手势，哪怕只能看到会场，也会对理解讲话的内容有极大的帮助。相反，从教学上来说，为译员录制音像的好处却非常有限，除非是学习用符号语言翻译的学生，这样的学生有时候很难了解自己的手语符号幅度大小。其他的学生从录像上看到自己做同传或交传不会有任何帮助，他们反而会感到窘迫，从而丧失本来就很难掌握的自发的表达。

他们可以通过教师的指导慢慢掌握方法，直到可以在翻译的时候意识到自己的做法对不对。只有在翻译的过程中，他们才能够更好地知道自己的方法运用是否得当，而不是事后通过听录音或看录像。

3.3.4.6 教师的演示

在每个阶段的开始，教师最好能够作为译员走进同传间，实际演示一下，说明他要求学生做到的应该是什么样，让学生看到从总体上应该达到什么水平，哪些东西是将来要掌握的，哪些是马上就应该会的。

教师的演示对于学生来说具有很大的意义，因为，即使是水平一样的译员，每个人的工作方式严格来说不会都一样。各人工作风格上的差异能对教学起到很好的作用，因为学生很快就能看出哪种具体的做法对他们最合适，他们可以选择最适合自己的模式。

3.3.5 第一阶段：教师的要求

3.3.5.1 纠正和评判学生的翻译

纠正 开始时，教师只要求学生复述讲话的大意。当然，不能告诉学生们说，他们的表达可以不完整，不准确，他们可以不注意讲话的表达形式。如果一开始就能翻译得很好，当然对教和学都好，但要注意的是，不能因为关注细节而损害了整体上的意义，不能因为注重形式而有损于意义的明确。

另外，教师还要区别具体细节上的错误和不正确的方法导致的错误，所以不必指出因不注意而遗忘的细节，这与为掩饰知识的缺乏而有意忽略的细节相比，显得并不那么重要。教师要指出，不加考虑地翻译某个词，比不知道某个术语更严重。在教学中，教师尤其要告诉学生，一个不认识的词，从上下文可以看出它的意思。告诉学生如何从上下文推测一个词的意思，这对学生以后的学习是有益的，对以后的工作也是有益的。相反，遇到他们不认识的词，只是把另一种语言里相应的词告诉他们，从教学上来看意义并不大，因为他们以后不一定再遇到这个词，而如果他们掌握不了方法，再遇到不认识的词时，他们就无法解决问题。纠正翻译中出现的错误，是事后的行为，从教学上来看，其好处有限。只有纠正了方法上的错误，从长期来看，才能够帮助学生清除具体的错误。纠正方法上的错误，具有预防的作用，在教学上是有意义的行为。

评判 要以学生对讲话的理解为基础，来纠正他的翻译，同时，教师还要根据计划的进度来纠正。要定期对每个学生的翻译作出评判，这一点很重要。评判的目的，一方面是衡量学生的进步，另一方面也要指出学生还应当做什么样的努力。要给学生打具体的分数，数字常常比优、良、中、差的评价更好理解。如果评价给得太宽松，对有关学生触动不大；如果给得太苛刻，又会让学生感到泄气，或者觉得教师有成见。如果把职业水平定在 20 分，那么可以很容易地确定，相对于职业译员的水平，学生的翻译只达到了 6 分，而且在教师给出评判时，学生理论上的差距还有 14 分。

但是教师不能预测学生在学习结束时会达到多少分。因为教师无法知道他们的极限，以及他们的工作能力。有的人开始时很好，到了一定的水平之后就再也无法提高，有的人开始时很差，突然之间会有很大的提高。对学生进行评判是必须的，以便让学生明白自己距离所要达到的目标还有多远，但预测是没有根据的。

教师的作用是引导、指明方向，告诉学生需要做什么、怎么做才能够当好译员；教师要随着时间的推移提高要求，检查学生的进步情况，向有的学生建议进入学习的新阶段，必要时也可以建议有的学生向后退一退，把前一个阶段该做的事再巩固一下。但是教学并不是一门预测的科学，如果学生没有天赋，没有天才，不愿意努力，那是学不好翻译的。

不管怎么样，要想学好翻译，学生和教师一定要共同努力。

3.3.5.2 开始时避免使用陌生的题材

开始时同传做得好不好，与讲话的选择有很大关系。有些困难是以后能够克服的，但是如果一开始就要求学生面对这样的困难，他们有可能会本末倒置。学生应当先学会走，再学习跑。如果他们的语速还断断续续，如果讲话一开始，他们还没有听懂是什么意思就翻译；如果因为想某个词而影响了后面的翻译，或者自己讲话的声音盖过了讲话人的声音，根本听不见讲话人在说什么，而且常常也听不懂，总而言之，只要学生翻译的话前后不一致，教师就要让

他仍然练习注意力的适当分配，继续以一般题材的、好理解的讲话做翻译练习。这个时候不是准备阶段的练习，不能再使用神话传说一类大家都知道情节和词汇的故事，不能是报纸上大肆宣扬过的社会新闻，不能是国际政治事件，不能是当时正在举办的体育活动或者与学生的生活有关的其他新闻。这个阶段的练习目的是让学生能够一边表达刚刚理解的东西，一边自然而然地听讲话人的意思。他们的讲话还不完整，他们的想象有时候会超过他们的理解，但是，他们正在养成与讲话人同时讲话的习惯，学会在讲话中表达意思，而不是硬译词语。

3.3.5.3 注意思想之间的联系

要告诉学生，他们要学的不是做翻译练习使用的这篇讲话，而是通过这篇讲话，学会翻译所有同一类的讲话。因此，与方法上的错误相比，个别的翻译错误就显得不那么重要。在目前这个阶段，还只能指出学生所犯的最为明显的翻译错误。

有一篇以加尔各答的地铁为题的讲话，涉及到的领域很一般，地铁谁都知道，但其中的信息是新的，因为讲的是加尔各答的地铁。我们首先注意到，学生在翻译这篇讲话时，对思想上的前后联系注意不够，具体表现在译员的句子只是罗列在一起，互相之间缺乏内在的联系。

讲话的原文：

In 1972 they decided to do something, something drastic about the system of transport, and they thought the only solution could be the metro. *Now, a little history about the metro*. As you know it was used for the first time in Great Britain in 1853 in London...

(1972 年，加尔各答市政府针对交通做出了重大决定，认为解决交通的唯一办法是地铁。那么现在，我们来谈谈地铁的历史吧。你们都知道，地铁于 1853 年首先出现在英国的伦敦。)

翻译成法文：

Donc comme je vous dis les autorités ont décidé de faire quelque chose, une solution radicale contre le problème des transports à Calcutta. *Un bref historique du métro:* celui-ci a été utilisé pour la première fois à Londres en 1863...

(所以正如我对你们说的，当局决定做点事，一种根本解决加尔各答运输问题的办法。地铁的简短历史：地铁第一次是1863年在伦敦使用……)

学生没有把解决加尔各答的"运输问题"和对历史的简短回顾联系在一起。当然，如果没有听清楚，要想建立起有关的联系(now)，一定要有胆量才行，但学生显然还不敢这样做。缺乏思想上的联系是翻译中一个很大的缺陷。教师要借这一机会提醒学生说，任何一个句子，不管多么简单，都不能孤立地"翻译"。所有的句子都必须与前面的内容联系起来理解。

下面一段话的翻译就很好，教师要对学生表示祝贺。

原文：

1922 came buses, but their number is still not enough you know; 1926 saw double-decker buses coming into Calcutta.

(1922年，加尔各答有了公共汽车，但数量不足；于是1926年，在加尔各答出现了双层公共汽车。)

翻译：

En 1922 les bus, mais le nombre de places n'était pas suffisant, en 1926 les bus à deux étages sont apparus.

(1922年有了公共汽车，但是车上的座位不够多，1926年，出现了双层的公共汽车。)

按照笔录的文字来看，英文和法文之间有些区别：

英文：but their number is still not enough you know.

（但数量不足）

法文：mais le nombre de places n'était pas suffisant.

（但是车上的座位不够多）

但是翻译把原讲话的思路完全表达了出来。这一点很重要。我们不能忘记，同传与原讲话之间有几秒钟的延迟；因此学生在说“mais le nombre de places n'était pas suffisant”之前，已经听见了“double-decker buses”，也听到了1922年和1926年这两个相隔不远的年份，以及它们之间内在的逻辑关系（新引入的运输手段很快就不能满足需要）。学习翻译的学生知道“1922-buses”和“1926-double decker buses”这些信息，在翻译时讲的话中有着很强的内在联系，说明对翻译的方法掌握得很好。

3.3.5.4　区别内容和形式

在最初做练习的时候，教师不要过多地强调表达的形式问题。当然意思的表达不是凭空的，不能在一句话没有说完的时候又去说下一句。但是，在学习同传的第一个阶段，只要学生按照讲话的思路往下走，表达不是特别完美，教师可以不必特别认真。这时的学生要掌握实质内容，听的时候足够地集中了注意力，原讲话的论述没有大的脱漏就行。以后可以再要求学生在表达的形式上进一步努力。

在关于加尔各答地铁的讲话中，还有下面一段话：

Now North-South there was more traffic because this is the industrial belt; in the North of Calcutta you have the Calcutta airport called Dumdum and a lot of industries are concentrated in that area . . . well . . . they thought if and when the metro came up, the first metro line would run in a North-South direction.

（由于有工业带，南北向的交通繁忙：北部有一个叫Dumdum的加尔各答机场，而且企业密集……因此，有人认为一旦要建地铁，应该首推南北线。）

这一段的法文翻译得很不自然，甚至显得怪诞：

Donc on voit qu'il y avait plus de circulation du Nord au Sud car il s'agit de la zone industrielle dans le Nord. Il y a un port industriel dans lequel se trouvent beaucoup de centres industriels, donc s'il y avait un métro, il devrait être ... aller du Nord au Sud.

（因此，我们看到在北边比南边的车流更多，因为北边那里是工业区。有一个工业港口，里面有很多工业中心，因此，如果要有一条地铁，应当是……从北向南。）

学生可以渐渐学会表达清楚，像学习交传时一样。因此，可以把这段话让学生再翻译一遍，以便把话讲得更加清楚，但不强调学生漏译的飞机场的名字，也不强调学生混淆了“机场”（aéroport）和“港口”（port），因为加尔各答也是个港口。对于“If and when the metro came up, the first metro line would run in a North-South direction”，可以让学生综合表达，比如说“si un métro devait être construit, ce devrait être sur l'axe Nord-Sud”（如果要建地铁，那就应当在南北轴线上）。

等方法掌握得越来越坚实，学生的表达就会越来越好。但不能一下子就做到很好。

开始的时候，一些比较轻微的错误也可以不管，让学生把注意力集中在基本的地方，因为如果经常打断他们的翻译，他们就无法把注意力集中在讲话的内容上，他们的表达也就会成为表面文章。英文的讲话说的是 buses，这在英文中是一个比较普通的词，而在法文中，bus 则属于比较通俗的语言，在同传间里是不应当使用的。但现在还不必纠正这类的问题。听过翻译的学生指出这类的错误也是多余的。开始的时候一定要把形式和实质分开，这一点很重要。的确，形式上的错误总是比方法上的问题更容易发现，所以也让人更想指出这类的问题。学生在听同学翻译的时候，区别形式和实质问题很有好处，因为他们刚刚开始接触同传，所以要保持在学习交

传时已经掌握的边听边分析的方法。

所以，学生本应当说“autobus”的时候，却说了“bus”，但是教师这时候并不因此而责备他，而且这时候也不要求学生意识到自己讲话的方式。只是简单地告诉学生们说，在会议上使用的语言，从语域上是不一样的。

3.3.5.5 将直译的练习放在以后再做

在学习同传的初期阶段，也不能要求学生把需要直译的内容都译得十全十美。但是无论如何，如果脑子里一时想不起需要直译的某个词，可以先不管它，如果觉得一下子没有抓住某个数字，也不要惊慌。毫无准备地突然听到不知道的名字或者数字，一般人是记不住的。在语流当中，如果事先不知道，很难正确地听出像“Anx-alobéhère”之类的名字；如果事先不知道所指，听到“quatre-vingt-dix-sept”（97）这类的数字，很可能也听不太准确。译员在为某些会议做翻译时，总是要求手边有一份参加会议的人员名单。译员到时候要知道集中注意力，以正确地听清某个数字。听意思和听需要直译的数字所需要的方法不一样，方法的变换并非易事，应当避免让刚开始学同传的学生解决这样的困难。只有当学生很好地养成习惯，能够滞后几秒钟，一边听下边的意思，一边表达前边听懂的意思时，再要求学生准确地翻译需要直译的名字或数字等内容。

教师有两种办法在开始时避免直译的困难：一种是建议学生跳过数字，只说大概的数量级，涉及到人名时，只说大概其的音，涉及到参照物的指称时，也只说个大概的类别，比如成分、产品、工艺、城市，等等。第二种办法是让讲话人在需要直译的专有名词后面稍微停一下，重复专有名词或数字，或者在开始讲话之前，先把技术名词告诉学生，以便学生在开始学同传的时候，不必改换听的方法。

不能过早地要求学生翻译需要直译的东西，因为寻找某个词的对应词，会中断自然的语流，影响一般方法的掌握，而所谓一般的方法，就是做到“得意忘言”，然后再重新表达“意”。

在做练习使用的讲话中，数字要能够与论述结合在一起，以便让学生在听的时候，主要把注意力放在论述上，抵制忽略意思的直译倾向。像下面这样的一段讲话就能够起到这样的作用。这是里根总统 1985 年 3 月对圣约翰大学学生的讲话中的一段，讲的是政府为什么减少给学生补贴：

I want to mention, by the way, that I know that some of you are concerned about our proposed limits on financial aid for students. All right, well, we're trying to ensure an aid system that helps all those who need it. Now, you know that spending on higher education is still more than $7 billion — as much as it was in 1982 and 1983, and more than double what it was ten years ago.

学生不应只是费力地记数字本身，而是应当尽量理解数字使所讲的道理产生了什么样细微的变化。比如，如果能够把其中的 "Now, you know that spending on higher education is still more than $7 billion—as much as it was in 1982 and 1983, and more than double what it was ten years ago" 翻译成下面这样，就很好：

Vous savez que les dépenses de l'Etat pour l'enseignement supérieur sont encore aujourd'hui au niveau élevé qui était le leur il y a quelques années et qu'elles sont bien supérieures à ce qu'elles étaient il y a dix ans.

（你们知道，国家对高等教育的支出几年以来始终处在高水平上，比十年以前高得多。）

尽管如此，学生不能忽视对数字的注意。可以让学生拿交易所的行情报告做翻译练习，等习惯了听数字之后，再要求学生正确地翻译数字。如果是大数字，学生一定要听懂数量级，比如 "11 345"，最后三位并不重要，重要的是前两位（11 000），不能混淆千位和百位。比例的大小也要靠理解。百分比要说对，讲到数字

比较时，重要的是理解谁比谁大。

对需要直译的词也要按照先易后难的顺序练习。如果学生连讲话人陈述的理由还译不清楚时，个别词译得不准确，可以先不纠正，比如把英语的 tanks 译成油船上的“réservoir”，把 chocolate manufacturers 译成“fabricants de chocolat”，或者把 peanuts 译成“cacahuètes”，都可以先不纠正。但是，要让学生下课后在报纸杂志的文章里或者百科全书上查找正确的说法，避免养成在表达上想怎么说就怎么说的坏习惯。学生们自己会注意到，上述三个英文词在法语里正确的说法是“cuves”，“chocolatier”和“arachide”，因为在课上翻译时用过其他词，他们会注意到不同之处。

在使用技术性的讲话做练习之前，讲话中不可避免地也会出现一些技术词汇。在还没有要求学生做专题或者专门术语准备的时候，如果学生不知道有关术语的对应词，要让学生在练习中尽量把意思表达清楚。所有的词不一定都像 tanks，peanut 或者 chocolate manufacturer 这么简单，但是，对于现在所选择的讲话类型来说，技术性的词汇都应当可以理解，或者通过教师的解释，可以理解。因此，如果还不能够用准确的术语来翻译，至少要把意思说清楚。这种做法并不容易，但是要让学生避免死译或者乱用技术术语。在冰淇淋的制作过程中，当讲到冷凝阶段的“prise en masse”时，学生用不着知道另外一种语言的专用术语。如果他明白是怎么回事，就可以很容易地用英文说成是“consolidation”，或者也可以说“turned into a solid mass”，等等。但是如果他根据法文的字面意思，把法文的“prise”按照“préhension”（攫握），而不是“durcir”（硬化）的意思去理解，在英文里杜撰一个“mass pick up”，假如学生不是按照对讲话意思的理解，只是不动脑筋地乱说，教师就一定要指出，这是方法上的错误，否则时间长了，学生会变得不懂装懂，虚张声势。

学生不应绞尽脑汁寻找技术上的对应词，不应只从技术上看待这样的词汇，不能认为术语一定要用术语来译。我们常听学生把英

文的 funding 译成法文的 "investissement"，以为自己找到了对应词，不求甚解。教师要告诉学生说，"funding" 可以是 "financement"（融资）的意思，但根据上下文，也可能是 "subvention"（补贴），"trouver de l'argent"（筹钱）的意思，而不一定非是 "investissement"（投资）。不能够一听到稍显陌生的词汇，就赶快在另外一种语言里找生僻的词。如果不知道说的是什么，单是找对应词是不解决问题的，因为你找到的词有可能不对。在学习的这个阶段，如果不知道，干脆就不译。技术词汇和专业术语需要在准备的过程中了解。在需要代码转换式的翻译（直译）时，从方法上来说，重要的是要有意识地使用每一个词。关于术语的直译，我们前边已经说过，个别的错误，比如像 "fabricants de chocolat"，并不要紧，因为这至少说明学生知道自己在说什么，能够让别人懂得自己的话，只是他使用的词还不是特别准确。但是方法上的错误，比如 "mass pick up" 或者 "investissement"，则说明学生并没有动脑筋去理解讲话的意思，而且还抱着自己的错误不放。因不知道某些词汇而导致的个别错误可以暂时不管，但如果是方法上的错误，则需要立即纠正。

只要方法上的问题没有解决，翻译练习的长度就不能够超过两三分钟。在这个阶段，教师既要听原讲话，又要听翻译。打断同传，解释错在哪里，让讲话人重新开始，重复刚才翻译有错误的话。当教师认为方法的错误已经有限，便可以把翻译的时间延长一些，可以做 6 到 10 分钟。到了一定的时候，他可以不听原讲话，只听翻译，以了解同传的话能不能传达完整的思想，虽然还有不尽如人意的地方。

我们已经说过，教师也可以以身作则，和学生一起进入同传间，并和学生交替着翻译几段。这个时候教师演示同传，是有好处的，因为学生可以注意，自己所遇到的困难，教师是如何克服的。如果说一开始时教师的演示，只让学生觉得同传非常好做；那么这时候的演示可以让学生看到同传的机制。

以教授同传方法为主的这个阶段快结束时，在即将过渡到难度较大的讲话之前，教师要再一次听一听原讲话及其翻译。如果教师认为，在讲话主题比较“容易”的这一类练习中，原讲话和翻译能够表达相同的意思，教学就可以过渡到下一个阶段了。

要想尽一切办法让译员说的话成为有意义的话。的确，这个开始阶段是掌握过程的阶段，也是学习同传最关键的阶段。在此以后，讲话的题材难度越来越大，但是同传的过程从性质上不会有什么变化。

第一个阶段的教学说明，不是按照课程划分的。这些说明的目的只有一个，那就是让学生掌握同传的方法。但是，这些说明只能在教师认为必要的时候，根据教师个人的特点，强调翻译方法的某个侧面，或者选择最适合学生的讲话主题。在这个阶段，重要的只有一点，那就是对学生的要求不能太多，否则欲速则不达。如果学生刚进同传间，就想让他翻译非常复杂的讲话，让他讲拗口的行话和术语，只能阻碍他掌握同传的正确方法。

我们要知道，同传的语速是每分钟 120 个词到 160 个词，学生要付出不懈的努力，协调同传所需要的各种过程，讲话的节奏不是由同传间里的学生掌握，而是由讲话人掌握的，虽然也有停歇和犹疑的时候，但需要思考的时候，他不一定有时间。我们要想到这些，才会知道，在开始学习同传的时候就让学生翻译一些难于理解的句子，是有害无益的，因为开始时要让学生把全部的精力放在掌握方法上。

当学生完全掌握了正确的方法，或者至少明白了什么是正确的方法时，就可以开始第二个阶段的学习。这时候就可以提高讲话的难度，从各个方面提高对翻译的要求。

3.3.6 第二阶段：提高难度和要求

翻译的难度并不是一个绝对的概念。学生的进步不是直线性的，而是像上台阶一样。有的学生说话速度快，但是理解比较表面化，刚开始学同传就有可能说得比较流利，但需要花费大量的时间

做练习，才能够顾及讲话中所有的细节，才能够不犯错误。也有的学生比较讲究完美，对讲话原文理解得很好，但自发地翻译起来却有些困难。有的学生翻译题材比较具体的讲话时得心应手，比如科学、技术之类的讲话；这类讲话需要认真准备，但是语言比较直接，不绕弯子。也有的学生更喜欢翻译法律界人士巧妙的论述，或者利益有冲突的各方代表咄咄逼人的对质。教师要考虑到这些差别，可以给学生提供某些方面占主导地位的模式，到一定的时候再做适当的调整。

这个阶段仍然让学生自己纠正翻译中的错误，让他们注意区别哪些是形式上的错误，哪些是实质性错误。只有在教师觉得通过翻译和对翻译的批评，讲话的内容已经全部涉及到的时候，才能够把原讲话再重复一遍。

不以理解为基础的死译仍然要受到严格的批评。要借一切机会向学生表明，只按照个别词语孤立的意思翻译，会有损于讲话的整体意思。相反，练习中一定要强调讲话内容前后一致、清楚。

但是，也不能无休止地重复解释、纠正、批评、演示。因此，教师的要求要严格，如果学生达不到所期望的结果，要让学生做更多的练习。教师要始终知道需要达到什么目的，培训的时间有多长，把精力集中在一个班里有可能学成的几个人身上，其他的学生需要加倍努力，才不致于拖全班的后腿。

3.3.6.1　让方法成为习惯性的反应

第二个阶段的练习所要达到的目的，就是把掌握的方法变成习惯性的反应。学生只有经过强化训练之后，才能够做到这一点；所谓强化训练，不是指按照课堂上指定的方法做练习，而是做完整的翻译练习。正如学习所有的技艺一样，练习在同传方法的掌握上具有重要的作用，所以学生个人的努力越来越重要。

教师根据每个学生的情况，告诉他什么时候可以做长时间的练习。如果学生每天做几个小时的同传，在旁边听的又只有同学，这样的练习如果开始得太早，是有害无益的。我们前边已经看到，同

传当中有很多陷阱，而且要改掉坏习惯，比以正确而稳固的基础开始更难。

如果学生觉得累了，再继续做练习，也没有好处。要做好同传，需要从精神上付出极大的努力。精神上的注意力一放松，同传就会变成死译和硬译，慢慢会养成不好的习惯。应当首先让好的方法变成习惯性的反应，然后再做耐久性练习，做 15 分钟左右的同传，而同传的质量保持不变。

讲话开始部分仍然做交传，这样的练习再保持一段时间。这是一种极好的准备，可以让学生掌握讲话人的精神和口吻，然后再让学生进入同传间，用下边的讲话做同传练习。

同传的时间慢慢加长。有一段预热的时间仍然是必要的。等讲话过去一段时间之后（一到两分钟），教师再开始检查学生的同传做得怎么样。这时要求学生的翻译要完整、准确，而且渐渐要求学生的表达要与讲话人的语域一致。

3.3.6.2 以论述类主题做练习

在同传培训的这个阶段，讲话的主题以论述类为主。的确，在这个阶段，学生的注意力可以完全放在讲话的意思及各个意思的联系上。另外，不管会议的主题是什么，经过最初的阶段之后，便很可能围绕某些人的思路进行讨论，因此，论述便成了翻译的重要的组成部分。要让学生为此做好准备。

开始时的练习是译员事先没有经过准备的讲话，现在的讲话要事先准备。

为了尽可能多地接触现代社会的主题，比如社会、科学，等等，可以要求讲话比较流利的学生，用母语根据杂志上的一篇文章准备一段讲话，在讲话中可以加入个人的一些思考。用事先无准备的讲话做翻译练习，好处只是临时性的，目的是让学生习惯于口语的特点，比如不完整的句子，重复、犹疑、离题的话，等等。但是，即使是讲话比较流利的学生，话题也不能常讲常新。临时发挥性的讲话从主题的范围、论述、术语等等都是有限的，所以不能永

远让学生在课上现编讲话。

文字资料可以提供大量多种多样的信息。学生不仅可以从中找到感兴趣的新的主题，也可以找到很多新的表达方法、新的词汇，从而丰富自己的母语。

事先准备讲话有两个好处：一个是有利于上课，使做同传练习用的讲话从实质内容和形式上尽可能接近实际会议的讲话；另外还有一个很大的好处，那就是让学生事先对同传练习做好准备。应当鼓励学生在课下做这样的准备。

以后做练习的时候，可以使用国家政治或经济方面的负责人的实际讲话，学生对他们的语言会有兴趣。如果没有录音或者录像，可以让学生事先做准备，以便自发地表达其中的思想。

要告诉学生，不能用文字材料做练习。他们要使用自发的讲话学习同传。虽然以后需要学习如何翻译在会议上读文章，但那是另外一种翻译的练习，学会了对他们是有好处的。但是，"用口头来翻译文字资料"和"口译"是不同的，无论从哪种角度看，都不利于学生掌握以理解意义为基础的同传方法（详见第 3.4 节）。

3.3.6.3 学会翻译各种观点

国际会议主要是供各种观点交锋，协调各方利益的场所。会议上提出的各种理由是为了支持有关方的立场，有时候也反映了某些人与众不同的信念。作为翻译，要学会理解这些理由的所有细微之外，把每种理由都当成是自己的，而且也要能够准确地表达与之相反的意见。

我们在这里应当指出一点，职业译员个人的意识形态不应对工作产生影响。每个译员都有可能遇到一些讲话人，他们的信念从政治和意识形态上与自己不同。所以在学习做翻译的时候，就应当放弃以单边的方式看待好与坏的习惯。

在练习中要交替使用对第三世界有优势感的讲话和一些穷国代表的讲话，这样做是有好处的。当然，教学的目的不是让学生如何违背自己的信念，而是通过交替使用"左派"和"右派"的讲话，

让学生不得不表达与自己的观念不同的其他观点。目的也不是一定要以国内政治，或者政治家的信仰宣言为题做翻译练习。国际舞台上所表达的信念多种多样。学生要学会的是如何不偏不倚地理解和表达。

同传练习的第二个阶段所要达到的目的之一（进一步掌握方法，提高要求），就是告诉学生如何翻译讲话人的话，不让自己个人的信念影响翻译。因此，经过学习之后，一个狂热的环保主义者，也可以忠诚地传达赞成核能利用的讲话，一个有左派思想的人，也可以把极右派讲话人的思想不折不扣地翻译过去；你可以是本国消费者利益的捍卫者，但是在翻译的过程中，你一定要把跨国公司的观点当成是自己的观点；你可以是一个主张回归自然的人，但你要不动声色地忠实翻译一个企业主抱怨生活费用太贵的话语。

3.3.6.4 学会翻译文化的特色

如何翻译好讲话中表现出来的文化特色，这在翻译中并不是经常遇到的问题，但在教学中不能忽视。当然，在国际会议上见面的专家有着共同的专门知识，在认识上有共同点，但是，即使是在比较相近的文化之间，也会有各自的特点；这些特点要经过解释，才能为人所理解。欧洲的范围越来越扩大，这方面的问题也就越多。的确，一个芬兰人不可能完全了解捷克共和国的文化，匈牙利人也不会完全了解葡萄牙的文化。因此，学生必须知道如何处理某些人们不了解的文化特点。

文化上的特点可以分为两类：一类与语言联系在一起；对于这类的特点，只要不会造成误解，译员可以不去管它。另一类与文化有关，如果这类的特点与理解讲话人的某个论据有关，那就应当在翻译时加以考虑。

语言上的文化特点 在各种语言当中，讲话人使用的词语都有可能让不懂得这种语言的人感到奇怪。把讲话人的话翻译成外语，不应当让以译入语为母语的人感到莫名其妙。因此，译员要注意有关的话能不能按照字面直译。

当德国的外交官对某个国家的元首讲话时，“hochverehrte Gattin”不能翻译成“épouse hautement honorée”（高度尊贵的夫人），而是要根据情况，译成“某某夫人”。

每种语言的修辞也带有文化的特点。但是译员在根据听众的语言习惯做一些调整的时候，不能够也不应该做得太过分。如果译员觉得某些比喻或重复产生的效果，会与讲话人的意愿相反，比如讲话人本来想吸引人们注意，但如果直译反而会显得可笑的时候，可以稍微调整或缓和一下。相反，如果北欧人的反应过于简短，译员也可以略微阐述一下，让听众确实理解。至于其他地方，参加会议的代表应当习惯各不同国家的同事的表达方式，并从中理解每个人所表达的正常的意思。

因此，译员应当分清哪些语言上的文化特征与会议的宗旨有关，哪些无关。与文化有内在联系的某些特点也是一样。

与文化有内在联系的特点　文化现象在翻译中所占的比例一般不大。但总有些事是听翻译的听众不知道的，如果译员不稍微“解释”一下，听众就有可能误解。比如在韩国，母亲节定在每年的5月8日。对于法国人来说，5月8日是1945年胜利纪念日。如果讲话的上下文不能够清楚地表明意思，从韩语译成法语的译员就要加一句“5月8日母亲节”，从法语译成韩语的译员也要加一句“5月8日1945年胜利纪念日”。

同传受到的时间上的限制比交传大得多。有两个小故事可以说明做同传的时候，对文化现象的解释受到的限制。

在一次以公路运输为题的会议上，法国代表团提到“vignette automobile”(汽车的纳税标志)。俄语译员知道听他翻译的听众不知道这是什么东西，便稍微说明了一下：“贴在前风挡玻璃上的一个小纸片，说明汽车交了税”。俄罗斯的代表团对这个解释很满意。

相反，20世纪90年代初在巴塞尔举行的一次国际支付银行的会议上，由于同传受时间的限制，有一处听众不知道的地方没有来得及解释。当时说的是电话卡。按照字面意思译成俄语没有任何问

题："telefonnaïa kartotchka"，但不幸的是，俄语的这两个词不表示任何现成的概念。因此，尽管翻译每一次都尽可能地稍微解释一下，听俄语的人仍然听不懂。会后有关人员把俄罗斯代表团带到一个使用电话卡的电话亭，他们才明白是怎么回事。出于其他原因，参加会议的美国人也在电话卡的概念上遇到了问题。的确，在美国人心目中，信用卡是银行卡，而讲话人所说的电话卡，是一张为了打电话而预付费的卡。

文化特征与表达 从理论上说，译员能够与听母语的人一样理解讲话，因此，除了实际接触不够而产生的个别知识缺乏之外，文化特征不应使译员产生理解的问题。问题出在表达上。译员应当记得，所谓翻译，就是把一种语言所表达的意思，用另一种语言重新表达一次，涉及到带有文化特征的意义时，按照字面直译尤其不能解决问题。所以译员要用简短的话解释一下，把暗喻的意思明确出来，以让听众明白他们所不知道的一些文化现象。

但是，为了忠实于原讲话，解释的意思不能超出原讲话暗喻的内在意义范畴。

有幸在多种语言的氛围中工作过的学生会知道，有些暗喻的东西可以明确说出来，有些不能。译员用自己的母语工作，所以他们与自己潜在的听众属于同一文化范围，他们知道，或者说他们能够感觉到，有些东西听众有可能意识不到。但是，对那些本身可以为人所理解的事，译员也要尽可能避免画蛇添足。译员要知道应该补充多少内容，因为讲话是连续不断的，所以译员从时间上受到限制。另外，翻译就是翻译，不是评论，也不是对文本的详细解释。翻译的目的不是把听母语的人自发领会到的内容，毫无遗漏地传达过去，而是有所选择，知道哪些文化特征应当明确表达出来，哪些可以不说。选择的标准是效率性的标准。学生将来凭直觉会知道，哪些东西听众有可能听不懂，会影响对讲话总体意义的理解。这种选择开始时是有意识的，经过一段时间之后，就会变成自然的，自发的。

3.3.6.5 纠正细节

学生学会了如何从文字中超脱出来，就可以流畅地表达，而且也愿意通过自己的话传达某种信息。下面这段从法语译成英语的话可以说明。

法语原文：	英语译文：
Je crois que . . .[①] il est inutile de rappeler que depuis une dizaine d'années, les . . . problèmes de l'énergie occupent une place de choix dans les préoccupations . . . des homme politiques comme des industriels comme de l'opinion publique de façon . . . général. Les . . . situations énergétiques alternent constamment entre des situations de pénurie d'une part et des situations de quasi abondance de l'autre, avec tout c'que cela entraîne de difficultés pour la planification . . . de l'électricité, du programme de construction de centrales dans chacun de nos pays. （我认为……用不着再告诉大家，十多年来，……能源的问题是……政治家，工业界人士和一般公众舆论……所关心的重要问题。……能源的形势经常出现时好时坏的情况，有的时候匮乏，有的时候又很丰富，从而导致每个国家在电力规划……制定发电站建设计划上的困难。）	I don't think there's any point in reminding anybody here that for the past decade, the energy problem is a . . . a primordial problem for industrialists and even for, . . . as the public at large is concerned. The . . . energy situation constantly changes from a state of . . . not having enough energy available or having an energy glut, having too much energy. And of course, when you try to draw up a plan, you like to have a balance (silence), when you have not enough on one hand and too much on the other make it very dif ficult to plan construction of power plants.

① 所有的省略号……表示讲话人在此处略有迟疑。

我们还注意到，虽然翻译没有听懂讲话中所暗示的一点，但他学会了保持讲话内容的逻辑关系，使讲话前后一致：

法语原文：	英语译文：
Pendant des siècles et probablement pendant des millénaires, la seule énergie dont l'homme disposait était son énergie musculaire. Il n'avait que ses bras, ses jambes peut-être, son dos, son front, vous savez que certaines tribus encore aujourd'hui portent des fardeaux avec des courroies attachées sur le front. Mais c'était essentiellement donc la force musculaire. Bon, je saute l'antiquité et j'en arrive aux révolutions industrielles. （在多少个世纪期间，也许是在几千年期间，人所拥有的唯一的能源就是他的肌肉产生的能源。人只有自己的手臂，也许还有自己的腿，自己的背，自己的额头，你们知道，今天有些部落的人仍然用一条带子绑在额头上，背负重物。 因此，主要是肌肉的力量。好吧，我们越过远古时代，到了工业革命时代。）	For centuries, probably for a millennium, the only energy man had was his muscular energy. He had his arms, his legs, maybe his back, you ... Maybe even his forehead, you probably know that some tribes carry ... loads ... by ... with ... by attaching them to their heads, to their foreheads. Let's take a jump now, a big jump to the industrial revolution.

显然，这个学生不知道吉库尤部落（Kikuyu）的人和尼泊尔的一些人，仍然在额头上绑个带子背重东西。但是这并不要紧，因为这在讲话当中并不是重要内容。但是从教学上来说，学生的话在这个地方说得结结巴巴，教师正好借此机会再一次重申，如果对会议

的主题没有起码的了解，是做不好同传的。他要强调说，译员可以做到博闻强记，而且还要说明，如果一时不能通过理解来翻译，那就只好暂时照字面直译，然后再尽快恢复按照理解的意思翻译，保持一定的滞后距离。上面的例子就是这样，学生开始时犹豫了一下，但很快就按照字面直译："loads . . . by . . . with . . . by attaching them to their heads, to their foreheads"。这个地方拖延的时间长了一些，当他听到讲话人说 "Bon, je saute l'antiquité et j'en arrive aux révolutions industrielles"，他也往前跳了一下，漏掉了"l'antiquité"，但他还是说明讲话人越过了很长一段时间："Let's take a jump now, a big jump to the industrial revolution"。从方法上来说，这段翻译做得还是令人满意的，学生知道该怎么做，实际做得也不错。

到了培训的这个阶段，做练习用的很多讲话里，都有需要直译的句子成分，学生现在要学会如何正确地去听。从这时开始，要强调指出学生所犯的个别错误，因为他们要学会完整地翻译，尤其是要能够准确地传达那些需要直接转换的内容。比如关于能源危机的主题，就曾多次作为练习的题材。学生们经常听到矿物能源（煤、石油，等等）会越来越少，以及使用可再生能源（潮汐能、风能、太阳能，等等）的必要性。他们觉得 "renouvelable"(可再生的）成了 "inépuisable"（取之不尽的）的同义词，所以在我们前边已经引用了两段的那篇讲话当中，就有学生混淆了这两种概念，把 "les ressources énergétiques semblaient inépuisables" 翻译成了 "energy seemed to be renewable"。整个句子的意思因 "renewable" 一词而被歪曲了。因为在当时显得取之不尽的，正是不可再生的能源。做翻译的学生一时放松了注意力，在选择对应词的时候缺乏考虑。

当教师认为学生的方法已经相当到位时，可以要求他们进一步努力。这个时候，学生在做翻译的过程中不能有一时一刻的放松。

3.3.6.6 对成功翻译的分析

最后，我们来分析一次成功的翻译。1985 年春天，在比利时赫塞尔体育场举行的一场足球比赛中，英国球迷闹事，导致十数人

死亡。这一事件发生后不久，一个英国人发表了一次讲话。在当时，这一事件是公众关注的焦点，因为好几个国家的电视直播了那场足球比赛，所以成千上万的电视观众目睹了这一悲剧的发生。

这是一次非常典型的讲话，可以让我们很好地评判翻译的好坏：讲话的主题事先经过准备，语言是有选择的，但完全是口语。语汇丰富、说理紧凑、内容包含的信息密度非常大、思想有特点。讲话的主题涉及到非常现实的事，开始时以大家都知道的事件为基础，随后又阐述了讲话人自己特有的思想。最后，讲话人的政治见解在讲话中时有表现，这也应当在翻译中得到忠实的反映。

在读翻译的笔录时，我们要想到，学生只有几分钟的时间进入情况，与参加了几个小时的会议讨论，对会议的前因后果都有所了解的会议译员相比，学生明显处在不利的地位。这是在做练习，学生要听懂讲话，同时还要用另外一种语言重新表达，因此译员的语言肯定是现场发挥，这与讲话人事先经过准备的话是无法相比的。我们还要想到，下面笔录的翻译长达 12 分 37 秒，对于一个学生来说，这已经非常不容易，因为在十几分钟的时间里，学生翻译的讲话相当于七页纸的文章。我们可以说培训达到了目的，因为学生从始至终精神集中，没有遗漏讲话中的任何意思，翻译中也没有任何一点是前后不连贯的。

在后面分析的讲话段落及其翻译中，都在下面的笔录中编了号。

	英语原文:		法语译文:		汉语:
	Madam Chairman, Ladies and Gentlemen,		Madame le Président, Mesdames et Messieurs,		主席、女士们、先生们,
1, 2	I really am very embarrassed and moved if not to say upset at having to speak today about the terrible subject of football hooliganism, particularly at this point in time just after the absolutely atrocious incidents that occurred in Belgium a couple of weeks ago and I must say that, speaking here, in a European setting as a representative of my country Great Britain, I must begin by apologizing on behalf of those of my fellow countrymen who do not have the basic decency to respect other people, who get completely carried away as soon as they leave their home soil and who are, and I am not going to mince my word here, who are a real disgrace to the nation. Please accept my apologies on their behalf. Unfortunately I do not think that those responsible for this	*1, 2*	Je ... suis très gêné et pour ne pas le dire très *triste* d'avoir a parler aujourd'hui du problème terrible du vandalisme dans le football. Aujourd'hui après la catastrophe absolument atroce qui vient d'avoir lieu il y a quelques semaines en Belgique. Et je dois dire que prendre la parole ici dans une instance européenne en tant que représentant de mon pays, la Grande-Bretagne, je dois commencer par faire des excuses au nom des Anglais qui n'ont même pas la décence de respecter les autres, les autres hommes, ces Anglais qui deviennent complètement fous dès qu'ils quittent leur pays et . . . ici je vais . . . je vais être particulièrement sévère: ces hommes sont une honte pour mon pays. Je vous prie d'accepter mes excuses en leur nom. J'... malheureusement je ne	*1, 2*	我……今天要谈足球流氓这个可怕的问题,我感到很难过,或者说很伤心。几个星期之前在比利时刚刚发生了一次极其残暴的事件。应当说,我在这里,代表我的国家英国,在欧洲的一个机构发言,我首先应当以英国人的名义道歉,这些英国人甚至不知道应当尊重别人,尊重其他的人,这些英国人一离开自己的国家,就发疯了,而且,……在这里,我要特别严厉地说,这些人是英国的耻辱。请接受我以他们的名义道歉。我……不幸的是,我想,应当为这起悲惨事件负责的人,那些施暴的人,喝醉了的人,恐怕不会有机会向受害者道歉了。

	English		French		Chinese
	despicable kind of behavior, this drunkenness rioting and worse will ever come to apologize to their victims.		pense pas que les responsables de cette horreur, ces hommes qui ont commis des violences, qui se sont enivrés, auront l'occasion de faire des excuses à leurs victimes.		
3 4	But let us not dwell on a grueling description of what happened in the football stadium in Brussels. I think *we have all seen the terrible pictures* that came over our television screens, they were quite horrifying and I don't think that we need to dwell on this. I think that any decent human being is shocked to the very marrow of their bones. But this is all very well but . . . what are the causes of this kind of despicable violence that . . . makes me absolutely ashamed to be a British citizen? And what are the possible cures? *Because that's what we have to concentrate on here.* How can we put this disgusting situation to right?	3 4	. . . je . . . je pense que nous avons tous vu les images de ce qui s'est passé . . . à Bruxelles et je ne vais donc pas m'étendre sur les détails. Ces images étaient horribles, je ne pense pas qu'il faille . . . en faire une description car tous les êtres humains sont réellement choqués par ce qui s'est passé. Mais . . . il faudrait peut-être savoir quelles sont les causes de cette violence indescriptible qui . . . me remplit de honte d'être un Britannique et quels sont . . . peut-être les remèdes à apporter car maintenant *c'est là-dessus qu'il faut mettre l'accent*: comment mettre fin a une situation aussi horrible?	3 4	……我……我想，我们都看到了事件发生时的录像……在布鲁塞尔，所以细节我也就不多说了。录像是可怕的，我想就不必……描述了，因为只要是人，都会对所发生的事感到震惊。但是……我们也应当知道这无法描述的暴力，原因是什么，有什么纠正的办法；作为英国人，我对这暴力感到耻辱……因为，现在，应当重视的是如何解决问题：如何结束这种可怕的形势？
5	Basically, there are two tasks confronting GreatBritain today: the first is a long time cure of the violence that *constantly raises its ugly head* in our	5	. . . aujourd'hui la Grande Bretagne a à faire face à deux tâches; tout d'abord essayer de *porter remède à la violence qui toujours a . . . émerge* dans les	5	今天，英国有两个任务：首先是解决我们的城市最底层始终……出现的暴力问题。第二个问

urban underclasses. And the second is **6** a short term problem. *We simply have got to tackle this one straightway* and that is to get the hooligans off the football terraces. If we want to avoid a repetition of the 38 dead in Brussels we simply got to do this. We've got to sort out our football stadiums. And I **7** think there are a number of direct measures to be taken. *Now some of* **8** *our wooly minded people are rather squeamish about strepping up police measures.* They sometimes think that setting up video cameras in a football stadium is encroaching on people's privacy. But how, I ask you, can you talk about violating people's rights **9** when people can go in a foreign city and start killing 38 others *in a blind drunken frenzy?* This is the situation we're confronted with today. We are not talking about an event at a garden tea party. We're talking about a serious situation where people have been killed. And I think that no measure

classes les plus basses de nos villes. Et le second problème est un problème **6** à court terme *qu'il faut que nous résolvions tout de suite* et c'est de . . . résoudre cette violence dans le football si nous . . . voulons empêcher que se reproduisent ces . . . 38 morts qui ont ont . . . qui ont eu lieu à Bruxelles. Il faut donc que nous établissions des règlements sur les stades . . . britanniques; **7** il faut prendre donc certaines mesures. . . . *des hommes de . . . Cer-* **8** *taines personnes ne sont pas tout à fait d'accord pour prendre des mesures de police trop dures. Ils pensent que de. . .* d'introduire des caméras sur les stades de football c'est s'introduire dans la... la vie privée des . . . hommes. Mais comment peut-on parler de violer la **9** vie privée lorsque des . . . hommes se précipitent sur une ville et en tuent plusieurs autres dans un état d'ivresse aveugle; c'est de cela que nous parlons aujourd'hui. . . . nous ne . . . nous ne sommes pas ici autour d'une tasse de

题是短期的问题，**需要我们立即** **6** **解决**，而且，我们要解决这种足球中的暴力，如果我们……想避免再次出现布鲁塞尔死亡38人……的事件。因此，我们要建立英国……体育场的规则。因此，必须采取某些措施。……一些人……**某些人不赞成采取太过于强** **7** **硬的警务措施**。他们认为……在 **8** 足球场引入摄像机，等于是……闯入人们……的私生活。但是，如果有人跑到一个城市里来，**在** **9** **一种盲目的陶醉当中**，杀人，那还能算是侵犯别人的私生活吗？我们今天说的是这种事……我们不……是在花园里……喝茶，我们正在说的是死了人的悲惨事件，因此，我认为，对于这些足球流氓来说，任何措施都算不上过于严厉。因此，我认为要采取的第一个措施，就是在足球场装摄像 **10** 机，这样一来，我们就能够收集

can be too harsh for the likes of these

10 hooligans.

11 So the first thing to be done is to *set up video cameras to supervise our football terraces. And in this way we can gather evidence on the people who are responsible of the violence*. Because it's always the same small group of trouble makers and these are the

12 ones we've got to keep out of the stadium. And on the basis of this visual evidence, irrefutable evidence (*and here we can't accuse our police officers of not being objective*) with this evidence we can go to court and we have some basis for harsher prison sentences for those who cause the violence. We're getting far too saueamish about this. Our prison sentences for the likes of these people have got to be harsher. That's the first thing.

Now what about the hangers on. Because as I said there is a small group of trouble makers but there are others,

thé . . . dans un jardin, nous sommes en train de parler d'une situation dramatique où il y a eu des morts et je pense qu'aucune mesure ne peut être

10 trop dure pour ces hooligans. Donc je pense que la première mesure à prendre est *de mettre en place des*

11 *caméras sur les stades de football* et de cette façon, nous *pourrons rassembler assez de documents pour savoir qui sont les responsables de cette, de ces violences*; en effet, ce sont toujours les mêmes qui agissent et de cette façon nos pourrons les empêcher d'entrer sur les stades. Et . . . en nous fondant

12 sur ces preuves visuelles *nous ne pourrons plus parler de manque d'objectivité ou autre*, nous pourrons faire des procès à ces hooligans et nous pourrons même les condamner à la prison. Nous ne, nous les condamnerons à la prison et il faut que ces sentences soient encore plus dures que celles qui existent à l'heure actuelle. Et, comme je vous l'ai dit, il

起足够的证据，知道谁该对这些

11 暴力事件负责。的确，闹事的总是那些人，这样的话，我们就可以阻止他们进入足球场。而且……有了这些影像作证据，我们

12 就不能再说缺乏客观性之类的话，我们就可以审判这些足球流氓，甚至可以判他们入狱。我们，我们判他们入狱，而且罪行要比现有的判决更重。正如我说过的那样，搞暴力的人只是一小撮，但是也有的人……喝醉了……不讲道德，为人所左右，开始喊一些骂人的口号……扔啤酒瓶子，往人群里扔啤酒瓶子……我的意思不是说要把这些人关进监狱里多

13 少年，但是我认为……如果我们通过摄像机看到这些人，我们就可以找到……采取措施，让这些人去搞公益劳动……比如周末把他们拉去打扫街道，我们的街上总是有那么多的灰尘，总是那么

13	weak minded people who perhaps have a little bit too much to drink, who don't have strong moral backbones and who get carried away, who start yelling offensive slogans, who throw... bottles of beer aound and they too, I do not suggest that we send them to prison for years and years because they are not the ring leaders but with this evidence that we get from the video cameras, I think that it would be extremely beneficial for them to be put on week-end community service. Let them help the community. Why not send them out to clean the streets. We' re constantly complaining about the disgusting dust and filth in our streets. Well, let's send these young idle people out to spend their week-ends working and looking after old age p... old age pensioners for example. I think that it really would do them a great deal of good and I'm sure nobody here would disagree with that... An other thing as well is	13	y a un petit groupe d'hommes violents mais il y en a d'autres qui... sont un peu ivres et qui... n'ont pas assez de valeurs morales et qui se laissent entraîner, qui commencent à crier des mots d'ordre offensifs, qui... envoient des bouteilles de bière, les jettent sur les autres... je ne veux pas dire que nous les envoyions en prison pour des années mais je pense que... lorsque nous le verrons grçce aux caméras eh bien nous... pourrions trouver... à prendre des mesures qui seraient de les envoyer dans... faire des travaux de communauté... pendant les week-end par exemple nettoyer les rues, nous parlons toujours de nos rues qui sont trop poussiéreuses, qui sont trop sales, eh bien pourquoi ne pas les envoyer passer le week-end à faire des travaux... d'ordre... des travaux publics, aider les retraités par exemple; je pense que cela... serait très bénéfique et je pense d'ailleurs que tout le monde est d'accord avec ce		脏，那么，为什么不让他们把周末的时间花在公共……公益劳动上呢，比如帮助退休的人。我认为这……是很有好处的。而且我认为大家都会赞成我刚说的话。我认为也应当鼓励足球俱乐部装备摄像机，加强安全措施……我认为要确定期限，期限要相当短，因为这是非常紧急的事。女士们，先生们，如果足球场的暴力和破坏公物的现象继续存在，那……就必须取消足球俱乐部在足球协会的资格。足球俱乐部还必须……设立安全隔栅和票卡，以便让那些我们知道的非暴力的人，或者正常的拉拉队进入赛场，与那些有暴力倾向的人分开，我们也可以……仔细监视有暴力倾向的人。我认为还要采取一些针对主席台……看台的措施，得让人们坐着，因为如果看台上的人们坐着，也许比站着暴力倾向要小

	English		French		Chinese
	to encourage the football clubs to set up these video cameras and to tighten their safety measures. And one way of doing that is to set a deadline and it's to be a very short deadline because this is an urgent situation. We should tell them: "right, if you continue to have violence and hooliganism on the football terraces, at the end of the year, then you will be demoded in the football league". Another idea here is to get the football clubs to set up separate turnstiles. There'd be one turnstile where the regular vetted football fans would to in, the ones that we know are not violent and they'd have a special regular member's card and they'd go through that entrance and be kept separate from the others so that the others could be better supervised. And also another solution is to convert a lot of the standing terrace ring into seats. Now if people are sitting down, they are not going to be quite as violent and not quite as ready to leap up and bash		que je viens de dire. Je pense qu'il faut également encourager les clubs football à mettre en place ces caméras et à renforcer leurs mesures de sécurité et . . . je pense qu'il faut pour cela établir un délai et ce délai doit être très court car il y a urgence. Mesdames et Messieurs car si il continue à exister de la violence et du vandalisme sur les stades de football eh bien . . . les clubs seront éliminés des ligues de football. Il faut également que les clubs . . . mettent en . . . place . . . d . . . des grilles de . . . de sécurité et des cartes qui permettent de faire entrer . . . les personnes que . . . l'on sait non violentes ou des supporters normaux, séparément des autres qui sont violents et que l'on pourrait support . . . surveiller de près et je pense il faut également prendre des mesures en ce qui concerne les tribunes, les . . . les gradins, il faut que les personnes soient assises car si elles sont assises elles seront peut-être moins violentes		一些。 我们希望……这样可以解决足球场破坏公物的问题，但是我认为这还不够，因为，如果让这些破坏公物的人到了海滨，他们也有可能在海滨浴场搞破坏……要那样的话，就只不过是把问题从一个领域转移到了另一个领域。因此，我认为应当从根本上解决这种让人担心的局面。英国人很容易对自己感到自豪，感到满意，但从道德上讲，我们……我们正在走下坡路，就是这样……我想说的是，我们……我们认为自己客气、平静，我们不会像大陆人一样容易激动，我们……我们没有我们认为的拉丁人所具有的那种典型的激情，但是，如果我们相信这一切，那我们就错了。我们已经不是一个文明、平静的民族。今天的英国有什么地方不对劲了，女士们，先生们。

	their neighbour as when they'er standing. Well, having said this and it's all very well and good, that'll solve, let's hope, the problems of hooliganism in the football stadiums. But this is not the roots of the evil that we're getting at because there's no point keeping these young hooligans out of the football stadiums if they'er going to rush off to the nearest sea-side resort and bash up old age, hem, little old ladies who are just there for a bank holiday week-end. No, that would be just shifting the problem to another area. We've got to look at the root cause of this extremely alarming kind of situation. The British people have a terrible *tendency* to be smug. We are very self complacent and from a moral point of view we are living off capital that in fact is running out very quickly indeed. What I mean by this is that we have grown used to the idea that we're a quiet amiable kind of people. Look, we		que si elles sont debout. Espérons que . . . cela pourra permettre de résoudre le problème du vandalisme sur les stades de football. Mais je pense que il faut aller plus loin car . . . si nous laissons ces vandales aller . . . par exemple sur les plages . . . ils risquent de commettre des actes de violence là-bas . . . alors donc ce ne serait simplement qu'une translation du problème d'un domaine dans l'autre. Je pense donc qu'il faut s'attaquer aux causes, aux racines de cette situation alarmante. Les Britanniques ont tendance à se . . . à être très fiers d'eux-mêmes, à être très content d'eux mais d'un point de vue moral nous . . . nous . . . *sommes en train de* nous dégrader, c'est bien le mot. . . . Ce que je veux dire c'est que nous ne . . . nous nous considérons comme des personnes aimables, calmes, que nous ne nous excitons pas comme les Continentaux, que . . . nous n'avons pas cette passion que nous croyons très	*14*	首先这些破坏公物的人是什么人呢？我们……常听左派，左派的工联主义者说，其原因是贫穷和失业，他们指责撒切尔夫人及其政府。我个人不理解怎么能把这些暴力现象……归咎……于贫穷，因为……所有去比利时的人，他们要买票，他们要到比利时去，他们是有钱的，因为他们买了饮料。你们知道，在……大陆国家买饮料……并不便宜。因此，很显然，到比利时……去的，不是穷人，不是失业者，穷人和失业的人都去不了，没有办法去。因此，我认为这种理由根本站不住脚，而且……由一些客观的机构所做的研究……表明，足球流氓不属于……不是社会底层的劳动人民，而是劳动人民中的特权阶级。他们是有工作的人……是技术工人，而不是被社会唾弃的

	English		French		Chinese
14	don't get carried away like the people in Continental Europe. We don't have these fits of passion that we consider so typical of the Latin people. But we're wrong, we are no longer, if we ever were, a quiet civilized nation. There's something very wrong in Britain today, Ladies and Gentlemen. Who are these hooligans for a start? Well, we hear so often those left wing trade union friends say: "No, it's all the fault of poverty and unemployment" pointing an accusing finger to Mrs Thatcher and our government. Well personally I don't see how poverty and unemployment could be to blame here, because the trip to Belgium was not a cheap one, they had to buy their tickets. Where did they get the money from? And they were pretty drunk when they were in the stadium so they obviously had money to spare. Drink isn't that cheap on the Continent, you know, in spite of what is said. *So these people were obviously not*	14	typique des peuples latins. Mais nous avons tort de croire tout cela. Nous ne sommes plus un peuple civilisé et calme?; quelque chose ne va plus en Grande-Bretagne aujourd'hui, Mesdames et Messieurs. Qui sont ces vandales d'abord? Eh bien... souvent nous entendons... les syndicalistes de gauche . . . de gauche disant que la cause c'est la pauvreté et le chômage et ils montrent du doigt Mme Thatcher et son gouvernement. Personnellement, je ne comprend pas comment on peut . . . imputer... c... toute cette violence à la pauvreté car . . . tous ces gens qui sont allés en Belgique il a bien fallu qu'ils achètent leurs ticket, il a fallu qu'ils aillent là-bas, et ils avaient de l'argent puisque ils ont acheté des boissons; . . . ce n'. . . ce n'est pas . . . bon marché d'acheter des boissons sur le continent vous savez; et *donc de toute évidence ce n'était pas les pauvres, les chômeurs qui sont partis . . . en*	15 16	人。而且……破坏公物的现象并不是新……现象，暴力破坏也不是现在才有的。狄更斯已经描述过这种现象，而且至少一百年来，英国就有这种暴力。我认为原因比撒切尔政府要早得多。……我……还认为撒切尔夫人的政府与这一现象毫无关系，但是……我相信你们知道，有些人会借一切机会攻击政府……

	the urban poor unemployed, they're		*Belgique car ils n'auraient pas pu, ils*		
	not gonig to be able to get over to		*n'en avaient pas les moyens.* Donc je		
	Belgium just to see afootball match.		pense qu'il ne s'agit pas là d'un		
	No, I don't think this is a valid argu-		argument valable du tout et...des...		
	ment whatsoever. And in fact, socio-		études menées à bien par des institu-		
	logical studies carried out by objec-		tions objectives ont montré que les		
	tive, objective institutes have shown		hooligans ne font pas partie...des ca		
	that these hooligans are not at all from		...classes basses de la société mais		
	the underprivileged working class.		plutôt...d'une classe privilégiée des		
	They are the few who've got jobs.	*15*	travailleurs. Ce sont les quelques		
15	They're moving up the social ladder;		personnes qui ont un emploi qui...		
	generally they are skilled or semi		montent, ce sont...des...travailleurs		
	skilled workers, not the dregs of our		qualifiés et non pas les laissés pour		
	urban society. And there is nothing		compte de notre société. Et...le van-		
	new about hooliganism, there's noth-		dalisme n'est pas nouveau...le...les		
	ing new about vandalism in our urban		saccages ne sont pas nouveaux non		
	centers. It's something that Dickens		plus. Cette...cela a déjà été décrit		
	described. It's something that has been		par Dickens et pend...depuis au		
	with us for a least a hundred years,		moins cent ans, l'Angleterre connaît		
	if not more. I think the reasons go		cette violence. Je pense que les raisons		
	back a lot farther than Mrs Thatcher's		en sont bien antérieures au gouverne-		
	government. In fact, I fail to see how		ment de Mme Thatcher. ...je...pense		
	anyone could say that Mrs Thatcher's		d'ailleurs que le gouvernement de		
	government has anything whats...		Mme Thatcher n'a absolument rien à		
16	soever to do with this kind of phe	*16*	voir avec ce phénomène mais...je		

nomenon. But some people, as I'm sure you realize, will use any excuse to throw mud, to *sling mud on a government*. Well, I think the reasons lie perhaps more...

(换磁带,第二面)

[...] for a couple of decade, if not. Whereas in Continental Europe, the process was much more gradual. Society had time to assimilate it. Just think: at the turn of the century, in Great-Britain, only 9% of the population was employed in agriculture. Just 9% of the population on the land. In France, that was the figure in 1970. france had a century and a half to digest the Industrial Revelution, Britain had perhaps 40 years. And of course in Victorian times, living standards were not what they are today. And the conurbations were built up perhaps over-hastily and very rapidly became slums and these slums lingered on right up to the middle of this century.

17 Then, *ill advised Labour councilors*

suis sûr que vous vous rendez compte que certaines personnes,...prendraient n'importe quel prétexte pour *jeter la pierre au gouvernement.*

(更换磁带)

[...] Et les grandes... villes se sont développées en... moins de vingt ans en Grande-Bretagne alors que dans le reste de l'Europe ce processus a été beaucoup plus progressif et la société a eu le temps de l'assimiler. Pensez donc que, au début du siècle, en... Grande-Bretagne, seulement 9% de la population travaillait en agricult... dans l'agriculture, alors qu'en France, tel était...le chiffre en 1970. la France a eu un siècle et demi pour digérer ce processus d'industrialisation alors qu'en Grande-Bretagne nous n'avons eu que 40 ans. Bien sûr...à l'époque victorienne, le niveau de vie n'était pas le même qu'aujourd'hui et peut-être sommes nous allés un peu trop

17 vite. De plus en plus vite des...

(换磁带)

[……] 大城市……在英国用了不到 20 年的时间就发展了起来，而在欧洲的其他国家，这个过程要缓慢得多，社会也就有时间适应了这一过程。大家想想，在世纪初……英国只有 9%的人口是农业人口，而在法国，1970 年……农业人口才到了 9%。法国用了一个半世纪的时间消化工业化的过程，我们在英国只用了 40 年的时间。当然，……在维多利亚时代，生活水平和今天不一样，也许我们走得太快了。越来越快，……直到世纪中叶出现贫民窟。

后来，一些不了解情况的社会工作者试图建设低租金住房，

18	decided that it was time to put the situation to right, tore down the slums and set up tower blocks, which were no better. The result of this was that there was no more working class community where everybody would help out everybody else.		bidonvilles sont apparus jusqu'au milieu du siècle. Ensuite des . . . travailleurs sociaux mal informés ont essayé de construire des HLM qui d'ailleurs n'ont pas résolu le problème, ce n'était pas mieux. Il n'y avait plus d'esprit de	17	而且这种住房也没有解决问题，并不好。在劳动阶层中，再也没有那种社团精神，……再也没有那种大家可以互相帮助的共同体，
	No, that was replaced with these anonymous tower clocks that were built by our Labour councils throughout the sixties and the seventies, built cheaply, contracts handed out to architects who were chosen because of their political views rather than their qualifications, so they too have become slums. They too are crumbling. And this is where our urban hooligans come from.	18	communauté dans les classes travailleuses, plus . . . il n'y avait plus de communautés où tout le monde s'entr'aidait, il n'y avait plus que . . . *ces tours anonymes qui étaient . . . construites pendant les années* 60 et 70 avec très peu de moyens. Les contrats avaient été donnés à des architectes en se fondant sur leur opinion politique . . . politique plutôt que sur leurs qualifications et tout cela, tout cela, ce sont les causes du vandalisme.	18	只有那些六十年代七十年代没有花多少钱建设的毫无特色的塔楼。当时之所以把合同给一些建筑师，不是以他们的资质水平为基础，而是他们的政治观点……所有这一切，所有这一切，都是破坏公物风潮的原因。
	And this may sound somewhat ridiculous but just think about the climate in Britain; climate shapes human beings, it shapes society. Well our climate is not like the Italian climate where there's an outlook for people who live perhaps in poor housing. The evenings are long and		Ceci peut vous paraître un peu stupide mais pensez au climat en . . . Grande-Bretagne. Le climat a une influence sur la société, sur les hommes. Et le climat n'est guère favorable pour des gens qui vivent dans des logements . . .		你们可能会觉得这有点愚蠢，但是，你们想一想……英国的气候。气候对社会，对人有影响。而且对那些……住在……贫穷而可悲的住房里的人来说，气候不会产生什么好的影响。晚上，他们能够干什么呢？他们无法走出

	mild and people can go for a walk to and fro and they can get out of their enclosed and perhaps rather depressing housing; in Britain the weather's always so dark and so damp. Where do people go if they want, if they want to leave their perhaps rather depressing home? Well, they go to the pub. And there's a long tradition of drunkenness and uncontrolled drinking amongst our urban working class. And then, at long last, thank goodness, our social patterns are changing. It's a good thing Mrs Thatcher has taken a number of very good measures, but this too is leading to problems because whenever you have a tranti . . . a tr . . . a transition no matter how beneficial, it's bound to create upheavals. Well I think I will stop there. Thank you very much indeed for you kind attention.		pauvres et tristes. Que peuvent-ils faire le soir? Ils ne peuvent pas sortir de ces logements . . . de ces logements tristes puisque en Grande-Bretagne le temps est toujours assez . . . mauvais, les conditions climatiques sont mauvaises et donc toutes ces personnes s'en vont au pub et ils commencent à boire et d'ailleurs le taux d'alcoolisme est assez élevé dans les classes travailleuses. Heureusement . . . le modèle de notre société est en train de changer. En effet Mme Thatcher a pris des mesures excel- lentes. Mais il est vrai qu'il faut résoudre les problèmes car . . . nous sommes en train de vivre une période de transition et cela est toujours difficile. Je vous remercie beaucoup de votre attention.		住房，走出可悲的住房，因为英国的天气总是很……不好，气候条件不好，所以人们只好都去酒吧，开始喝酒，而且在劳动阶层，酗酒的人比例很高。幸而……我们的社会模式正在改变。的确，撒切尔夫人采取了很好的措施。但是，必须解决问题，因为……我们正在经历一个过渡时期，过渡总是很困难的。非常感谢你们的关注。

这段讲话的翻译表明学生掌握了同传的方法：

a) 成功地克服了按照字面意思的硬译：(1)"I am embarrassed"译成了"Je suis gêné"。

b) 翻译时考虑了上下文因素：(2)"moved"译成了"triste"。学生知道讲话人要讲赫塞尔体育场事件，因此在他讲到"moved"的时候，明白他想表达的是一种什么样的感情。

c) 法语是学生的母语，所以运用得非常娴熟，对语言的直觉把握确切。(4)"That's what we have to concentrate on"译成了"c'est là-dessus qu'il faut mettre l'accent"。(8)"Stepping up police measures"译成了"prendre des mesures de police trop dures"。(9)"In a blind drunken frenzy"译成了"dans un état d'ivresse aveugle"。(15)"The dregs of our urban society"译成了"les laissés pour compte de notre société"。(16)"To sling mud on a government"译成了"jeter la pierre au gouvernement"等等。

d) 对英文的理解很好，只有一处错误可以说是没有听清或者是理解错了：(17)"Labour councillors"译成了"travailleurs sociaux"。把英文和法文并列着放在一起，有可能让人认为学生的英文不好，但是教翻译的教师不会这样认为，因为学生对英文的理解很到位。但我们还是注意到这个地方在理解上有差距，最有可能的原因是，学生在理解讲话的时候，没有考虑讲话人的政治倾向性，所以对"工联主义者"的攻击或者含有敌对意思的影射，学生当时没有听出来。

e) 讲话人在讲话中描述的一些形象，学生也看到了，虽然在翻译当中并没有都反映出来，但是避免了从字面意义出发的硬译，在另外一种语言里未能自发地描述出有关形象的时候，讲话的意思也表达清楚了：(5)"...cure of the violence which constantly raises its ugly head in our urban underclasses"译成了"porter remède à la violence qui toujours a ... émerge dans les classes les plus basses de nos villes"。

f) 一些不太常用的词汇几乎没有影响学生的翻译：(7)“Now, some of our wooly minded people are rather squeamish about stepping up police measures”译成了“... des hommes ... certaines personnes ne sont pas tout à fait d'accord pour prendre des mesures de police trop dures”。我们可以认为，“wooly minded”学生是懂了的，虽然法语里面没有任何一个词语是翻译英语这两个字的，但学生从整体上照顾了讲话人的思想。“squeamish”学生肯定听懂了，因为他用法语的“ne sont pas tout à fait d'accord”缓和了一下语气。虽然法语用得不是特别巧妙，细微的表意差别也没有表达出来，但是方法是对的，与其卡在那儿说不下去，不如尽量翻译，要把话说得妥贴。

g) 学生的翻译没有把原讲话的每个字都照搬过来，而是根据表达语的要求，或者有所补充，或者有所减少。(10) 是有所减少的例子：“To set up video cameras to supervise our football terraces”译成了“de mettre en place des caméras sur les stades de football”。(11)是有所补充的例子：“... and in this way we can gather évidence on the people who are responsible for the violence”译成了“et de cette façon nous pourrons rassembler assez de documents pour savoir qui sont les responsables de ces violences”。

h) 在所有需要思考的段落，翻译滞后于原讲话的距离都比较大，意思联系比较顺畅的地方，距离又比较小。用省略号表示的迟疑不只是讲话时的口头禅“嗯”，也表示思考导致的话语中断：翻译在迟疑的时候，讲话没有停，这时候滞后的距离就会加大。翻译明白了讲话人的意思，讲话的速度就会加快，滞后的距离就会缩小。

i) 翻译中的概述也是由于相对于原讲话人的滞后所造成的，通过综合，以弥补滞后。(14)“So these people were obvously not the urban poor unemployed; they're not going to be able to get over to Belgium just to see a football match”译成了“... et donc de toute

évidence ce ne sont pas les pauvres, les chômeurs qui sont partis ... en Belgique car ils n'auraient pas pu, ils n'en avaient pas les moyens"。

j) 学生较好地抵制了语言之间的干扰。只是英文的"we"一概译成了"nous"，令人感到遗憾。比如在（3）中"I think we have all seen the terrible pictures"本来可以翻译成"que vous avez tous vu ..."；（6）中"we simply have got to tackle this (problem) straightway"本来可以译成"un problème qui doit être résolu tout de suite ..."；（13）中"I do not suggest that we send them to prison for years and years"也可以译成"qu'on les envoie en prison"或者"qu'ils soient mis en prison"。

听到"we"，我们就想把它译成"nous"。孤立地来看，"we"是应当译成"nous"，但在有上下文的时候，"we"译成"nous"的时候并不多。因为英文的"we"比法文的"nous"语义更加宽广。最常用的词，如果在另外一种语言里的对应词也是我们最熟悉的词，要想避免不顾上下文的硬译也最困难。

k) 学生在表达的时候还没有完全做到设身处地。用词错误的地方不只是"Labour councillors"一处。为警察辩护是政府官员的典型做法，学生没有理解这一点，意思有些歪曲：（12）"... we can't accuse our police officers of not being objective"译成了"nous ne pourrons plus parler de manque d'objectivité ou autre ..."对工党的再一次攻击也漏掉了：（18）"... these anonymous tower blocks that were built by our Labour councils throughout the sixties and the seventies ..."译成了"il n'y avait plus que ... ces tours anonymes qui étaient construites pendant les années soixantes et soixantes dix ..."。

学生没有足够地考虑讲话人的身份，这是方法上的错误。但是，教室里的气氛本来就不真实，在真正的会议上，我们知道讲话人的身份和地位，讲话人就站在主席台上，所以译员是很少会犯这类错误的。

从这个练习来看，教师可以认为学生学会了如何做同传；学生

的基础扎实，随着训练的增加和实际的锻炼，只能越做越好。

在此之后，教学的任务不再是教授方法，而是让学生掌握基础知识，这时候教学的出发点不再是让学生掌握技能，而是知识，是让学生对将来的职业生涯有所体会。从此以后，教师上课用的练习应该是会议材料，并让学生根据自己的语言组合做相应的练习，比如让俄语或者阿拉伯语的学生使用有关教科文组织的材料或者联合国的材料；让德语或者日语的学生使用有关私营领域的技术材料；让其他语言的学生使用与欧盟有关的当代生活的材料。

媒体的材料从新闻分析的角度表达了某些观点。与这样的材料相比，一些讲话能使学生更好地接触现实问题。比如美国总统或者与总统从政治上对立的人的讲话，英国首相或者反对派领袖的讲话，在欧洲议会或者很多国际工业联合会上的讲话，等等。

这种训练已经不是方法的训练。这个阶段的训练时间可以长达几个星期。

3.4 视译同传

发言人对着与会者宣读事先写好的稿子，这在科学和技术类的会议上是很常见的事，在大型的国际会议上也越来越常见。这类的会议没有自发的讨论，同时，因为发言人是在宣读文章，所以会议的翻译也变成了在同传间里用口头做笔译。

发言人读文章，译员不得不跟着翻译，而且也只能被动地接受这种工作方法。如果要求这时候的翻译准确无误，拿出去就可以印刷成文，既符合源语的语言特点，又遵守译入语的语法和文笔要求，那是不可能的。按照每两分钟翻译一页（250 个词）的速度，相当于一个工作日翻译一本 180 页的图书。虽然有人能够做到这一点，但他自己对结果恐怕也不会感到自豪。

用同传来翻译读文章，算不上是真正的笔译，也不是真正的口译。与以自发的讲话为翻译对象的同传相比，这种练习有很大的不同（详见第四章 4.2 节“口语和文字”）。译员听着别人读文章，同

时要把这文章翻译成另外一种语言；在这样做的时候，他的手头也有这篇文章。在用同传翻译自由讲话的时候，我们强调要把两种语言分别开来。但此时我们眼中看到的文字符号，又干扰了两种语言的分别。这时候按照字面硬译的诱惑更大，语言的干扰也就更多。

但是，在会议上宣读文章的做法很普遍，所以教学中必须向学生传授如何做好这种翻译的办法，使这种翻译真正起到同传的作用。否则这样的翻译极有可能成为完全的硬译，因此也就完全失去了它的作用。

3.4.1 视译

在教授读文章的同传之前，先教“视译”，很有好处。所谓视译，是指根据眼前的一份文件做翻译。在实际工作中，交传译员需要口头翻译的文章有会议纪要、决议案等等的摘要。会议当中很少对政治、经济、科学、技术类的文章做视译。但在教学中，用这类的文章做视译练习，很有好处，可以为“读文章的同传”做好准备。学生一旦很好地掌握了交传的方法，也就是说，学生可以很好地翻译讲话，不会因讲话原文的某些形式受到阻碍的时候，就可以做视译的练习。

3.4.1.1 课程的组织

教师选择一篇几页长的文章，上课时只把开头部分发给学生。让学生先认真但很快地把拿到的部分看一遍，了解文章表达了什么样的思想，是如何表达的。学生对这一部分的内容有个大致的了解，有助于理解需要翻译的后面的部分。然后找一个学生大声地宣读文章后面的部分。读完再把文章发给学生，让一名学生当众做视译。学生只有通过听理解了文章所表达的思想，并用眼睛扫过文章的字里行间时，能够找到这些思想，才能够做好视译。

下面是西欧联盟（UEO）的一份报告中的几段文字。其中的第 85 至 87 段做了视译；第 86 段没有抄录，因为在上课时没有分析这一段。我们用斜体字表示分析的段落。

如前所述，做视译练习之前，先把文章开头部分发给学生。练

习开始前，教师先用一句话，综述开头部分的内容：

La tendance générale est à la réduction des budgets de la défense, mais bon nombre de pays, notamment les Etats-Unis qui dominent le marché mondial de l'armement, continuent à avoir une importante industrie de l'armement.

（减少国防预算，这是总的趋势。但是很多在军备市场上占主导地位的国家，尤其是美国，仍然拥有重要的军备工业。）

一个学生大声宣读报告的第85段到第87段，课上要用这几段做视译练习，但是这时候学生们还没有拿到文章。我们下面也抄录了第84段，作为背景知识：

84. Due to the end of the cold war and the impact on airlines of the Gulf War, aerospace and other defence equipment companies experienced major decreases in orders. European firms lost ground to American companies which were more successful at adapting to the new market structure. The Europeen defence industry is more fragmented than its US counterpart.

85. The American Administration plays a more limited role than European government in this sector and focuses essentially on promising areas of activity, in particular in the aeronautics sector: the Federal Aviation Administration has an annual budget of more than US$ 2 billion for aeronautical research.

According to EU estimates, 70% of NASA's annual billion dollar aerospace budget can be considered as subsidizing the American vicil wide-body aircraft industry, which is four times more than the equivalent support provided by the EU and its member states; the American Department of Defence has announced an annual figure of US$ 20 billion for R&D, tests and aerospace evaluations, which must be added to the amount spent in the vicil aircraft sector.

86. [...]

87. American industry has another major advantage in its single market and legislative framework. It is supported by one government's policy, unlike European industry which must contend with a great diversity of national policies. The annual American defence procurement budget is US$ 80 billion, twice that of the EU. Of those 80 billion, 35 go to R&D compared with US$ 12 billion for R&D in Europe. *The combined space budgets of NASA (US$ 12 billion in 1995) and the DoD (US$ 10 billion in 1995) are ten times the European space budget.*

读完之后，教师要求一会儿做翻译练习的学生用母语，也就是法语，概述大意。这是为了检查学生是否明白大意，是否理解主要的意思。然后让别的学生发表意见：有的说流畅，有的问某句话是什么意思，教师也可以让学生把某个意思表达得更清楚，如此等等。从学生的批评中，我们看到他们明白了教学的意图，也就是表达要快、要清楚。

这时将文章发给所有的学生做视译。被问到的学生因为已经理解并记住了主要的意思，所以在做视译时候是以他已经掌握了的思想，也就是以"得意忘言"的"意"为基础，又以眼前看着的文章为依托的。根据所了解的意思，他可以做到既清楚又生动，根据眼前的文章，可以做到完整，下面有听众，所以表达又要快。因此，应当说所有的条件已经具备，学生的视译应当可以既尊重原文，又能让听众很好地理解。

下面是对第 85 段和第 87 段的视译。

85. Le gouvernement américain ... l'influence du gouvernement américain est plus limitée que celle des gouvernements européens dans ce secteur industriel et le gouvernement américain se concentre ... principalement sur des secteurs d'activité porteurs, en particulier

l'aéronautique. Le . . . heu . . . l'aviation civile . . . la FAA, a un budget annuel de plus de 2 milliards de dollars américains consacrés à la recherche dans l'aéronautique.

Et après les recherches . . . *d'après les estimations de l'Union Européenne, 70% du budget annuel de la NASA qui se monte a 1 million de dollars pour les recherches en aérospatial sont des subventions à la recherche . . . subventions à l'industrie des gros porteurs américains. Cela représente 4 fois plus que les subventions fournies par les Etats-Unis . . . pardon, par l'Union européenne et les Etats membres.*

De plus, le Ministère américain de la Défense a annoncé un budget de 20 millions (sic) de dollars pour la recherche et le développement, les essais et l'évaluation des techniques aérospatiales. Cette somme . . . il faut ajouter cette somme en fait aux sommes déjà dépensées dans le secteur de l'aviation civile.

86. [. . .]

87. L'industrie américaine a un autre avantage dans la mesure où elle opère alors sur un marché unique et dans un cadre réglementaire, législatif, unique. L'industrie américaine est soutenue par une politique gouvernementale alors que les industries européennes doivent gérer une grande diversité . . . une multiplicité de politique nationales. Le budget de . . . le budget américain d'achat d'équipement militaire se monte a 80 milliards de dollars américains, ce qui représente 2 fois le budget européen. De ces 80 milliards de dollars américains, 35 milliards de dollars sont destinés à la recherche et au développement alors qu'en Europe, seulement 12 milliards de dollars sont attribués à la recherche et au développement. *S . . . l . . . si l'on prend ensemble le budget de la NASA et le budget du Ministère de la Défense, soit 12 milliards de dollars, puis 10 milliards de dollars, ces budgets sont*

attribués à la recherche spatiale. Le total représente 10 fois le budget spatial de l'Europe.

[85. 美国政府……在这一工业领域，美国政府的影响比欧洲国家政府的影响要有限，而且美国政府把精力主要……集中在大型飞机领域，尤其是航空航天领域。……民用航空……联邦航空管理局每年的预算达20多亿美元，用于航空研究。

根据研究……根据欧盟的估计，美国航空航天局每年用于航空航天研究的预算高达100万美元，70%是研究补贴……是对美国大型飞机企业的研究补贴。是美国……对不起，是欧盟和成员国提供补贴的4倍。

另外，美国国防部宣布用于航空航天技术的研发、试验和评估的预算是2000万（原文如此）美元。这一总额，除了这一总额之外，还有在民用航空领域的投入。

86. [……]

87. 美国工业还有一个优势，因为它所面对的只有一个市场，法律法规的框架也只有一个。美国工业有政府政策的支持。而欧洲的工业则千差万别，各国的政策差别很大。预算……美国购买军备的预算高达800亿美元，是欧洲预算的两倍。800亿美元当中，350亿用于研发，而欧洲用于研发的只有120亿……如……如果把美国航空航天局的预算和国防部的预算加在一起，也就是120亿美元加上100亿美元，这些预算都是用于航天研究的。总数相当于欧洲用于航天研究的10倍。]

我们在读译文的时候，要想到这是口语，而不是文字，对于一个只上过几次视译课的学生来说，能够做到这样已经很不错了。视译（包括我们这里没有抄录的第86段）共用5分30秒。

3.4.1.2 有关方法的建议

教师可以从学生做的视译中提出一些例子，从方法上给学生提供一些建议：

a）首先，翻译应当以理解的意思为基础

因此，为了清楚地表达第85段斜体字部分的意思，必须在听读文章的时候就已经明白，美国的军事工业享有变相的补贴。为了说明“一个意思表达得越是简洁，就越清楚”的道理，可以提出以下的建议：

Selon les estimations de l'Union européenne, 70% des milliards de dollars que la NASA consacre chaque année à l'aérospatial représentent en fait des subventions pour les entreprises qui construisent des avions gros porteurs; c'est quatre fois plus que les subventions européennes.

（根据欧盟的估计，美国航空航天局每年用于航空航天的数10亿美元当中，事实上，70%是给予生产大型飞机的企业的补贴。相当于欧洲补贴的4倍。）

b）其次，在翻译的时候，眼睛只能在文章上一扫而过，而不是一个词一个词地读

为了避免让表达的话语过于琐碎，让人听不懂，学生必须在表达某个意思的时候，眼睛看着其他句子。嘴里一边表达已经理解了的意思，眼睛一边看下一段，把意思记在脑子里。这时候，我们利用的是视觉所具有的一种天然能力：在看书时，我们的目光从来不是线性地扫过每一个词，而是不断地在字里行间往复。比如一个有经验的译员在翻译第87段时，一开始会说：“autre avantage des entreprises américaines: un seul grand marché, une seule réglementation, une seule politique . . .”（美国企业的其他优势：单一的市场、单一的法规、单一的政策……）。他会把听到的意思先说出来，再用从文章里看到的细节补充。

c）要想翻译得快而清楚，最好避免使用与原文一样的词开始翻译一个句子

如果按这样去做，不管以什么样的方式开始一句话（除了与原文一样），都可以按照译入语所特有的结构把话说下去，学生又可

以让人觉得不是在叠床架屋，罗列一连串的词，而是向某人表达某个意思。第 87 段的最后一句话翻译起来也会更容易："The combined space budgets of NASA . . . and the DoD . . . are ten times the European space budget"，如果不去找 "the combined budgets" 的对应词，而是根据脑子里的意思，用别的词开始，句子会更自然："La NASA et le Ministère de la Défense ont consacré respectivement . . . soit au total un montant dix fois supérieur à . . . "。

d）从一听到讲话人读文章开始，就要想到专用的术语如何译

在视译中，意思要以自发的方式表达，但专用的术语却要用相应的词汇来译。学生要通过准备文章，学会辨识哪些是术语，在译入语中相应的词汇是什么；学会区别哪些是习惯用法，哪些是某个领域的专用词汇。比如在法语中，从语言上说，"飞机制造商"是"constructeur d'avions"，而不是"fabricant"（aircraft manufacturers)；在行业术语上，"导弹制造商"是"missiliers"，而不说"producteurs de missiles"或者"fabricants de missiles"（missile producers)。

开始时学生会觉得视译很难，但只要经过练习，就可以做得自如和准确，就可以翻译得很快。如果视译做得好，学生在接触到读文章的同传时，会有很大的帮助，因为他们已经知道如何很快地把握一篇文章的精髓。

3.4.2 读文章的同传难点

很多译员都把读文章的同传看成是按照文字非常快地直译。但是他们不知道，如果真是按照文字直译，会出现很多错误，尤其是，如果不搞懂文章的意思，只按照字面翻译，会导致硬译和套用原文句法的现象（详见第 3.2.4 节）。只有那些在会议上昏昏欲睡的人，才会对这种翻译感到满意；而那些没有睡觉的人，只能通过翻译的话，想起自己本来知道的事，如果台上讲的是他们本来不知道的事，恐怕就很难听懂。其他与会者则只能将就着听，认为译员也就只能是这种水平。

教学的目的不是让学生们学习如何一概地直译和硬译。如果要直译和硬译，人比不过机器，而机器的翻译有着极大的局限性。参加会议的人，大都想通过会议，尽可能多地了解一些情况，而翻译要想让与会者听懂自己在说什么，就必须采用先理解意思，再重新表达意思的翻译方法。

按照前面的方法学会了视译的学生，需要再进一步付出努力，就能够做好读文章的同传。学好对自由发言的同传和视译，是学习读文章的同传的两个基础。在学习针对自由发言的同传时，学生学会了随着自发的发言理解和翻译讲话；自发的发言中有冗余和思考所带来的停顿。在学习视译时，学生习惯了顺着一篇文章往下做口头的翻译，而且也是按照自己对文章的理解的节奏翻译。在做读文章的同传时，很少有自发的发言中那种冗余，而且宣读文章时，速度一般都很快。

一篇文章写好后一般都经过再看和修改，思想的表达有组织、有条理。默读文章的人是随着自己的心思，按照自己的节奏来理解文章的意思的。在听别人读文章的时候，我们是按照别人的节奏领会意思，而这种节奏与自发讲话的人节奏不同，与自己默读时领会意思的节奏也不同。一个人在宣读一篇文章时，不用想要说什么，不用组织思想，因此话语的速度会比自发的讲话快，语音语调的表现力也不强。他的话语是从眼睛直到嗓音，不用经过连续的心理活动。宣读文章的人只要辨认文字就行。

因此，做好读文章的同传需要克服的困难，是语速不正常，语音语调表现力不够，学生不能按照自己的节奏翻译文章。在翻译自发的讲话时，讲话人话语的冗余和具有表现力的语音语调，为学生的理解提供了方便，使他们能够顺着讲话人的节奏，理解自发的讲话。但要他们理解宣读的文章，却有困难。

为了解决语速快、语音语调的表现力差所造成的理解困难，教师要让学生做好以下两点：

一是让学生事先做好准备。

二是让学生练习“听”和“看”之间的协调。

3.4.2.1 事先做好准备

假设学生将来做翻译时，至少能够提前24小时得到会议的讲话稿。在教学阶段，可以提前一个星期把讲话稿发给学生。一般来说，讲话稿都是一些有一定技术性的文章，外行人如果不借助于其他资料，理解起来会有困难。

因为在读文章时译员没有过多的时间思考，所以和学习其他的翻译方式相比，现在这个阶段更需要让学生通过书面语言准备资料，准备术语；让他们通过各自的语言，通过论述同样主题的文章，做一些准备。资料和术语的准备属于普通教学的内容，在第二章2.3.3.4节、2.3.3.5节和2.3.3.6节已经讨论过，我们在此不再做过多的阐述。

为读文章的同传做好准备，也就意味着在需要翻译的文章上做一些标注，以加快用另外一种语言的表达。下面的几个例子是斯里兰卡住宅部副部长1999年5月在联合国人类设施委员会第十七次会议上宣读的一篇讲话中的几段，当年让学生用这篇讲话做过练习。我们把一个学生在准备时所做的标注抄录在这里。

a）翻译时使用的对应词记在字里行间和页边上。比如：

在 Housing and Urban Developpement 旁边，注着 logt + dev. Urbain

在 Rent Restriction Act 旁边，注着完整的法文：loi sur la limitation des loyers

Enabling policy（译成：politique dite de facilitation）只是简单地在下面加了一条下划线。

这些标注都是有益的，至少在文章的一开始是这样。译员们都知道，一个对应词用过几次之后，便可以在整个会议期间形成习惯，只要一听到或者一看到这个词，就能够自发地想起对应词。

b）对文章的标注不仅仅局限于注出对应词。我们已经说过，在做自由发言的同传时，原讲话的语言会对翻译产生干扰。这种干

扰在读文章的同传当中更大，因为除了耳朵里听到原讲话语言的声音，眼睛还在看着原语言的文字。因此也可以建议学生把译入语的词记在标注当中，以避免受原语言过多的干扰。

下面是学生在文章上做的笔记：

Sri Lanka, has adopted policies, oriented towards the upliftment of urban rural and plantation settlements equally. Human Settlements Development had been in the forefront of all the development programmes and the success of these programmes is illustrated in the unique features of Sri Lankan Society, where principles of mutual co-operation, solidarity and community participation are embedded.

• : preocc.

在上面一段文字的最后一行，学生用一个箭头，为自己标出“fondée sur”（以……为基础）用在什么地方，从而事先重新调整了英文句子的结构。同样，在原文的第 3 段，学生也特别标出了“are ahead”：

Even in the rural areas the services available in these settlements, with most of them having electricity, domestic water supply access roads and other community facilities, are ahead of most of Asian countries by any standard.

经过这样标注之后，突出了主要的意思，使学生在表达的时候更加流畅和清楚：

Il y a des services qui sont meilleurs que dans d'autres parties de l'Asie; en effet, ces zones ont accès à l'électricité, à l'eau courante et aux axes routiers.

（有一些服务比在亚洲其他的地方更好一些。的确，这些地方有电、自来水和公路干道。）

源语的句法和学生的母语差别很大时，一定要标出句法位置与译入语不一样的词。当讲话人自发地讲话时，语言结构上的差别既不会影响理解，也不会影响翻译。翻译不会断断续续，因为译员不

等听完一句话，意思早就懂了。但在读文章的时候，因为语调平淡，所以有可能讲话人读完最后几个词，译员才能够明白一句话的意思。为了适当地翻译成法语，把有关的词标出来是有好处的，使这些特殊的词在文章中一眼就能看到，避免翻译的时候再去找。在某些语言中，有的实词前边有一系列的形容词，像这样的实词也应当标出。在我们的例子当中，“urban, rural and plantation settlements”或者“bureaucratically determined standards”属于这一类。学生之所以没有标出“settlements”，也许是因为“urban, rural and plantation settlements”的顺序在文章中反复出现，但他确实标出了“standards”。在德文中动词是在句子的最后，当然也应当采用这种办法。

在进入同传间之前准备文章时，建议学生主要应当标记的是：因眼睛盯着原文的文字而难于想起的译入语词汇，为克服两种语言上的差别而需要调整的语句结构。学生看到自己在练习中犯的错误，或者根据自己在翻译时遇到的困难，会知道什么地方有问题，因此也就知道应当在文章上做些什么样的标注，以便尽可能减少为了表达正确，寻找对应词语所付出的努力，以追赶讲话人的语速，争取时间，让自己的表达更流畅。

3.4.2.2 练习“听”和“看”的协调

学生对文章的形式和内容做好准备之后，要进入同传间做翻译练习。通过做交传和自由发言的同传，他们已经习惯了通过听捕捉讲话的意思。现在听着讲话人读文章，速度又那么快，没有任何口语的冗余，而且这样的讲话也算不上是真正的口语，他们感到不知所措。因此，这个时候要告诉读文章的学生，要一边读，一边尽量懂得文章所表达的意思。因此，对文章做过准备的人，基本可以跟得上他的语速。但是，他要尽量忘记同学们的存在，否则他会放慢读文章的速度，好让同学们的翻译更容易做。

在刚一开始的时候，不管事先准备得多么好，眼前有文章不仅帮不了什么忙，反而会成为极大的妨碍，拖译员的后腿。要通过练

习，学会以文章为基础，而不是真正地“翻译”文章。因为，如果学生把精力过多地放在文章上，听的注意力就会放松。于是翻译的速度就会下降，跟不上讲话人的语速，听到的话与他自己正在翻译的文章联系不上，讲话人的话反而成了干扰，进一步影响精神集中，使他翻译得更慢。

我们在这里分析的这个学生，通过在文章上做的标注，证明他意识到做读文章的同传的困难，知道在重新表达上承受着很大的压力。但他还没有很好地掌握练习的其他阶段。他还过多地受原文的词语的束缚，有时候还会忘记听讲话人的话。比如，下面一段话他就没有译好：

but also due to the external circumstances, and to the inequality of opportunities available to them to improve their living conditions

法文的译文累赘，句子长，表达也不得体：

c'est également le résultat d'un certain nombre de circonstances, de facteurs extérieures et aux inégalités des chances que ces habitants ont?

（某些数量的情况，外部因素以及这些居民机会不平等也会造成这种结果。）

漏掉了“to improve their living conditions”，也许是因为眼睛没有看到。

“听”和“看”配合不好，使学生陷入了恶性循环。这种情况经常出现在学习刚刚开始的时候。这时候，只有建议学生跳过整整一段，追上讲话人。要通过练习，做到同时用眼睛“看”和用耳朵“听”，一直到“看”和“听”能够很好地协调。做到这一点需要时间。学会在落后的情况下，如何追上讲话人的速度，这是“看”和“听”协调配合的第一步。当学生通过练习达到目的之后，就能够完整地翻译讲话人读的文章了。

3.4.3 重新表达

目的是分阶段达到的。在学习开始的时候，如果因陷入文字而落后，可以允许学生放弃一段话，以追赶讲话人，在文章中找到讲话人正在说的地方。学生在做自由发言的同传时，学会了如何通过听来控制自己的话。刚开始学习读文章的同传时，学生要付出极大的努力，以致于连自己的话也听不到了。因此，我们在翻译中听到很多错误的地方："bien que nous *n'avons* jamais réussi"，"ceci n'est pas exclusivement dû *aux* citadins eux-mêmes, c'est également le résultat de facteurs extérieurs et aux inégalités de chance" 或者 "une grande oeuvre qui nous attend *d'*améliorer le parc de logement"，等等。

经过练习，学生会明白，不一定要记住所有的词，由于每个词都要占用时间，所以词汇太多了反而影响思想的传达。这时候译员的话语要尽可能简洁，眼睛看着正在读到的段落，同时听着讲话人的声音。

要在练习中慢慢地要求学生控制自己的话，在表达文章所表达的意思时语法要正确，句子要完整，正在翻译的整个段落也要完整。学生要学会放弃某些不重要的地方，而不是随机地放弃整段的文字。比如在下面一段话中 "I bring greetings and good wishes for the success of this 17th session from her Excellency Chandrika Bandaranaike Kumaratunga, president of Sri Lanka"，只要说 "斯里兰卡主席班达拉奈克夫人"（Bandaranaike）就足够传达完整的信息，她的名（Chandrika）和第二个名（Kumaratunga）完全可以省去。必要时也可以放弃一些不太主要的意思，比如括号里的内容。的确，在一篇文章中，括号里的内容与其他内容相比，本来就是次要的。而且如果没有特殊的语调或者说明，在口语里是表现不出来的；如果加以说明，又要花费宝贵的几秒钟时间。如果不得不跳过一段文字，也要尽可能综述一下。

课程结束时，学生的翻译要做到流畅、易懂、语法正确。应当

说，一边看着标注过的文章，一边听着讲话人的声音做同传，是极其困难的事。学生要学会这样的同传，需要时间，需要做很多的练习。学生做练习的时候，教师要检查翻译是否准确和易懂。学生们年轻，有学好的愿望，最终都能够达到目的。但应当说明的是，这种半是口译，半是笔译的混合方法，在译员的日常工作中整天做，时间长了会让译员感到难以忍受的焦虑，因而也会使翻译的质量迅速下降。

参考书目

Chernov, G.: *Osnovi sinhronogo perevoda* (Les fondements de la traduction simutanée), Ed.: visia skola, Moscou, 1987.

Déjean Le Féal, K.: *Lectures et improvisations: incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée* (français-allemand), thèse de doctorat, ronéotée, disponible à l'ESIT, 1978.

Déjean Le Féal, K.: L'enseignement des méthodes d'interprétation, in: Delisle J. (red.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Cahier de traductologie n°4, Editions de l'Université d'Ottawa, 1981.

Déjean Le Féal, K.: "Simultaneous Interpretation with 'Training Wheels'", *META*, Vol. 42, n°4, Presses de l'Université de Montréal, 1997.

Ilg, G.: De l'allemand vers le français: l'apprentissage de l'interprétation simultanée, in: *Paralléles* n°1, Cahiers de l'Ecole de Traduction et de l'Interprétation de l'Université de Genève, 1978.

Keiser, W.: "Selection and Training of Simultaneous Interpreters", in: Gerver D. and Sinaiko H. W.(eds.), *Language Interpretation and Communication*, Plenum Press, New York, 1978.

Laplace, C.: La traduction à vue dans la formation de l'interprète de conférence:

principes théoriques et approche didactique, in: Awaiss, H. Et Hardane, J. (Dir.): *Traduction: approches et théories*, Université Saint-Joseph, Sourcescible, Beyrouth, 1999.

Lederer, M.: *La traduction simultanée*—Fondements théoriques, Minard Lettres Modernes, Paris, 1981.

Lederer, M.: La pédagogie de la traduction simultanée, in: Delisle, J. (red.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Cahiers de traductologie n°4, Editions de l'Université d'Ottawa, 1981.

Namy, C.: "Reflections on the Training of Simultaeous Interpreters", in Gerver D. and Sinaiko H.W. (eds.), *Language Interpretation and Communication*, Plenum Press, New York, 1978.

Seleskovitch, D. et Lederer, M.: Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Paris, 1984. 3e édi. revue et corrigée, 1993.

Setton, R.: *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-pragmatic Analysis*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Weber, W. K.: "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program", in: Bowen D. and M. (eds.), *Interpreting—Yesterday, Today and Tomorrow*, ATA Scholarly Monograph Series, SUNY, New York, 1990.

第四章　理论课程

上课时，教师可以根据具体情况从理论上做一些解释；学生在做练习的时候，也可以针对具体的错误提出纠正并做一些说明。但是解释和说明只有纳入统一的理论框架，才会有更好的教学效果。

这里说的“理论”，指的是对经验事实的解释。理论，尤其是翻译理论，不能是凭空构筑的体系。翻译理论首先是成功的会议翻译的经验总结，然后又在教学实践中得到发展。因为在教学过程中，教师要说明译员在工作中遇到的困难，要解决某些问题；学生有时候不明白为什么必须满足教师的要求，所以需要说服他们。

上理论课时，首先要向学生重申语言学和心理学上的一些概念，然后再指出，如果对话语的研究只是停留在语言的层次上，有些现象我们是注意不到的。比如在实际的语言交流当中，词语一般不会有多义性和模糊性；口语和书面语在理解的难易程度上是不一样的。理论课有明确的目的，那就是让学生抛弃某些成见，尤其是把语言和思想分开的成见。

在介绍了“翻译的过程”之后，要详细阐述翻译理论的某些方面，本书只是对这些问题进行了粗浅的介绍，比如要想做好翻译，必须了解“口语的特点”（第 1 课、第 2 课、第 3 课）以及“各种不同类型的记忆”（第 5 课）。理论课上将介绍“意义单位”如何渐渐地形成讲话的意义（第 7 课），还将介绍我们通过翻译注意到的语言的某些现象，这些现象反过来又说明了翻译的性质。比如，讲话中的“提喻法”（以部分喻全体，以材料喻成品，等等）可以

说明翻译所涉及到的，不只是语言（第6课）。“得意忘言”（déverbalisation）是翻译理论的一个关键概念，可以说明为什么我们说一切翻译都是可能的（第8课）。

语言的某些特点在前几章已经详细阐述过。比如“认知补充”在意义构筑中的作用（第4课），以及“词语和术语的区别”，“词语”与意义融汇在一起，而“术语”的概念在语言和语言的使用中不会发生变化（第9课）。我们认为这些特点在本书中表现得很明显，不能不在这里再一次提及。但是，教师最好还是参照本书的有关章节，按每个主题专门上一课。

在具体论述理论课程之前，还要说明的是，我们在阐述理论的时候，没有举多少具体的例子。因为我们觉得教师可以很容易从自己的翻译实践中找到一些例子，根据自己的特点上课，减少需要阐述的内容。

在实际的教学中，负责上课的教师最好要求学生在每次课后写一份总结，并强调由学生自己对讨论的现象提供具体例子，学生可以在日常生活当中选取说明理论的实例，也可以在练习当中选择。

最后，我们把理论分为十课，但这并不意味着每一课一次要上完。其中有几课的内容相当重要，要根据学生的接受程度，分为两次，甚至三次上。

亦请参阅①：

Gémar, J.C.: “Les enjeux de la formation du traducteur: pédagogie, mythes et réalités” in *Traduction et qualité de langue*, STQ, 1984.

Holmes, J.: “Translation Theory, Translation Studies and the Translator” in *VIIIe Congrès Mondial de la FIT*, Montréal, 1977.

Komissarov, V.N.: “Training professional Translators: the Role of Translation

① 说到口译翻译的教学，有人提出过问题，认为翻译的教学纯粹是教授一种实际的技能，没必要讲理论。所以下面提到的一些作品主要涉及的是关于笔译教学的理论。但我们认为，其中的阐述大致也适用于口译。

Theory" in Bühler, H. (Ed.), *Xe Congrès Mondial de la FIT*, Wilhelm Braumüller, Vienne, 1985.

Lederer, M.: *La place de la théorie dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation*, in Israël F. (éd) : *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000*, Didier Erudition, Paris, 1998.

Mossop, B.: "Goals and Methods for a Course in Translation Theory", in Snell-Hornby, M., Pöch-Hacker, F., Kaindl, K. (eds), *Translation Studies: an Interdiscipline*, John Benjamins, Amsterdam, 1994.

Roberts, R.: "Teaching Translation Theory: General Considerations and Considerations in the Canadian Context" in Bühler, H. (ed.), *Xe Congrès Mondial de la FIT*, Wilhelm Braumüller, Vienne, 1985.

Seleskovitch, D.: "Theory in the Training of Translation Teachers" in *Procedings Twentieth Anniversary Symposium*, Monterey Institute of International Studies, 1989.

4.1 翻译的过程

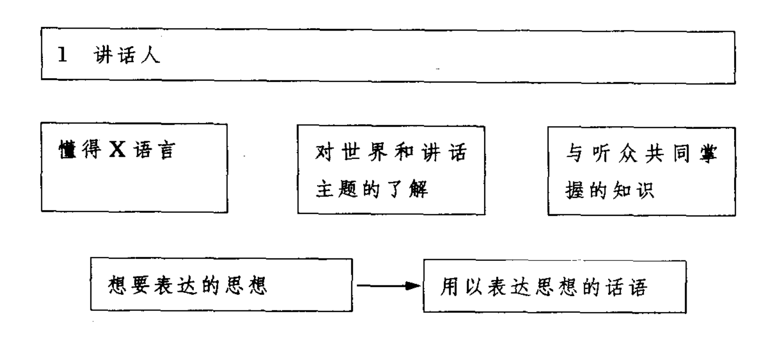
课程的宗旨

这一课的目的只是简单地提出一些将在以后的课中深入阐述的概念，让学生知道，翻译远不是从一种语言到另一种语言的转换，而是涉及到交流的所有参与者的一项活动，当然也包括译员本人。

教师在课上与学生一起分析一个人的讲话。讲话人的话经过翻译，也就是经过第二种语言，再传达给不懂得第一种语言的听众。

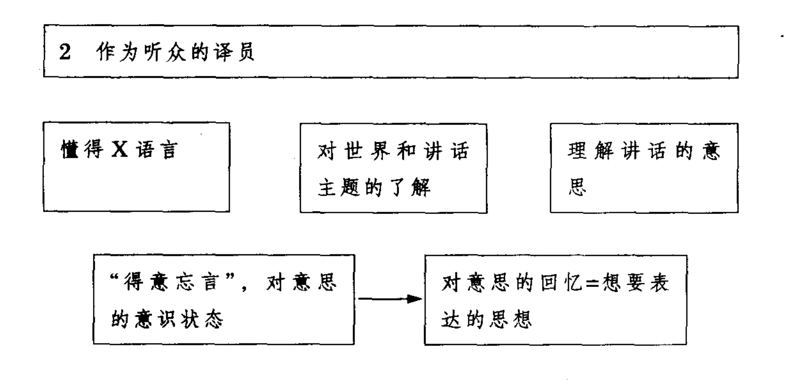
4.1.1 讲话人

根据会议的不同类型，面对听众或者对话者的讲话人，懂得 X 语言，并用这种语言讲话，他也懂得讲话的主题。同时，他对听众也有一定的了解。与听众所拥有的共同知识，决定了他在讲话中对某些内容的明确程度……



4.1.2 作为听众的译员

讲话具体表现为一连串的话语，译员听到这些话语，这时候的译员相当于一个听众。他与讲话人一样，也懂得X语言，会运用这一语言的规则表达思想。话语的上下文关系使词语产生具体的意义，而认知的上下文关系则随着讲话的深入，对后面的讲话起到了烛照和解释的作用。译员要利用自己的认知补充，才能够听懂讲话人的话。这些知识与他对X语言的知识结合在一起，从而理解讲话人表达的意思，讲话人的话语消失，但译员通过“得意忘言”，记住了讲话的意思（详见关于“记忆”一课）。

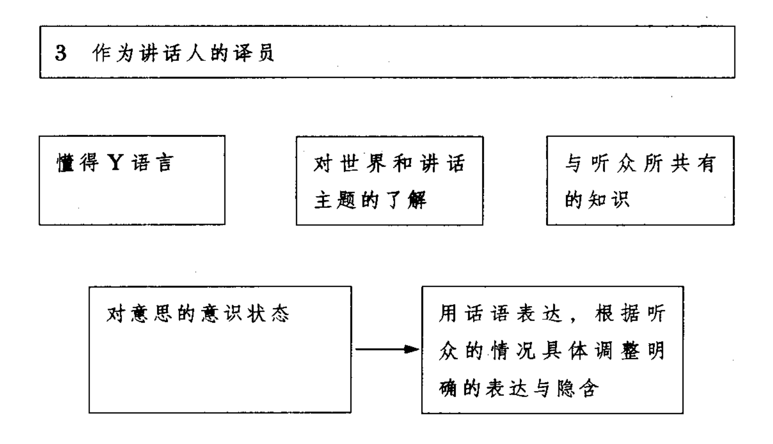


4.1.3 作为讲话人的译员

译员不仅仅是听众。他自己也要讲话。这时，他便成为第二位

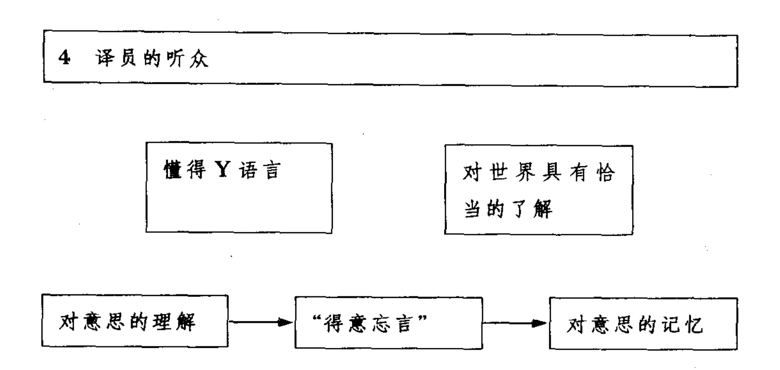
讲话的人。他通过理解讲话人的话，脑子里有了讲话人的“思想”（我们称之为“意思”）。当然，译员与第一位讲话人之间最根本的区别是，他不用思考要说什么，也不用组织自己的思路。意思和思路都是现成的。

在完成作为译员的使命时，他在这个阶段对意思的意识状态（état de conscience），成了他要表达的思想。他按照一般的从思想到话语的机制来表达这一思想。因为所有的讲话都是由明确表达出来的话语和暗喻的意思组成的，也就是说，有的话明确说了，有的话处在暗喻的状态，译员在必要的时候可以根据听众的知识状况，调整需要明确表达和暗喻的有关内容。



4.1.4 译员的听众

对下面的图4，我们已经不需要再补充什么，因为所有内容都已经包含在图2“作为听众的译员”当中，只是需要把“X语言”换成“Y语言”。两种语言之间有过一个“得意忘言”的过程。译员用Y语言，从非语言状态的“意思”出发讲的话，会使听众产生与原始的X语言一样的理解和对讲话意思的意识过程。



4.2 口语和书面语

课程的宗旨

教师要让学生明白，书面语并不是口语的完全再现，真正的口语是与口语化的书面语完全不同的。

有必要向学生讲清楚书面语和口语的区别，口语模式对一般交流的影响，以及尤其是对口译翻译的影响。

4.2.1 一般历史回顾

首先要重申，话语自发地产生于交流环境。人类学家说过：

> 由于史前时期有了工具，所以也就有了语言的可能性，因为从神经角度讲，工具与语言是联系在一起的，因为两者在人类的社会结构中是不可分的。(Leroi-Gourhan,1964)

由此看来，口语交流是一种社会现象，是从旧石器时代就开始了的，但口语交流的条件是对话人必须在场。文字的发明使思想的传播产生了巨大的飞跃。讲到书面语时，Leroi-Gourhan 又说：

> 美索不达米亚的文字最早出现于公元前 3500 年（比最早出现的村庄早 2500 年）。2000 年之后，也就是公元前 1500 年，最初的辅音字母出现于腓尼基，公元 750 年，希腊有了元音字母。公元 350 年，希腊哲学蓬勃发展。

人类在数千年期间的口语交流没有留下任何痕迹，但是，只有近三千年历史的文字，却足以使思想在人类的发展中打下了深深的烙印。

然而今天，人们认为，口语只是口头上说说的语言，颇有些受人轻视，认为口语只能在人们当面交流时使用，词汇量有限，水平也很初级。有人之所以做出这种轻率的判断，是因为他们把书面语当成了比较的标准：

> 书面语与口语的对立，常常被看作是整齐和混乱，逻辑思想和前逻辑思想，正确与错误，丰富与贫乏，内容的浓密与疏松，前后一致与前后不一致，检点与不检点之间的对立，我们甚至可以说是文明与野蛮的对立。（Kerbrat-Orecchioni, 1990）

现代的交流手段向坚持这种观点的人证明，这种看法是不对的。随着电台、电视台的大量出现，口语又一次受到人们的宠爱。高水平的国际会议上使用口语，译员把会议上的讲话翻译成其他语言，这一切都表明，口语也能够清楚地表达极其精妙的思想。

4.2.2 口语和书面语在理解上的难易程度

自古以来，为口语辩护的人都说口语明白易懂，而书面语则是造成误解的源泉。据说苏格拉底从来就不愿意把他的思想写下来，就怕被人误解，而他在辩论中常用的“助产术”，却能够让他把想说的意思表达得清清楚楚。

同样，在今天，我们也可以看到这样的对立：有些人以书面语为基础，认为思想无法传达，并深信根本就无法完全理解人的思想；但也有的人，尤其是译员，他们以口语为工作的基础，他们认为，他们的日常工作表明，用口语表达的思想是能够完全传达的。

当我们进一步深入考察口语和文字的差别时，这种争论就变得没有必要了。

口语的语音形式具有个体的特点，每个讲话人都有自己的语音

形式。每个人讲话的音质、声音的大小、节奏都与别人不一样。我们只要想到计算机在语音识别上遇到的困难，就可以明白，人讲话的声音是千差万别的。语音与讲话密不可分，是理解讲话的第一个因素，也是使讲话具有单义性的因素。

文字的手稿当然也有个人的特点。但是时过境迁，手稿所具有的阐释作用大大减少。15 世纪发明了印刷术，使文字变得标准化了，手稿所具有的那种阐释成分也随之而消失。

与处在交流境况中的对话人自发讲话的语速相比，文字的书写显得缓慢，即使是写字速度很快的速记员，也无法与口语的速度相比。但是与口语相比，书面语更加完善，更加符合语言系统的规则。其实规则本来就是根据书面语制定的。但是口语，虽然表面上看缺乏严谨，却说明思想与话语之间存在着几乎是直接的联系，能够让我们比较容易了解一个人表达的思想，这一思想几乎总是唯一的，很少有多义性。口语的速度快，这一特点也有利于对思想的理解，因此也就有利于思想的传达。

另外，今天我们可以用录音机把口语保留下来，但即使是保留下来的口语，也是处在原始状态的话语。讲话人可以纠正前面说过的话，但不能消除已经说出的话。只能用后面的话纠正前面的话。“纠正”是在听到自己的话之后的一种反应，能够进一步明确他的思想，而不会影响思想的表达。相反，对书面语的修改却删除了前面的版本，让人很难追溯撰写文章时思想的各个阶段。书面语提供的是完善的思想，让人无法追踪思想的形成过程。

自发的口语具有讲话人的语音特点，揭示了思想的形成过程，比书面语更容易理解。书面语的文章保留的时间越长，越具有更大的普遍性，但不像口语那样具有单义性。人们经常责备书面语意义模糊，并不是没有根据的。

译员要翻译的是口语，他们知道说话的人是谁，他们要传达的思想也是一步步构筑起来的；根据日常的经验，他们可以说：不管口语的抽象程度有多高、有多精巧，但在交流中是能够让人一听就

懂的。

4.2.3 口语的表达和书面语的表达

在介绍口语和书面语的课程一开始或者结束的时候，应当让班里的学生听一听真正的口语。电视台或电台经常有采访或者辩论，可以录制下来。让学生们先听一遍，以了解实质内容，知道说的是什么。第二遍再听时，让学生注意讲话中的欲言又止、口误、纠正、重复，等等，而且很多都是第一次听的时候没有注意到的。学生们会发现，如果把注意力放在口语的形式上，会注意到很多“笨嘴拙舌”的地方，可是第一次听的时候，正是这些地方为他们的理解提供了方便。由此，他们会明白口语的性质，而且也会明白，只有按照书面语的标准来衡量，口语才会被认为是不完善的。

在国际会议上要求发言的人有着明确的目的。他们知道自己要说什么。虽然事先也做了一些准备，但大部分话语是自发的，而不是有意组织的。他们根据自己想表达的意思，也根据对话者的状况遣词造句。

讲话人的话，从客观上就是他想表达的意思，但是他想表达的意思是根据在场听众的知识和感觉，自发地表达的。讲话人会适应听众的理解能力。根据听众的反应，他能感觉出别人是否听懂了他的意思，是否能够跟得上他的思路。如果他觉得别人没有听懂，他会重复、解释。有时候他也会觉得自己的话让别人烦；于是他会讲得更加动听，或者相反，加快语速，删减内容。

自发的口语讲话，根据要传达的意思和听话人的状况调整，但是有的地方可能口齿不清，有的地方迟疑，有的时候在词语的选择上不够严谨。句子常常没有说完，或者开始的时候不清楚，有的时候句法不准确。在实际的口语交流中，听讲话的人只是想懂得讲话的意思，不会注意这些不完善的地方。讲话人的语音语调、语速快慢、嗓音高低，使组合在一起的某些词语具有特定的意义，听讲话的人理解的正是讲话人想让人理解的意思；而如果只是从文字上分析，可能很费解。

因为口语是让人听的，任何一个伟大的演说家，比如约莱斯（Jaurès），马尔洛（Malraux），等等，都不会同意让人把他们的讲话照原样笔录成文。笔录成文的讲话失去了语音语调的辅助，也会丧失其表现力。我们在看笔录成文的给学生做练习用的讲话和翻译时，就能够发现这一点。所以我们才非常强调让读者努力去“听”我们笔录的一些讲话，而不是只用眼睛看。

抄录文字的人没有处在直接交流的境况中。当他在面前摆着一张纸，或者坐在计算机前面的时候，他本来就不是在面对他要与之交流的人。他充其量是在想象出一个理想的读者！他写字的速度不会很快，所以他可以细细地斟酌每个词、每个句子。他在词语的选择和语法规则的应用上，都是很严格的。文笔和标点代替了语音的抑扬顿挫和身姿手势。

我们必须指出口语和书面语之间的这种区别，以避免让学生将口语和书面语混淆在一起。而这种混淆是我们经常看到的。

4.2.4 对口语和书面语的理解

听众（当然也包括翻译）之所以可以很好地理解讲话，很大程度上是由于讲话人在思考的时候有停顿，有重复，有联想；自发讲话的人一边想着自己说的话，思路会有追溯，会注意地听自己的话，让话语与自己的思想一致，同时根据听众的状况调整自己的表达。讲话的人一边说，一边想已经说了什么，还要说什么；他这样做，对听众的理解是有帮助的。我们在会议上经常见到有人宣读书面公报，这也从反面说明了这一现象。译员要理解每一个意义的单位（unité de sens），从一开始便感觉到朗读的书面语和真正的口语之间的区别，知道单凭听来翻译一篇没有口语特点的文章有多难。

读文字的人没有这个问题。因为文字总在眼前，不会消失，可以随意往回看，通过在文字上多花一些时间，弥补口语中的语音语调和冗余。读者可以按照自己的节奏看书，可以细细地品味一段文字的诗意，也可以深入地领略某个出乎意料的思想。

听讲话的人不可能把讲话人的话都记住，话一出口就会消失

(在第3课、第4课、第6课、第8课我们会多次讲到这一特点)。如果当时没有记住讲话的意思，那就会一无所获，或者几乎一无所获。但是通常我们当时就能感觉到讲话人想表达的意思以及讲话的形式所产生的效果。更何况讲话人就在眼前，讲话人会无意识地根据听众的状况调整自己的表达，讲话人和听众所处的语境会阐明和补充讲话人未明确表述的内容，这一切都有助于我们的理解。听讲话的人会利用当时自己的认知补充，直接听懂讲话人的意思，或者如果当时没听懂，那也就不会懂了。

之所以这样，是因为口语永远是现实的。而读文字的人所读的文章涉及到的，并不一定总是直接的现实。读者一般不了解文章写作的背景，所以有时候会出现如何理解的问题，对文章也会有多种解读。当然，读者也有可能补充自己缺乏的知识。因为文章不会消失。

4.2.5 口语翻译与书面语翻译

口语翻译和书面语翻译之间的区别，基本上相当于听讲话的人和读者的区别。因为一种是翻译口头的讲话，另一种是翻译文章。两种译员都要翻译得尽可能完整、尽可能准确、尽可能清楚。但是两种翻译的工作条件却完全不同。

翻译口语，就意味着要服从讲话人的节奏，而翻译文章则可以根据自己的时间，以自己的节奏来翻译。口语翻译只能听一次讲话，如果当时没有听懂，讲话的一部分内容就等于丢掉了。所以对源语的了解要非常深刻。而翻译文章时则可以反复地读外语的文章，可以思考，如果对某些地方的语言理解上有问题，还可以查词典。对专题知识的了解也是一样，如果口译译员因为知识的缺乏而无法理解某些内容，也会失掉讲话的思路。所以他只有事先做好准备，在开会之前，想办法取得他认为与会议的主题有关的一些知识。因为文章是不会消失的，所以笔译遇到的困难可以边看书边慢慢解决，甚至可以边译边解决。笔译的问题不是根本上的问题，而是一时一事的问题：理论上可以做的事，译员不一定总有时间做。

人们以为，对于笔译的译者来说，文字摆在眼前，想什么时候看就什么时候看，这本来是很大的好处。对于理解文章的意思，这的确是好处。但一旦理解了意思，原文的文字和句子总在眼前，却不利于用另外一种语言自发地表达，不利于在表达的时候摆脱原文的束缚。笔译的译者当然可以把翻译放一放；过一段时间再以另外一种眼光看待译文，在不受原文影响的情况下修改译文，使译文的语言更自然。但不可否认的是，在重新表达的阶段，口译的译员(尤其是交传的译员，不可能先记住话语的词语，再传达讲话的意思，因为话语的速度太快，不适合让人死记）比搞笔译的同事条件要好，因为他不会受到原文字词和句子的诱惑，去死译和硬译。相反，理解的阶段是口译最艰难的阶段。

学生明白了口语和书面语的区别，会充分利用口语的性质所带来的好处：对话人就在眼前，有语音语调，对话语可以直接理解，话语具有转瞬即逝的特点。

亦请参阅：

Blanche-Benveniste, C. Et Jeanjean, C.: *Le français parlé, transcription et édition*, INaLF, Paris, 1987.

Borel-Maisonny, S.: *Langage oral et écrit*, Tomes I et II, Delachaux et Niestlé, Paris, 1986, (8e édition).

Eco, U.: *Lecor in fabula*, ou la Coopération interprétative dans les textes narratifs, Coll. Figures, Grasset, Paris, 1985. Traduction française de M. Bouzaher.

Goody, J.: *The Interface between the Written and the Oral*, Cambridge University Press, 1987.

Jean, G.: *L'écriture, Mémoire des hommes*, Découvertes Gallimard, Paris, 1987.

Kerbrat-Orecchioni, C.: *Les interactions verbales*, Tome I, Armand Colin Paris, 1990.

Leroi-Gourhan, A.: *Le geste et la parole*, Albin Michel, Paris, 1964.

4.3 语言和话语

课程的宗旨

学习翻译的学生几乎都是学语言的。到目前为止，他们受到的教育是学习一种、两种，甚至三种语言。来到翻译学校时，他们对话语性质的了解并不多。这一课的目的，是让他们区别语言和话语。他们学过语言，但是话语是用不着学习的；话语需要理解。

4.3.1 语言

语言是社会现象和抽象系统。

首先要重申在语言学上显而易见的几个事实：语言（法语、德语、韩语，等等）是一种社会现象，是讲这种语言的所有人的知识总和。语言也是个人的一种知识，只不过比总的系统有局限性。当我们说："我会说法语"，"他会说英语"的时候，意思并不是说"所有的法语我都会"，或者"所有的英语他都会"。

理论家所关心的，是作为社会现象的语言。理论家不会混淆社会现象和个人的语言知识。个人不知道某些语言现象，或者知道得不完全，并不影响理论的思考。

另外，语言是抽象的系统：语言所指的，不是具体的事物，而是概念。"狗"（chien）这个字所指的，不是某一条具体的狗（不是农庄主家的塞特种长卷毛猎狗"米克鲁"，也不是邻家的卷毛狗"费多"），而是指所有狗的共同特点（家养的哺乳动物、肉食性、四条腿、会吠叫，等等）。"车"（voiture）这个词所指的，不是我家的那辆雷诺，也不是对面小伙子那辆顶篷可以掀起来的跑车，而是所有带轮子的车辆，不管它是什么样的（马车、汽车、火车，等等）。因此，语言中的词代表的是普遍性（包括所有的个体，而不管个体的具体特征），是简化的概念（因为它不考虑个体的特点）。虽然不考虑具体的现实，只用语言手段也可以造出句子，但这样的句子只能有虚拟的意义。相反，讲话中的句子是有意义的，而且只能有一种意义。比如在一定的话语情境之下，"狗"指的是

米克鲁，“车”指的是我家那辆雷诺小汽车，等等。

4.3.2 特定语境中的话语

话语是讲话人在一定的场合、一定的时候、一定的情况之下，怀着明确的目的，对一个或几个人所说的一系列的话。要想理解讲话的机制，不能把其中的每个词与上下文割裂开来考察，也不能人为地造出一些句子。单独的一个词、一句话只有潜在的意义。我们只能把词或者句子放在具体的文章或话语当中，才能够考察这个词指的是什么，这句话传达的是什么意思。

邮递员把寄给我的信放进了邻家的信箱。邻居来把信交给我，说："Je ne peux pas rester, j'ai laissé ma puce dans la voiture"（我待不住，孩子还在车上呢）。我怎么知道"puce"（跳蚤）指的是她一岁的小女儿，而不是人身上的寄生虫"跳蚤"呢？因为除了句子在语言上的意义之外，我在理解的时候还需要补充一些语言之外的知识。

话语所唤起的，不仅仅是一系列"意义/所指"的总和。话语在听话的人心中所唤起的，不仅仅是语言的知识。他对世界的知识、他的经验、他的知识总和都会在心目中参与对话语的解读。解读产生的结果就是"意思"，这种意思比"所指"（signifiés）的总和范围要更加宽广。

每个人，从出生以来，在使用语言的时候，都会与非语言的经验结合起来，比如亲身的经历、留下深刻印象的思想，等等。当这些后天获得的经验知识在话语的刺激之下再次浮现出来的时候，能够组成认知和情感的补充，与刚刚听到的话语结合在一起，有助于构筑每个话语段的意思。

凡有认知补充参与时，我们所面对的就是话语，而不再是语言。话语一方面在语言潜在的语义范围之内，另一方面它又超越了这一范围。之所以说在语言潜在的语义范围之内，是因为话语中的词没有多义性，话语中的句子也没有模糊性；之所以说它超越了这一范围，是因为它能够创造新的意思。

4.3.2.1 “多义性”和“单义性”

为了不让学生在个别字词的翻译上费思索，我们可以详细分析一下词语的多义性和语句的模糊性。在语言学中，这曾经是多少年期间占主导地位的研究课题。

多义性涉及到有多种用法的词，也涉及到包括多种意义特征的词。比如英文的 bank 一词，一方面可以指“人们存钱取钱的银行”，另一方面又指“河流的堤岸”。这就是我们所称的“外在多义性”（polysémie externe）。翻译的实践表明，在交流的情境中，我们注意到的只是词语的相关意义。相关意义会出现在我们的解读当中，从而导致词语在话语中的单义性。这是译员在工作实践当中多次注意到的。

还有“内在多义性”（polysémie interne）。比如，需要把法语的pourquoi 译成德语时，我们发现，如果没有上下文的帮助，可以译成 warum, wozu, weshalb 或者 weswegen。因此，pourquoi 一词含有多种义素（sème）。讲母语的人一般注意不到内在的多义性。但对于外国人，这种特征却表现得很清楚，各种语言用不同的语音具体表现这些义素。对于有内在多义性的词，有经验的译员在讲话当中能够自然而然地领会其相关的义素。这一点是很值得关注的。

多义性，不管是内在的还是外在的，都是“语言”现象，而不是“话语”现象。学生们明白了这一点之后，知道这种语言现象不会影响翻译，即使要寻找对应词，也应当在上下文中寻找。

4.3.2.2 “模糊性”和“单义性”

人们在研究机器翻译的过程中，发现了模糊性问题的重要。机器翻译的研究，源自美国在第二次世界大战期间破译敌人的电码。这一研究大大影响了语言学的思想和术语。code（代码）一词，与语言密不可分地联系在了一起，由此而产生的 encoder（编码），décoder（解码）在很多人的笔下，代替了 exprimer（表达），comprendre（理解）。

的确，对于计算机来说，“理解”就是对一段信息做句法分

析，同时进行解码（parsing）。句法分析要考虑句子所有潜在的语义。词语一旦与上下文关系和使用情境割裂开来，会产生多义性，而句子在这种情况之下会出现模糊性。比如我们从 T. Winograd 的作品中引来的一个例子“The chickens are ready to eat”意思可以是“les poulets sont prêts à manger”（小鸡准备吃食了），“les poulets sont prêts à être mangés”（小鸡做好可以吃了）。T. Winograd（1983）专门研究机器在理解英语时遇到的语法问题，是这一领域最著明的专家之一。他提出了十几种类型的模糊性，在提到计算机的句法分析时，他甚至说：

Although no formal grammar successfully deals with all the grammatical problems of any natural language, existing grammars and parsers can handle well over 90 percent of all sentences. This is not entirely to the good. A given sentence may have hundreds or even thousands of possible syntactic analyses. Most of them have no plausible meaning. People are not aware of considering and rejecting such possibilities, but parsing programs are swamped by meaningless alternative.

Winograd 不应当将机器的程序和人的大脑混为一谈。人的大脑不会意识到无数解读的可能性，然后马上再放弃。机器则要做大量的顺序操作，先识别模糊性，再逐步清除，最后找到正确答案。人的大脑运行得比计算机慢，但人的大脑是并行运行的，能够同时领会和协调大量的要素。

我们仍然来看前边举的例子：“The chickens are ready to eat”。如果解读这个句子的不是机器，而是人。人在领会这个句子的时候不会没有任何前提。这句话是说给谁听的，谁就会知道讲这句话的情境，就会知道讲话人究竟在说“小鸡炖好了”，还是“该给小鸡喂食了”。人和机器不一样，人的脑子里绝不会先后出现两种解读的可能性。

Winograd 举的例子说明计算机遇到的困难。从一开始研究计算机翻译，需要让机器排除句子的模糊性时，这些困难就出现了。

对机器翻译的研究并没有使我们更多地了解人是如何翻译的。Maurice Gross 于 1997 年写道：

> 要有数十个牛顿，才能够像解决物理学难题一样，解决语言学的难题，尤其是对于翻译来说至关重要的意义问题。

语言学解决不了意义的问题，即使有数十个牛顿致力于此，因为意义并不是产生于语言，而是产生于话语，也就是说，产生于思想和人的相互关系。

4.3.3 翻译字面和翻译讲话

为了让学生们理解什么是"话语"（parole）和"讲话"（discours），要给学生们介绍一些语用学（pragmatique）的概念。所谓"话语"是指在"讲话"中使用语言来表达思想。语用学是现代语言学的一个潮流，它的研究对象不是作为系统的抽象的语言，而是言语，并从中得到了一些以语言为对象的语义学研究所无法得出的结论。

> 这里的问题是如何理解信息，对信息从音位、句法和语义上进行分析之后，提供了句子的意义，我们可以极其谨慎地称之为句子的"原始"意义，或者字面意义，[……] 现在的理论关注的不再是这种意义，而是讲话人说的整个句子，他的交流意愿，以及听话者如何领会他的意愿；现在，这种过渡被认为是一个重要的阶段，涉及到讲话人和听话人的语言能力以及他们的一般的认知能力。(Andler, 1993)

语用学研究的言语行为不再是语言（词法、句法），而是个人的认知知识可以解读的"虚拟话语"。通过想象一种境况，通过在这境况中创造出一些人物以及讲话者和听话者之间的关系，语用学家扩大了话语可能的解读范围。因此，我们今天承认，要理解言

语，需要在两个层次上解读，一个是语义和句法的层次，另一个是语用学的层次。在语义和句法层次上的理解，是脱离上下文，不做任何联想的理解。在很长时间里，人们认为笔译处在这个层次上，所以口译也在这个层次上。在语用学的层次上，话语除了字面意义之外，又附加了讲话者和听话者所共有的知识；这些知识就是讲话人没有必要明确说出来，而听话者在理解的时候又会自然而然地想到的事。

在这一点上，语用学与翻译理论是一致的。搞翻译理论的人很久之前（Seleskivitch, 1968）就说，话语意义的来源是双重的，一个是语言的语义，另外，与语言之外的知识结合起来，也能够产生意义。

译员利用在具体境况下联想到的语言之外的知识，理解讲话；由于有了这种千变万化的知识，译员才能够理解讲话人具有独特个性的话。

比如，一个英国人讲了下面一句话："I didn't say that the site was good"。理解的时候如果没有语言外的知识，那就只剩下语言字面上的意思："我没有说这个地方好"。但是译员毫不迟疑地说："J'ai oublié de dire que l'emplacement était bon"（我忘了说，那个地方不错)。这是巴黎一家银行的一次商务会谈中的一句话。翻译参加了会谈，了解有关的情况，所以才这样翻译。他知道讲话人是一个美国的房地产代理商，美国人建议法国一家银行收购贝鲁特一座破落的房产，以便战争一结束，就可以设立分行。此前的会议都是这个译员翻译的，所以他知道，代理商的意思是，他还没有说明那地方的好坏。

"I did not say that the site was good" = "j'ai oublié de dire que l'emplacement était bon"（我忘了说那个地方不错）。"j'ai oublié de dire"（我忘了说）从语言的语义上并不等于"I did not say"，但有了相关的知识补充，它表达了讲话人想说的意思，也相当于参加会议的人所理解的意思。对于参加会议的讲法语的人和讲英语的

人来说，大家所具有的相关知识是一样的。

我们在理解意义时使用的知识多得不可胜数。记忆中的不同知识与讲话的各个部分联系在一起，为意义的产生做出了贡献。

如果我们在旁边观察会议的译员，我们会发现两种语言（讲话人使用的语言和译员的语言）表达了同样的意义。两种语言从语义上的区别（“I didn't say” 和 “j'ai oublié de dire”）说明相关知识在意义的传达上所起的作用。

翻译自古以来便有，但在今天成了一种要求严格的专业。对翻译的深入研究早在语用学的结论之前就已表明，意义产生于话语的语义与以下成分的结合：个人的一般知识以及对情境的感知而产生的无数知识成分，也就是我们所称的“认知背景”（contexte cognitif）。

要让学生们注意到，对讲话的理解不仅仅是对语言的理解。但是除此之外，还要告诉学生，一定要养成习惯，在理解讲话的意思时，积极地利用一般知识，并使用能够让人们正常理解的方式表达这些意思；而且对每个主题都需要做认真的准备，在准备的过程中收集所有必要的知识，以便在会议上正确地翻译讲话（详见第二章 2.3.3 节）。

我们已经看到，为什么需要翻译的讲话既不是语言（langue），也不仅仅是话语（parole）。以后的一些课程以不同的名目，从不同的角度，仍将论述翻译所要面对的中心客体“讲话”（discours）。

亦请参阅：

Andler, D.: “Sciences cognitives”, Encyclopaedia Universalis, 1993.

Austin, J.L.: *Sense and Sensibilia*, Oxford University Press, 1965.Baktine, M.: *Le marxisme et la philosophie du langage*, traduit du russe par Yaguello, M., les Editions de Minuit, Paris, 1987.

Chomsky, N.: *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass. MIT Press, 2e éd., 1969.

Coseriu, E.: *Textlinguistik, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2e éd., 1981.

Dressler, W.: *Current Trends in Text-linguistics*, de Gruyter, Berlin, 1977.

Ducrot, O.: *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Hermann, Paris, 1972.

Gardiner, A.: *The theory of Speech and Language*, Oxford, Clarendon Press, 1932, 2e éd. 1963.

Gross, M.: *La traduction automatique*, in: Pour la Science, *Les langues du monde*, octobre 1997.

Hörmann, H.: Meinen und Verstehen, Grundzüge einer psychologischen Semantik, Suhrkamp, Francfort/Main, 1976.

Hörmann, H.: *Psychologie der Spreache*, Springer Verlag, Berlin, 2e éd. 1977.

Kerbrat-Orecchioni, C.: *Comment comprend-on l'implicite*, in: *Comprendre le langage*, Didier Erudition, Paris, 1981.

Saussure, F. de: *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, 1915.

Searle, J.R.: *Expression and Meaning*, Studies in the Theory of Speech Acts, Cambridge University Press, 1979.

Searle, J.R.: *The Rediscovery of the Mind*, the MIT Press, Cambridge, Mass., 1992.

Seleskovitch, D. et Lederer, M.: *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Paris, 1984 (3e édition revue et corrigée, 1993).

Seleskovitch, D.: *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1968.

Winograd, T.: *Language as a Cognitive Process*, vol.1: Syntax, Addison-Wesley Publishing Company, 1983.

Wunderlich, D.: *Linguistische Pragmatik*, Athenaion, Wiesbaden, 1975, p. 37.

4.4 认知补充

在这里应当安排的内容，是关于认知补充的课。具体内容见第一章 1.3 节和第二章 2.3.3 节。

4.5 记忆与理解

课程的宗旨

让学生了解所谓的“记忆”这一说法所指的各种现象，及其在一切理解中所起的作用。以让学生明白，做好翻译的基础，并不是要有“超凡的记忆力”，翻译是一种连续而紧张的脑力活动。

4.5.1 什么是记忆？如何定义记忆？

参加国际会议的人看到译员可以连续翻译好几分钟的讲话，把讲话中的细节和细微差别毫无遗漏地表述出来，都以为译员有着超凡的记忆力，像卢丽亚（1970）研究的具有超常记忆能力的人一样。他们觉得，译员一定在心里记住了原讲话的所有词语，再照原样翻译过来。在称赞译员时，他们常常说：“You were word perfect”。人们都说翻译有着超常的记忆力，但往往并不懂得记忆的性质。事实上，很多译员都抱怨自己记忆力一点也不好，所以在日常生活当中，不得不把很多事情都记下来。

所以，要想把问题弄清楚，必须说明究竟什么是记忆，说明记忆在翻译过程中所起的主要作用。如果没有记忆，是做不了翻译的。但是，我们在翻译中使用的是什么样的记忆呢？

我们还不能非常确信地知道记忆的性质，但是有人提出了一些很好的假设，并在试验室里进行了检验。下面，我们将理论家的一些假设和我们在翻译实践及教学中所做的一些思考做一个比较。

4.5.1.1 “习惯记忆”与“认知记忆”

“记忆”是个统称词，所以意义极其模糊。实验心理学（详见 Tiberghien, 1997 年）根据研究的角度不同，把它分为几类。大概来说，我们先可以把它分成“技能记忆”（mémoire-savoir-faire），亦称“习惯记忆”（mémoire habitude）和“认知记忆”（mémoire cognitive）。

前一种是感觉动力性质的，是通过学习和重复之后形成的一些

动作（经过多次开灯、关灯之后，在黑暗中也能摸到电灯的开关）或者操作模式（我们提水壶的时候，能够根据水壶的重量，调整动作的力度）。有了"技能记忆"，我们的很多动作变成了条件反射。

有了"认知记忆"，我们可以保留、保持、回想知识和情感上的往事。在翻译时，这种记忆起着基本的作用。我们后面再讲它是如何起作用的。

4.5.1.2 记忆的几个阶段

"记忆"还是一种能力，可以从时间上分为几个阶段："即时记忆"（mémoire immédiate）或称"记忆保持范围"（empan mnésique），"短期记忆"（mémoire à court terme），和"长期记忆"（mémoire à long terme）。

在对话语的感知当中，"即时记忆"以极其短暂的方式，记住很短的一段话语。我们在第4.5.4节介绍这种记忆的作用。

相反，"短期记忆"负责在脑子里保持对事实、事件、论据的回忆。译员在工作中记住的一些事，大都是短期记忆，比如在开了几天的会议当中，他记得第一次会议开始时说过的话。有了这些信息，译员才能很好地理解和翻译最后一天会议上的讲话。从表面上看，会议结束后，他会忘掉会议的细节。但只要他感兴趣，会议讨论的主题会在记忆中保持更长时间。

"长期记忆"中长久地保持着我们在生活当中获取的知识和经验。翻译讲话所需要的认知补充大都来自于"长期记忆"（详见第一章1.2.4节、1.3.1节、1.3.2节；第二章2.3.3节）。

长期记忆不是对现实的的忠实复制。我们知道，一个事件的几个见证人，对事件的回忆不会完全一样。每个人都是把新的知识或新的事件与已经有的知识或者记忆综合在一起，而脑子里已经有的知识或记忆有可能改变新的事件或知识。时间，我们对某一事件的回想次数，以及特别是推论，也会改变我们对某一事件的回忆。为某一组织工作过几次的译员，记忆会随着一次次会议而更加丰富。长期记忆既不是稳定的，也不是一成不变的。

4.5.1.3 “语义记忆”和“事件记忆”

心理学把长期记忆又细分成“语义记忆”(mémoire sémantique)和“事件记忆”(mémoire épisodique)。Tiberghien (1997年)对“语义记忆”的定义是:

> 语义记忆是使用和理解语言所必须的记忆(一个思想上的词典:词、语言符号、意义、参照、概念、符号的运用规则及其关系)。

“语义记忆”中所保留的表象和概念有着很大的稳定性,不大受回忆的具体境况的影响。

相反,“事件记忆”

> 是一个信息及其时空联想的贮存系统(……)(个人经历过的大、小事件)。

这个系统对环境的变化要敏感得多,所以变动性也就大得多。

现在,并不是所有的人都赞成对记忆的这种两分方法。但从某种意义上说,这种分类的方法与我们在翻译中对记忆的分类不谋而合,而且说明我们的分类方法是有根据的:一方面我们注意到,译员通过“语义记忆”,记住两种语言里对应的术语;另一方面,翻译也要记忆话语表达的事件,这种记忆很快会失去语言的形式,所以这的确是一种“对事件的记忆”。

4.5.1.4 “语言记忆”和“形象记忆”

实验心理学还把记忆分为“语言记忆”(mémoire verbale)和“形象记忆”(mémoire imagée)。提出这一假设的Tiberghien认为:

> 有的信息可以以话语的形式贮存,有的信息可以以形象的形式贮存,有的信息又可以以这两种形式贮存。

这种说法也与我们在翻译中注意到的现象一致：有的时候，译员以形象的方式领会讲话所传达的信息，并在交传时记在笔记里：有的译员在笔记中记的不是缩略语或者符号，而是画一个简单的图形（我们在第一章和第二章已经说过，教师强调学生要在心中形象地领会叙述性的讲话）。

我们认为，在运用语言的阶段，语言和形象在形式上的区别大概首先与个人的领会方式有关。在听人讲话的时候，有的人会在话语和形象之间产生联想，有的人则更多地想到的是字词。但不管是哪种情况，我们所保存的回忆已经失去了其原初的基本形式。

4.5.2 记忆

在继续论述之前，让我们先定义什么叫“回忆”(souvenir)。在日常用语里，“回忆”常和“记忆”混淆。“回忆”是我们再一次回想或者能够回想起过去的经验或知识。是“记忆”所提供的一种精神上的表现（représentation mentale)。如果“记忆”是一种能力，那么“回忆”就是这种能力的材料。“回忆”本身也是作为对外界刺激的感知结果而贮存的。外界的刺激有可能通过视觉、听觉、嗅觉等等来感觉。但是，只有对感觉进行阐释，才会有感知。比如听到空中的声音：我们根据情况，会把声音识别成雷、飞机、直升机，等等。感知是对感觉的阐释。在我们对世界的最基本的感知当中，也有阐释，而有阐释就会产生回忆。

4.5.3 记忆的建立、保持和再现

4.5.3.1 记忆的建立

记忆是通过语言的重复而确立的。比如，我们通过背诵，记住一首诗或者一个电话号码。我们小时候，都曾使用助记法（顺口溜），来记忆语法中的并列连词（Mais où est donc Ornicar? = mais, où, et, donc, or, ni, car)。

可以说，语言重复是确立表象（感性形式或一般知识）的基础。我们之所以可以学会话语和文字，是因为开始时经过复述，我们有了回忆，这回忆又经过一次次的重复得到进一步的改善。

但在翻译当中，我们不能指望通过语言的重复来记忆。译员不能等，不管是交传还是同传，都没有时间重复，都不能通过重复，记住某些术语或者数字，以便到时候翻译成另一种语言。做交传时可以使用笔记，以记忆由于缺乏重复而记不住的信息。同传因为是即时的，没有记忆保持的问题，可以用另一种语言准确传达。

理解某一事件或者某一思想，是确立回忆的另一种方式：回想、谈论一些事件，反复想，反复琢磨某些思想，把它们与相近或者相反的其他思想联系在一起，也可以确立回忆，而且比背诵记得更快、更持久。背诵往往只是记住语音形式，而不借助于理解。理解已经不是重复感觉的形式，而是不断地再现回忆，而且每次再现时，形式往往都有些不同。过了必须从语言上反复记诵的年龄之后，在面对新的知识时，如果不能回想起先前的知识，并把新的知识与先前的知识联系起来，我们便无法获取新的知识。

在翻译时，脑力活动在回忆的确立中起着重要的作用。译员听到讲话人的推论，只有从内心深处去体会，才能记住。他从心里表示同意或反对，有时还会对讲话人的话感到惊奇。这种反应能够产生记忆的效果，让人觉得交传译员具有不比寻常的记忆力。

确立记忆的两种方式，一种是对原话语的重复，一种是脑力的活动，相当于翻译时有时候需要特别记住某些词，有时候又需要回忆讲话人的意思。这两种记忆的方式在交传的笔记中都有表现，因为一方面需要记住一些术语、名称，等等，另一方面还有一些符号、图形、能起到提示作用的词语（好比在手帕上打的一个结），这些东西的作用是唤起对意思的回忆，而不是记住原话。翻译成另外一种语言的时候，前者是照原样再说一遍，而后者只不过是自由表达的一个跳板。

最后还有一种确立记忆的类型，我们在此提出，仅供参考。那就是情感。一个为我们留下深刻印象的消息，不管是好消息还是坏消息，能够从情感上造成冲击，从而在记忆里打下烙印。在翻译时，这种确立回忆的形式使用得不多，虽然有时候听到与自己的信

念相反的论述译员会感到厌烦，或者毫无根据的攻击也会唤起他的情绪，所有这些情感都无可争议地能够加强记忆的保持。

4.5.3.2 记忆的保持

记忆的保持有赖于重复的次数（对话语的重复或者通过脑力活动对信息的重复）。很值得注意的是，从长期来说，译员对会议内容的记忆从广度和深度上都和参加会议的人不一样。译员的记忆要更加客观、更加中性，但记忆保持的时间远没有会议的参加者那么持久。译员保持着对所有意义单位的记忆，只是为了用另外一种语言再传达出去。从更长期的时间来看，他只从总体上记得每次会议的大意，遇到相似的情况时也能够回想起一些细节。

4.5.3.3 记忆的再现

记忆在翻译中起着重要的作用，尤其是涉及到技术术语(Drehgestell=bogie=转向架，Zwerchfell=diaphragme=隔膜)、人名和地名等专有名词（Munich=Munich=慕尼黑）、习用的对应词（settlement=établissement=建立）时，译员应能马上就想到对应词。如果在几分钟或者几个小时之后才想起来，那么也将对记忆起到巩固的作用，有助于下一次记忆对应词语。

看到与过去相似的事件，或者听到有人表达过去已经知道的思想时，记忆也能够不由自主地产生。译员以为自己已经忘记了某个概念或某种立场，但再次遇到时，却能够回忆起来。我们以为已经消失了的某些记忆，实际上仍然很执著地存在于我们的头脑中。虽然译员对讲话所探讨的专题了解得很少，但他仍能记住一些东西，在以后的职业生涯中，他会在适当的时候回忆起某些内容，使他理解新的讲话。也正是由于这个原因，某一组织的常任译员，总比自由职业的译员能够更好地理解本组织会议上的讲话，因为他们积累了更多的相关知识。

4.5.4 短时记忆及意义单位的形成

今天，我们对自己的大脑仍然知之甚少，医学研究及其采用的手段（脑电图、扫描、脑断层X射线，等等）使我们对大脑的功能

多少有了一些了解。我们在第 4.5.1.2 节提到过“短时记忆”(mémoire immédiate)。对这种记忆，实验心理学曾有过很多研究。

根据研究的流派不同，有人称之为“短时记忆”（mémoire immédiate)，有人称之为“暂时记忆”（mémoire à très courte terme)，也有人称之为“记忆的保持范围”（empan mnésique)。根据试验室的测验，我们的记忆保持范围，相当于在意识上将五到九个“词素”（单词、字母、数字，等等）的语音段在记忆当中保持两到三秒（Miller, 1951 年）。我们注意到，译员对话语的记忆保持范围的确是可以分成段落的。

一段段的话音相继出现在记忆保持范围里，但这些话音段并不是确定不变的。因此，在日常生活当中，记忆保持范围既不可测量，也无法观察。记忆保持范围里的话音为听众和译员所理解。理解的基础是三种不同来源的知识（长期记忆)：1. 语音知识（会讲法语的人，能够通过种种不同的发音，识别法语的语音)，2. 语义和句法知识（识别字词及其句法排列所产生的语义)，3. 实际知识(把语义与一般的相关知识联系起来)。有人以为可以假设一系列的操作：先识别语音，然后再理解语义，最后再对事实进行阐释。我们对翻译所做的研究说明，这种理解的模式并不符合实际。实际上，理解的各种步骤是同时完成的，在我们的感知和先前就有的知识之间发生着速度极快的联系。我们之所以理解一个词的发音，是因为我们知道这个词的意义；我们之所以能够理解按照一定的句法排列的一些词语的意义，是因为我们所拥有的语言外的知识帮助我们识别了句子的意义。

三种类型的知识在记忆保持范围之内对话音进行阐释，产生意义单位，话音消失，但话音所产生的意识状态却保持了下来。

记忆保持范围里实际存在的词素转瞬即逝，说明了理解过程中“得意忘言”的现象：意思一旦形成，我们一旦意识到意义，传达意义的文字就会消失。

通过对翻译过程的研究，我们认为，讲话人的话音在我们的意

识里短暂停留的那一段时间，启动了包含有记忆的神经通路，与回忆结合在一起，产生了意义。如果没有脑力活动，也就不会意义。

4.5.5 记忆与理解

皮亚吉（Piaget）认为，记忆不是一张磁盘，上面一旦刻上我们的印象，便再也不能改变。恰恰相反，回忆是反复形成的，而且每次回想时都会有所改变。皮亚吉（1968 年）尤其指出，随着儿童的认识模式（schèmes opératoires）不断成熟，他们的回忆也在不断改变。

他认为，记忆和理解是两种互相依存的能力：

记忆（……）是认识的一种特殊情况，是一种对过去的认识，而且也属于互相依赖的认知机制；我们可以从总体上把这一认知的机制说成是理解的机制。

记忆和理解之间的明确区别是，前者只是“对过去的经验的组织或者再组织”，而后者“可以结构现在的经验”。因此，回忆和理解之间的相互作用是很清楚的。

米肖（L. Michaux, 1974 年）则用比喻说明：

人们常把记忆和理解对立起来。实际上，没有记忆就不会有理解，正如没有燃油就不会有启动一样，反之亦然。如果把所有的回忆不加选择地贮存起来，那我们的精神必然会停滞。

我们知道，那些“记忆超常”的人在生活中也会有困难，他们把感觉到的事物一概记下来，无法分辨哪些是主要的，哪些是次要的，哪些是相关的，哪些是不相关的。

对于译员来说，相关性的标准是很重要的标准。他在听到讲话的同时，把讲话与能够帮助他理解的知识相结合，把接收到的信息与记忆在一定的情境之下提供的信息进行大胆的联想。

亦请参阅：

Barbizet, J.: *Etudes sur la mémoire*, Expansion scientifique française, Paris, 1re série 1964, 2re série 1966.

Barbizet, J.: *Le mécanisme neuro-psychologique de la compréhension*, in: *Comprendre le langage*, Didier Erudition, Paris, 1981.

Bryer, R. Et Van der Linden, M.: *Neuropsychologie de la mémoire humaine*, Presses Universitaires de Grenoble, 1991.

Lederer, M.: *La traduction simultanée: fondements théoriques*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1981.

Luria, A.R.: *Une prodigieuse mémoire*, Delachaux et Niestlé, Neuchâtel, 1970.

Michaux, L.: *La mémoire*, Hachette, Paris, 1974.

Miller, G.A.: *Language and Communication*, New York, McGraw Hill, 1951.

Piaget, J.& Inhelder, B.: Mémoire et intelligence, PUF, Paris, 1968.

Seleskovitch, D.: *Langage, langues et mémoire—étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris, Minard Lettres Modernes, 1975.

Sperber, D. et Wilson, D.: *Relevance, Communication and Cognition*, Blackwell, Londres, 1986.

Tiberghien, G.: *La mémoire oubliée*, Mardaga, Bruxelles, 1997.

4.6 提喻法——明喻与暗喻

课程的宗旨

向学生说明，言语永远是由明喻和暗喻组成的（语言、言语和话语都是这样）。翻译不能仅仅局限于话语当中明喻的部分，话语中暗喻的部分也应当成为理解和表达的基础。

4.6.1 语言的明喻与暗喻

各种不同语言的词语常常只指所表示事物或概念的一个特点或一个具有特征的方面，而忽略其他的方面。语言中明喻的部分所表示的，是一个范围更大的整体，这与修辞中的提喻法（以部分喻全体、以材料喻成品、以单数喻复数，等等，或者反过来）一样。不管在口译还是在笔译中，提喻法都有着广泛的使用。所有的语言在表达上都有这一特点，但是各种语言在具体表现上却

都有不同之处。

如果我们比较两种语言指称同一物体的词，我们会注意到，每一种语言的词所表示的，只是这一物体的一个特征面，而其他的方面则是暗喻的。比如，下面是制糖业两个法语的术语及其对应的英语词：

planteur=grower：法语词是指把甜菜种入地里的人，而英语词则是指让甜菜从地里长出来的人。

Râperie = juice station：这是处理甜菜的设施，法语词指的是设施的功能，而英语词则指处理的结果。

在同一种语言里，我们很难注意到提喻现象。我们意识不到词语所表示的，只是所指事物的一部分。但是，当我们比较两种语言时，我们会注意到，每种语言都是以事物的一种特征来指称事物，而且每种语言表示的事物的特征都不一样。每种语言所明喻的，只是事物的一个侧面，其他的侧面都是暗喻的。事物从整体上是一样的，但用来指称这一事物整体的部分不同，然而，使用不同语言的人，所理解的事物是一样的。

我们在一些固定的表达词组中也可以注意到同样的现象。维奈和达贝尔奈（Vinay et Darbelnet, 1957 年）指出，马路上的警示语"chaussée glissante"（路面滑）在英语里是"slippery when wet"。英语里没有明喻"chaussée"（路面），而在法语中，"wet"的概念是暗喻的。法语和英语，以及所有其他的语言，都是只选择表示事物的一个侧面，而且每种语言所选择的侧面都不一样。

4.6.2 句子的明喻与暗喻

在为了说明问题而构造的句子当中，我们可以找到很多暗喻的例子。比如，一些语言学家（Ducrot, 1972 年；Kerbrat-Orecchioni, 1980 年）注意到，"Pierre a cessé de fumer"（皮埃尔不再抽烟了）暗喻着"他从前抽烟"的意思，同样"Bébé s'est réveillé"（婴儿醒了）暗喻着"此前婴儿在睡觉"的意思，"elle ne va plus aux sports d'hiver"（她不再从事冬季体育活动了），也说明原来冬

天她是去滑雪的，如此等等。所有说法语的人都能够同时理解句子的意思及其暗喻的意思。这一观察的结果本身是正确的，但我们可以把它的范围进一步扩大，应用于讲话，因为每个讲话人都会在语言知识的基础上，再补充语言之外的其他知识。

我们刚刚注意到，提喻不仅仅局限于字词、句子、脱离上下文的短语或者修辞的风格，而是一种非常普遍的现象，所有的语言，所有的讲话里都有。

4.6.3 讲话中的明喻与暗喻

只有听话的人事先拥有相关的知识，讲话人的话才能够达到目的。一个对讲话所涉及的主题毫无所知的听话人，是听不懂讲话人的意思的。他听到的最多只是讲话人的声音。反过来我们也可以说，如果对话的双方所知道的事完全一样，那他们也就用不着再说什么。因此，讲话人和听话人共同了解的事情越多，讲话也就可以越简略，暗喻的东西也就可以越广泛；提喻所指的未明言的事物也就越多。反过来，讲话人越是意识到听众缺乏相关的知识，他的讲话就越是明确。但无论如何，讲话永远不会完全、毫无遗漏地把意思全部描述出来，讲话永远只是意思的一部分，永远只是一种提喻。

一家人之间往往互相了解，有时候一句话就能够说明整个一件事。朋友、同事、某个领域的专家之间也有着很多共同的知识，因此他们的话语往往非常简略。而记者则是以假设读者所了解的一般情况为基础，来写文章的。比如 Guardian Weekly（Vol. 159, No. 19, 1998）第一版上的标题是：“Mitch claims thousands of lives”。记者没有必要说明谁是“Mitch”，因为当时没有哪一个读者不知道名为“Mitch”的飓风经过中美洲，并造成巨大损失。1998 年 9 月 9 日《世界报》的大标题也是根据同样的原则列出的：“Mitch, la catastrophe”（米奇，灾难）。

广告也经常采用提喻法表达意义。1996 年 7 月巴黎地铁里出现了一个大幅广告，在蓝色的大海、太阳和火车轮渡组成的背景

上，有这样一句虽然简略，但意义却非常广泛的话："L'année est un long tunnel, cet été faites surface—Stena Line"（一年到头是一条长长的隧道，夏天你就出来吧——Stena Line）。除了暗喻在大城市工作的人每天都要坐地铁在地下走很长的路之外，我们从中也可以看出拥护拉芒什海峡海底隧道的态度。传统上英法之间是由火车渡轮联系的，海底隧道修成后，无疑会从渡轮公司手里抢过不少市场份额。这条广告上的寥寥数语，能让人想到很多暗喻的意思，而且也在寻求从情感上打动公众。

4.6.4 提喻和意义

语言上的明喻从长度和组成上变化无穷，但总是以假设讲话人和听话人拥有共同的知识为前提。它与所表达的意义之所以没有任何固定的联系，不仅仅是由于讲话人和听话人共有的知识不同，也由于所使用的语言不同。讲话人在表达思想时，所选择的话语在某些方面是暗喻的，但是换一种语言，这些暗喻的方面却必须明喻，反过来也是这样。比如在英国伯明翰的出租车上，有这样一条告示："Please use seat belts provided"。法语用不着表示"fournies"（提供）或者"prévues à cet effet"（专备）的意思。如果要顾客系安全带，那车上肯定有安全带，这是不言而喻的，明确说出来属于多余。

不管讲话人个人有多大的创造性，话语的明喻形式都是由语言系统决定的，根据语言的必然逻辑，某些特征方面在表达中比其他的方面更加明显。语言与语言之间不仅在语音、形态、语义和句法上不同，在提喻的选择上也不同。

简单说，提喻不只是一种简单的修辞方法，语言的各种层次上都有它的影子。语言和讲话中都有它的表现，语言和讲话都只是整体的一部分，都需要得到暗喻的补充才能够成为一个整体。

4.6.5 提喻与翻译

对于口译和笔译的译员来说，提喻的这一概念非常重要，因为只有意识到它的存在，他们才会在翻译中采用正确的方法。

初学口译的人倾向于翻译词语。但学生很快就会明白，由于口语的语速非常快，不可能把所有的词语都翻译过来。于是他们感到很遗憾，有一种负罪感。所以我们才需要从理论上对他们进行培训。学生们必须明白，因为每种语言系统都有自己特有的限制，每一个交流的境况都是不同的，译员讲的是与讲话人不一样的另一种语言，所以要传达同样的意思，不可能用相同的词语来表达，他必须超脱原讲话的提喻（明喻），用自己的语言中正确、常用的提喻法表达思想。

要想让口译和笔译的译员摆脱硬译，甚至于远离硬译，理解明喻和暗喻在表达中的组合是一个关键的因素。仅仅把 new workers 译成“nouveaux travailleurs”，还不能表达美国一个工会活动家讲话的意思：“Recession and slow growth have made it harder for new workers to find jobs”。我们根据提喻法得出的 new workers 的意思是，“来到劳动市场上的人”或者“寻找第一份工作的年轻人”。翻译要用法语表达的不是 new workers 的字面意义，而应当是根据上下文所理解的整个意思。

语言中的提喻在词典中得到了证实，可以帮助我们在翻译时选择使用对应词。但讲话里的提喻不能用对应词来表达，否则译员的话很有可能让人听不懂。讲话里的提喻需要我们创造出等值的话语(详见第 8 课)。

亦请参阅：

Ducrot, O.: *Dire et ne pas dire*, Hermanne, Paris, 1972.

Kerbrat-Orecchioni, C.: *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris, 1980.

Lederer, M.: *Implicite et explicite*, in: Selecskovitch, D. et Lederer, M.: *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Paris, 1984, 3e édition revue et corrigée 1993.

Lederer, M.: *La traduction aujourd'hui—le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J.: *La stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1957.

4.7 意义

课程的宗旨

如果学生仍然认为只要懂得讲话的语言，就能够明白讲话，本课的目的就是要消除学生的这种错误认识。指出意义在讲话中是如何形成的。

4.7.1 意义是如何产生的？

意义是一种意识状态，产生于与某些知识联系在一起的感知。为了明白意义在听众和译员心中是如何产生的，我们首先需要考察心理弥补现象和意义的单位。意义的产生对于译员来说是一个有着更加明确的意识的过程，通过对翻译过程的研究，我们也可以更好地说明意义是如何产生的。

4.7.2 感知和心理弥补

传到我们耳中的声音不计其数。但我们只注意其中的几个，因为此时此刻这几个声音对我们更有意义。因此，由于我们在不自觉中实行着听觉鉴别，相关的声音会压倒背景噪声。即使是相关的声音，我们也只能听到一部分，另一部分是从心理上恢复的。在听觉当中，我们对声音的了解至少起着与实际声音一样重要的作用。我们的耳朵不是话筒，它们不会把所有的声音都录制下来，再转给大脑。我们的大脑根据不完整的感觉，能够把所认识的声音完整地复制出来，这就是我们所称的“心理弥补”（suppléance mentale)。

凡记忆中保留的感觉刺激，都是经过选择的结果，然后再经过阐释的补充。

我们看到的印刷符号，是把符号的全部形状都提供给视觉。与此相反的是，语音序列向听觉提供的，只是声音的形迹。听者是通过心理弥补将其补充完整的。

伟大的听觉声音学家博莱尔·麦索尼（Borel-Maisonny, 1967年）是这样定义话音序列的：

话音序列是以非常快的速度发出的一系列声音，这些声音变化不定，互相影响。频谱的变化速度非常快，（但是）在熟悉的方言当中，这种速度不会对听的人造成任何困难。（……）从50赫兹到15 000和2万赫兹之间，人可以通过一系列有组织、有意义的声音，领会思想和感觉，并不觉得费力，也不会觉得自己是在分析声音。

在一般语言中，我们觉得听到的是全部的话音序列，意识不到心理补充在不断地起着作用，首先是我们对语音的知识。比如，我们之所以能够听到以各种形式发出的音素r，是因为心理补充在起作用，恢复了r的标准发音。

在我们不能完全掌握的语言中，由于心理补充的能力差，所以会有很多地方我们听不懂。如果译员听到的是外语，需要翻译的讲话主题他又不熟悉，便无法“通过一系列有组织、有意义的声音，领会讲话人的思想和感觉”。当然，对于常用词，只要略有些声音的形迹，我们就能够“听”懂。对于“Monsieur le Président”或者“Signor Presidente”，“Madam Chair”等等，我们并不需要完全听清楚，就能够听懂。但如果我们对听到的声音无法给予任何心理补充，那情况就不一样了。

当我们的感知只能依赖语音的识别，缺乏听懂话语所需要的大部分一般知识时，我们听到的能指（signifiants）就是残缺的，我们便无法建立完整的能指和所指体系。当讲话中出现很多我们不熟悉的技术术语时，便有可能出现这种情况。

我们这里说的技术术语，既指某些行业的术语（金属的“锻接”，门上的“过梁”）、化学式（甲基氟代磷酸盐），也指更简单一些的组织名称（非洲经济发展和计划研究所）或者现代语言中一种最新的模式“缩写”，比如，用IDEP来代替Institut africain de Développement Economique et de Planification（非洲经济发展和计

划研究所)。如果讲话中用的是全称，译员听到的是一些有意义的词语，但如果用的是缩写，那译员听到的只能是无意义的声音！由此可见，译员（也包括学生）在会议之前就会议的主题进行准备的重要性。会前的准备也包括了解有可能使用的术语。听清楚是做好翻译的首要条件，而要想听清楚，译员必须在会议之前熟悉术语。的确，我们只有做到“一听就知道”，才能够听得更清楚。

4.7.3 意义的单位

根据声音的刺激来恢复听到的话语，这只是产生意义的一个阶段。我们虽然在分析这一现象时，把它放在首位来探讨，但是，对话语的恢复是永远不会单独完成的。

当我们听某人讲话时，我们觉得我们是以连续的方式，不间断地理解听到的话。实际上，我们的理解是由一系列相继发生、相互交叉、互为条件的操作组成的：“听到并复原声音”，“听到并复原话语的语义”，“听到并领会意义”是叠加在一起的一个操作。我们在理解一段讲话时，是把语音的形迹、对语音学的知识，以及以前就有的语义知识和专题知识汇合在一起所产生的结果。所有这些内容的汇合产生新的意义。这是一般的模式，既适用于“一般”的听众，也适用于翻译。

4.7.3.1 “意义单位”产生于“记忆保持范围”

我们前边已经看到，记忆的保持范围（也就是我们这里说的“听觉保持范围”）包含有转瞬即逝的五到九个“词素”，也就是字母、数字、词语（详见第4课）。具体情况是怎么样的呢？在讲话的过程中，译员不可能记住他原来不知道的缩写字母（比如I.F.R.T.P，全称是：Institut Français de Recherche et de Technologie Polaire/法国极地技术研究所）；如果某个数字与他了解的任何事都没有联系，也会转瞬即逝，译员也记不住。至于按照句法组织起来的词语，如果在感知的时候脱离上下文关系，在听觉当中也只是一些很快就会消失的话音而已。

我们在什么样的情况下才能够记住缩写字母、数字，才能够理

解意义呢？当我们原来就知道缩写 I.F.R.T.P 指的是什么，在听到时，通过心理弥补作用，我们就能够辨认其意义。如果知道数字的数量级，也能够毫不困难地领会讲话中的数字。至于词语，只要能与语言之外的知识结合在一起，产生在记忆里能够保留时间更长的意义片断，我们就可以完全理解。事实上，我们注意到，语言的形式消失了，但随之而来的是在不同的间隔时间里（一般不会超过几秒钟），我们将听到的话语与一系列的知识结合，从而领会一段段话语的意义。因此而逐渐形成了我们所称的“意义单位”。

讲话的话音序列因“记忆保持范围”而分成了段。勒代雷（M. Lederer，1981 年）写道：

由于即时记忆（听觉记忆保持范围）的记忆保持能力，我们对讲话不是逐词领会的，而是按照一个个的话音序列。就像电影演职员表的字幕一样，新的信息出现在银幕的上面，而最早出现的信息在下面逐渐消失。走完整个银幕宽度的时间就是领会最新信息的最大时间。信息在即时记忆中的显示方式说明，对意义的领会不是逐渐完成的，而是瞬时的综合。话音序列中的词语不是随着出现逐步被领会的，而是一组组地被领会的。

随着讲话的进行而逐步形成的意义单位，渐渐融汇成范围更大的意义，而这些意义会根据个人的关注程度，进入或不进入短期和长期记忆。意义单位对听觉记忆保持范围内的新内容进行阐释，起到了认知背景的作用。

意义单位在译员的脑子里相继产生，出现交叉，并随着不断纳入更大的意义单位，形成连贯性更大的思想，慢慢变成脱离语言形式的意义（“得意忘言”）。在同传中，意义的单位表现在对讲话的领会和重新表达之间不断变化的距离上，这一距离有时候极其短暂，是理解每一个意义单位所需要的时间。

4.7.4 意义单位，语言单位

不能把“意义单位”和“语言单位”相混淆。语言的单位是词

语，组合词组，句段，短语，短句或句子。在这些单位当中，语音结构（能指）和概念（所指）之间的关系，在语言共时的层面上是不变的。我们需要凑齐一个词语的所有音素，一个习语或一个句子的所有词语，才能够使这些单位从语言上完整。相反，形成意义单位的话音序列段没有固定的长度。作为讲话的组成部分，话音序列连续不断地发出，有的人把这些话音序列从第一个词开始变成意义单位，也有的人需要等的时间长一些。如果我们熟悉讲话的主题，了解讲话人的立场，那就用不着等到一段话的最后，就能听懂意思。但也有的人需要等到一段话的最后一个词，才能够明白。要产生意义单位，并不一定需要组成一句话的所有的词语，正如我们要听懂一个词的意思，并不需要听到所有的音节一样。

因此，根据不同的听众所掌握的一般知识，有的人可能觉得讲话中冗余的成分太多，有的人可能又觉得讲话太过简略。

与产生意义的词语不一样，意义单位是非物质性的，因为它只以意识状态的形式，存在于听者的头脑中。意义单位是转瞬即逝的，因为它们一旦形成，马上又纳入了范围更大的意义当中。译员要处理所有的意义单位，哪怕是最小的单位，因为在同传和交传当中，他要表达每个意思的所有细微差别。意义单位很快就会失去其自身的特点，渐渐形成讲话的一般意思。而需要翻译成另一种语言的，正是这种“讲话的意思”。

4.7.5 翻译和意义

从成功的翻译当中，我们可以相当清楚地看到，译员不是一个词一个词地领会听到的声音，更不是一个音素一个音素地领会，而是捕捉到形成意义单位的一段段话音序列。讲话人一边说，他所说的话也在逐渐消失。译员不是在翻译讲话中排列的一个个词语，我们在翻译中一般是不会看到每个词的痕迹的；译员需要抓住讲话的意思，再完整而详细地表达意思。

我们注意到，译员所传达的意思，比国际会议的与会者从讲话中记住的意思更加准确、更加完整。与会的听众不管是直接听讲

话，还是通过翻译听，他们所了解的会议情况比译员多，所以领会讲话的意思不像译员那么费力。但他们的注意程度远没有译员那么深，因为讲话中的很多暗喻内容他们都是知道的。他们更加关注的是自己的反应。的确，我们不是以中性的态度听别人讲话。我们常常只注意自己感兴趣的地方，在心里表示赞成或不赞成，或者要求发言，表示自己的赞成或反对。译员关注每一个意义单位，用关注的程度来弥补知识的缺乏。

翻译为有关会议了解到的一般知识，既不需要展示给别人，也不需要具体运用，但是这些知识是阐释的源泉，能帮助他捕捉语言之外的意义，而这一意义是可以用任何一种语言再次表达的。

亦请参阅：

Borel-Maisonnay, S.: *Essai de nomenclature pédagogique des déficiences auditives de l'enfant, Perspectives pédagogiques de l'éducation précoce et pré-scolaire des enfants déficients auditifs*, Collogue international de Paris, FIFLE, 1967.

Laplace, C.: *Compréhension et contexte*, in: Israël, F. (ed.) , *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000*? Didier Erudition, Paris 1998.

Lederer, M.: *La traduction simultanée—fondements théoriques*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1981.

Piaget, J.: *La prise de conscience*, PUF, Paris, 1974.

Riesbeck, C.K. et Shank, R.C.: *Comprehension by computer: Expectation based Analysis of Sentences in Context*, in: Levelt, W.J.M. et Flores d'Arcais, G.B. (eds), *Studies in the Perception of Language*, John Wiley & Sons, New York, 1978.

Searle, J. R.: *The Rediscovery of the Mind*, the MIT Press, Cambridge, Mass., 1992.

Seleskovitch, D.: *L'interprète dans les conferences internationales*, Minard Lettres modernes, Paris, 1968.

Seleskovitch, D.: *Langage, langues et mémoire—étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1975.

4.8 脱离原语语言外壳（“得意忘言”）

课程的宗旨

让学生从简短的交传经验中吸取教训：我们从讲话人的话语当中所得到的，是意义，而这时的意义与话语的形式几乎没有任何联系，所以可以毫不变样地用任何其他的语言再次表达。

4.8.1 认知补充

我们在前边已经看到，话语的刺激与先前的知识结合在一起，产生了意义。皮亚吉提醒我们说，人的大脑在任何时候都不是一张白纸。婴儿的大脑具有遗传的有机结构（本能），在此基础之上，才会产生所有后天的习得能力。这种融合表现在我们接受每一句话的行为当中。听话人听到的只是一些话音的形迹，有了语音学知识，通过心理弥补，才听到了语音序列的语音和话语。有了语言知识，通过心理弥补，才听到并理解了讲话的句子。有了语言之外的其他知识，听话人才能够把听到的话与一般的相关知识结合起来，明白讲话的意思。

语义知识，一般知识，专题知识，以及对当时的情境、听众、对讲话人的了解，这就是我们称之为的“认知补充”，这些相关的知识能够自发地参与我们的理解过程，在翻译的实际境况当中，对转瞬即逝的话语起到了弥补的作用，使我们理解讲话的意思。

4.8.2 意义的非语言特点

经过一段时间的交传学习之后，学生们开始明白，意义虽然是通过文字传达的，但并没有包含在文字当中。第二章 2.3.4.8 节介绍了一段做得很好的交传翻译。根据上下文，我们注意到以下一些法语和英语的句子意思是一样的，虽然英语原文里的大部分文字在法语里都没有：

英语：And obviously the Italians felt that they should get priority and that rice should be imported from their country.

法语： L'Italie, quant à elle, revendiquait la priorité des importations.

交传做得好的人都知道，意义是通过语言形式传达的，但是它与形式之间的联系并不是不可分割的。

很多好的翻译例子都说明了这一点。比如在莎士比亚著名的《哈姆雷特》当中，用 "Tout est là" 翻译 "That is the question"；传统上这句话是按照字面意义翻译成 "voici la question"，"telle est la question"，等等。新的译法在上下文中把 "[Etre ou ne pas être,] tout est là" 的意思表达得更好。"tout est là" 明确表达了 "That is the question" 在上下文中所表达的意思。我们比较这两个句子，发现它们传达的意义都不是物质的。

必要时，名言和和警句也可以成为很能够说明问题的例子。同样的意思在不同的语言当中用不同的形式表达（详见第 6 课），说明我们要表达的意思的确独立于语言形式：

Zrno po zrno pogača!

Les petits ruisseaux font les grandes rivières

（小溪汇成大河，集水成渠，集腋成裘）

这两句谚语的 "意思" 是一样的。但是两种语言从字面上的意思却完全不同。塞尔维亚的谚语字面上的意思是："一粒粒 [的粮食凑起来才能做成] 一块饼"，法语的谚语字面意思完全不同，但是两个谚语分别让讲塞尔维亚语和法语的人明白同样的道理。我们用不着在这里描述这个道理，因为我们想说明的，正是它的非语言的特点。

4.8.3 意义的非语言性质

4.8.3.1 普遍现象

谚语在不同的语言中有不同的表达形式。个人思想的表达也是这样。译员采用不同的语言形式，表达了相同的讲话人的思想，说

明一切语言的表达都是从非语言的意识状态出发的。

话音序列是唯一从讲话人传给听话人的物质因素。我们承认这一因素有转瞬即逝的特点。我们从逐个意义单位的累积开始，到理解讲话人的思想，不可避免地会逐渐忘记语言形式。我们一旦意识到意义、思想、认识对象（不管叫什么名字，总之是我们通过语言的语义，知道了讲话人的思想），就会忘记传达讲话意思的字词。我们在理解了意义的同时，语言形式也就消失了，所谓“得意忘言”。

理解机制的效率非常高。成年人已经不用再学习自己的母语。他已经知道怎么运用母语。在讲话中，按照语法规则排列起来的文字唯一的作用，就是传达意义。“得意忘言”是我们运用语言表达和理解思想的普遍规律。

4.8.3.2 “得意忘言”的例外

“得意忘言”不是一个连续而规则的过程。并不是各种情况下的认识都伴有“得意忘言”的过程。当我们的认识对象是语言上的单位，指的是具有特点的个别实体时，“得意忘言”的规律就会出现例外，比如术语、专有名词、数字，等等。这些单位的语言形式不会消失，不会变成意义单位，再融汇成范围更大的意义，而是需要立刻处理，直接转换成另一种语言。一个词让人感到吃惊，吸引了听话人的注意，听话人反复思考这个词，从心里反复重复，因而把它记住了，这也是与“得意忘言”的过程相反的一种过程。对于需要直接转换成另一种语言的词，我们要找到对应词，而不是“得意忘言”。这是唯一的例外。

意义是一种意识的状态，具有非语言的特点。要想做好翻译，这是一个基础的阶段，因为只有经过这个阶段，才能够不受源语言字面意义的影响，用译入语重新表达。有一种非常广泛，也非常错误的说法，认为翻译就是在语种之间倒换。我们认为恰恰相反，翻译是人的头脑完成的一个过程，这个过程分为三个阶段：原文的语言表达，经过理解之后变成了非语言的意义，再用另外一种语言重

新表达这一意义。同一个人的讲话，同一篇文章，如果由两个译员来翻译，结果绝不会完全一样，他们使用的词语绝不会完全相同。这就说明，虽然两个译员对意义的意识状态一样，但他们各自用自己的方式重新进行了表达。

亦请参阅：

Dijk van, T. A. and Kintsch, W.: *Strategies of Discours Comprehension*, Academic Press, New-York, 1983.

Laplane, D.: *La pensée d'outre-mots—la pensée sans langage et la relation pensée-langue*, Institut Synthélabo, Paris, 1997.

Lederer, M.: *The role of Cognitive Complements in Interpreting*, in: Bowen, D. and M . (eds), *Interpreting—Yesterday, today and Tomorrow*, ATA Scholarly Monograph Series, SUNY, New York, 1990.

Levelt, W.J.M. and Flores d'Arcais, G.B.: *Studies in the Perception of Language*, John Wiley and Sons, New York, 1978.

Piaget, J.: *La psychologie de l'intelligence*, Armand Coli, Paris, 1967.

Pinker, S.: *The Language Instinct, The New Science of language and Mind*, Penguin Books, New York, 1994.

Pottier, B.: *Sémantique générale*, PUF, Paris, 1992.

Seleskovitch, D.: *Langage, langues et mémoire—étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1975.

Sperber, D. et Wilson, D. Relevance: *Communication and Cognition*, Blackwell, L ondres, 1986.

4.9 恰当与不恰当的直译

关于“恰当的直译”，请参阅本书第二章 2.3.5 节。关于“不恰当的直译”，请参阅本书第三章 3.2.4 节。

4.10 翻译的再表达：等值与对应

课程的宗旨

向学生说明，译员在自发地表达时，表达形式与原讲话的表达形式不一样，是再创作，但他的表达形式与原讲话的形式是等值的，因为表达的意思一样。但是有时候，译员也需要使用对应词，也就是与原文对应的术语或专有名词等。

4.10.1 等值与对应

4.10.1.1 等值

译员与其他的讲话人一样，讲话也是为了表达思想。但他表达的不是他自己的思想，他不需要考虑表达什么样的思想，也不用组织思路。然而，他头脑中把非语言的意识状态转换成语言表达出来的机制，与讲话人的机制是一样的。他把别人的思想变成了自己的思想，也是运用提喻的方法（详见第 6 课），用语言再表达出来。他的表达不能模仿原讲话的提喻，而是要符合他使用的表达语言的习惯。这就是等值的翻译。

我们要再一次指出的是，语言不同，思想、事件、事实等等的表达方式也不同（详见第 5 课），因为每个讲话人在表达上的自由度不一样，也因为他的语言从系统上有一些限制，是他不得不遵守的。

译员在理解了讲话人的意思，讲话的原文已经在耳边消失之后，按照他对表达语言的直觉，可以自由地表达，但是他又只能表达他所理解的意思。

比如 "Dr Kingsbury's comments with regard to..." 很自由地变成了 "Ce que M. Kingsbury vient de nous dire de..." 在相关的上下文中，与按照字面直译（"les observations du Dr. Kingsbury à prppos de..."）相比，这样的表达更加清楚和准确，也更符合法语的表达习惯。

与原文相比，等值翻译虽然没有按照字面翻译，但是传达了与

原文相同的意思。等值翻译用不同的文字，表达的是相同的思想、相同的意义片断。

“等值”是与“对应”相对的。在一定的上下文关系中，“Ce que M... vient de nous dire... que”与“comments with regard to”是等值的。而“对应”关系则是在与讲话情境无关、与上下文无关的情况下建立的，因此也就是在语言系统的层面上建立的。双语词典上都有这种对应的词语。法语的“Planteur”和英语的“grower”，“riz”和“rice”都是对应词。

好的翻译中有很多“等值”和“对应”的例子。

4.10.1.2 对应

译员的表达表明，在他的头脑中，除了要表达的意思之外，还有别的成分，尤其是需要用对应词来翻译的术语。

先验的对应 将原文词与另一种语言的词一一对应，是最初级的翻译，即使是机器，也可以很容易做到这样。但如果是人来做，不管多么简单的事，也还是要事先知道，并有意地唤起头脑中的知识。

在讲话中，语言的提喻与话语的提喻交织在一起。涉及到术语时，必须寻找现成的对应词。学生很快就会明白，用不着劳心费力地翻译术语的意义，重要的是知道有关的事物在另一种语言里的名称。因为同一事物在不同的语言里是以不同的特征面来指称的，只按照字面意义来翻译，往往与术语对不上。因此在翻译之前，常常需要有一个准备资料和术语的阶段，以便知道有关的事物及其名称。课程的这一部分请参阅阐述术语翻译及其教学的第二章 2.3.5 节。

经验的对应 我们在比较笔录下来的讲话及其翻译时，会发现有很多日常话语的对应词，这些对应词的出现，好像并不是有意地在两种语言的词语之间一一对应建立起来的。难道我们因此就得出结论说，翻译更多地是以传达字面意义为基础的吗？我们认为下这

种结论为时过早。事实上，翻译中的对应不是产生于词和词之间的一一对照。词语的选择是基于表达思想的需要。这些词事实上与原讲话中的某些词具有的对应关系，是我们事后在比较分析的时候才发现的。我们可以称之为"经验的对应"。

为了教学的需要，我们在分析当中不得不分别介绍"等值"和"对应"，但在实际的翻译中，表达机制并不是简单地非此即彼。翻译的表达是自发的，毫无疑问是从意义出发，经过"得意忘言"之后，再对这个"意"进行重新的表达。但是，激活记忆的结果，不仅仅产生了概念和词语之间的联系，再导致话语的表达，还能够让讲话人有意地想到一些话音，有时候记忆当中还保持着听到的某些话音的形迹。

比如，对术语一类的词，我们永远不会完全直译，在"得意"的同时，往往也不会完全地"忘言"。我们举一个例子。在 Ph. Jenninger 的讲话及其交传翻译中（详见第二章 2.1 节），有这样一个句子：

德语：Denjenigen unter Ihnen, die eine andere Entscheidung getroffen haben, gilt mein vller Respekt.

翻译成法语是：Permettez-moi aussi de dire à ceux dont le choix ne s'est pas porté sur ma personne, que j'ai le plus grand respect pour leur décision.

"eine andere Entscheidung"的意思，从形式上翻译成了"dont le choix ne s'est pas porté sur ma personne"，让我们觉得"Entscheidung"并没有直译成"décision"，显然是经过"得意忘言"，再重新表达非语言的"意"。但是德语和法语中又分别有"Entscheidung"和"décision"这两个对应词。听到这样的翻译，我们可以肯定地说，译员不是在将词语一一对应地直译。

因此，翻译的表达中有两类不同的对应：一类是我们所称的"先验的对应"，因为它所包含的是两种语言之间较为固定的对应

词；另一类是我们所称的“经验的对应”，因为这一类的词不是通过我们有意的对照得出来的，而是在事后的分析当中发现的。

4.10.1.3 果料面包

D. Seleskovitch（1968 年）认为译员的讲话中既有等值，又有对应，而且把这种混合比喻成葡萄干果料面包。对于笔录下来的讲话，开始的时候可以把语言的成分单独分离出来，正如做面包之前的各种原料一样。经过烤制之后，果料面包里的葡萄干一粒粒仍然可以看得清楚，但是面粉、黄油、牛奶、鸡蛋、糖、酵母，等等，已经混合在一起成了面包。在翻译中，原讲话的语言成分融汇在一起，变成了用另外一种语言表达的等值讲话，但就像面包里的一粒粒葡萄干一样，时时会出现一些通过直译传达的对应术语。

4.10.2 对听众的适应

另外我们还注意到，在所有的翻译当中，对原讲话重新表达时，明喻与暗喻的关系都需要进行调整，都会发生改变。译员的听众不是直接听讲话人的话。译员意识到听众的存在，看着他们，关注着他们脸上的表情，而这表情表示着他们对讲话人的态度有时候同意，有时候感到不解。听众的关注促使译员把话说得更加明确。译员会让自己的话更适合听众，有时候原讲话人由于文化上的差别而未明言的话，译员会讲得更加明确，甚至做些修改，让他的听众听得更明白。比如一个日本人用英语说“The earthquake of Southern Hyogo Prefecture”，译成法语之后，变成了：“le tremblement de terre de Kobé”（神户的地震），因为，只有换个名字，法国的听众才听得懂日本人在说什么。

4.10.3 语调，表情，手势

会议的讲话人通过话语表达他想说的意思。如果他的讲话是自发的，会伴有抑扬顿挫的声调，脸上会有表情，也会伴有手势。所有这些都能从很大程度上帮助译员理解讲话。

译员从自己的听众出发，在准确而完整地重新表达讲话人的思想时也会伴有声调的抑扬顿挫，脸上也会有表情，也会有手势；所

有这些反过来，就能够帮助他表达得更好。站在旁边观察的人以为译员是在模仿讲话人，实际上是他们不理解这一现象。如果说语调、表情和手势看起来相似，那是因为两种文化相近，在与讲话相伴而生的表情等方面有相似的地方。因为译员理解了讲话人想表达的意思，把讲话人的话变成了自己的话，在自发地重新表达时，不由自主地带出了相关的声调、表情和手势。

对一个经过良好培训的译员来说，重新表达并不是翻译中最困难的阶段。如果他很好地掌握了翻译的方法，就能够通过等值的形式，重新表达讲话人的思想。对资料和术语做了很好的准备之后，译员能够更容易地想起必要的对应词。译员意识到听众对自己的依赖，会在讲话时更好地适应听众的知识。最后，译员不用考虑自己的声调或表情，声调和表情是自然而然地与自发的表达联系在一起的。译员自发的表达实际上是在传达他所理解的讲话人的意思。

亦请参阅：

Barbizet, J., Lederer, M., Pergnier, M., Seleskovitch, D.: *Vouloire dire, intonation et stuctures des phrases*, SLE, Mouton, La Haye, 1979.

Dejean Le Féal, K.: *Le registre littéraire en interprétation simultanée*, *META*, 30, 1985.

Donovan, C.: *Teaching Expression in Interpretation*, in: Israël, F.(dir.): *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000*, Didier Erudition, Paris, 1998.

Lederer, M.: *La traduction aujourd'hui—le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.

Seleskovitch, D.: *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1968.

第五章　评　估

5.1　入学考试

我们在前边已经说明培养会议译员的要求。我们是有意把学生的选择要求放在最后的。这样做会使我们的阐述更有说服力，读者对我们所举的入学考试的一些例子也会理解得更好。

学习翻译的学生经过培训之后，将为国际会议工作。而参加国际会议者都是具有一定思想水平的重要人物，不管是政治家、官员、商人、技术人员、科学家，还是在国际上代表各自国家和行业的人，都不是一般的老百姓。

译员必须有足够的水平，理解这些人的话，才能够在国际会议上切实地为讲不同语言的人搭起一座理解的桥梁。

5.1.1　此前受过大学教育

在参加入学考试之前，考生必须接受过大学教育，因为大学教育能够保证考生具有一定的知识水平。考生必须经过本科毕业，成绩合格，或者专科也可以。这是最低要求。学习翻译是学习一门专业。

对于将来想学习翻译的人来说，我们能不能建议他们在大学期间学习什么专业更好呢？好像很难，尽管在语言知识一样的条件下，学习过法律、经济、历史的人，比以外语为专业的人有着明显的优势。除了语言之外，这些人还学会了一门专业，语言只是他们的表达手段，而不是学习的主科。最理想的人，是在外国（用外语）学习过除语言之外的其他专业。

但是大多数人都是学习语言的。所以要建议他们扩大自己的一般知识面，因为语言知识只是前题，语言当然是必不可少的，但是要学好翻译，单有语言还不够，还差得远。

5.1.2 语言和出路

在这里，我们不考虑什么样的语言组合好找工作，在翻译市场上需求量大。当然，市场需求越大，机会就越多。但是市场是变化的。不管是国际组织还是每个国家的需要。如果市场对某种语言组合的需求量大，就会有很多人来学习，所以市场有可能很快达到饱和。希腊、西班牙和葡萄牙加入欧洲共同体，三国的语言成为欧共体的官方语言，导致这三种语言的需求量增加，但是需求很快又恢复到了正常的水平。现在又出现了其他的语言，比如中欧和东欧一些国家的语言，因为这些国家即将加入欧盟。还有一些语言在国际上使用得越来越多，比如阿拉伯语、汉语、日语，这些语言也和国际上原来使用的语言（英语、德语、西班牙语、法语，等等）一起，成为国家和国家之间在商业和技术交流中使用的语言。

想学习翻译的人，事先要了解一下国际上的行情，以便知道自己掌握的语言与市场的需求是否一致。

我们不能要求学翻译的人必须懂几种语言。在很长时间里，人们认为最好的情况是除了自己的母语之外，再掌握两种外语。今天，随着国际组织的工作语言越来越多，双边接触的要求也越来越多，出现了两种趋势，但是很难说这两种趋势能够持续多久。一种是要求学翻译的学生除了自己的母语之外，还要掌握三种外语，也就是要求他们不仅要把外语译成母语，也把母语译成一种外语。所以，我们很难给学翻译的学生提出明确的建议，学生只好在适当的时候自己去了解有关情况。

5.1.3 选择标准

选择学生的时候，第一是要看他们自身的品质，能不能从教学中学会有关的技能；第二是要看他们的语言知识水平（包括外语和母语），不管他们掌握几种语言，以及将来他们要向哪种语言翻译；

第三是要看他们是不是具有做译员的天赋能力。

教师自己也是在外边做译员的，他们知道，要从事这个行业，必须有某些先天的品质，因为这是做翻译必不可少的，但这些品质又不是经过学习在短期内能够获得的。因此，我们把学生的品质分为可以改善的品质，也就是通过学习由不会而会的，以及不能改善的品质。翻译学校的入学考试就是要检查学生的这些不同品质。

5.1.3.1 不适合做翻译的因素

自然品质 做翻译需要有好的身体，精神上要经得住一切考验。有的时候，要在缺乏自然通风和自然光照的同传间里待几个小时，甚至几天，所以做翻译是很艰苦的工作。做同传时精神会非常紧张，工作习惯和行为习惯不同的译员，待在同一个狭小的同传间里，有可能使双方从精神上都感到紧张。译员经常短期外出，这也容易导致疲劳。每次会议论述的主题都不一样，要求译员能够迅速地适应各种变化不定的主题。最后，翻译是会议的一个重要环节，所以译员要有很强的责任感。

要想在入学考试时发现考生有或者没有上述品质，是很困难的，但重要的是要告诉考生，他将来会在什么样的条件下工作，需要在身体和心理上具有什么样的品质才能够胜任。

口译能力 考试时，教师用学生的母语之外的一种语言，讲一段一般内容的话；如果学生缺乏必要的能力，理解不了这段话，不能用母语清楚地表达这段话的意思，恐怕将来通过学习，也未必会有所改善。我们在下面第 5.1.6.4 节详细介绍了学生缺乏理解力的实例。缺乏这种能力的学生通常还会在两种语言之间直译。缺乏理解能力的人，是不适合学习翻译的。总之，学习翻译需要有很好的理解力、快速的分析能力、很强的集中注意力的能力；他的表达要准确、严谨，要有一定的语言天赋。我们在第一章“口译入门”中已经介绍过，在学习一开始的时候，需要通过什么样的练习，让学生提高自己的注意力和记忆力。要想做好这些练习以及以后还要做的很多其他练习，学生至少应当拥有相应的潜在能力，在这方面，

教学无法给予学生他本来就没有的能力，而是只能加强和开发他已经拥有的能力。

入学考试就是要发现学生的这种潜在的能力。当然，入学考试的目的，不是发现那些已经具有所有必要的能力，马上就能做好口译的人，而是经过必要的学习，有可能成为一个好译员的人。但是，做出这一评价是有一定的条件的：学生要想学好，必须付出一定的努力，包括改进自己的语言水平，学习新的知识。还需要努力不懈地做翻译练习，努力掌握上课时教师介绍的方法。

不管在哪个行业，成功都是个人才能和努力相结合的结果。入学考试的目的，就是发现考生是不是有才能，以及他将来会不会努力学习。

5.1.3.2 通过教学传授的品质

不过，只有天赋还不行，做好翻译还要有其他的能力。

专题知识 也称一般知识。在入学考试时，考试委员会要看学生对当代生活中的政治、经济以及社会和技术各领域的各个方面是否有所了解。即使考生说他对某个领域有所了解，也要看他是否真的知道，而不是仅仅满足于一些模糊的概念和死记硬背的词语。但如果只是个别地方不知道，并不能成为不录取的原因。重要的是考生要有能力，能够学会考试委员会提供的新信息，这也能证明他可以学会自己不知道的东西。

语言知识 语言知识当然是可以改善的，但是考试委员会的目的是检查考生是否有基本的语言水平，是否能够从教学中有所收获。

5.1.3.3 考生应具备的语言水平

A 语言或者母语[①]

译员应当拥有一种母语。译员的母语表达应当有文化，能够随

---

① 国际会议翻译协会（AIIC）的定义：A 语言是译员的母语（或者完全相当于母语的另一种语言），译员一般在同传和交传两种方式下，从所有其他的工作语言出发，向自己的母语翻译。

意变化语言的语域。对 A 语言的运用应是凭直觉的。我们通过前边的一些章节已经看到，翻译在工作中非常重要的一点就是，要把思想集中在对信息的理解上，“语言的表达”应当是完全自发的。

如果考生的母语词汇量有限，文化水平明显不够，就不适合做译员。

外语或者 B 语言和 C 语言[①]

语音鉴别

很多人一提到翻译就会想到术语的问题，很少有人意识到一个好的译员必须有足够的语言知识，以便在各种情况之下，都能够理解用母语之外的其他语言所作的讲话，不管是什么主题，不管讲话人有什么样的口音，不管讲话的语速有多快。

我们说“能够听懂一门语言”，指的是能够通过听，理解一连串的语音序列，而语音序列根据每个人的习惯不同而具有一定程度上的缺失。所以所谓听，不是指听到完整的语音，而是从听觉上将有所缺失的语音恢复完整，同时理解其意义。当我们听到的是母语时，我们的直觉不断下意识地将我们听到的话音序列补充完整。如果我们听到的是外语，这个过程就没有那么容易。译员不能伸着耳朵去听每一个词，所以听觉弥补上的不足就会成为缺憾。

做翻译时，译员对外语的理解必须像母语一样。

考生往往过高地估计了自己的外语水平，因为我们可以用外语熟练地阅读书报，却不一定能够完全听得懂。在阅读时，我们不需要弥补，印刷的字符不会缺半边，也不会每次都不一样。印刷的字符是标准的，而口语带有每个讲话人的特点。阅读时，节奏由阅读者掌握，文章自己不会消失。

---

① B 语言：是译员以一种或多种其他的语言为源语时的译入语。B 语言虽然不是译员的母语，却是译员能够完全理解的语言。某些译员只以一种或两种翻译方式（同传或交传）向 B 语言翻译。C 语言：是译员可以完全理解的语言，译员从 C 语言出发，向别的语言翻译。

考试时要考察考生对外语口语的语音鉴别能力。让讲母语的人和考生对话，目的不是让考生重复别人对他说的话，而是看考生在听过一段话之后，对这段话的综合理解能力。

词汇

考生的词汇应当非常丰富。有些词我们可能听过成千上万次。这是我们真正掌握的词。有些词我们也经常听到，但是我们自己并不用；也有的词只是听说过，实际上并不一定认识。上下文关系，讲话的语境可以帮助我们理解话语的一般意思，但是要求译员对话语的理解一定要深刻而完整。因此，对词汇的熟悉程度有重大的关系。如果对某些不常用的词熟悉程度不够，在口语中有可能成为理解某个论述的障碍。这样，讲话人的意思就无法完整地表达，或者译员就需要着力去分析，从而影响听后面的话，翻译时也就迟迟疑疑，时断时续。

与文字相比，人们在很大程度上低估了口语的理解所需要的语言知识。然而，做口译的译员只能靠听来领会，所以他对外语的理解必须达到和母语一样的程度。

我们不可能了解一种语言的所有专用术语，即使是母语。学习口译的学生会在学习的过程中以及以后，不断丰富自己的词汇和短语知识。不言而喻，入学考试的目的，不是看考生是否知道某个不太常用的或者技术性很强的术语。如果考试的时候遇到这样的术语，应当给予解释并将另一种语言的对应词告诉考生。

语法

我们在这里不想对语法做过多的论述，因为，在口语的理解中，语法的作用远不如词汇和语音那么重要。讲话的语速往往很快，听讲话的人不可能有时间为了理解而考虑语法。考试的时候用口语讲一段故事，如果考生能够听懂，说明他已经足够地掌握了语法规则；如果他没有听懂，即使懂得语法规则，也没有用，这和对书面文字的理解是不一样的。

语言水平测试

我们在这里也不过多地论述实验心理学制定的各种语言水平测试方法（closure tests, target words detection tests, vocabulary selection tests, verbal ability tests, 等等）的好坏，因为这些测试方法所针对的语言水平，对于翻译来说太过于初级。

B 语言表达

对 B 语言水平的判断标准，与对 A 语言的评价略有不同。考生对 B 语言的掌握可以不是十全十美，但是应当把一些比较难的论述表达清楚，让要求比较高的听众理解。

5.1.4 评审委员会

考试的评审委员会由担任教师的会议译员组成。这些人知道培训所需要的时间以及最终要达到的目的，也就是毕业后能够立即和很好的译员一起工作。因此，只有评判委员会的教师们知道，从考生的潜在能力到需要达到的水平之间，还有多远的距离。也只有他们能够评判，考生所具有的某些品质能够带来多大的希望，考生所缺乏的某些能力，会为学习造成多大的障碍。

考试委员会成员的母语，应当包括考生的 A，B 和 C 语言。考试委员会的教师只能用母语讲话。

5.1.5 入学考试试题

必要时可以组织一场笔试，对考生进行预选。预选考试的题目可以是一篇一般性题目的作文，由考生用母语写。如果参加考试的考生数量太大，通过预选考试的作文，可以看出考生的语言水平和逻辑推理的能力，并据此淘汰一些人。但无论如何，单靠笔试不能判断考生是否具有学好翻译的能力。口译是一项靠说话来工作的职业，所以主要的入学考试应当是口试。

在每一场考试（每一个母语与外语的组合都要组织一场考试）中，由主考人向考生讲一段几分钟长的小故事或新闻事件。只讲一遍，不重复。

考试前只告诉考生，考试时要求他们听一段小故事，听完之后

会让他们再讲一遍，不是要他们翻译，而是自然而然地讲述，好比用X语言看了一场电影，或者看了一本书，再把内容讲给一个只懂Y语言的人听。不能要求考生做真正的翻译，因为他们还没有学翻译，但是，他们要表明，他们听懂的不仅仅是词语，而是故事或者新闻事件，他们能够通过讲话中的词语，捕捉主要的信息，并把听懂的意思解释清楚。

他们应当能够清楚、准确地使用母语，表达自己的思想，也能够明确地传达别人的思想。考生应当口齿流利，但不能过多地使用空洞的言辞。

考生也要经过听别人用他们的母语讲故事，再用B语言讲述一遍的考试，考试的过程如上述。因为交传不仅要从B语言译向A语言，也要从A语言译向B语言。

具有A/C语言组合的人，也要经过同样的考试，不过是只从C语言译向A语言。经过这样的考试之后，评判委员会的教师不仅了解了考生的语言水平，也了解了他们的一般能力。

从心理上来说，在某些情况下，让学生从不大为人所知的外语出发做视译，也很有好处。这样的考试可以向考生表明，即使在一般对话的情景之下，也会有想不起来的词或者理解困难的问题。

各种考试的目的不仅仅局限于测试考生的理解。考试委员会的成员还要尽量考察和评价考生的一般文化水平，以了解考生除了文学之外，是否还关心当前世界的大事和问题。

考生的表达水平、个性特点也将得到考试委员会的评价。

5.1.6 入学考试举例

下面是口译入学考试的一些摘录。第一个例子说明对母语掌握的程度不够，第二个和第三个例子说明对外语的理解程度不够。第四个例子说明考生注意力集中不够，不适合学习翻译。最后的第五个例子是考试成功的例子。

5.1.6.1 母语程度不够

考生：法语A，德语B

对考生讲的故事笔录：

Es handelt sich hier um eine neue Art und Weise Angestellte, die sich ganz besonders hervorgetan haben in Unternehmen... Verkäufer, die besondere Unsätze erzielen konnten oder Verkäufer, die neue Kunden erworben haben zu belohnen. Denn, wie man feststellte, genügt es heurte nicht mehr Leistungsprämien in Form von zusätzlichen Geldern auszuteilen, oder sogar Sachprämien zu geben, wie Fernscher und Videogeräte. Das kommt heute überhaupt nicht mehr an, da die Bundesbürger anscheinend schon vollständig ausgerüstet sind. Und die neue Idee, die man un hatte, sind Reisen. Man belohnt diese Angestellten mit besonderen Reisen, und zwar nicht nur eine Reise nach Paris oder eine Reise nach New-York, oder was weiss ich wohin...Es muss dabei was besonderes dabei sein, eine Überraschung. Es hat sich sogar eine riesenbafte Industrie entwickelt von Reiseunternehmen, die spezielle Reisen ausklügeln und von A bis Z durchorganisieren. Zunächst werden dazu auch Wettbewerbe durchgeführt unter den Angestellten denn alle... wenn sich sehr viele hervorgetan haben und glänzende Leistungen gebracht haben... alle kann man ja nicht mitnehmen! Und während dieser Wettbewerbe, eben bis es wur Reise Tqtsächlich kommt, müssen die Angestellten bei Laune gehalten werden. So, wenn es sich um eine Reise nach Afrika in die Wüste zum beispiel geht, dann erhalten die zwischendurch ein kleines Säckchen mit Wüstensand um bei Laune zu bleiben... und ähnliches. Und es sind wirklich ganz abenteurliche Reisen, die auf dem Programm stchen. So zum Beispiel sind Frankfurter Sparkassen und Versicherungen mit ihren Angestellten nach Sri Lanka gefahren und das besondere an dieser Reise war, dass die Angestellten dort Elephanten waschen konnten und Elephanten betreuen . . . und so weiter und so fort.

考生用母语做的复述：

(1)Alors, il s'agit de *promouvoir des employés* d'une entreprise et ses employés sont en général... jusqu'à présent on a récompensé les employés par des primes, par des cadeaux de fin d'année, et d'autres choses de ce genre. Et comme ces employés en Allemagne ont un (2) niveau de vie assez élevé et qu'ils ont déjà tout ce qu'il leur faut (3) *dans leurs foyers, on a pensé maintenant* introduire de nouvelles formes de récompense et cette nouvelle forme (4) *c'était les voyages.* Donc on a pensé offrir des voyages aux employés. Mais comme il n'est pas possible d'emmener tout le monde, (5) *il a fallu choisir* ces employés par des concours, par des jeux, par (6) *des autres animations*, par d'autres animations. Et tout au long de la période pendant laquelle (7) on va choisir ces employés qui vont partir en voyage il faut (8) *les maintenir en... de bonne humeur* et on leur offre par exemple un sac de sable pour leur faire, les faire rêver à leur futur voyage en Afrique, et d'autres gadgets de ce genre. On a par exemple proposé un voyage à Ceylan, je crois, où les employés pouvaient euxmême laver des éléphants . . . et beaucoup d'autres voyages assez loin qui, bien sûr maintiennent une grande (9) *compétitivité* entre les employés, parce que ce sont des choses qu'ils ne peuvent peut-être pas se permettre.

[(1) 唔，是提升企业的职员的事，而且这些职员一般……到目前为止都是通过给职员发奖金，年底送礼物之类的事来奖赏职员。因为这些职员在德国 (2) 生活水平相当高，家里什么都有 (3) 人们现在想引进一些新的奖励形式，新的形式 (4) 就是旅游。所以人们想到给职员们送旅游。但是，因为不能让大家都去 (5)，所以必须通过竞赛、通过游戏、通过其他的活动选择职员。在选择出去参加旅游的职员的整个期间，必须 (8) 让他们保持……好心

情，比如送给他们一袋沙子，好让他们梦想着到非洲去的旅游，以及别的这一类的小玩艺儿。比如建议去锡兰的旅游，我想是吧，职员们在锡兰可以给大象洗澡……以及其他到很远处去的旅游，这些旅游在职员当中保持了很大（9）的竞争性，因为他们自己是去不了的。]

这个考生的法语和德语都没有口音。在日常的对话当中，别人有可能把他当成是讲双语的人，因为他的两种语言说得都很地道。但是他一紧张，母语便说得很糟。用法语复述主考人用德语讲的故事说明，考生的确听懂了，而且也能够把注意力集中在故事的内容上。从这个角度来看，他的复述并不错。考试委员会之所以决定不录取这个人，是因为他的母语实在太差。

他有一种很不好的倾向，那就是按照德语的模式来造法语的句子。

时态配合上很多地方不对：

（3）“on a pensé maintenant”是套用德文的句式：“die neue Idee, die man nun hatte”。

（4）“cette nouvelle forme, c’était les voyages”时态配合错误。

（5）“il a fallu choisir ces employés”时态配合错误。

（7）“tout au long de la période pendant laquelle on va choisir”时态配合错误。

用词怪诞：

（8）“maintenir en ... de bonne humeur”

（1）“promouvoir des employés”

用词古旧：

（2）“foyers”是受英文的“home”的影响选用的。

有语法错误，虽然很快就改了，但是出现在一个人的母语当中，还是很让人吃惊：

（6）“par des autres animations”

最后是对词汇的选择没有把握：

(9) 该用 "émulation" 或者 "esprit de compétition" 的时候，用了 "compétitivité"。

考试委员会认为，考生母语水平不够，做同传时不可能将母语与外语分别开来。所以该考生未被录取。

5.1.6.2 对外语（德语）理解程度不够

考生：法语 A，德语 B

考试之前向考生介绍考试的内容是：

Es handelt sich hier um das Problem der Arbeitslosigkeit—Problem, das in allen Ländern der welt (aber vor allem was uns hier interessiert, das sind die europäischen Länder) das vordringlichste schlechthin ist. Ein Problem, das nicht nur wirtschaftliche Folgen mit sich bringt sondern auch psychologische: Armut und Verzweiflung der Menschen?

对考生讲的故事笔录：

Hier schreibt nun ein Journalist, dass es die Vollbeschäftigung, die wir früher kannten in Westeuropa, und die wir so gerne wieder anstreben würden und herbeiführen würden, in einem Bereich gegeben ist und zwar im Bereich der Schattenwirtschaft, der Schwarzarbeit. Da tut sich sehr viel und zwar nicht nur in Italien, das Musterbeispiel für Schwararbeit (manchmal fragt man sich sogar ob es überhaupt noch weisse Arbeit, legale Arbeit in diesem Lande gibt!) sondern auch in anderen Ländern, wie zum Beispiel in der Bundesrepublik. Und der Anteil der Schwarzabeit, wie er geschätzt wird, natürlich in der Bundesrepublik, dürfte bei ungefähr zehn Prozent des Bruttosozialproduktes, liegen und das wäre immerhin hundert bis zwei hundert Miliarden Mark im Jahr.

Es ist natürlich immer schwer die Grenze zu zichen zwirchen

Schwazarbeit, wie sie von kleineren Unternehmen betricben wird, die Schwiergkeiten haben, die einfach überleben wollen, nicht? Die dann eben ihre Kunden fragen: "Brauchen Sie eine Rechnung, brauchen Sie keine Rechnung?", die es aus ehrlichen Absichten heraus machen . . . auch wenn natürlich die Schwarzarbeit in der Bundesrepublik verboten ist . . . und dann zwischen schweren, gravierenden Betrugsfällen, in denen Menschen ausgenutzt werden, in densen oft Wanderareiter oder ganz einfach Leute aus andern Ländern, aus der Türkei zum Beispiel, illegal über die Brenze gebracht werden und dann, praktisch wie früher im Sklavenhandel, an die Bauindustrie, vor allem an die Bauwirtschaft verkauft werden, verschachert werden, in Barracken untergebracht werden, eine Misere als Lohn ausgezahlt bekommen und dann, wenn sie nicht mehr gebraucht werden, werden sie zurückgeschickt. Das ist etwas schwer abzuschätzen wo die Grenze zu ziehen ist, aber alles in allem floriet die schwarzarbeit auch in der Bundesrepublik.

考生用法文的复述：

Il y a le problème du chômage, il y a aussi le problème du travail au noir qui a bien sûr des conséquences sur le chômage actuel qui sévit dans tout le pays. Le travail au noir est très répandu en Italie mais également dans d'autres pays, notamment en Allemagne, et . . . le travail au noir représente une grosse partie du (1) budget et . . . (Jury: de quel budget?), non pas du budget, il représente dix pour cent de . . . (2) (Jury: de quoi?? . . . Bruttosozialprodukt!) . . . le produit national brut de l'Allemagne. Et il est difficile de bien délimité le travail au noir, de bien définir le travail au noir. Est-ce qu'il (3) s'agit par exemple d'employer quelqu'un pour faire divers travaux? Mais on emploie également des travailleurs immigrés, des Turcs par exemple qui vont venir (4) finir des travaux notamment dans le domaine de la

construction et ensuite dès que . . . premièrement ils reçoivent des salaires très inférieurs à la moyenne et ensuite dès que les travaux seront terminés, ils seront renvoyés dans leur pays car (5) il n'y a aucun recours, aucune contrainte sociale, ça représente un avantage pour les compagnies.

考生对德语的理解支离破碎。他理解的只是一些知道的信息（打黑工，失业，等等），但是整个思路却联系不起来。

考生并不是不聪明，但是虚张声势，实际上并没有听懂，却围绕着听懂了的几个词自己编出一番论述来：

(3) il s'agit...d'employer quelqu'un pour faire divers travaux

(4) finir des travaux

(5) ...car il n'y a aucun recours, aucune contrainte sociale

下面的几个例子更加证实了这种虚张声势的倾向：

(1) ...une grosse partie du budget...考生只是把词语一个个地罗列起来，并没有考虑表达连贯的思想。当主考人重复说了一遍，他听懂了词的意思之后，又说：

(2) Bruttosozialprodukt / produit national brut，他只知道翻译这个词，但显然不知道这个词在这里指的是什么，否则他应当明白这个词所在的那一段话的意思（...dürfte bei ungefähr 10% des Bruttosozialproduktes liegen, und das wäre immerhin hundert bis zwei hundert Milliarrden Mark im Jahre)。

考生很有想象力，但是对德文的理解程度不够。考试委员会没有录取这名考生。

5.1.6.3 对外语理解程度不够的另一个例子（意大利语）

对这个考生，我们只举两个对词汇理解困难的例子。首先考生不知道意大利语词 stampa 有"压力机"的意思，因而未能很好地理解下面一段话：

Proprio stamani si apprende dalla stampa, da quella mdesta parte

della stampa non asservita ai grandi interessi industriali, che la catastrofe di Bhopal era stata prevista...

考生把这段话用英语复述成了：

This morning if one read our newspaper La Stampa and if one read an article that for once was not talking about industry, one could read that catastrophe could have been foreseen...?

另外一个例子，考生不知道意大利人是用百位数来指世纪(Ottocento=19世纪)，导致复述出的意思前后牛头不对马嘴，把下面这句话：

. . . a partire dogli anni della rivoluzione industriale, cioè dall'Ottocento...

用英语复述成了：

in the year of the great industrial revolution, that is in the year eight hundred...

考生可以不知道某些不常用的词，也可以错误地理解某些意义的细微差别，只要从整体上理解讲话的意思就行。但是如果某个地方不懂，导致如此粗俗的错误，这是不能接受的。该考生没有被录取。

5.1.6.4　不适合做翻译的例子

考生：法语A，英语B

考试从A语言译向B语言

对考生讲的故事笔录：

Je vais vous parler de la contraception. Vous savez que jusqu'à il y a plusieurs années, l'avortement était interdit et on en était arrivé à une situation curieuse et très injuste dans laquelle les riches, les femmes riches pouvaient aller se faire avorter à l'étranger et les

femmes pauvres devaient en fraude et en cachette se faire avorter là où elles étaient et comme elles pouvaient. Heureusement la situation a changé depuis quelques années et l'avortement est maintenant autorisé, dans certaines conditions, mais néanmoins autorisé de façon générale et la pression sociale qui empêchait beaucoup de femmes de se faire avorter, au risque de gâcher leur vie, s'est très nettement allégée et à l'heure actuelle de toute façon les moyens contraceptifs ont été très développés. L'information sur la contraception se fait dans les lycées, tous les jeunes connaissent maintenant les moyens contraceptifs qu'ils peuvent utiliser si bien, et c'est un des reproches que certains, pas tous, font à cette libéralisation, si bien que les filles à l'heure actuelle peuvent du point de vue sexuel se comporter très exactement comme les garçons se sont de tous temps comportés.

(我们来讲讲避孕的事。你们知道，还在几年之前，人工流产是不允许的，当时的情形很奇怪，也很不公正，有钱人，有钱的妇人可以到外国去流产，穷人家的妇人，只好在当地尽自己的所能，通过非法的途径偷偷地流产。幸好几年以来情况发生了变化，现在在某些条件下允许流产了，总的来说还是允许的。而且过去有一种社会压力，使很多妇女宁肯冒着毁掉自己一生的风险，也不敢去流产。现在这种社会的压力明显减轻。而且现在不管怎么说，避孕的手段很发达。中学里也进行避孕的宣传，现在所有的年轻人都知道避孕的方法，而且运用得也很好，这也是有些人，不是所有的人，对这种开放的一种责备，他们说现在的女孩子在对待性事的问题上，完全和男孩子一向的行为一样了。)

考生用 B 语言的英语作的复述：

I want to talk to you about contraception. Since for the last ... until the last few years, it was very difficult for women to have, to get abortion because it wasn't accepted by society, as for rich women they

cold, they could get abortion . . . but for poor women . . . they didn't have the means so they had to do it with their own means and (1) *where they were* . . . and it was difficult for them to . . . (2) *so that could spoil a person's* (3) *life*. But nowadays it's easier because there is more information in school, people are informed and the young are told about the different methods of contraception. Therefore it's easier now for girls to get abortion, they do not have to...

考试委员会：你说 "it was difficult to get an abortion so that could spoil a person's life" 是什么意思？你为什么要这么说呢？

考生：(4) "Well, if a girl wants to abort and if she doesn't have the means to do it, (2bis) *then her whole life will be spoiled.*"

考试委员会：By what?

考生：Society will blame her.

考试委员会：For what?

考生：Ok, I mean to say about that if it's for medical reasons then it's different, but if she wants to get an abortion because she is not married or something like that...

考试委员会：Was abortion legal or not?

考生：No, it was illegal.

考试委员会：So in this illegal situation *what happened to someone who could not afford to go to... Switzerland*?

考生：When the situation is illegal...

考试委员会：不是 "is illegal"，应当说 "was illegal"。

考生：(5) *Rich women could go to doctors*（有钱的人可以去看医生）

考试委员会：But where, in this country or abroad?（去哪儿看医

生，在本国还是去外国?)

考生：　in France.（在法国）

考试委员会：What do you mean when you say it could spoil a person's life?（你说的 “it could spoil a person's life” 是什么意思?）

考生：　Society condemned this person.

考试委员会：In what form?

考生：　If for instance a person is not married and she is pregnant and she wants to abort because she doesn't want people to know that she is pregnant, (2ter) Ok, it could spoil her life if she can't abort...

考生对于作为外语的英语掌握得还是可以的，虽然会犯些常见的错误。但是考生无法理清听到的讲话的思路，也听不懂考试委员会提出的问题。比如：

(4)　Well, if a girl wants to abort and if she doesn't have the means to do it, then her whole life will be spoiled.

考试委员会：By what?

考生：　Society will blame her.

考试委员会：For what?

言外之意指的是生出一个非法的孩子来（原文说的是：“社会压力使很多妇女宁肯冒着毁掉自己的一生的风险，也不敢去流产”），考生好像根本就没有听懂这层意思。

听讲话时没有听懂的意思，再向他提问时，他也没有听懂。比如：

(5) 考试委员会：What happened to someone who could not afford to go to... Switzerland?

考生：　Rich women could go to doctors.

最后，让人觉得很奇怪的是，考生把单词都记住了，但好像并没有理解单词的意思。比如：

（1）“*...and where they were*”几个词好像记住了，但这只是句子的一部分，而且只有理解了前边的意思，这个句子才有意义，也就是：有钱的妇女可以去外国流产。

下面的短句重复过两次：

（2）that could spoil a person's life

（2bis）then her whole life will be spoiled

考试委员会因为不知道考生是如何理解的，就此向考生提出问题时，考生又回答说：

（2ter）：Ok, it could spoil her life if she can't abort.

考生的脑子是乱的，不管采用什么样的教学方法，都无法让这样的考生把注意力集中在讲话的意思上，理清思路。这个考生没有被录取。

5.1.6.5　*考试成功的例子*

考生：英语 A，德语 B，法语 C

两场考试，一场是从英语 A 译向德语 B，另一场是从法语 C 译向英语 A。

向考生讲的故事笔录：

I got wind the other day of a rather alarming project, at least it sounded rather alarming to my ear, which was the idea of sterilizing yoghurt cups with gamma rays. And this is something which was explained to me by somebody who worked in the yoghurt industry and who explained that consumers are becoming increasingly demanding about the quality of the product and whereas in the past they were prepared to tolerate maybe one bad product, a yoghurt with mould on out of twenty, to-day as soon as they saw that, they would stop buying

that whole brand and send in several letters of complaint etc. And because of this, the regulations are becoming increasingly stringent and this was forcing particularly the food industry to take drastic measures to try and ensure that their products are as hygienic and safe as possible.

Up to now the yoghurt industry have used a well tried technique to sterilize the cups as they come in from the supplier and this is a technique where they have ultra-violet lamps over a conveyor belt and then the yoghurt cups go underneath, the ultra-violet lamp is turned on, goes down into the cup and that sterilizes is and then the cups are filled with yoghurt. You might ask why change? The reason is the ultra-violet lamps do not have a very long life span and also they can get dusty. As they get older the intensity of the rays they give off diminishes and also if they get any dust on the intensity of the ray also diminishes as well. And this means that often the rays can't get right to the bottom of the cap and only sterilize the top part and then the mould can grow up in the bottom of the cup and hence this new and as I said rather alarming idea of using gamma rays which certainly are very effective at sterilization for yoghurt cups.

用德语 B 作的复述:

Es handelt sich um die Benutzung von Gammastrahlen für die Sterilisierung von Jogurt . . . bechern. Da Leute Heutzutage mehr und mehr anspruchsvoll sind in Bezug auf Sterilisierung und verlangen, dass alle Sachen sterilisiert und hygienisch sind und dass man heutzutage nicht mehr zulassen kann, dass auch ein ganz keener prozentsatz in diesem Fall von Jogurt nicht sterilisiert, und verschimmelt ist . . .

Bisher wurden Jogurtbecher mit ultraviolettem Licht sterilisiert und zwar folgendermassen . . . spielt sich das folgendrmassen ab: die

Jogurtbecher kamen auf ein Fliessband und über dem Fliessband waren die ultravioletten Lampen und die Lampen wurden angeschaltet und die Lampen Kamen runter und...?

考试委员会： Die Lampen kamen runter?

考生： Ja, so habe ich es verstanden, dass die Lampen herunterkommen; unten ist das Fliessband und oben sind die Lampen.

考试委员会： Ja, aber was bewegt sich noch?

考生： Das Fliessband mit den Bechern; ich habe gedacht, dass die Lampen, die runter auf die Becher kommen, also von oben nach unten...

考试委员会： Ja, aber die Hauptsache ist, dass es unten durchlauft auf dem Fliessband.

考生： Ja, das habe ich gesagt und dadurch werden die sterlisiert. Und die Frage ist warum man nicht so weiter macht; und die Antwort ist, dass die ultravioletten Lampen nach einiger Zeit nicht mehr so stark sind und dass es auch ein Problem geben kann wenn sich etwas Staub absetzt weil dadurch die Intensität des Lichtes verringert wird und in dem Fall, also in dem Fall, dass etwas Staub daist, könnte sich etwas Schimmel ganz unten in den bechern bilden, weil der Unterteil des Bechers nicht irradiert wird. Und deshalb hat man auch die Idee gehabt, eine etwas verängstigende Idee, Gammastrahlen für Jogurtbecher zu benützen.

同一个考生从法语 C 译向英语 A：

Je vais vous parler aujourd'hui de la peur panique qu'éprouvent certaines personnes à l'idée de prendre l'avion et qu'on appelle

aujourd'hui l'aviaphobie. Ceux qui ont une légère inquiétude iront peut-être voir leur médecin, ils se feront prescrire un tranquillisant et prendront l'avion en espérant dormir le plus possible. Mais si la peur de l'avion est telle que l'on préfère passer de longues heures, voire des jours ou des semaines dans un bateau ou dans un train au lieu de se rendre d'un coup d'aile à la destination voulu, eh bien à ce moment-là, ce n'est pas simplement avoir peur de l'avion; on souffre réellement de cette aviaphobie dont je vous parlais au début. Alors cette aviaphobie pose un problème économique aux compagnies aériennes et les seules lignes aériennes intérieures américaines ont calculé qu'elles avaient un manque à gagner de cinq milliards de francs par an en personnes qui ne prenaient pas l'avion parce qu'elles avaient peur de l'avions. Alors les compagnies aériennes ont décidé de réagir et elles ont organisé des stages à l'intention de ces personnes qui souffrent d'aviaphobie. Et dans ces stages qui durent quelques jours on commence dans un premier temps à expliquer, statistiques à l'appui que, je crois après l'ascenseur, l'avion est le moyen de transport le plus sûr du monde et on peut, je crois, voler deux mille ans sans avoir de risque d'accident. C'est beaucoup plus dangereux de prendre sa voiture pour aller de la Porte Dauphine à l'Etoile. Et donc ça, c'est une première partie d'explications purement statistiques; ensuite on accompagne les passagers dans le cockpit d'avion et on leur explique, on leur montre tous les systèmes de sécurité, toutes les procédures prévues et on essaie vraiment de les convaincre par des arguments rationnels de la sécurité de l'avion. Et la troisième étape c'est de leur faire faire un petit vol avec les explications nécessaires en leur disant à tout moment: le bruit que vous entendez correspond à ceci, la petite lampe que vous voyez au fond de la cabine correspond à cela, tout ceci pour donner des motifs rationnels à ces passagers de surmonter

leur peur.

（今天，我来给大家谈谈有些人一想到坐飞机就会感到的恐惧。今天，我们称这种恐惧为"飞机恐惧症"。有的人对乘坐飞机只是略微有些担心，这些人也许会去看看医生，让医生开点镇静剂，坐飞机时希望尽可能睡睡觉。但是如果有的人因为害怕，宁肯坐几个小时的火车，甚至坐几天，几个星期的船，也不肯乘飞机在短时间内到达目的地，那就不仅仅是害怕了；这样的人真正是患了我在开始时说的"飞机恐惧症"。对于航空公司来说，"飞机恐惧症"造成了一个经济上的问题。经过计算，仅仅是美国国内航线，因为患了飞机恐惧症的人不乘飞机，每年就会少收入五十亿法郎。于是，航空公司决定采取行动，为患了航空恐惧症的人组织一些培训班。在长达几天的培训期间，首先通过统计数据，向学员解释说，飞机是世界上最安全的运输工具，其安全性能仅排在电梯之后，我想是，一个人可以乘飞机飞行两千年不会出事故。自己开车从太子门到星形广场去一趟的危险要大得多。这是第一步，纯粹从统计学意义上的解释。然后，再和这些人一起参观一架飞机的驾驶舱，向他们解释，把飞机上的安全系统指给他们看，告诉他们有哪些预先制定好的程序，通过推理的证据，真正想方设法说服他们相信飞机的安全。第三步，就是和他们一起乘飞机飞行一段时间，顺便给他们做一些解释，随时告诉他们：你们现在听到的声音说明飞机是在如何如何，你们在客舱后面看到的小灯又说明飞机是在如何如何，所有这一切都是让他们从推理上克服自己的恐惧感。）

考生从法语 C 译向英语 A：

This is a new kind of fear which is called aviaphbia, in this case it is the fear of flying. If you are just a little nervous before taking a plane you take a tranquilizer, you don't have aviaphobia. But you . . . if weeks and months before your flight you're in a state of panic, then you . . . maybe you suffer from aviaphobia. And this is apparently . . .

there are quite a lot of people who suffer from it and it's a great loss for the airlines that calculated that they lose five billion . . . may be dollars? (考试委员会：francs) each year, I suppose, because of people who are afraid to take a plane and would prefer spending hours or days even in a train or in a ship. To counter this fear and to try to do something about this loss of money they have organized word . . . some airlines have organized workshops for people who have aviaphobia. During these workshops, the first point that is made is that the airplane is, after elevators, is the safest mode of transport, is much safer than taking your car to work; and after making this point the participants are taken in a cockpit of a plane, of an air plane, and everything is explained and then they are taken on a short flight and during the flight different noises are explained and this is . . . at least they hope it will reassure some people who otherwise wouldn't . . . ?

考试委员会：很好。

这个考生语言水平好，在表达中作为母语的英语没有受法语的影响；用 B 语言德语的表达也清楚明白。其他的考试也说明，他的 B 语言和 C 语言从理解程度上是相当的。

考生的注意力很集中，在各场考试中都表现出了很好的连贯性。分析快捷，也有毫无疑问的语言天赋。

考试委员会一致同意录取该考生。

5.2 学习结束时对学生的评价

学习结束时的考试包括一系列的交传和同传，学生应在考试中表明很好地掌握了教学的内容。主考人这时候已经不是听听学生做的翻译，告诉他应当如何做，才能够从某个方面改进自己；而是通

过听学生做的翻译，看他是否达到了专业翻译的水准。

如果是在学习的过程中，有时候学生的翻译还很一般，但只要有进步，教师就可以说不错。而在毕业考试的时候，教师要判断的是，在教师作为职业译员经常工作的会议中，能不能让这个学生去做交传或者同传。主考人对这个问题要给予明确的答复，只能说行或者不行。

5.2.1 考试委员会

考试委员会由担任职业译员的教师组成。

考生的母语水平由考试委员会中具有相同母语的人作评价，对其他语言的水平，由所有懂得有关语言的人作评价。

翻译的话是否清楚易懂，反映了译员是否掌握恰当的方法，因此，在评价时，如果可能，首先应当由考试委员会中不懂得原讲话语言的人发表意见。至于翻译得是否忠实于原讲话，则由所有懂得有关语言的人发表意见。

教学的时候强调不能只翻译字面意义，因此评价的时候也不能词对词地去比照（需要直译的术语除外），而是要看译员的话是否忠实于原讲话人表达的意思。

考试时，考试委员会的一名成员做交传的笔记，或者在隔壁的同传间里和考生翻译同一篇讲话，以对考试的难易程度做一个见证。考试的分数按照见证的难易程度可宽严有度。

考试委员会只听一次考生的翻译，因为只能凭听一次来判断好坏。再一次听，详细地分析，会对正常的理解产生影响；这样做虽然可以把翻译中的错误挑出来，但这好比一场做得糟糕的翻译，让人理解的意思未必是正确的意思。在正常的翻译中，译员的话应当让人一听就懂。

5.2.2 评价因素

毕业考试旨在考察学生在三个方面的能力：

第一个方面是对语言的掌握程度。考生能不能完全凭直觉理解用 B 语言和 C 语言表达的意思？用母语表达时能不能抵御外语的

干扰？

第二个方面是方法。如果考生在毕业考试时还犯方法性的错误，那就说明他还不够成熟，还不能到真正的会议上去做翻译。

第三个方面是个别的错误。如果不是方法的问题所导致，个别的错误所占的分数不能超过总分数的三分之一。

考试委员会对考生所犯错误进行讨论，以决定犯错误的原因究竟是语言知识不足，方法掌握不够，还是应当归于个别错误。

几个个别错误，比如我们在第三章指出的"ill advised Labour councillors"之类，不会导致太严重的后果。翻译中个别的错误总是会有的；不管多么有经验的译员都会犯错误。一时注意力集中不够，耳机中的声音不清楚，身体疲劳等等原因，都可能导致出错。但这种错误不是方法上的毛病。和语言水平以及方法的掌握相比，个别的错误在总分当中所占的比重要小。

如果在对B语言和C语言的理解上还有差距，那么考试委员会就要判断考生能不能在实践当中经过提高，成为一名合格的译员，或者也可以认为考生对语言的理解水平不够，还需要再到外国去生活一段时间。

如果在做同传时，学生没有克服同时听到两种语言所造成的干扰，那就说明他的方法掌握不当，换句话说，如果在翻译中，表达语言没有正常表达时的那种便捷和流畅，那就说明考生仍然需要改进自己的方法。

毕业考试能够说明考生是否具有当一个译员的能力。译员每次翻译的讲话都会不同，应当听到什么样的讲话，就能够翻译什么样的讲话。因此，对考生的判断基于他在考试中所表现出来的语言水平和对翻译方法的掌握程度，因为他的语言水平和对翻译方法的掌握程度可以证明，他是否能够在其他的境况中翻译好其他的讲话。

考生是否合格的最终评判，还基于这样一个事实，那就是，年轻的译员在实际工作当中翻译得好不好，关键在于他在翻译中的表达是否清楚和连贯，他传达的思想是否准确。

第 二 部 分

多语言与口译



引 言

让·莫奈——达妮卡·塞莱斯科维奇曾为他当过很多年的翻译——在1950年时曾希望在欧洲的机构当中只讲一种语言。当时，由于英国还没有加入欧洲第一个共同体，也就是“欧洲煤钢联盟”(CECA)，德国又刚刚走出一场失败的战争，如果欧洲联盟要讲一种语言，那必然是法语。但他在给达妮卡·塞莱斯科维奇的著作《言语，语言与记忆》（Langage, langues et mémoire, 1975）所写的序言中是这样讲的：

“在选拔欧共体的工作人员时，我们不能仅仅以他们会不会说一种统一的工作语言作为标准。我们应该看他们的技术能力和人品。因此，他们必须能够用各自的语言来表达自己的思想。所以，我们决定，在欧共体刚建立的几个管理机构中选四种语言作为工作语言，包括最高管理机构以及新的欧洲议会、欧洲法院，等等。”

因此，对于让·莫奈来说，在欧盟各机构中引入多语种和多语种翻译是从工作效率角度考虑。如今，欧洲各个机构采用多语言已经不仅仅出于效率，而是出于政治原因。欧共体承认15个成员国都有权使用自己的语言。除了荷兰和卢森堡之外，没有国家放弃这一权利。因此，欧洲共同体从开始时使用的四种语言，过渡到今天的11种。所以，在工作中必须安排各种语言组合的翻译。2000年时，如果一次会议上的发言要在11种语言间互译，就会形成110种语言组合，包括希腊语译向丹麦语，或者芬兰语译向葡萄牙语这

种罕见的语言组合。

随着欧洲未来的扩大，需要翻译的语言组合的种类将大大增加。加入五种新语言就会使本来的110种语言组合提高到240种。如果增加11种语言，那将达到462种，如此等等。我们很难想象，当欧共体从大西洋绵延到乌拉尔山脉时，会出现多少种语言！无论如何，我们无法保证同时召开的若干场会议都能保证240种，甚至460种语言组合，而且找到直接用母语工作的好译员。有些成员国的语言在会议上的使用频率较低，如果代表团成员对自己听到的翻译不满意，况且他们通过基本工作语言能够理解大意，便有可能放弃自己的语言。我们的确可以预见，这些人渐渐习惯使用其他工作语言之后，自己的母语会在实践中逐渐被排斥，就不能使好的翻译为之所用。由于语言局限而出现的糟糕的翻译会慢慢导致某些语种再无一席之地，而让位于通用语言。多语种交流可能造成劣质的翻译，从而使非通用语处于岌岌可危的境地。

因此，有两种现象会排斥非通用语的存在，一是翻译的不可靠，一是以通用语为母语的人自己放弃使用该语言。这两者两败俱伤：一种语言越是使用得少，译员越对之不积极；译员越不积极，翻译就越不可取，以该语言为母语的人就越是倾向于用其他的语言来表达，以期被其他人所理解，而免受翻译的扭曲。一般来说，小国的意愿原本就无人问津，如果其代表在会上的表达迟疑难断、不得要领，其意愿的交流则会更受影响。因此，必须在教学当中特别注意非通用语翻译，以便使这些国家的代表在发言中所表达的观点得到忠实的翻译，并具有说服力。

另外，英语的世界化无疑会改变现存的问题。很可能在几年之后，国际会议的与会者都能用英语——或者说是千奇百怪的英语——来交流。如果翻译质量差强人意，可想而知，大家自然不会再使用翻译。相反，高水平译员仍然是有市场的，毫无疑问，通过优质的翻译用母语表达，这依然是更为便捷的做法，是用外语表达

所不能及的，因为表达不畅不但大大降低发言的影响，而且也损及发言人。

在这种新形势下，我们的培训责任尤其重大，要同时考虑到被选拔学生的水平和自身的培训水平。一方面，从长远来看，不管国际会议使用多少种语言，学校还要进行传统培训，锻炼学生用母语翻译（即本书第一部分所述内容）；另一方面，也要在短期内为欧洲和世界其他地方培养非通用语翻译，使其能够将非流通语发言译入通用外语（B 语言）。但这种做法并不是出于长远的考虑，因为我们希望终有一天，翻译还是能用母语翻译各种语言的发言。最后，在教学当中，我们还要兼顾非通用语翻译的突飞猛进和会议翻译中出现的大量新技术。

第六章 外语的语言提高，B 语言的使用

在多语种突飞猛进的形势下，我们认为有必要探讨一下语言知识的水平问题和如何提高语言水平的问题。

对于大部分学校来说，语言知识是学习翻译技能的前提条件，因此它们往往不把语言学习列入教学计划。不过，有些语言的使用非常有限，虽然市场有需要，但学校招不到语言知识达标的学生。此时，我们也应该想到对那些后天习得某个非通用语的学生进行培训，使他们将来能够使用通用外语进行非通用语的同传。

本章的目的不在于介绍某种外语教学法，而是向翻译教师提出几点建议，帮助他们辅导学生提高自己的外语水平，帮助他们使用一门后天习得的通用外语进行表达（B 语言），以备同传所用，后一种建议是翻译教学的一个新内容。

6.1 语言

任何一门语言都不是一个终极客体。从社会的层面来看，语言是无限延伸的。然而对于每一个人来说，他对语言的了解总是有限的，无论是娴熟地使用母语还是功用性地使用外语，都不过如此。另外，任何人都不可能以同样的程度掌握几门语言。

土生土长的人掌握其母语的全部语义和句法结构，尽管他们的表达能力很少能与理解能力相媲美。他们的这种语言能力发自直觉，能够自主发挥，应用自如。用母语表达的人不是列出事先按语

法规则排列的词语，而是本能地击中要义，生动形象，一语中的。我们头脑中的语言储备并不附着于某个思想；话是有感而发，因情而定的，言不过为志所用。然而，言语都带着各自语言的特性（le génie de la langue），诸如法语、德语或者其他语言的特性是清晰可辨的。

涉及到外语时，我们对每一门类外语的了解程度都会低于母语；外语表达缺乏直觉、自主性和创造性，或者往往使用不得当。真正意义上同时掌握多门母语的人，往往得益于他们的出生环境和个人天赋，况且还需要不断维持其水平。后天习得的外语则需要不断提高。

语言知识是一种有待完善的后天习得。丰富语言知识和常识或者增加某种专业知识是一样的。不过，提高语言水平不单单是增加词汇量或学会复杂的语法规则；另外，不应当把扩充词汇量和提高语言能力混淆起来。在译员整个的职业生涯中，他都必须不断地针对每次会议丰富自己的词汇；但是术语准备是术语查找课程中介绍的方法，从严格意义上讲它并不属于提高语言水平的范畴。记住某些专门术语与提高语言结构和修辞水平不是同一个层次的问题。

6.2 作为译出语的非通用语的语言提高

几年前，会议译员只要掌握两门外语及其文化；随着国际机构中使用的语种越来越多，如今的趋势是要求报考翻译学校的学生掌握更多门外语。

翻译学校不是从零开始教授一门外语；普通学校和大学以及欧盟设立的特别计划负责这样的培训。因此，在进入翻译学校之前，学生就应该已经掌握第二门外语，但是他们的二外大都远远达不到做译员的水平，因为翻译要求语言自如，要求掌握外语语音、语法、语义结构和母语的程度相当。

这样的语言水平比一般的交往要高得多，甚至还要满足某领域专家间的交流。学生要用母语传达自己听到的外语信息，就要能在

各种情况下，在正常语速下一次听懂外语发言，为此，他应该提高自己的外语水平；学生对外语的理解应该成为条件反射，因为如果同传译员不能凭直觉领会某种语言，那么他用在听力上的功夫就大于理解；如果译员专注于辨别话音和词语，那么他只能注意语言形式；译员越费力听，就越难理解发言的意思，就越想直译。这似乎有点矛盾，但对语言本身的注意力的确会妨碍对发言的理解。

有培训经验的学校给出了一些建议，旨在帮助学生自己提高外语水平。

6.2.1 自我提高外语水平的方法

系统地听电台或电视台的播音，并阅读涉及各个领域的文章，同时注意它们所使用的表达式，这是最基本的练习。学生由此可以发现自己原先不了解的语式，或者纠正原先对语义的误解。作为未来的译员，学生还可以从中意识到，语词在千变万化的交流中有着自己相对的概念。这种练习的目的不是让学生单纯增加词汇量，忽略对词义的领会，相反，它是要帮助学生更新和准确理解词义，学生通过不断地听读一些表达方式，来体会词汇包含的层出不穷的含义。

教员要强调听力分几个层次：听意思和听语言形式。听意思就是要在头脑中联系已有的知识和概念，这是我们通常交流时的听法。而听表达式则从很大程度上类似于学话的孩子；教员出于弥补语言空白的考虑，可以指导学生把注意力放在语言形式，哪怕他们有可能暂时忽视话意。虽然这种练习对话意的理解并不深刻，但它能帮助学生更好地接受外语表达方式。稔熟了的语言表达方式不需要费力就能被听懂，也就不再成为理解的障碍，而学生也能自然地重新注意听意义。教员也可以让学生根据需要变换听法，有时为丰富语言知识而听，有时则是为了练习翻译。不过要严格区别这两种听法，以防削弱学生对翻译方法的掌握，重又陷入鹦鹉学舌式的翻译。在听的时候，要学习语言表达方式就不要学翻译，相反，要传达信息就不要关注形式，这是两条最基本的要求。

但是听和读有可能很快变成被动的练习。要鼓励学生更进一步：重复刚刚听到的话，用同一种语言把看过的文章重写一遍。这是积极练习，通过这样的练习，他们可以发现自己的困难，有时着重练习发音，有时着重练习介词的使用，有时着重练习时态的配合，等等，从而提高自己的外语水平。

我们当然鼓励学生到对象国去生活一段时间。不过语言学习很快进入一个层次后，接下来的进步就会迟缓；所以即使学生在国外居住很长一段时间，他也往往不能进一步巩固和丰富自己的外语知识。教师给学生一些建议，教会他们如何在国外提高外语水平；教员尤其要说明，超越日常交流水平的外语学习是很难的。留学的学生只要和当地人接触就能提高自己的语言能力。不过一旦可以进行日常交流之后，学生的进步就会停滞，这是因为一个人同时要记住两种表达习惯。外语学习往往受到母语的影响，学生会不知不觉以母语的形式组织外语表达。因此，学生要努力消除母语屏障，就必须最大限度地锻炼自己对外语表达方式的接受能力。

另外，学习母语与母语所属的文化是分不开的（小孩子既学会说话也了解相应的参照；他是完全融入相关文化的）；而外语是通过对照母语习得的，因而失去了其本身的文化参照。所以要想完整地理解外语，就必须另外学习文化。翻译学习除语言本身之外还要学习相关的社会文化参照。

学校了解翻译所要求的语言水平，因此教员要告诫并指出学生在语言和文化知识上的不足，教会他们自己提高外语水平的方法。语言水平的提高主要靠个人努力。总而言之，学校的作用仅在于给学生提供一些建议，是教员自己在提高外语水平时总结的经验；然后学校还要检查学生对外语的理解力是否达到必要的水平。

6.3 锻炼B语言的同传表达

由于同时面临两种语言，同传本身难免受到语言之间的干扰。虽然每个人对母语都有很强的语感，但我们也能看到，同传时用母

语表达也会受到外语干扰。外语表达受到的母语干扰则更为频繁，更难克服。在用B语言表达时，学生很自然地接受自己听到的母语语法和词汇结构，他更容易直译；反过来，比起对母语的语感，译员往往对自己外语表达当中的不妥之处浑然不觉。

因此用外语进行同传要求译员娴熟掌握一套口译方法；它的前提是译员能够有意识地使用B语言。同传工作有着极大的时间限制（如果从字数上来说，译员每分钟需译出150个词），由此学生必须能够用B语言流畅地表达。要想做到外语表达不仅正确而且迅速、恰当，就要尽可能地避免照搬词汇和结构，因为时时参照另一种语言的后果是增加潜在的语言干扰，影响表达的结构和习惯。因此，锻炼学生用B语言进行表达应该采用一套特别的方法，很多练习都是必不可少的，目的是让学生能够不假思索地使用外语的习惯表达；而任何其他的行业都没有这种程度的语言需要；而且据我们所知，目前还没有一套教学法能满足这种要求。

6.3.1 使B语言成为主动语言的方法

一个成年人第一外语的水平再高也很难达到母语的程度，从这一现实出发，评判B语言的专业程度并不在于语言上的规定性，而在于口译的要求：表达清楚明白。比如关于语音，学生不必徒劳无功地追求外语发音的纯正，关键是自己的发音不能妨碍听众的理解。

关于B语言的表达法，教员要给学生一些建议；学生既不能像当地人那样出口成章，也不能刻意咬文嚼字。建议学生最好使用简短的句子，不过多使用习语，尽量使用规范语言，避免过分讲究或者使用俚俗语。学生还要学会用B语言的发音规则指称专有名词；教师要禁止学生用原文的发音习惯来指称专有名词，并要求学生的发音能够使以B语言为母语的听众一听就懂。比如法语中Madrid（马德里）最后的辅音“d”是要发音的，而Schubert（舒伯特）在法语里要读成“Choubère”，最后的“t”不发音……

有些练习能明显改善B语言的表达。我们提到过的“跟读练

习”（shadowing）就很有用。这种练习是逐字逐句地跟读原文讲话，虽然它不利于同传的前期准备，但对改进 B 语言的表达无疑是有用的。不过，学生要做跟读的录音，而后自己听一遍，比对自己的跟读和原话，这样才能真正从中受益。学生要记下自己的发音错误和那些超出意料的外语语言结构，然后纠正错误，再跟读一次，直到完美无缺。这种练习也可以用来加快语速。

要让学生使用 B 语言进行翻译表达，跟读不过是众多能做和必做的练习中的一种。

“读”和“写”练习也很有用。主动地读，并把那些当时觉得意义不是特别明确的字词记下来，有助于将来对词汇掌握得更准确。用 B 语言做同传的一个缺点是，译员用词往往不够准确，这样一来，要么使发言人的意思含混不清，要么使其模糊难懂（详见第七章）。不时翻看阅读笔记，在适当的时候使用记下的词语能够加深记忆，这样可以使学生表达流畅、用词准确，并且日趋自然。

读过一篇文章之后写个读书笔记或者摘要，练习自如地表达他人的思想；这种练习最好在以该语言为母语的人指导下进行。

其他增进 B 语言的办法还有诸如变换说法、熟记某些讲话的句子或者段落。

在翻译时，译员用 B 语言表达的问题不在于理解（此时他听的是自己的母语），而在于表达必须清楚易懂。要想用 B 语言作为专业同传的表达语言，学生应该时刻在语音、词汇、语法、表达方式上全面下功夫。只有长期在语境中关注外语的表达形式，才能避免辞不达意，才能丰富自己的语言，做到表达流畅自如。

参考书目

Comment perfectionner ses connaissances linguistiques, polycopié disponible à l'ESIT.

Déjean Le Féal, K.: *Comment un interprète de conférence perfectionne ses langues actives et passives*, *Les nouveaux Cahiers d'Allemand*, n°1, 1992.

Forrest, A: *The Challenge of Languages in Europe*, *Terminologie et Traduction*, n°1, 1999.

Kraus, P.A.: *Kutureller Pluralismus und politische Integration: Die Sprachenfrage in der Europäischen Union*, *Österreische Zeitschreift für politikwissenschaft*, vol. 27, n°4, 1998.

Lopes-Sabino, A: *Les langues dans l'Union Européenne, enjeux, pratiques et perspectives*, Revue trimestrielle de droit Européen, n°2, avril/juin 1999.

第七章　用 B 语言做同传

有些语种目前在世界上占主导地位，而且将来在很长一段时间内仍将延续这种情况。这就意味着在国际交流中，数十个非通用语国家的人要么使用通用语言，比如欧洲的英语、法语、德语，要么借助于口译。然而，鉴于出生在通用语言国家的译员不可能了解世界上绝大部分语言，非通用语国家则必须求助于本国的译员，将非通用语译成通用语言，也就是用 B 语言翻译。

中欧和东欧国家已经广泛地采用 B 语言进行同传，也就是“双向翻译”：因为一个译员不但要将外语译成自己的母语，同时也要将母语“回译”成外语。这种双向同传不符合西欧的做法，西欧译员通常只需使用母语翻译；不过双向同传在目前还是有存在的必要的，因为通用语言国家很少有人在那些非通用国家生活过，而这些地区的人在传统上又力图学会一门或者几门通用外语，因此这里可以培养颇有潜力的译员；再者，当地政治机构并不信任国外译员。在这些国家，双向翻译是必不可少的。

随着欧盟的扩大，其成员国数量越来越多，双向同传恐怕会占主导地位。比如，波兰、匈牙利或者捷克的译员将不仅把一门或者两门通用外语翻译成自己的母语，还要将自己的母语翻译成英语、法语或者德语等通用外语。也许这种做法只是暂时的，但从长远看，我们还是希望将来德、英、法等国家的译员可以将非通用语发言直接翻成各自的母语，以保证基本的翻译质量。

如今，翻译学校应该做好准备，从而培养大量使用外语进行同

传的非通用语译员，西方学校当然要为此采用一种特别的教学方法，以适用于不同的语言（详见以下 7.3 节）。

7.1 B语言同传学生的选拔

翻译学校录取学生的语言水平在第五章 5.1.3.3 节已有介绍。

从培训开始就要根据语言水平将学生分为“A”“B”和“C”语学生。A 语（母语）是学生能清楚表达概念和进行论证的语言，学生能用 A 语维护他人的观点并具说服力，能够感化听众，适度地转达威胁或者赞美等语气；在各种情况之下，译员的 A 语都应该受到母语听众的认同，属于母语听众所在的语言群体。

培养一个经得住考验的译员靠的是他母语(A 语)的直觉。然而，有些时候，有些语言的一些学生需要通过选拔来进行培训，以使用通用语言作为 B 语言进行同传。此时，语言标准在选拔中起着重要的作用，因为学生对 B 语言的掌握程度相差很大，语言水平也千差万别。B 语不同于 A 语，因为 A 语学生不存在口音或者表达不到位的问题；B 语也不同于 C 语，因为 C 语只是被动的（只能理解不能表达——译者注）。因此，我们给 B 语最好的定义就是：非 A 非 C。

尽管 B 语言是后天习得的语言，用它进行交传和同传的学生也应当有丰富的词汇量并极少犯语法错误，这与其他同学是一样的；翻译表达应当符合 B 语习惯，而不能暴露自己的母语习惯；他们的发音不应当使母语听众感到别扭；即便偶尔犯一些语法错误，也不应当影响听众的理解（我们在后面 7.2 节会看到，比如 les nouveaux Institutions, le nouvel rôle, le traité a déjà entré en vigueur 等错误虽然令人奇怪但并不影响理解）。

选拔学生要谨慎，因为乍看起来 对 B 语言的掌握很娴熟的学生可能产生误解：在紧张状态下，学生的语言能力往往会降低，尤其是在初学同传的时候。

7.2 B语言同传教学的特殊性

建议学生在基本掌握了用A语言做同传的方法之后，再开始用B语言做同传训练。也就是说，初学同传的人要认识到在同传中会遇到哪些陷阱，只有解决了这些问题之后方能开始。翻译的B语言表达往往依赖译出语，因为译出语是母语，译员往往摆脱不了它的痕迹，更不容易做到“得意忘言”；B语同传甚至会干扰学生A语同传方法的掌握。因此，一旦学生掌握了母语同传的正确方法，并习惯成自然时，就会更容易学习B语同传。然而非通用语同传不一定能严格做到先母语表达、后外语表达的顺序。如果教师必须开始教授B语同传，那他就要特别注意采用正确的方法，用更多的时间来培训学生。

如果学生在此之前已经掌握了翻译的方法，B语同传教学则主要针对翻译表达（关于同传本身的教学，详见第三章，我们在此只论述关于用外语进行同传表达的一些特殊问题）。

只要可能,学生的B语应该是教员的母语,作为听众,教师既要听学生语言表达是否正确,也要了解学生采用的方法,要求翻译的内容清楚明白。教师的听有双重要求,即学生的表达形式和他所表达的意思。因为学生的B语言是教师的母语,所以教师能够分辨哪些是表达上的小错,哪些是影响理解的大错。必要时教师要提醒学生注意提高自己的外语水平,但是最重要的还是教给学生翻译的方法。

B语同传原理与A语同传是一样的，只不过相比之下有两大劣势：译员对B语言的掌握程度比不上用母语言表达的同传，因此，他所采用的方法与母语同传不可能完全一致。

技术词汇使用不当、句法错误、前后衔接缺乏逻辑性等，这些都表现为表达不连贯。由于译员的外语表达不是自发的，他会费力寻找语言对应，语速会落在发言人的后面，由此导致漏译，从而使译文前后缺乏连贯性。语言表达的弱点所导致的这些负面效果应当通过采用某些原则来克服：讲话要简单，不要刻意进行修辞处理，

绝对不要反复纠正自己的表达（涉及内容的错误除外）；延误太多时，应当以听众所关心的内容为重，有意放弃某些段落；同样地，对于听众不知道的某些事，译员可以有所补充。

7.2.1 学习B语同传的几点困难

为说明问题，我们下面举两个匈牙利学生的翻译为例：下面是他们在2000年5月用B语言翻译的一篇演讲，该演讲是匈牙利外交部长1999年9月29日在布达佩斯议会发表的。

外交部长在讲话当中总结了匈牙利加入欧盟的谈判情况。因为没有多少人懂得匈牙利语，所以我们也就没有把讲话的原文复制在这里。我们请懂匈牙利语的人做了一个尽可能接近原文的笔译，虽并不是逐字逐句的翻译，但也足以让我们知道讲话原文的意思，以评价学生的口译。为了便于比较，我们把笔译内容和学生的口译逐段排列在一起。

不用说，匈牙利学生对匈牙利和欧洲联盟之间的关系非常了解。考虑到欧盟各机构是他们将来主要的工作出路，他们平时用来练习翻译的大部分讲话都是关于欧盟本身或者匈牙利加入欧盟等内容。可想而知，学生是熟悉相关背景和专用词汇的。

但是，学生的这段练习仍然不很自然（所有课堂练习都不过是模拟实际情况）。学生应该想象一下，当匈牙利外长在议会会议上发表讲话的时候，有一个法国议会代表团到会了。代表团议员无疑会对匈牙利感兴趣，也会关心匈牙利加入欧盟后可能对匈牙利和欧盟其他成员国产生的问题。他们想知道发言内容，竭力理解翻译的话。

我们下面给出的是发言中的一段，译到此时，学生已经进入了情况；我们稍后将试图找出影响学生做好翻译的障碍（语言上的弱点和B语同传的方法问题）[①]。

---

① 我们想再一次提醒读者注意我们在本书的第一部分已经多次提到过的一点：读者在读笔录的文字时，不要仅仅通过自己读到的文字来评判口译。

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
1	[. . .]《 Mesdames et Messieurs les députés,	[...]《*Mesdames et Messieurs les députés,*	[. . .]《Mesdames et Messieurs les députés,
2	Maintenant j'aimerais vous parler des facteurs extérieurs à l'adhésion. Ces facteurs qui, qui sont extérieurs sont des facteurs intérieurs à l'Union européenne car il s'agit des réformes institutionnelles. Nous considérons que les crières que l'Union européenne a définis pour accueillir des pays candidats ont été remplis.	*Maintenant, j'aimerais vous parler brièvement des facteurs extérieurs. Ces facteurs qui sont extérieurs pour nous, sont intérieurs pour l'Union européenne: il s'agit des réformes institutionnelles. Nous pouvons affirmer que les conditions que l'Union européenne a fixées pour être en mesure d'accueillir les nouveaux pays membre sont maintenant réunies.*	Maintenant j'aimerais dire quelques mots concernant les conditions extéri . . . externes. nous pouvions constater que jusqu'ici, les critères ont été remplis, qui ont été fixés par l'Union envers elle-même.
3	Comme ici je voudrais mentionner l'existence de l'Euro, le traité d'Amsterdam, qui est entré en vigueur cette année, c'est-à-dire en 1999 le 1er mai. J'aimerai faire allusion aussi à l'Agenda 2000 et aussi à des directives budgétaires qui ont été adoptées et je pense plus particulièrement à la réforme de la politique agricole commune.	*Il suffit de faire allusion à l'introduction d'une monnaie commune, l'Euro, à l'entrée en vigueur du Traité d'Amsterdam le 1er mai de cette année ou encore à la réalisation des objectifs qui ont été fixés dans l'Agenda 2000, notamment l'adoption du budget de 2002 à 2006, et nous pourrions mentionner aussi la réforme de certaines politiques communes, tout particulièrement la réforme de la politique agricole commune.*	J'aimerais mentionner ici l'Euro, l'introduction de la monnaie unique, au traité d'Amsterdam, qui est entré en vigueur le 1er mai de cette année, le programme d'Agenda 2000, aux pricipes budgétaires diverses, aux politiques différentes, comme par exemplela réforme de la politique agraire.
	L'Union . . ., le chemin est encore		L'Union européenne a encore

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
4	long pour l'Union européenne car l'Union européenne doit être capable de remplir certains critères car il faut que l'Union européenne procède ò des réformes institutionnelles profondes pour pouvoir accueillir ensuite des pays candidats.	*Il ne faut pas oublier non plus que la Commission a su trouver la sortie de la crise et que les dates butoirs des réformes institutionnelles ont été définies. C'est dans ce dernier domaine qu'il reste le plus à faire, où l'Union européenne doit remplir certains critères. Il faut en effet que ces réformes institutionnelles soient effectivement mises en place, car elles sont nécessaires pour pouvoir commencer le processus d'élargissement.*	L'Union européenne a encore plusieurs tâche ò remplir. Y a certaines tâche qui doivent être encore accomplies. Tout d'abord les réformes institutionnelles au sein de l'Union nécess . . ., nécessaires pour l'élargissement de l'Union.
5 6	Nous pourrons a . . ., il faut que nous soulignons l'avancée qui a été faite dans la politique étrangère et de sécurité commune. Les . . ., ces dispositions font partie du traité d'Amsterdam qui comme je disais est déjò entré en vigueur. J'aimerais mentionner ici que Monseur Solana . . ., j'aimerais aussi parler du rôle de Monsieur Solana qui reste secrétaire général mais d'une autre institution.	*L'Union Européenne a aussi fait de grands pas en avant sur le plan de la mise en place d'une politique étrangère et de sécurité commune, en relation avec la mise en vigueur dudit traité d'Amsterdam. De nouvelles institutions ont été mises en place; je pense ici aux nouvelles fonctions de Monsieur Solana dont on a beaucoup parlé dans la presse. Monsieur Solana gardera ses fonctions de Secrétaire Général, mais cette fois-ci, d'une autre institution.*	L'Union a fait un pas avant dans, concernant la politique de sécurité. C'est en relation tout d'abord avec le traité d'Amsterdam qui est, comme je l'ai déjò dit, qui a déjò entré en vigueur. En même temps, l'Union a créé de nouveaux institutions. Je pense au nouvel rôle de Monsieur Javier Solana. Il est devenu le leader d'un..., d'une institution nouvelle.

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
7	Y a des efforts pour que l'Union Européenne ait une image..., un..., un volet de défense. Ainsi l'intégration politique devient de plus en plus poussée.	*De nouveaux moyens ont été mis en place, de nouvelles stratégies sont en train d'être définies.*	En même temps, l'Union a commencé des efforts pour établir une nouvelle image. Ainsi l'Union crée un quatrième pilier qui lui permet d'avancer dans l'intégration politique.
8		*Nous savons aussi que l'Union européenne oeuvre pour obtenir une image indépendante en matière de défense. Ainsi l'Union se reposera-t-elle sur un quatrième pilier, ce qui constitue une avancée dans l'intégration politique européenne.*	
9	Mais nous, nous sommes plutôt intéressés par les critères d'adhésion et l'élément le plus important de ces critères pour nous est la préparation que nous devons mener à bien.	*Nous, de notre part, sommes préoccupés plutôt par nos objectifs, par les conditions qui doivent être réunies pour adhérer à l'Union européenne. L'élément le plus important pour l'adhésion est la préparation.*	Nous sommes tout d'abord intéressés par les conditions de l'élargissement. Pour nous, c'est la préparation de l'adhésion qui est la plus importante.
10	En Hongrie, y a un consensus national concernant les buts stratégique de la Hongrie envers l'adhésion. Les parties politiques hongrois sont d'ac-	*Les deux facteurs pricipaux de la préparation sont les suivants:* *Premièrement, la présence d'un consensus au niveau national concernant les buts stratégiques. Nous constatons que la plupart*	J'aimerais mentionner deux éléments de cette préparation. La première est la nécessité d'avoir un consensus national en ce qui concerne la stratégie. Comme nous voyons chez nous, les partis présents dans le Parlement sont d'accord en ce qui concerne les buts. Les partis sont

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
11	cord pour que la Hongrie adhère à l'Union européenne. Ils sont d'accord aussi pour dire que la Hongrie devrait adhérer à l'Union européenne dans des..., dans les plus brefs délais et des conditions les plus favorables qui soient.	*des partis représentés au Parlement sont d'accord sur ce plan. Les partis sont d'accord aussi-et c'est l'autre facteur également très important de la préparation-pour dire que l'adhésion doit se faire dans les conditions les plus favorables et le plus rapidement possible.*	également d'accord dans le fait que la Hongrie doit d'adh . . ., adhérer le plus tôt possible et avec les conditions les plus favorables.
12	Nous avons aussi défini une date d'adhésion possible qui serait le 1er janvier 2002. A cette date, la Hongrie devra accomplir sa préparation et au début de l'année 2002, la Hongrie devra être prête à accepter . . ., à appliquer l'acquis communautaire dans sa totalité, heu, sauf . . ., sauf les domaines où nous avons demandé une dérogation.	*Nous avons défini une date d'adhésion possible pour avoir une objectif claire et une hypothèse de travail. C'est le 1er janvier 2002. Jusqu'à cette date, la Hongrie doit accomplir sa préparation et elle doit être en mesure, à cette date, d'adopter l'intégralité de tout ce qui a été atteint, sauf, bien sûr, dans les domaines où nous demandons et obtenons des dérogations.*	Nous avons fixé la date possible pour l'adhésion; c'est le 1er janvier 2002. C'est la date quand la Hongrie doit terminer sa phase préparatoire. Au début de 2002, la Hongrie doit déjà être préparée à prendre les droits de l'Union. Evidamment y aura des exceptions, où nous avons demandé des dérogations. Ces dérogations nous ont été accordées.
13		*Pour que la préparation soit réussie, il faut une concordance entre les objectifs nationaux mentionnés plus haut,—une Hongrie prospère, qui peut faire face à la concurrence*	

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
14	J'aimerais maintenant parler de la préparation qui se fait en trois étapes:	*et où règne le succès-et entre les objectifs qui sont définis pour l'adhésion. C'est sur cette concordance que nous basons notre préparation et sur laquelle repose la confiance que nous avons dans la réussite.* *La préparation, en résumant le processus, se fait sur trois niveaux:*	J'aimerai dire tout d'abord quelques mots sur cette phase préparatoire qui a trois points:
15	Premièmrement nous devons accepter une stragégie économique à moyen terme, cela a été fait. L'objectif principal de cette stratégie est de définir les priorités de l'économie hongroise et de coordonner ces priorités avec celles de l'adhésion. Une autre étape de la préparation sera, comme je l'ai dit, l'application de l'acquis communautaire. Tout cela constitue un cadre général dans lequel nous devrons procéder à l'harmonisation de notre droit et à la	*Premièrement, la mise en place d'une stratégie économique à moyen terme, stratégie qui a déjà été adoptée, pour faire concorder nos priorités de développement économique avec les priorités économiques qui découlent de la préparation.* *Deuxièmement, il s'agit de définir un programme national pour l'adoption de l'acquis communautaire. Ce programme donne un cadre unifié pour mettre en place l'har-*	Tout d'abord, il faut accepter une stratégie à moyen terme. Cela a déjà été accepté. Cette stratégie a pour but de fixer nos priorités nationales et ces priorités doivent être en harmonie avec les priorités de l'adhésion. Le deuxième point c'est heu, un programme pour prendre les droits et les acquis commnunautaire: cela offre un cadre aussi pour le développement des institutions et de l'économie. Ce programme définit en même temps les cadres budgétaires de ces trois territoires.

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
	modernisation de notre économie. De plus, ce programme définit aussi le budget de ces domaines. La troisième étape..., la troisième étape de la préparation sera de mettre en place, hem, cette stratégie économique que j'ai déjà mentionnée et la préparation économique, c'est-à-dire de les harmoniser entre eux deux et ce, pour obtenir une croissance économique durable en Hongrie. [...]	*monisation juridique, la réforme du système institutionnel hongrois et de l'économie hongoise, tout en définissant le budget nécessaire dans ces trois domaines.* *Troisièmement, il faut que les deux derniers facteurs (la stratégie économique à moyen terme et le programme national pour l'adoption de l'acquis communautaire) soient parties intégrantes d'une économie qui assure au pays la prospérité durable.》[...]*	Le troisième niveau de la préparation est le suivant. Cette stratégie à moyen terme aussi bien que l'acceptation des acquis communautaires doit être harmonisée tout en offrant la possibilité à la Hongrie de maintenir un développement à long terme. [...]
1 2	[……] 各位议员，女士们，先生们， 现在，我想和你们谈谈外在于加入欧洲联盟的因素。这些因素是，是外在的，是欧洲联盟内在的因素，因为是机构改革的问题。我们认为欧洲联盟制定的加入条件已经完成了。 我想在这里提到欧元的存在，今年，也就是1999年5月1日生效的阿姆斯特丹条约。我还想提到2000	[……] 各位议员，女士们，先生们， 现在，我想简单地谈谈外部因素。这些因素对于我们来说是外部的，对于欧盟来说却是内部的，那就是机构改革的问题。我们可以确认，欧盟为接受新成员国而规定的各项条件现已满足。 现在需要提到的只是在今年5月1日阿姆斯特丹条约生效后引入共同货币，欧盟要实现在2000年日程中制定的目标，尤其是通过2002年到2006年的预算，我们	[……] 各位议员，女士们，先生们， 现在我想就外部……外在条件讲几句话。我们可以注意到，到目前为止，欧盟为自己制定的标准已经满足。 我想在这里提到欧元，在今年5月1日生效的阿姆斯特丹条约中引入的单一货币，2000年日程计划，各种

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
3	年日程以及通过的一些预算指令，我尤其想到的是农业政策的改革。	还可以提到某些共同政策的改革，尤其是共同的农业政策的改革。	预算的原则，不同的政策，比如农业政策的改革。
4	欧盟……对于欧洲联盟来说，路还很长，因为欧洲联盟应能够符合某些标准，因为欧洲联盟应当进行深刻的机构改革，以便在改革之后接受新的成员国。	不应当忘记的还有，欧盟委员会找到了解决危机的办法，机构改革的最终日期也确定了。正是在这最后一个领域，需要作的工作最多，也是在这一领域，欧洲联盟要达到某些标准。的确，机构改革必须实行，因为必须先经过改革，才能够开始欧盟扩大的进程。	欧洲联盟还有好几项任务需要完成。某些任务还需要完成。首先联盟内部的机构改革需……对于欧洲联盟的扩大来说是必须的。
5 6	我们能够……我们必须强调指出在外交政策和共同的防卫方面实现的突破。这……这些措施是阿姆斯特丹条约的一部分，正如我刚才已经说过的那样，阿姆斯特丹条约已经生效。我想在此提到索拉纳先生……我还想说索拉纳先生仍然是秘书长，不过是另一个机构的秘书长了。	随着上述阿姆斯特丹条约的生效，欧盟在制定共同的外交和安全政策方面也取得了很大的进展。新的机构建立了起来。说到这儿，我想到了索拉纳先生的新职务，新闻界对此已经大量报道。索拉纳先生仍然是秘书长，只不过是另一机构的秘书长了。	欧洲联盟在关于安全政策方面向前迈进了一步。这首先是与阿姆斯特丹条约有关的。我已经说过，阿姆斯特丹条约已经生效了。同时，欧洲联盟又建立了新的机构。我想到的是索拉纳先生新的角色。他变成了一个……一个新机构的领袖。
7		欧盟采用了新办法，正在制定新战略。	
8 9	付出了努力，以让欧洲联盟有一个形象……一个……一个防卫的方面的形象。因此政治统一变得越来越深	我们还知道，欧盟正在致力于获得新的形象，实现防务独立。这样一来，欧盟	同时，欧洲联盟开始努力建立一种新的形象。因此，欧洲联盟创立了第四个支柱，在政治统一方面向前进

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
	入。	便具备了第四大支柱，这在欧洲的政治统一上是一个突破。	了。
10	不过我们，我们更感兴趣的是加入的标准，而且对于我们来说，这些标准当中最重要的因素是我们应当做好的准备。	而我们考虑更多的是我们的目标，是如何满足加入欧盟的条件，其中最重要的因素是准备工作。 准备的两个要素如下：	我们首先感兴趣的是扩大的条件。对于我们来说，加入的准备是最为重要的。 我想提到的这一准备的两个因素。
11	在匈牙利，关于匈牙利加入欧洲联盟的战略目的，全国意见是一致的。匈牙利的政党一致同意加入欧洲联盟。它们也一致认为，匈牙利应当在……尽可能短的期限内，在……以尽可能有利的条件加入欧洲联盟。	第一，全国就战略目标达成一致。我们注意到，议会的大部分党派在这一点上意见是一致的。各党派也一致同意——这是准备的第二个要素——，应当以最有利的条件和最快的速度加入欧盟。	第一是要在战略上达成全国性的一致。正如我们在我国所看到的那样，议会的各党派在目的上的意见是一致的。各党派也一致认为，匈牙利应当参……尽可能快，条件尽可能有利地加入。
12	我们也制定了可能的加入日期，也就是2002年1月1日。匈牙利应当准备接受……全部采用共同体的成果，嗯，除非……除非我们要求了例外的领域。	我们拟定了加入欧盟的日期，以确立目标工作和基础：2002年1月1日。在此之前，匈牙利必须准备就绪并通过所有获准条件，当然，某些特许领域除外。	我们确定了可能的加入的日期，那就是2002年1月1日。这是匈牙利必须结束准备阶段的日期。2002年初，匈牙利应当已经准备好接受欧洲联盟的法律。当然，会有例外或者我们要求例外处理。我们的要求被接受了。
13		为了做好准备，必须协调我们前边提到的各项国家目标——一个繁荣的、可以应对竞争的、成功的匈牙利——，协调为加入欧盟而制定的各项目标。各方协调是	
14			

	学生甲的翻译	笔译出的讲话原文	学生乙的翻译
15	我现在想讲讲分为三个阶段的准备。 第一，我们应当接受一种中期的经济战略。我们已经这样做了。这一战略的主要目标是确定匈牙利经济的重点，并使这些重点与加入欧洲联盟的重点协调起来 准备的另一个阶段是正如我所说过的那样，是采用共同体的成果。这一切成为一个一般的框架，在这一框架当中，我们应当协调我们的法律，使我们的经济现代化。另外，这一计划也确定了这些领域的预算。 第三个阶段……准备的第三个阶段是制定，嗯，我已经提到过的这个经济战略以及经济准备，也就是在这两者之间进行协调，目的是使匈牙利的经济持续增长。[……]	我们筹备工作的基础，也是我们成功的信心所在。 准备过程简单说分为三个层次： 第一，实施已经通过的中期经济战略，将我们的经济发展与准备期的经济重点协调起来。 第二，制定一个国家计划，通过共同体现有法律，提供一个一致的框架统一司法、改革匈牙利机构体制和经济体制；制定这三大工作必要的预算。 第三，后两个因素（制定中期经济战略，制定全国性计划以通过欧共体现有法律）必须成为我国经济不可分割的内容，以保证国家持续繁荣。[……]	我想首先说几句准备阶段，准备阶段分为三点： 首先必须接受中期的战略。这已经接受了。这一战略的目的是确定国家的重点，而且这些重点要与加入的重点协调一致。 第二点是，嗯，接受共同体的法律和成果。这提供了协调法律的一个框架。这也提供了发展机构和经济的一个框架。这一计划同时还制定了这三个领土的预算。 准备的第三个水平是下面。这个中期的战略和接受欧洲联盟的成果应当协调，同时向匈牙利提供保持长期发展的可能性。[……]

7.2.2 语言水平不足的后果

7.2.2.1 语言错误明显，但不影响理解

我们注意到，一些轻微的语法错误一般不影响理解。比如学生乙的翻译当中就有很多这样的法语错误（只在第 4 段就有：l'Union fait un pas avant dans, les nouveaux Institutions, le nouvel rôle, le traité a déjà entré en vigueur，等等）。只要听者把注意力放在发言人的论证上，这些错误不会很妨碍理解。

7.2.2.2 专有词汇使用不当以及语法错误

相反，专有词汇使用不当则会使听者因为需要思考而中断听力。如果说学生乙所谓的 politique agraire（第 2 段）很容易让听者想到 politique agricole commune（共同农业政策），那么第 10 段 la Hongrie doit déjà être préparée à prendre les droits de l'Union 当中的 droits 就不行，听者一时是无法理解其意思的。发言人说（根据笔译翻译）的是 elle doit être en mesure à cette date d'adopter tout ce qui a été atteint——匈牙利届时应该能够通过所有已经达成的法律（用这种说法表示"共同体的现行法律"/acquis communautaires）。学生乙本该说"adopter le droit（用单数）de l'Union"，那么听众或许还能将"acquis communautaires"理解成"法律"。另外一个在上下文中令人不知所云的词"territoire"（第 14 段）则需要听众思索片刻方能明白："ce programme définit en même temps les cadres budgétaires de ces trois territoires"。学生甲译成"domaines"（领域），表达是合适的，也就更易懂。

相反，学生甲把时态译错了（第 10 段："... 1er janvier 2002. A cette date la Hongrie devra accomplir sa préparation"——2002 年 1 月 1 日，届时匈牙利将完成筹备工作，这里应当是"avoir terminé"已经完成），也可能会暂时打断听者的思路。

7.2.2.3 句法结构错误

学生乙的法语（B 语言）程度较差，所以在翻译中经常前后不连贯，比如第 2 段：

J'aimerais mentionner ici l'Euro, l'introduction de la monnaie unique, au traité d'Amsterdam, qui est entré en vigueur le 1er mai de cette année, le programme d'Agenda 2000, aux pricipes budgétaires diverses, aux politiques différentes, comme par exemplela réforme de la politique agraire.

(我想在这里提到欧元，在今年5月1日生效的阿姆斯特丹条约中引入的单一货币，2000年日程计划，各种预算的原则，不同的政策，比如农业政策的改革。)

在这一段中，au traité d'Amsterdam, aux principes budgétaires, aux politiques différentes 从句法上与句子开头的 j'aimerais mentionner ici 联系不到一起。学生乙显然已经不知道前边是怎么说的了，后面使用的介词使整个句子的意思发生混乱。

7.2.2.4 前后缺乏逻辑的联系

保证一段论述的逻辑联系是同传译员需要付出的艰苦努力之一。发言中句子之间的逻辑联系在不同的语言里有不一样的表达方式。有些语言可以简单地罗列句子，将它们译成法语时，如果并列从句不足以烘托论证联系，译员要补入一些衔接词。比如学生乙在第14段的翻译：

Le deuxième point c'est heu, un programme pour prendre les droits et les acquis commnunautaires: cela offre un cadre aussi pour le développement des institutions et de l'économie. Ce programme définit en même temps les cadres budgétaires de ces trois territoires.

(第二点是，嗯，接受共同体的法律和成果。这提供了协调法律的一个框架。这也提供了发展机构和经济的一个框架。这一计划同时还制定了这三个领土的预算。)

学生乙只是满足于罗列句子，而显然没有捕捉到细节［比如把 réforme（改革）译成了 développement（发展）］；尽管他用了指示

词，表达也并没有因此而更清楚。

7.2.3 B 语言表达不流畅的后果

7.2.3.1 表达中的迟疑与延误

学生寻找适当的词语或者更正自己的表达致使语速放慢。比如学生甲在第 3 段翻译中的：

L'Union...le chemin est encore long pour l'Union...

(欧盟……对于欧洲联盟来说，路还很长)

或者第 4 段：

Nous pourrons a...，il faut que nous soulignions [...] J'aimerais mentionner ici que Monsieur Solana...，j'aimerais aussi parler du rôle de Monsieur Solana

[我们能够……我们必须强调指出（……）。我想在此提到索拉纳先生……我还想说索拉纳先生仍然是秘书长，不过是另一个机构的秘书长了。]

本来想把话说得更圆满，结果浪费了时间，在翻译中出现延误。

7.2.3.2 由于延误而导致语句丢失

学生漏翻了原文几部分内容，也许是因为翻译延误没有听到。学生甲在第 4 段的翻译后漏译了后面的一段（第 5 段），应该属于这类延误的情况：

De nouveaux moyens ont été mis en place, de nouvelle stratégies sont en train d'être définies.

(实施了新手段，正在制定新战略。)

初学同传的人无法还原所有信息，这是正常现象；加之使用外语进行同传表达，其压力就会更大。学生尽可能地想表达好，就会分散一部分注意力；而在用母语做同传时，译员可以把所有的注意力放在理解每一段话的意思上。学生不断练习外语表达可以慢慢克

服这一障碍。

7.2.3.3 漏译造成的不连贯

虽然学生甲的语言水平比学生乙明显高得多，但两个人的翻译都不完全。如果我们分析一下学生乙的翻译，我们会发现其中有很多漏译，导致译文缺乏连贯性。我们只举几个例子来说明学生力不从心。

第 1 段："quelques mots concernant les conditions extérieures (我说一下外部条件)"之后的话都漏掉了。学生乙没有翻译学生甲给出的信息："des facteurs intérieurs à l'Union européenne, car il s'agit des réformes institutionnelles"［这些因素是（……）欧盟的内在因素，因为它们涉及机构改革］。

第 2 段："le programme d'Agenda 2000, aux principes budgétaires diverses..."（2000 年日程计划，各种预算的原则）与原文内容相差甚远："les objectifs fixés dans l'Agenda 2000, notamment l'adoption du budget de 2000 à 2006"（实现在 2000 年日程中制定的目标，尤其是通过 2002 年到 2006 年的预算）。

第 3 段："tout d'abord, il faut accepter une stratégie à moyen terme"（首先必须接受一套中期战略）这里漏掉了形容词"经济"(经济战略)，这是很重要的信息。

第 6 段："En même temps, l'Union a commencé des efforts pour établir une nouvelle image [de quoi?]; ainsi l'Union crée un quatrième pilier qui lui permet d'avancer dans l'intégration politique"［同时，欧盟开始努力建立一个新的形象（什么形象?）；因此，欧盟建立第四个支柱，在政治统一方面向前进了］。这一段翻译漏掉了"防务"的概念，使听众无法听懂外长的论述。

7.2.4 B 语同传的方法

7.2.4.1 为听众考虑，保持讲话的连贯性

学生甲也漏译了一些地方，但与学生乙不同的是，他给人的印象是想向听众传达一些连贯性的意思。比如在第 2 段，提到欧元

时，他没有说这是欧洲的单一货币，但是他知道，只要提到欧元，便潜在地包含了这个意思，所以可以省掉这一点。我们感觉得出来，他有好几次不是出于疏忽才漏译的，而是有意地简化，以便能够跟上讲话人的节奏。

原讲话的下面一段（参考译文第2段）：

Il suffit de faire allusion à l'introduction d'une monnaie commune, l'Euro, à l'entrée en vigueur du Traité d'Amsterdam le 1er mai de cette année ou encore à la réalisation des objectifs qui ont été fixés dans l'Agenda 2000, notamment l'adoption du budget de 2002 à 2006, et nous pourrions mentionner aussi la réforme de certaines politiques communes, tout particulièrement la réforme de la politique agricole commune

（现在需要提到的只是在今年5月1日阿姆斯特丹条约生效后引入共同的货币，或者实现在2000年日程中制定的目标，尤其是通过2002年到2006年的预算，我们还可以提到某些共同政策的改革，尤其是共同的农业政策的改革）。

下面这一段学生甲的翻译并不完整，但是前后还是连贯的，意思也能让人听懂：

je voudrais mentionner l'existence de l'Euro, le traité d'Amsterdam, qui est entré en vigueur cette année, c'est-à-dire en 1999 le 1er mai. J'aimerai faire allusion aussi à l'Agenda 2000 et aussi à des directives budgétaires qui ont été adoptées et je pense plus particulièrement à la réforme de la politique agricole commune

（我想在这里提到欧元的存在，今年，也就是1999年5月1日生效的阿姆斯特丹条约。我还想提到2000年日程以及通过的一些预算指令，我尤其想到的是农业政策的改革）。

7.2.4.2 为听众着想，使其了解背景

针对听众做相应的调整标志着译员的表达是熟练的。不管向哪

种语言翻译，学生都要学会面对听众；要习惯于向听众提供有用的信息。学生甲很好地做到了这一点：在 2000 年 5 月翻译发表于 1999 年 9 月的讲话，他觉得有必要对一个听众有可能误解的日期给予说明（第 2 段）：

Je voudrais mentionner [. . .] le traité d'Amerterdam qui est entré en vigueur cette année, . . . c'est-à-dire en 1999, le 1er mai.

[我想在这里提到（……）今年，也就是 1999 年 5 月 1 日生效的阿姆斯特丹条约。]

而学生乙似乎只是空洞地照原话翻译：

Le 1er mai de cette année.（今年 5 月 1 日。）

7.2.4.3　为听众着想，让听众由不知到知之

用非通用语发言有时候会涉及到某些不为其他国家的人所了解的事或习俗，因此，在外语译文中特别需要作出相应的调整。我们在这篇匈牙利语讲话的开头（上文没有引用这一部分）就有这样一个例子，学生乙是这样翻译的：

[. . .] cette phase est une phase singificative des négociations et c'est pour cela que notre session est très importante. C'est l'intérêt de notre pays mais c'est en même temps l'intérêt de tous les Hongrois. Je pense qu'il suffit d'évoquer la rencontre Hongrois/Hongrois lors de laquelle on a accetpté une déclaration. Cette déclaration a fixé que l'intérêt de tous les Hongrois est le suivant: il est très important que ce soit non seulement la Hongrie qui va adhérer à l'Union européenne mais les autres pays voisinant également.

[（……）这个阶段是谈判的一个重要阶段，正因为如此，我们的会议才十分重要。这是我们国家的利益所在，这也是所有匈牙利人的利益所在。我想只要提到匈牙利人与匈牙利人的大会就足以说明问题，大会接受了一项声明；声明确定了所有匈牙利人的利益在

于：重要的不仅仅是匈牙利加入欧盟，其他的邻国也要加入。]

负责非通用语教学班（详见下述 7.3 节）的教师不懂匈牙利语，他请学生进一步说明一下“la rencontre Hongrois/Hongrois lors de laquelle on a accetpté une déclaration”（匈牙利人与匈牙利人的大会，并在大会中接受了声明）的意思。于是学生们解释说，在奥匈帝国分裂时，大量匈牙利人流亡到今天的匈牙利境外，以至于其邻国和本国的匈牙利人几乎一样多。那些海外的匈牙利人与祖国保持着密切的联系；匈牙利政府和国外侨胞代表组织了一个峰会，讨论匈牙利加入欧盟后他们可能面临的问题（比如，如果匈牙利加入申根协定，生活在非欧盟成员国的匈牙利人需要有签证才能够进入匈牙利，而目前他们来匈牙利是不需要签证的）。这样，我们才能明白学生乙所说的匈牙利人与匈牙利人的大会所表达的意思，而且也可以更好地理解后面的话了：il est très important que ce soit non seulement la Hongrie qui va adhérer à l'Union européenne mais les autres pays voisinant également（重要的不仅仅是匈牙利加入欧洲联盟，其他邻国也要加入）。

当然，同传的语速不允许学生给出课上那样详尽的解释。但是学生乙还是可以稍加补充的，比如说成“国内的匈牙利人和邻国的侨胞的聚会”；这样，在时间允许的范围内，译文至少可以告知不了解情况的听众，中欧其他国家也有一些匈牙利人，匈牙利政府也征求了他们的意见。

不能要求译员弥补所有听众未知的空白（假设或者的确未知的东西）。然而，将作为母语的非通用语译为通用外语（B 语言）的译员应当能够感觉得到哪些是外国听众当时听不明白的。译员应当承担起传达信息的责任，随时简要地说明其他国家的人不懂得的一些概念和事。教师应当寻找机会，让用 B 语言做同传的学生注意这一点，因为每篇讲话当中至少会出现一次这样的情况。

评判这两个学生翻译的教师对学生甲的同传比较满意，因为这

个学生掌握了B语同传的一些方法。学生甲有时候对自己理解了的一些东西能够做到得意忘言，不受原讲话形式的影响，独立地表达原讲话的意思。

学生乙还没有达到这种程度。很显然，他还没有掌握方法。除了他还需要在B语言上做出重大的努力，以把B语言提高到同传所需要的最起码的水平，学生乙还要多多考虑自己的听众，将信息传达得更清楚。

学生甲和学生乙的差距从不同的程度上都很典型，说明了向B语言做同传的困难之所在。由于语言的表达不够自然流畅，学生的翻译有所延迟，虽然不是鹦鹉学舌，但在遣词造句上也还是颇费思忖。要想用外语重述他人的发言，就必须知道如何简明扼要、取本舍末，传达原文的要意；必须意识到如何省略方才不伤及讲话的连贯性，反之，也要知道何处需要明确说明，方能使外国听众明白。

B语同传除了需要克服方法上的困难之外，必须在整个学习期间和以后的工作过程中都要不断地努力保持和提高自己的外语水平。因为译员永远不能忘记，他的国家的代表在国际机构与其他国家的交流成败与否，很大程度上译员负有责任。

7.3 非通用语翻译的特别培训——如何解决缺乏母语教师的问题

没有或者缺乏以非通用语为母语的教师，这是开设B语同传课（译出语为非通用语）的普遍问题。当然，要求加入欧盟的国家也有翻译学校，但是只有极少数能够从现在开始培养具有国际水平的会议译员，它们既没有掌握必要的教学方法，也没有以通用语言为母语的翻译教师。

另外，通用语言国家虽然具备高水平的译员兼优秀教师，但除了少数例外的情况之外，他们中没有人懂得非通用语。有些机构要

求由非通用语专家负责译员培训。但是，由于这些语言学家并不是译员，所以效果并不好。要想向学生教授一种技能，教师必须是高手。影响翻译质量的因素很复杂，所以在教学当中，讲解最好要结合实例。另外，只有教师自己从事翻译并了解如何去做才能就学生的翻译给出建设性的评价。只有会踢足球的人，才能够培训球员；只有钢琴家才能教授钢琴；也只有译员才能够教别人学习翻译。这些球员、钢琴家和译员对各自的技艺应该有过思考。每种技能要有理论家，但是这些理论家同时也应当是实践者。因此，在听不懂译出语的译员和不懂翻译的语言学家之间，我们宁可选择前者做教师。在同传教师不懂译出语的情况下，要想教授学生同传的方法和技术，必须采用所谓“三角式的”授课法。

7.3.1 三角式授课法

所谓三角式授课，是两个教师共同承担教学任务，一位是负责传授翻译方法的译员，一位是懂得译出语的语言教师。前者要求学生的 B 语译文清楚而有说服力；后者负责审查学生的翻译是否完整和准确。

作为教师的译员不懂原文发言，他可以评判学生的翻译是否清楚连贯，但并不能知道学生的翻译是否准确完整。语言教师指出学生在翻译中出现的错误和不到位的地方或者遗漏等；而且他也能对发言进行文化定位。

两个人共同分担教学责任的原因在于：评判翻译的好坏不必懂得原文；但是，要想评判翻译中是否有遗漏和错误，那就必须既了解语言又能听懂原文发言。

表达要清楚 教授翻译方法的译员本人在翻译当中要使用几种语言，所以他知道，无论翻译涉及什么样的译出语和译入语，其翻译方法是一样的。他知道翻译可以达到何种清楚和准确程度，不允许学生经常把自己没有弄清楚的地方归咎于原文晦涩。因为教师本人不懂原文，学生就必须把话说清楚。这一点在教学上大有裨益。正因为教师不懂原文却想理解学生的翻译，所以他提出的问题更有

针对性；因此学生一开始就要以译员的做法来进行翻译，而不是死译。

意思要连贯 意思连贯和意思清楚同样重要。在国际会议上，听众所关注的，是翻译的实质内容，轻微的语法错误和表达风格上的不当之处，影响并不大；然而不连贯的翻译会使听众莫名其妙。最坏的结果是阻碍听众理解发言，而最好的情况是人们把责任归咎于发言本身不连贯。在国际会议上，清楚表述的论证能够获得赞同，或者至少能够引发讨论。否则发言如同石沉大海，无人理睬。即便表达别扭一点，翻译仍然可以做到意思清楚和前后连贯。我们一旦知道讲话的是外国人，都能容忍对方在语言上的不完善之处；听众对译员也是一样，只要他的表达能够不造成理解上的困难就可以了。

讲话的清楚和连贯非常重要，不管语言组合如何，不管是用A语言还是用B语言做同传，所有学习翻译的学生必须做到这两点。对于非通用语的译员来说，还有一项特别的要求：在国际会议中，一种语言和文化对于与会者越是陌生，后者就越不了解它所涉及的文化背景。不懂原文的教师比普通的会议听众更需要理解译文，需要学生在必要时给出扼要的解释。

在遇到无法解决的困难时，翻译教师可以求助于语言教师，请他说明发言的某些段落，必要时说明一下背景，好让学生意识到译文中有些东西是本来应当解释明白的。

多语种班 非通用语的学生人数往往比较少，每个语种很难单独编成一个班。在这种情况之下，可以把非通用语的学生集中编成一个班，工作语言和语言教师可以每周轮换。把非通用语的学生集中编成一个班，在教学上有一些好处：当我们要求一个波兰的学生用大家共知的语言（也就是法语）重复匈牙利部长的讲话时，由于波兰的学生不懂匈牙利语，所以他只能根据用法语（B语言）所作的翻译来理解。如此一来他和用B语言作同传的学生都能够深切地体会到翻译的话是否清楚，某些在匈牙利语里面很清楚的影射，翻

译成法语之后变得晦涩了，等等。懂得原文语言的教师不妨解释一下，而翻译教师则要说明需要纠正的方法错误，比如学生没有把注意力足够地集中在听意思上，没有联系意思，表达不够明确，等等。

就像在别的课上一样，没有被问到的学生不只是被动地听；教师让他们参与练习，让他们评论同学的翻译。对别人的翻译做出评论往往与做翻译练习同样具有教益。可以让不同母语的学生发表意见。比如，让一个学生做匈牙利语到法语的同传练习，然后让一个波兰的学生和一个立陶宛的学生评论，反之亦然。

考虑到非通用语发言的主题往往具有典型的文化特色，对初学者来说恐怕很难翻译。所以开始几次课可以要求学生和语言教师准备一些大家普遍关心的主题。当班里的学生都明白了各自的角色之后，讲话的主题可以涉及到某个国家特有的文化或者政治的方方面面。在这个阶段，学生应该学会分清哪些应当明确说明，以补足听众的部分了解，哪些无需细说，因为对听众的理解没有影响。

如果教师不能严格审查学生用母语进行的同传，那就必须采用三角式授课法，让学生用 B 语言做同传练习。“难者既会做，易者必会做”，根据这一原则，在学习将母语翻译成 B 语言的过程中，一旦非通用语学生学会正确的同传方法，那么他们自然就能应用同样的方法使用母语（A 语言）进行同传。有些语言组合没有合格的翻译教师，我们必须采用三角式授课法，以避免让外行插手，后者往往只重语言能力，而忽视翻译方法。如此一来，我们可以确保涉及各种语言组合的翻译法教学，培养真正的译员。

7.4 B 语同传可以实现的功能

同传听众不会考虑翻译的绝对标准，而是倾向于把翻译的功效作为评价翻译的标准。因此，教师不仅仅用母语同传的标准来评价 B 语同传（对译出语和译入语的了解、对方法的掌握、对主题的了

解、犯错的数量和类型)，教师要确定B语同传是否能够发挥效用。

B语同传的听众接受甚至认可一段翻译，不仅有客观上的原因(比如翻译的内容和形式)，也有主观上的原因。他们的判断基于以下几点：

一、作为专家对有关主题的了解；

二、听者对同传所翻译的论述有先入之见；

三、文体（叙述、论述、描写、抒情)；

四、目的：说明一种观点、赞同别人的观点、用实例说明，等等。

专家对主题的了解 考虑到专家对主题的了解能够弥补B语翻译中的缺失，对于技术性发言，教师的评判主要以学生对主题的理解程度为主。这就要求学生要对所论述的主题进行深入的准备，包括查阅资料和准备术语。如果学生准确地了解专题和基本术语，那么尽管表达稍有问题，但他们的翻译大概是可以被接受的。

听众对发言论点所持的态度 如果听者与发言人深有同感或观点一致，那么他不会因译员的表达不当而埋怨发言人。如果听者事先就认可同样的论断，他就会站在发言人一边并积极地去理解，从而忽略甚至不自觉地纠正译员用语的不当之处。如果译文的观点和自己的观点一致，那么听者就不会有理解的问题，就能够接受论据，而且通常会在自己的回答中重新表述它们。

相反，比如在气氛紧张的谈判当中，由于代表时刻关注对手发言中细微的差别，他就有可能会抓住译员在翻译中不恰当的一个词，甚至是不恰当的口气，来表示自己对发言的不满。教师要让学生明白，这一类的翻译必须达到很高的水平才行。教师要指出，在会议气氛紧张的时候，翻译的语言形式起着很重要的作用，译员既要翻译也要协助双方传达信息，要尽一切办法避免因用词不当而歪曲了发言人的态度；如果译员自认为无法掌握尺度，他甚至宁可采取保留、给出评述，也不要直译；与其想方设法翻译一句玩笑话，不如直说讲话人开了一句玩笑。

文体 关于叙述性发言的同传难点，使用A语言和使用B语言没有差别。虽然外语水平和母语水平不能相提并论，但是，即便学生的外语表达淡化了某些感情色彩或美学效果，后果也并不严重。论述性发言则会有更多的表达问题。译员用母语能够根据自己的想法随意变换表达式；但他在用外语表达的时候则只有舍弃文采而追求简明。语气微妙的政治性发言既有论述也要感化，尽可能地使用母语同传，否则译员和发言人便只能希望听众会善意地理解。当学生用B语言来翻译这类讲话时，教师要告诉他们不必知其不可为而为之，而是要尽可能清楚地传达理念，尊重原文的语域，并采用适当的语气。而描述性发言从很大程度上取决于对术语的掌握，所以不管是用A语言还是B语言，都要针对讲话的主题做好准备。

我们要让学生注意到，听者接受B语同传有很多因素。我们这里只提出了几点，目的是为了说明，在实践当中，外语水平本身并不是衡量B语同传成功与否的唯一标准。在专业会议上，专家往往听到只言片语就能理解意思，翻译只要意思清楚，哪怕表达笨拙些，听众还是满意的；但是，如果用外语翻译其他诸如比较抒情和需要明确说明的发言，则多少有些差强人意。

考虑到用B语言作同传在很大程度上依赖一些非语言因素，教师要让学生同时锻炼两个方面：一是要不断地提高B语言的水平，符合该语言的习惯；二是不断地摸索方法，以更好地掌握翻译的技巧。

参考书目

Déjean Le féal, K.: *La formation méthodologique d'interprétes de langues "exotiques"*, M. Lederer (dir.): *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990.

Laplace, C.: *Didactique de l'interprétation en "régime spécial" —Limites et avantages de la méthode—un exemple: l'enseignement de l'interprétation consécutive vietnamien-français, Actes du XVe Congrès Mondial de la FIT*, Mons, 1999.

Rydning, A.: *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en 'B'?* thèse de doctorat soutenue à l'Université d'Oslo, 1991.

Seleskovitch, D.: *Langage, langues et mémoire—étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Minard Lettres Moderne, Paris, 1975.

第八章　同传接力

当某一同传间内的译员无法听懂所有的会议语言时，他们就要采用接力的办法。比如，丹麦语的同传间里没有任何人懂希腊语，但还是要把用希腊语的发言译成丹麦语，那么就要接译其他同传间的翻译（“接力”）；比如英语同传间有译员将希腊语译成英语，丹麦语同传再将英语译成丹麦语。在这种情况之下，把希腊语发言译成英语的译员是“主译”，把英语译成丹麦语的译员则是“接力”。

考虑到欧盟将渐渐接纳很多目前译员并不了解的语言，同传接力的情况会越来越频繁。为培养学生担当“主译”或者“接力”的角色，我们有必要说明接力同传的特殊要求。

8.1　“主译”的语言水平

目前在实际工作中，以非通用语为译出语做接力同传有三种类型的“主译”：第一种是用母语翻译一门精通的语言；第二种是用母语翻译一门不太精通的语言；第三种是用B语言翻译母语发言。

8.1.1　“主译”用母语翻译自己精通的语言

能够用母语翻译非通用语的译员不多。如果这样的译员方法得当，他们无论从内容或形式上都能做好同传。

8.1.2　“主译”用母语翻译一门不太精通的语言

有的会议不具备熟练掌握非通用语的译员，它们往往聘用尚不精通“小”语种的译员用母语做“主译”。然而语言掌握得不熟练

会有碍理解，翻译可能会背离发言人的原意。诚然，有较强职业意识的译员即便不能轻易地听懂原文，他也会尽力使自己的翻译通顺；但无论如何，这样的翻译中仍旧难免有遗漏和问题。相反，如果译员自说自话地翻译，那么即便与会者听到语言是正确的，但他的翻译终究会因为错译、遗漏和不合逻辑等缺陷而大为失色。

8.1.3 从母语出发向 B 语言做“主译”

如果没有译员能够真正掌握某一门非通用语并将其翻译成母语，我们最好聘用能将母语翻译成外语的“主译”。后者的翻译也许没有尽善尽美的语言表达，但却可以做到准确、连贯和完整。如果形式和内容不可兼得，就应当注重内容（详见第七章）。

但凡市场上找不到以某一门语言为母语的优秀“主译”，最好选择用 B 语言做同传的“主译”，条件是该译员方法得当，足够熟练地掌握 B 语言，能够用 B 语言表达发言人的思想，并熟悉会议的主题。

8. 2 教学方法

对教师而言，接力翻译只是培训末期的一项非常有限的工作。训练有素的译员很快就能做好“主译”或者“接力”的工作。不过，教师还是要反复训练，让学生做“主译”和“接力”练习，以便让他们意识到其中的规则。

8.2.1 教学生如何做“主译”

教师要让学生意识到“主译”担负的任务是什么。一方面，主译要将某种语言译成自己的母语：英语“主译”为所有的英语听众服务；另一方面，通过不同语种的接力，“主译”也服务于所有不懂原文的听众，因为后者听到的内容是根据“主译”所做的接译：“主译”把葡萄牙语译成英语之后，“接力”译员将英语再转译成希腊语，这就是希腊听众听到的希腊语译文。

“接力”译员的主题知识不如与会专家，不是通常意义上的专

家和听众，所以“主译”的翻译要特别清楚。因此“主译”有双重责任：既要适应一般意义上的专业听众，也要考虑到对专题不够精通的做“接力”的同事。

直接进行翻译的译员往往了解原文的文化，能够听出发言中的弦外之音；比如一个德国政治家的讲话被直接译成法语，译员一般都能将其中的弦外之音传达给法语听众。“接力”的情况相反，比如一个希腊政治家的讲话经过“接力”被译成德语、丹麦语或者芬兰语，对于希腊经济、政治、文化上的一些事，做“接力”翻译的译员很多都不一定知道，因此他们很有可能听不出其中的深意。

因此，“主译”应时刻判断哪些东西应当明确表达出来，哪些东西不说也不至于妨碍人们听懂希腊发言人所表达的意思。

与会者比译员更了解召开会议的缘由，因此在某些情况下，一段中等水平的翻译就足以使他们理解发言的意思；和专家不同，“接力”译员未必能够弥补“主译”在认知上的不足，因此，他们的听众听到的发言往往不像直接翻译的译文那样清楚而完整。

所有的翻译都必须时刻注意自己的译文明白易懂。因此，“主译”更应当注意以下两点：

翻译的内容：要尽可能清楚准确地表达所要传达的思想；

翻译的表达：注意对着话筒清楚地发音，避免制造噪音干扰。

教师知道做“接力”的译员应该听到清楚连贯的译文，所以他对“主译”的要求比一般学生更严格。学生很快就会明白“主译”应该符合以下要求：

在翻译的内容方面：

一、时刻想到做“接力”的同事，想到他们不能像与会者一样用自己的专业知识弥补译文的欠缺；

二、如果意识到前边所表达的意思不够清楚时，就要再次明确一下；

三、对发言中的弦外之音做扼要说明；

四、口齿清楚，尤其要尽量按照听众的发音习惯说出专有名

词。必要时在人名后加称职务，比如不能简单地说“某某先生”，而要说“某某文化部长先生”。

在表达方面：

一、如果时间允许要复述数字；

二、发言一开始就要用话筒将会场语言告知其他同传间；

三、用一些无关痛痒的话来填补讲话开始时出现的空白；

四、尽量避免过多的停顿和滞后，否则会妨碍自己翻译下一段发言，使“接力”译员听不到下段讲话的开始；

五、讲话结束时，给予提示，必要时指出下一段发言的语言，尤其是其他的翻译可以直接翻译的语言。

“主译”还不应该忘记：“接力”译员和直接翻译原文的译员不一样，他们听不到发言人的语音语调、节奏和口音等以帮助自己理解。因此，教师要提醒做“主译”的学生做好所谓“情景翻译”(interprétation de la situation)，帮助“接力”译员抵消不能直接听见会场发言的不足。

8.2.2 教学生如何做“接力”

做“接力”的译员要用母语表达。如果“主译”是优秀译员，而且他是用母语表达的，那么“接力”译员的工作会比直接翻译原文更轻松一些。“主译”连贯和到位的翻译能明确原文中晦涩的意思，使“接力”译员大为省力。我们见到过“接力”译员因为翻译成功而受到表扬，其实他根本不懂原文，这一切应该归功于“主译”。

如果承担“主译”的译员用B语言进行表达，那么“接力”的情况就会不同。“主译”不是用自己的母语表达，他不可能正确无误、用词恰当，不可能不受母语的干扰。同传的表达一般没有原文或者交传清楚，特别是在用外语进行表达的时候。

因此，教师要求二手翻译——也就是用母语表达的“接力”译员——的表达应该超过B语“主译”。考虑到B语同传的表达不见得很规范，“接力”译员不能照搬“主译”的语言风格，而要使自

己的表达规整，尽可能将语气配合 B 语同传给出的信息。

1985 年，欧盟会议翻译公共服务处（SCIC）的弗莱明先生（R. Fleming）向一些同事发出一份问卷调查，共收到 44 份回答。这些回答的内容与我们上文的论述是一致的，反映了被调查译员的经验，很能够说明问题。我们从中选取了几份回答。

经常做“接力”的译员对“主译”提出的要求主要有：表达要连贯清楚，语言不要过分讲究，但要自然、可懂。他们要求“主译”不要传达原文中那些无关紧要的重复，发音要清晰。总之，“主译”要意识到，“接力”译员的工作取决于自己的翻译质量。

从根本上说，所有的回答都一致认为，只有高水平的译员，才能够成为一个好的“主译”。

“接力”译员强调了“接力”翻译的某些缺陷：不能直接听到发言人的声音，因此无法观察到发言人的性格、思想状态、口吻等等，他们也看不到发言人讲话时的表情和手势。只有通过“主译”他们才能知道是否更换了发言人，如果讲话人讲的是可以直接翻译的语言时，就很有可能出现一时的混乱。

“接力”译员也听不到会场的背景声音，这对于理解发言人的反应很重要。从技术角度上讲，在原文、“主译”和“接力”之间有双重的时间差，结果是“接力”译员的翻译还没有完，会场下一段发言已经开始，“接力”有可能漏译讲话的开头。为避免这种情况的发生，“接力”译员认为，在两段发言之间暂做停顿是很关键的。

8.2.3 “接力”可以也应该对“主译”的 B 语表达进行加工

为了让学生理解清楚表达的必要性，并让学生做到这一点，可以让学生根据用 B 语同传在教室里用 A 语言做交传。

下面举了一个例子，用文字录出 B 语同传用法语翻译的一篇荷兰语讲话，加上几段用英语母语根据“接力”所做的交传。我们没有用文字录出荷兰语的讲话原文，因为我们的目的不是分析翻译与原文是否一致，而是想借此表明用母语翻译相对 B 语表达可以做得

更好。

B 语同传用法语翻译的荷兰语讲话的文字笔录（作为例子，我们用 F 标出表达不当的地方，用 LH 标出口误和迟疑）：

des missiles nucléaires ont été dirigés contre l'Europe occidentale et cela a poussé mon gouvernement ainsi que d'autres gouvernements à accepter le déploiement de missile de croissière sur le territoire national. C'était une décision politique difficile qui, bien entendu, n'émane d'aucune intention guerrière, ne part d'aucune volonté d'agression. Cette décision est la suite inévitable d'une crainte justifiée, d'une pression militaire continue, (F1) *pression qui a en fait cassé l'équilibre entre les pouvoirs* dans le monde.

Nous sommes (F2) *entrés dans une spirale dangereuse* de méfiance et de crainte et il faut détruire cette spirale et si possible donc arrêter tout ce climat d'agression.

Nous avons formulé des propositions sur la conférence sur le désarmement (LH1) *en Europe à Stockholm* et ces propositions étaient ambitieuses. Elles visaient notamment à réaliser un désarmement par le biais du rétablissement de la confiance. Ces réalisations étaient tout à fait réalisables, elles ne voulaient pas, bien entendu, éliminer tous les obstacles à la réussite des négociations à Genève, elles voulaient tout simplement faire de petits pas pour que les tensions entre les blocs soient réduites. C'est dans cette perspective que la Belgique accorde beaucoup d'intérêt à deux aspects qui ont ... deux phénomènes qui ont donné quelque espoir dans ce cadre des tensions Est-Ouest.

Le 1er mars dernier à Genève on a repris les négociations—négociations entre les Etats-Unis et l'Union Soviétique. Il s'agit là des armes stratégiques, des armes nucléaires à moyenne portée et aussi des armes de l'espace. Mon pays accorde énormément d'importance à ces

négociations. La Belgique (LH2) *veut que les systèmes existants, les installations existante* soient rduites au maximum et que l'équilibre et la stabilité des relations entre les parties, entre les deux blocs, soient rétablies.

L'introduction de nouvelles techonologies et plus particulièrement dans l'espace ne doit être introduite uniquement (LH3) *si ces armes—si ces installations renforcent l'équilibre.*

En novembre également à Genève, il y aura une rencontre entre le Président des Etats-Unis et d'autre part le Secrétaire Général du Parti Communiste de l'Union soviétique. Comme les autres pays, la Belgique espère que ce sommet sera un pas vers (F3) *la destruction de cette méfiance* que je viens justement de dénoncer. La Belgique espère qu'il y aura un dialogue constructif, dialogue dont on a besoin le monde entier et non seulement les participants aux négociations.

Je crois donc que mon apys est bien placé pour demander très urgemment le respect du protocole de Genève de 1925, protocole qui interdit toute utilisation d'armes chimiques.

(这些核导弹对准了西欧，这使得我国政府以及其他国家的政府接受在各自的国土上部署巡航导弹。这是一个困难的政治决定，这一决定当然不是产生于好战的愿望，不是来自于任何侵略的意愿。这一决定是由于一种有理由的担忧，一种连续的军事压力而导致的。(F1) 事实上打碎了世界上权力之间的平衡的压力。

我们 (F2) 进入了一个不信任和担忧的危险的螺旋，必须破坏这一螺旋，如果可能的话停止这种咄咄逼人的气氛。

我们提出了 (LH1) 在欧洲在斯德哥尔摩召开裁军会议的建议。建议的目的主要是通过恢复信任，实现裁军。这一目的是完全可以实现的，当然，建议的目的并不是要消除使日内瓦谈判成功的所有的障碍，只是想一小步一小步地向前迈进，使各阵营之间的紧张局势得以缓解。正是为了这一前景，比利时才非常关注在东西方紧张局势的框架之内给出一些希望的两个方面……两个现象。

去年3月1日在日内瓦，恢复了谈判，美国和苏联之间的谈判。针对的是战略武器、中等距离的核武器，以及空间武器。我国非常重视这些谈判。比利时（LH2）希望现在的系统，现有的装备尽量减少，各方、各阵营之间的平衡和稳定得以恢复。

引进新技术，尤其是在空间领域，只有在（LH3）这些武器——这些装备加强平衡时，才能够引入。

9月份在日内瓦，美国总统和苏联共产党总书记之间还有一个会见。比利时与其他国家一样，希望这一峰会是向着（F3）破坏我刚刚谴责的这种不信任关系迈出的一步。比利时希望能有建设性的对话，全世界需要的对话，而不仅仅是参加谈判的国家所需要的。

因此我认为我国非常适合紧急地提出遵守1925年日内瓦协议，禁止使用一切化学武器的协议。）

下面看做交传接力的人从风格上对听到的话所给予的改善。

一、表达的形式更好

F1 （主译）...pression qui a, en fait, cassé l'équilibre entre les pouvoirs dans le monde.（事实上打碎了世界上权力之间的平衡的压力）

（接力）pressures which have created a certain instability in the military balance in the world

F2 （主译）...nous sommes entrés dans une spirale dangereuse de méfiance et de crainte...（我们进入了一个不信任和担忧的危险的螺旋）

（接力）...we have seen a situation of spiralling fear...

F3 （主译）...que ce sommet sera un pas vers la destruction de cette méfiance（峰会将是向着破坏这种不信任关系迈出的一步）

（接力）...will be a step forward in eliminating the climate of fear and mistrust...

二、缺失和犹豫得到了纠正

LH1（主译）sur la conférence sur le désarmement en Europe à Stockholm...（在欧洲在斯德哥尔摩召开裁军会议）

（接力）...the conference on disarmament held at Stockholm...

LH2（主译）la Belgique veut que les système existants les installations existantes...（比利时希望现在的系统，现有的装备）

（接力）...we hope that present installations...

LH3（主译）...si ces armes...si ces installations renforcent l'équilibre（只有在这些武器——这些装备加强平衡时）

（接力）...if it can contribute towards reestablishing the balance...

教师要让做"接力"的学生意识到，他所担负的是发言人的角色，他的话要讲得正确，有说服力。

有一点很重要，不管是做"主译"的学生还是做"接力"的学生都要练习用交传做接译。不能要求学生马上做同传接力；从教学的角度来看，放缓发言人和听众之间的链接是有好处的：如果学生用交传接译同传主译，他就有时间思考；像普通交传一样，接传学生要将主译记成笔记，他必须理清意思，而不是记住词语，随后就可以自由地表达。同样地，学生可以借此机会建立一套同传接力的方法。学生将学会时刻想着听众，不只是单纯地说，还要使别人能够听懂自己的话。他不仅要注意听，更要注意听众的感受。我们不断地向学习同传的学生们说："你们要想到我，要想办法让我听懂你想说的意思，这样才能语气适中和表达顺畅"。有了这种在交传中获得的信念，用A语言做"接力"的同传译员就可以做到与直接翻译一样流畅。

8.3 同传“接力”中的问题并不都能通过培训解决

适当组合译员团队可以减少某些局限性。由于“主译”工作负担加重，所以应当能够保留一些行动的自由，经常放松一下，因为他的精神要更加集中，责任也更大。每一种语言组合不应当只有一个“主译”：要么一种语言组合里的两个译员都能从事“主译”工作，要么两个“主译”在不同的同传间用各自的语言工作，这可以使其他译员在不同的语言和“主译”之间有所选择。

有些困难应当可以通过会议的组织和同传间的配置来解决。

在接力同传时，发言和翻译的间隔时间包括了“主译”和“接力”的间隔时间。

这种情况的后果是：会场下一个发言的开头可能会被接译的声音干扰。由于发言、直接翻译和接力翻译之间出现延迟的问题无法解决，会议的主席要在一个发言人讲完话之后稍做停顿再让下一个发言人发言。直接连接会场的译员可以与主席沟通，应当经常提醒他在不同语言的发言人之间留几秒钟的空白。

另外，同传设备的设置应保证各个同传间之间的可视性。如果“接力”译员能够看到“主译”，这有时候可以帮助他减缓不能直接接触会场发言人所造成的心理压力。

第九章　翻译教师的培训

众所周知，培训出好的翻译教师，对于译员培养来说具有事半功倍的效果。在21世纪初，欧洲各机构将采用越来越多的工作语言，将需要越来越多的新译员。国际译员需求的加剧，使得翻译教师的培养变得尤为重要。

由翻译学校承担对翻译教师的培训，是由于这些翻译学校已经具备培养会议译员的成功经验。培养的对象从愿意从事教学工作的资深译员当中挑选。我们下面称这些人为“实习教师”。他们的培训时间取决于他们的资历。如果他们毕业于专业翻译学校（国际会议翻译协会在1997年发表的一本小册子中提到过6所这样的学校），而且对自己的业务培训过程还记忆犹新，那么为期两周的培训对他们就足够了；如果实习教师没有经过专业培训或者只经过相当于语言比较的培训，那就要在培训期间克服原来养成的坏习惯，这需要安排两到三个月的时间。

对会议译员的需求不断增长，使得一些大学也开设了“口译”课，但任课教师本人并不是译员，理由或是没有称职的会议译员来担任教学工作，或是教师比译员更善用教学法。我们对第一个理由的回答是，如果没有称职的会议译员，那就应当在培训翻译教师之前，首先开始培养称职的译员，然后再由这些人把他们学到的知识传授给别人。而前面提到的第二个理由没有多少说服力，如果学校向学生传授的是错误的翻译方法，那徒有教学法又有何用呢？相反，只要对资深译员在授课方法上进行培训，他们很快就能采用合

理的教学法，把理论知识和成功实践经验结合起来。

9.1 培训翻译教师的目的

我们培训翻译教师的目的应该明确：这些教师将来培养的译员的水平要达到甚至高于业界的平均水平。因为这些实习教师本人就是译员，所以他们了解翻译的职业要求；他们知道翻译要传达的是意思，清楚专题知识与语言知识同样重要；他们不会一开始便要求学生们用B语言或者C语言做同传；而一位语言教师恐怕难免如此。根据经验，专业教师知道在练习中采用什么类型的发言对学生有益；最后，他们知道学生毕业时应当达到什么样的水平，方能为自己争得一席之地。

因此，在培训教师期间，我们将向实习教师指出一些翻译原则，这些原则都是他们在工作中已经贯彻了的，我们还要教授他们一些教学法，并指导他们建立一套行之有效的教学进度。

9.2 培　训

培训工作分为两部分，一部分是理论和方法，一部分是审查学生和贯彻翻译原则。

9.2.1 理论

我们要向未来的翻译教师们介绍翻译的原则：在不同的语言之间寻求词汇和句法结构上的一一对应是行不通的；但我们可以理解发言人的意思，并将之转达到任何一种语言。我们要让实习教师注意交传中明显出现的“得意忘言”的阶段（la phase de déverbalisation），只有做到“得意忘言”，才能够以不同的语言形式表达相同的意思。要向实习教师强调指出，表述本身不产生意思，它是听者（译员）将“所知”和“所听”相联系的结果。同时，我们要向实习教师提供一些理论工具，让他们将来能向自己的学生解释翻译必

须遵守的规则和原因。

在整个培训当中，这一部分所占的时间并不一定最多。但不管怎么说，在介绍方法时，要不断辅之以理论的说明。

9.2.2 方法

这一部分包括对教学进度的安排：

一、各种练习的进度安排：无笔记交传，然后是有笔记交传，随后是同声传译自由发言，然后是视译同传，最后是用B语言做同传。

二、讲话主题的进度安排：先从熟悉的主题开始，到不太熟悉的主题，最后到陌生的主题。

三、文体安排：从叙述性发言到论述性发言，再到有修辞风格的讲话，最后到描写性的讲话。

四、教师的要求：培训开始时，可以接受学生有些随意的讲话，学生遗漏了某些细节也可以不追究，但教员要逐渐提高要求，首先是要求内容正确，然后再对表达形式提高要求。

9.2.3 观察和应用

组织实习教师听课，让他们将翻译理论和方法与实践结合起来；实习教师也可以试讲几节课。

9.3 实习教师的培训安排

翻译教学以释意翻译理论为基础，只限于提出一些基本的原则，例如我们在本书中所提出的原则。我们建议实习教师在开始实习之前，认真阅读本书。教师实习分为教学实习和个人功课。所谓个人功课，首先是观摩其他教师的翻译课，然后再给一些班试讲。教师培训的目的是说明一下翻译课程各个阶段的设置及其原因，并指导学员进行实践。比如关于无笔记交传，本书第一章（口译入门：无笔记的交传）就解释了为什么要求学生在学习笔记交传和同传之前要先练习无笔记交传。教师要着重强调“知识”和“理解”之间的区别。所谓“知识”是指我们针对语言和专题所掌握的知

识；“理解”是指对讲话内容的理解。语言是一种可以无限重复的知识，同样地，我们可以随时调动某种专题知识。相反，理解一段发言则是一种个别的、单一的行为。钢琴家或者喜剧演员根据每一天的灵感可以用不同的方式演绎贝多芬的奏鸣曲或者莫里哀的喜剧，但是乐曲和剧本并没有改变。会议译员要翻译的讲话每次都是推陈出新的。

这一现象决定了教师如何评价学生的翻译。学生可以重复应用的只是翻译方法。教师要向学生灌输的是正确的方法；学生可以补足知识上的空白；至于个别的翻译错误，随着势易时移，学生以后就会避免。我们要提醒实习教师，由于在学习知识的过程当中所养成的习惯，他们总是倾向于纠正学生语言表达和翻译内容上的个别错误，而并不指出学生的翻译方法是否得当。教师要特别注意这种错误的倾向。在培训开始，我们就要求教师仅仅就学生的翻译方法给出批评，要求他们把学生在词汇或者语法上所犯的个别错误看成是次要的错误。有的时候，学生在翻译中是因为不了解而犯错误，我们建议实习教师不要一味向学生提供信息，让学生自己意识到还缺少哪些信息，应该要求学生在课后准备，下一次上课的时候便可以更好地理解。

教师接受培训的目的是掌握教学方法，我们知道，发现学生采用错误的翻译方法比指出他们的具体翻译错误要难得多。教员指出某句话具体怎么翻译并不是难事：“I have nothing to show”在上下文中的意思并不是“je n’ai rien à vous montrer（我没有什么可以向您出示的）”，而是“qu’ai-je fais de ma vie?（我这一辈子做了什么呢?）”或者像西蒙娜·德·波夫瓦所说的那样“J’ai été flouée（我被生活欺骗了）”；然而，想要指出学生之所以翻错是因为他忽视了上下文和语境，这样的工作则难得多。

无笔记交传阶段之后，教师培训进入第二章——笔记交传阶段。实习教师应该明白，学生在这个阶段既要注意听发言的意思，又要斟酌笔记，翻译水平往往有所下降。学生在开始记笔记的时

候，反而不能像从前那样关注和翻译发言的意思，不受词语的束缚。有了笔记，学生往往一味解读和翻译记下的文字，而不是重述它们所关联的意思。

如今的国际会议很少使用交传，大都由同传取而代之。不过，交传很能帮助学生掌握翻译方法，因为在交传中学生必须“得意忘言”，所以它可以根除学生死译硬译的做法，让学生通过联系相关知识和意念来理解发言。

实习教师首先要分析笔记的机理，要明白有必要向学生讲解笔记的性质和作用；尔后，实习教师要了解课程进度：以媒体大量报道的新闻作为开始，然后是需要学生事先准备的专业发言，文体则从一般的日常信息交流慢慢过渡到字斟句酌的祝辞或悼辞。

我们让实习教师在培训中介绍自己的翻译经验，谈谈自己碰到的难点，一起分析原因，讨论它们在教学中的意义：诸如技术术语的准备不足、忽视语境和上下文等等。实习教师要特别注意让学生做专题准备的重要性，学生应该区别以下两点：需要了解以便直译的部分；需要理解以便全新表达的部分。

不管是翻译非正式会议还是紧张的谈判，一旦学生能够应对各种情况，交传培训就算完成了。一旦实习教师能够找到学生在翻译方法上的错误，能够纠正并解释清楚，那么对他们的培训就算达到了目的。

实习教师的培训进程要与他们将来培训学生的进程一致，其中包括两个方面：一是解释翻译理论和方法，二是实际听课。无笔记交传、笔记交传、同传、视译、视译同传，B 语同传等每个阶段的教学都涵盖这两个方面。本书第一部分已经详细地介绍过教学进度，此处不再赘述。我们只想重申一点：选择发言类型和对学生提出要求等都采用同样的渐进原则。关于教师如何在培训期间和结业时对学生进行评估，我们也不再重复介绍；实习教师可以参考本书的第一部分，并在实习听课的时候注意观察具体的操作。

实习教师初步了解教学方法和观摩翻译课之后，学校就可以组

织他们试讲。在试讲课上，不同程度的学生在一起练习交传和同传；负责培训的教师在一边旁听并记下他注意到的问题，留待课后与实习教师共同讨论。

以一节交传课为例，实习教师在自己做交传笔记之余还要注意学生笔记的排列方法、笔记量和笔记语言等；他要向学生展示自己的笔记，提醒学生必须记数字、专有名词和术语，必须记事件的发生时间和上下联系。实习教师要特别提醒学生尽可能压缩笔记量：笔记记得越多学生就越容易不加分析地记录语言。笔记不是笔录，也不能教学生这样去记。深入理解、融会贯通，这才是笔记的基础；笔记应当是一种快速的反应，而不是建立对应符号。实习教师要注意的是，除了一些必须记的东西之外，学生在笔记中记下的必须是理解的结果，他还要让学生说明某处笔记和哪些意念相关联。

实习教师的实际授课能够表明，他们是否掌握了将来的教学中应当采用的教学方法：他们知道如何根据进度选择发言类型让学生翻译；他们知道如何指出学生犯错的原因，他们并不纠正学生翻译中的表达或内容，他们只是要求学生课后自己提高语言水平或者做好专题准备。

实习教师要记下培训者所采用的方法并努力运用到自己的教学中，他们最好针对学生的错误或者问题提出理论，而不是长篇大论纸上谈兵。

作为结论，我们认为实习教师本人已经是资深的会议译员，这套培训教会了他们讲解正确的翻译方法，而且用自己的实践来加以证实。他们从自己的翻译工作中获取实例用以教学；他们依据前人的教学方法将自己的从业经验用到教学中。

9.4 培训模式（学员为会议翻译，为期两周）

第一天：

会议翻译入门课程的一般介绍：

一、课时数：公共课和小班课、翻译课和专题课（法律、经济、欧洲机构，等等）的课时分配；课上练习和课下练习（个人或者分组）的时间分配。

二、教师配备：懂得教学方法的会议译员，他们教授的口译以自己的母语为译入语。

第二天：

作为翻译和教学方法的基础，介绍释意翻译理论（详见第四章）。

第三天：

介绍翻译学校的录取条件。选拔标准：介绍口译的必备能力、录取的必备条件、学校将要培养的能力；介绍考试委员会的组成，考试的过程、考试采用的发言类型、对考生的评估（详见第五章）。

第四天：

介绍交传教学。为什么从不记笔记的交传开始；为什么在教同传之前先教交传；交传教学的进度；相对地看待笔记作为技能的重要性；教材的选择：由学生作演讲，口语化的演讲，录音带，录像带，等等（详见第一章和第二章）。实习教师观摩不同语言组合的交传课。

第五天：

同第四天。然后与教师讨论在听课时注意到的一些问题。如何对学生的翻译进行讲评，培训期间对学生的评估，过渡到同传时的评估，结业评估。

第六天：

以掌握交传为基础：先理解，后表达，介绍同传教学；循序渐进：先是初级练习，而后过渡到视译、视译同传，最后是B语同传。教材（详见第三章）。

观摩各种语言组合的同传课，然后与教师讨论在听课时注意到的一些问题。评论学生的翻译,对培训中期、后期学生水平的评价。

第七天：

实习教师参加“会议文献和术语准备课”。根据一个具体的主题进行实际的准备。

第八天：

演示三角式教学（译出语是实习教师听不懂的语言）；讨论。

第九天：

由实习教师主持小班交传和同传练习,就学生的翻译进行讨论。

第 10 天：

介绍结业考试：考试委员会的组成，外聘评委的作用；考试次数和类型；学生需要翻译的发言类型。对学生翻译的评价，等等(详见第五章)。

最后，总体讨论和实习评估。

参考书目

AIIC, *Conseil aux étudiants souhaitant devenir interprètes de conférence*, Genève 1997.

The Training of Trachers of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, Monterey, 1989.

第十章　新技术与翻译

信息与通信新技术（NTIC）的发展十分迅速，并不断取得新的应用。现在，因特网的飞速发展已经改变了很多行业的工作方式。人们获取信息的模式也层出不穷：从台式计算机到笔记本电脑，再到移动电话，这些设备都可以使我们在办公、居家、旅行或者散步的时候获得信息。

我们在本章提出的问题是，这些技术上的突破将对会议翻译行业和译员的培养产生什么样的影响。尽管外部环境日新月异，我们仍然可以立足当今，推断未来，找寻答案。音像传输技术的改进使远程翻译成为可能，我们首先来看远程翻译的利弊。尔后，我们再纵览新技术如何帮助译员准备资料和术语；译员在工作中如何使用笔记本电脑（不管是在同传间内还是同传间外）；新技术对教学的贡献，是否有必要对学生进行相关培训；我们最后提出的问题是：新技术（语音识别、合成语音和自动翻译）将来能不能取代人工翻译。

10.1 远程翻译①

20世纪60年代，电子设备的制造商就已经提出远程会议的设想，让参加会议的人不必出行就可以相互可视通话。当时因为声音和图像的传输效果不佳，所以这种设想未能实现。当今世界崇尚规模，城市如此，飞机如此，就连动辄容纳几百人的会议室亦是如此，这一切已经无可避免。同传间经常远离会场，译员既看不清发言人和听众，也看不清屏幕上的幻灯片或投影。由于译员很难与会场有接触，所以几乎被排斥在会议之外，具体表现在文件的发放等细节上。即使会议的组织者想到给译员发放发言稿，可是当译员收到稿件时，发言常常已经结束了；译员只能差强人意地盲翻。只要条件成熟，新技术手段或许可以弥补这种情况。

学生们应该了解其中的利弊，以便将来在工作中从容对待；当今的技术进步日新月异，设备的价格不断下降，将来视听会议的条件很可能得到满足，会议的召开能够令各方满意。

10.1.1 物质和技术条件

10.1.1.1 *声音*

目前（2000年6月），电视会议（不使用翻译）采用“数字综合服务网”（RNIS）传输声音；这种网络造价不高，但声音质量达不到翻译的要求（如实再现125赫兹到12 500赫兹的频带，符合

---

① 远程翻译的定义（摘自“会议翻译新技术使用规定”的附件，国际会议翻译协会报告第二十六卷，第2号，1998年6月15日）：

远程会议（téléconférence）：（两个或以上）不同地点的与会人员组织的以一种或几种“声音”信号传输为基础的所有交流活动。

视听会议（visio-ou védéoconférence）：包含一个或几个视频信号，传输全部或部分与会人员影像的远程会议。

多语视听会议（visioconférence multilingue）：使用两种或几种语言的视听会议，同传间位于会场之外。

远程翻译（Téléinterprétation ou interprétation à distance）：多语言视听会议的翻译，译员既不能直接看到讲话人，也不能直接看到与会的听众。

ISO/DIS 2603 标准的规定）。

以上标准可以通过卫星和微波线路实现，使用这些设备的成本很高，在使用时间上有限制（有明确规定的时间段）。也可以使用光纤，但需要在会场接入光缆，因此这种传输手段只能连接近距离的会场。

10.1.1.2　图像

我们不能在此介绍详细的技术问题，只是简单指出远程翻译需要“与声音同步的高分辨率图像，图像质量足以使译员分辨脸部的表情以及发言人和与会者的手势”(Esteban Causo, 1997)。仅仅具备优质的图像传输是不够的，译员需要适时接收必要的图像。

10.1.1.3　会场

如果译员不能直接看见会场，那么就应该能够接收到关于会场的画面。原因很清楚：会场反应决定了语言交流。看着发言人（我们一再重申这一点，而且得到了理解）和看着听众对于做好翻译同样重要。

毫无疑问，电视屏幕上显示的对发言人的特写比在会场直接看到的更清楚，发言人的脸部表情、动作和姿态都很清楚。这对译员理解发言肯定有很大帮助。

人们似乎不理解为什么译员还要看着听众。然而这一点直接关系到译员的表达是否清楚。有经验的译员总是自己选择一位听众，通过这位听众的反应调整自己的表达。当译员看到听众略微皱眉，他就会重新表达；看到听众脸上露出笑容，他便知道自己将某段轶事译得很成功；听众有赞成或者反对的手势时，译员便知道论据被传达清楚了。看着听众的译员能调整自己的口气，采用恰当的风格。不管发言是激烈的还是平静的，是郑重的还是平淡的，只要译员看着自己的听众，他的表达就会容易得多。因此，同传设施不仅要让译员看到发言人，还应该有听众。

10.1.2 设备

10.1.2.1 会场设备

会场应当根据不同的布置和尺寸设置数台摄像机，将会场的情况传输到同传间。至少配备三个摄像头：一个对着主席台，也就是会议主席和秘书；一个对着听众；第三个对着投影文件。今天，会场的摄像头能自动对准打开话筒的发言人，译员由此可以看到发言人。但还有一个问题：采用图像传输时，译员不能像直接看到会场时那样随意选择自己的视点，投向与会听众的摄像头可能无法适时将影像传送到同传间，而会场的反应关系到译员的正确表达。只要图像相对发言滞后几秒，译员就可能不知所措。也许目前正在实验阶段的做法可以向译员提供必要的信息：同传间配备的显示屏上同时播放几个包括主席台和会场几个角落的若干画面。有一点可以肯定的是：看不到会场的译员精神无法集中，翻译质量也会受到影响。

10.1.2.2 同传间设备

同传间内或者前方可以设置高质量的显示器来传送影像，最好是平板显示器；也可以在同传间的前方设置大屏幕显示器，但这样一来会场不能有灯光，否则会加大译员的工作难度；目前还有在试用阶段的等离子大屏幕能接受自然采光条件；可以同时采用两种显示方式（小屏幕和大屏幕）。若干国际组织正组织译员志愿进行试验，以确定最理想的设施。

10.1.3 文献和会议的联络

考虑到会场与同传所在地之间的距离，为了保证会场的文件迅速传到翻译手中，可以通过普通传真机或者电子邮件来传送文件；在同传间离会场不太远的情况下，可以派专人负责向各同传间分发文件。

文件传输需要有专人负责接收并分发给各同传间（因为噪音的关系，传真机不能装在同传间里）。

会场必须有一名译员负责译员团队和会议方之间的联络。同

时，这名译员要注意提醒会议方在更换发言人时保留停顿，以免翻译的结尾覆盖下一个发言的开头；他还要负责与技术人员联系，将同传译员的一些特殊要求告知技术员。

10.1.4 工作条件

虽然视听手段可以弥补超大会场造成的不便，但它也对译员造成一定的危害；业界广泛地反映了其中的问题，比如这种远程视听环境使译员的工作条件更加严峻，甚至影响到译员的健康和翻译质量。业界通过了一套会议翻译中新技术的使用规则，以力图缓解这些问题。

正常会议条件下，译员和与会者同处一个会场。他们之间在会前和会间休息时可以产生互动：译员可以向与会者提问，请他们给出说明，还可以直接找会务商讨改进会议程序等事宜；这些都是远程翻译做不到的（只能由一会场译员负责联络）。

即使在正常条件下，译员的工作也不能完全自主，同传工作要取决于发言人、发言的语速、发言人的口音以及发言人与话筒的距离。远程翻译更要依赖上面的因素：译员既不能随便选择自己的视点，也不能和会场直接交流。摄像不能对会场出现某些噪音给出解释（比如话筒边的窃窃私语、纸张摩擦、开关门等等）。如果译员能直接看到会场的情况，这些声音就无关紧要，否则这种不明原因的噪声会分散译员的注意力，很难集中精神。

10.1.4.1 *视觉疲劳和身体疲劳*

我们知道，长时间在显示屏前工作会导致某些健康问题。联合国 1999 年 2 月在日内瓦和维也纳进行了为期两周的测试，测试结果表明，译员的确因长期工作而损害健康：译员长时间观看屏幕而导致视力疲劳，因为看不见会场而产生焦虑，等等。

同传间的设计应该尽量保证译员的舒适；显示屏的摆放位置应适当，避免译员因为俯身观看屏幕而导致背部肌肉疲劳。

会场和同传间的照明也要适当，以避免光线的反差太大，同时保证译员能够交替阅读文件和显示器。

10.1.4.2 翻译的质量

从根本上说，同传往往使人倾向讲话不加思考，照字面直译，被动地人云亦云。远程翻译缺乏译员和会场听众之间的交流，翻译质量更是达不到一般的水平。因此，译员的水平再高、努力再多也不能确保翻译质量；译员只是同传链条上的一个环节；作为一套复杂的程序，同传包括发言人开口，译员会意、表达，最后到听众理解意思，这些环节都要满足要求才能保证会议成功：比如音质、屏幕显示、与会者的互动、是否有准备，等等。

有过远程翻译经验的译员们反映，如果能够和部分参会者共处一个会场，译员恐怕可以忍受自己与主会场相隔较远的事实；否则最好增加每组译员的数量，减轻译员的工作强度，通过轮换缩短每个译员在同传间的时间。

同传工作本来就高度紧张，远程翻译更是加剧了译员的紧张情绪。因此，同传间内不要安置太多的设备；译员除正常的翻译操作以外，不应该操作其他设备。译员首要的任务是将发言的意思传达给听众，这本身就需要译员全神贯注，所以不应再要求他完成别的任务。

远程翻译技术从 20 世纪 70 年代出现以来已经取得很大进展。尽管如此，最近的各项试验仍然反映了不少技术问题；声音或者图像的质量都达不到译员的要求。因为技术条件有限，所以只能偶一为之；大规模使用远程翻译还有待改善技术条件。远程翻译涉及的参数太多，技术上稍有偏差就会产生严重后果，影响会议的正常进行，影响翻译的质量，危害译员的身体健康和舒适。如果出于场地的原因不能采用直接翻译（会场内没有足够的地方设置同传间），或者由于某些代表团距离遥远，而后勤组织和财务困难，无法将所有的人都召集到一处开会，组会方不得不采用远程翻译时，那么组会方应该出于人性化的考虑保证提供足够的预算和技术手段，使翻译工作正常进行。

10.1.5 对翻译培训的影响

我们可以提出的一个问题是：对远程翻译是否需要进行特殊的培训？经过研究我们认为没有这个必要。视听会议的问题需要物质和技术手段来解决，它们与教学的关系不大。

10.2 为译员服务的新技术

不管是现在还是将来，无论是会前或是会议期间，新技术对译员不可或缺的帮助是提供信息，接通同传间内外的交流。

10.2.1 会议准备

网络服务器提供的大量信息远不只是专业词汇；相反，它们还向译员提供会议的背景知识，否则翻译可能流于硬译和直译，质量差强人意。翻译的质量从很大程度上取决于对发言背景和相关知识的了解，因此文献准备是翻译的关键。

10.2.1.1 资料准备

因特网是译员积极准备会议专题不可或缺的工具。译员可以通过网络得到几乎所有领域的最新资料和信息。借助某些网页和搜索引擎（Voila, Yahoo, Alta Vista, Infoseek 等等），译员不仅可以得到基本材料，甚至可以了解最新动态。

所有的国际组织都有网站，其中很多组织（比如国际法院）可以定期通过电子信箱和普通邮件向申请者提供该组织的公报。

欧盟机构的译员可以通过 EUROPA 服务器得到全套的欧盟资料。EUR-Lex 网站提供欧盟的法律文件，SCADplus（自动化资料服务中心）最近刚刚对公众开放，就欧盟的各项活动和政策提供多语资料和词汇。访问国际组织和协会的网站，可以获得宝贵资料，了解它们的目标和完成的工作（比如上一次会议的会议纪要，等等）。很多国际组织已经不再通过邮局邮寄大量的会议资料，而是通过电子信箱分发，或者向与会者和译员提供密码，允许他们从网站上下载有关文件。

国际组织也可以向译员提供自己的内部网络，以便译员查询特别专题的资料。

10.2.1.2 术语准备

译员可以使用术语软件（比如 Trados）或者在线数据库。比如欧盟委员会的词库 EURODICAUTOM 可供查阅现在欧洲共同体 11 个成员国语言的词汇。

除了因特网之外，光盘版、DVD 版百科全书和技术辞典也层出不穷（比如 Britannica, Hachette, Robert, Ernest, 等等）。它们体积小、信息量大（配备虚拟读盘器还可以进一步缩小 CD 体积）、查阅极为方便，能保证译员快速建立术语表。

10.2.2 笔记本电脑

电子设备越来越多地代替纸张，用于资料的即时存贮和查阅；通过网络和 CD 盘存贮可查阅的资料越来越多。笔记本电脑十分实用，可以供译员在同传间歇时间搜索资料，查阅光盘内的百科全书辞典，或者查阅抄录在硬盘上的工作文献，甚至在同传时使用会议文件（电邮或者下载）。

译员可以很容易地将上述文件加入 MS Office 的绑定（Binder）分类文件夹（Classeur）当中，或者其他类似的应用软件当中，按照会议的日程进行分类，每种语言一个文件夹。比如在屏幕上显示法语和英语的文件，便可以很容易地同时看到两种语言的文件。如果再打开第三个文件（Word 或者 Excel），便可以通过“剪切”和“复制”的办法，建立一个本次会议的词汇表。有些译员认为，在会议中用 MS Office 的绑定分类文件夹可以快速搜寻某份议事日程上的文件，比纸张便捷得多。

译员在词汇表（哪怕只经过简单的文字处理）里寻找某个术语只要使用计算机上的滚动条或者搜索功能键即可。不过，当译员在话筒前尽量简化操作，可以建立便捷键：比如在 MSWord 当中，按 Ctrl+ f(搜索功能）+ t 键，可以列出所有以字母 T 开头的词汇。

译员现在仍然处于从纸张向电子技术的过渡，年轻译员要尊重

年长译员的习惯，理解他们不喜欢在工作中使用笔记本电脑；应该互相宽容，新旧协同。

不管信息技术如何极大地方便信息的储备和传输，译员的基本任务始终是翻译；资料虽然重要，它不过是会议前的准备和会议期间的查阅；设备干扰再小，它在同传间里还是会妨碍译员集中精神的。

10.3 为翻译教学服务的新技术

现在新技术的出现如雨后春笋，新技术的运用已经很难预测，因此我们下面只介绍应用广泛、需要学生了解的技术。学生要学会通过服务器获取需要的资料，学会在会前准备和在会议当中使用新技术，让他们展望未来。

今天，学生已经可以用各自的语言阅读新闻，了解其中的表达方式。学生可以通过因特网就教师拟定的发言专题做课前准备，也可以为课下翻译练习搜寻适当的发言材料（除了课上练习之外，学生在课下还要进行独立或分组练习，二者所用的时间为一比三）；从因特网上找到的讲话稿远比报纸上的文章更适于翻译练习。

上述手段都间接地与教学有关，在教师的考虑之列，但这并不是说要安排专门的课程教授新技术；因为将来的学生都会使用信息和通信技术，很快能为己所用。在过去，翻译学校从来不教打字，如今，我们也没有必要教学生使用上述新工具。

10.3.1 新技术对传统教学的贡献

知道如何找到信息是好事，但教会学生理解这些信息并善加运用却是另一回事，这是方法和教学的问题。大学负担着两大任务：培养能够顺利从业的专业人员；培养学生虚怀若谷，能够理解和接受不同的观点。为此，学生应该大量积累知识并因地制宜地加以运用。信息与通信新技术对我们的教学很有帮助，有了它们，学校不必流于浮浅地教授五花八门的知识，学生们也必逼迫自己学富五

车。年轻译员不只是单纯积累，还要综合利用自己查阅到的知识，便于自己的理解。学生学习两三种文化能够开辟他们的视野，从而进一步了解其他文化。新科技不断涌现，未来的译员将学会不断自我充实；每次翻译一个新的专题时，他们都应该学会在理解发言的时候联系自己的新知识。

当今知识的传播速度和规模史无前例，并且几乎超越了时间和空间的限制；然而，消化知识的时间并没有缩短。信息的速度加快并不能缩短培训时间，正如全球化不能消除社会文化渊源对信息的影响。新一代通信技术可以帮助教师教会学生设身处地地思考和理解，他可以向学生展示如何选取相关信息协助自己理解主题，学生因此而获得必要的知识。教师还要告诉学生，新的信息手段虽然消除了距离，但信息的缘由仍然直接左右着我们对它的理解。正如中世纪末印刷术的发明一样，新技术将为教学服务；不管信息和沟通的方式发生了多么深刻的变化，只有在教学中善加利用，新技术才会起到协助培训的作用。

新技术不能完全取代教师与学生的直接交流，到目前为止，这种交流一直是翻译教学的基础。不管是以身作则还是因材施教，教师和学生的直接交流是教授一种技能的必要条件。

10.3.2 远程教学

也许将来会有新的教学方式。新技术的应用将使远程教学成为可能，新技术可以用来传输教师主讲的课程（翻译理论，知识课，比如法律、经济等等），也可以远距离传输交传的教学。也许将来有一天，当声音和图像的传输质量足够好的时候，远程同传教学也成为可能。将来通过多点视听会议技术，几所异地学校的学生还可以展开讨论。影像和在线资料可以拉近距离，密切各培训学校在文化、语言和教学法方面的交流。这并不意味着教师和/或学生以后无需出门了，不过可以减少出行。因此，人们之间的互相了解和互相认可还是需要直接交流，但远程教育可以大大减少出差的费用，教师更是可以合理支配时间，多出成果。

10.4 新技术能不能代替人的翻译?

在所有的新技术当中，语音识别和自动化翻译是目前在翻译领域最有前途的新技术，为我们开辟了自动口译的前景。

语音识别领域的研究和开发取得了重大突破。语音识别将手动控制转化为声控，从而解放了人手。除了为残疾人提供帮助，或者声控开锁等等为大众所知晓的应用之外，我们今天知道的还有汽车导航或者电话声控拨号，后者为在汽车里使用手机提供了方便。经过特别设计的设备可以识别语音并录入成为文本。比如，我们可以对着电脑大声朗读一些信息，再由电脑转为文字；由文字转化合成语音也几近乱真。

目前进行的研究将语音识别和自动翻译组合在一起，并运用于个别领域，比如旅游：讲 X 语言的人现在已经可以使用自己的语言，直接打电话给讲 Y 语言的旅行社，预订由该旅行社安排的行程。X 语言的声音变成文字，然后再通过一种中继人工语言自动翻译成 Y 语言，再由语音合成器变成 Y 语言的话语。旅行社给客人的回答逆向由 Y 语言自动翻译成 X 语言。

因此，目前语音信号已经可以自动地转化为文字信号，反之亦然。

自动化翻译在经历了步履艰难的最初阶段之后有了明显的进步。字面死译让位给语句翻译。人们建立了句法和语义知识模型，帮助计算机再现语言现象。人们正在继续努力，以翻译语言的语义—句法结构。但是，今天，基本的努力是放在翻译前、翻译中和翻译后的机器与人之间的合作上的。翻译之前对文本的预处理(pre-editing)，以使有关文章成为可以为机器所翻译的文章。机器翻译的结果还远不能达到完美的程度，但译文已经足够明白，可以由译员再进行文字加工（post-editing）。根据译文使用者的要求，由译员对文字进行的加工可深可浅。如果译文的读者对有关行业非常了解，只是想从译文中知道一些信息，那么后期加工的速度可以

很快；如果读者是一般的公众，那后期加工的深度就要大一些。

多少年以来，翻译机始终在使用，尤其是欧洲联盟委员会的SYSTRAN系统。该系统的作用主要是为了克服成员国的多语种障碍。翻译系统不能取代笔译，却常常能够使译员避免一些重复性的枯燥劳动。那么，为什么不能考虑自动口译呢？

目前，自动口译还做不到，至少是我们所理解的口译，也就是说，从一种语言的自发的讲话出发，用另一种语言传达讲话的内容。现在的口译翻译必须经过文字。不过，虽然机器还不能从口语译成口语，但是可以对机器口授一段文字，让这段文字显示在机器的屏幕上，然后再要求机器自动翻译这段文字。

因此，从原则上说，再过几年，完全有可能出现这样的情况：一个德国发言人在国际会议上用德语讲话，机器将他的发言笔录成文字，再自动翻译成法语，并通过合成声音用法语读出文字，整个过程和同传的速度相差不多。从口语出发，经过文字，再到口语的翻译从理论上是可能的。的确，可以预计语音识别领域将会出现重大进步。现在只能是驯服一台机器，让它识别一个人的声音，也就是机器的主人的声音；这个阶段也许很快就过去。将来的机器任何人都可以使用，不用事先经过学习。可以预料，整个翻译系统将会加速发展：从声音的识别出发，到文字录入，将A语言变成人工语言X，再从机器语言X变成B语言，然后再通过语音合成器把文本变成B语言的口语。

这些进步并不能掩盖翻译系统出现时所表现出的缺陷，虽然有些缺陷因进步而有所缓解。不管合成声音的性质如何，总之是从文字产生的，因此而失去了原话语的声调特点和语音语调。而笔译的自动翻译仍然只能翻译信息。个人文笔中的感情色彩，机器是翻译不出来的。

声音合成器有赖于文字的自动翻译。只要文字的自动翻译需要人的加工，不管加工量的大小如何，自动口译便很可能达不到足够清楚的程度，因此也就无法实际使用。

有人提出这样的问题：机器将来能不能达到今天一个好的译员的翻译水平？我们的回答显然是否定的。从根本上说，由人翻译和由机器翻译之间的区别，和所有人与机器的应用一样，那就是人和人所设计的机器之间的区别。机器不大可能超越预先存贮在里面的程序的范畴，虽然程序能够完成某些探索或者推理。机器可以组合上十亿个符号，因此也可以组词成句，但是我们认为机器不能在无法预测的情况之下预知人的讲话意图。讲话和翻译的行为是属于个别的行为，因此，除了在日常情境中的一些老套的话语之外，这一行为从根本上就是不可预测的。一些国家的代表团出来参加国际会议，不是为了说一些老套的公式话语——至少不总是——，因此除了从口语直接到口语的翻译所提出的技术性问题之外，更加根本的问题是，我们无法把人未来的思想编成程序。

虽然机器翻译达不到人翻译的水平，但我们还是可以提出这样的问题：机器翻译是不是仍然会有用处？也就是说，与自动笔译的后期加工一样，参加联合国、欧洲联盟或者很多其他国际组织会议的代表团能不能理解机器所提供的自动口译？

回答并不是肯定的，因为机器的自动翻译和人的翻译水平相差太大。自动翻译所关注的，是一个文本语言的语义句法结构。机器识别词语的意义和句子的排列。而人的翻译所关注的是讲话的意思，译员理解了讲话的意思之后，再以与原文无关的形式重新表达。语义句法分析会遇到语音的多义性和句子意义的模糊性的问题。而人的理解是基于译员把讲话之外的、译员头脑中先前就有的知识与讲话联系起来，在译员的理解中句子只有一种意义。如果机器翻译的文章没有模糊性，就算是成功的。而译员的翻译不仅要准确和连贯，还要让人一听就懂。

词汇的多义性和句子的模糊性是语言层面上的现象，与讲话无关。讲话的特点是思想的清晰。要想让人以讲话的速度理解讲话的意思，让人一听就懂，那么话语必须有连贯性，必须清楚明白。合成声音翻译的语速也许有一天能够达到同传译员的速度，但清楚易

懂的程度不一定能达到与译员翻译一样的水平。机器翻译在去除模糊性之后，仍然保留着外语的语言结构，因为机器翻译的是外语的语义—句法结构。译员在翻译的时候是得意忘言的，原语言的形式和结构已经忘记，只是以自发的形式重新表达意义，所以他的表达形式是遵守译入语的表达习惯的。因此，只是说一个人理解另一个人的话，不受词语多义性和句子意义模糊性的困扰，这还不足以解释对以正常速度讲话的理解这一现象。

然而，我们不能不承认，人具有一种能力，能够适应各种各样的俚语行话。语言的互相传染现象始终是存在的，这在国际环境中尤其明显。世界上的语言在强势语言英语的影响之下，正在向着一种混合的趋势发展，英语本身也不可能不受到这一发展的影响。非英语国家的人在讲英语时会把自己本国语言的一些特点反映在他们使用的英语里，所以英语也就加入了外国语言的形式和词语。明天的国际语言无疑会是一种混合的语言，以与各种不同语言交杂的英语为主。用这种语言表达的发言人在讲话的时候不会有太多的困难，而听众所听到的又是一种中间语，一种联合国语言，或者欧洲语言。一种大家差不多都能听懂的世界语。由此我们可以认为，这与理解由语音识别系统所传达的自动翻译也差不多了。人适应机器的事是肯定会发生的，同时人也会适应国际语言。人发明的机器会强迫人为机器服务。我们很难预测自动翻译会在何种程度上为人所理解。

各语种之间的桥梁作用，在今天是由会议译员来承担的；将来机器能不能通过适当的手段来承担这一职能呢？对这个问题，我们只能谨慎地答以“可能”。

这个谨慎的可能就意味着，由机器产生的信息虽然不带感情色彩，语句累赘，不准确，却是由人来听的，而人具有解读的能力。因此，如果将来会出现翻译的机器，那么主要的原因也在于，我们今天所了解的“职业译员”，将来会被“代表兼译员”所取代。

参考书目

1. 出版物

A.I.I.C., *Video-conferencing and Conference Interpretation*, Bulletin vol. XXV, n. 4, Déc. 1997.

A.I.I.C., Code for the use of new technologies in Conference Interpretation, Bulletin vol. XXVI, n°2, juin 1998.

Campell, H.: "Documentation, information and terminology at JICS", in *Terminologie & Traduction*, revue des services linguistiques des Institutions européennes, 3, 1997.

Esteban Causo, J.: Inerprétation de conférence et nouvelles techno-logies, in *Terminologie & Traduction*, revue des services linguistiques des Institutions européennes, 3, 1997.

Esteban Causo, J.: Communication au SISIC: Nouvelle technologies en interprétation de conférence: vidéo-conférence, téléinterprétation, utilisation d'Internet, avril 1998.

Hutchins, W.J. et Somers, H.L.: *An Introduction to Machine Translation*, Academic Press, Londres, 1992.

Kurz, I.: Der Einsatz neuer Technologien in der Dolmetscherausbil-dung, in Salevsky, H. (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung*, Actes du 1er Colloque international, Humboldt Universiät, Berlin, 1990.

Lederer, M.: *La traduction aujourd'hui — le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.

Luper Foy, S.: Machine Interpretation of bilingual dialogue, in: Moser-Mercer, B. Et Massaro, D.W. (eds.), *Interpreting*, vol. I (2), John Benjamins, Londres, 1996.

Mouzouradis, P.: Videoconferencing: Techniques and Challenges in: Moser-Mercer, B. Et Massaro, D.W. (eds.), *Interpreting*, vol. I, n° 1, John Benjamins, Amsterdam, 1996.

Quicheron, J.B.: L'ordinateur dans la cabine de l'interprète, rêve ou réalité? *Actes du XIVe Congrès de la FIT*, Melbourne, 1996.

Quicheron, J.B.: L'ordinateur dans la cabine de l'interprète, une partie du rêve est-

elle devenu réalité? The Australian Institute of Interpreters and Translators (eds.), *Actes du XIVe Congrès de la FIT*, Melbourne, 1996.

Quicheron, J.B.: EUROPA, le serveur interinstitutionnel de l'Union Européenne, in: *Traduire*, n° 183, Paris, 2000.

Reichenbach-Desquand, S.: Un voyage de rêve sous les tropiques, Info Région France, AIIC, Paris, Septembre 1999.

2. 报 告

FCNRS, Le journal du, n°111:Demandez l'interprète automatique, Paris, mars 1999.

FAO—May 1999: Examen de la politique linguistique de la FAO.IAMLADP—May 1999:

Internet as a means of Dissemination of Documents and Publications.

Linguistic Services to Mectings Held away from Headquarters Locations.

ITU/ETI, Genève, 1999.

Background paper to Interim Report on Remote Interpretation.

Interim Report on Remote Interpreting: Evaluation of quality and stress parameters.

SCIC:

Rapport sur les essais Beaulieu d'interprétation à distance de 1995, A3/hdz/D97.

Rapport sur les essais d'interprétation à distance de janvier 2000, 1/200442.

UNHQ-UNOG-UNOV. A Joint Experiment in Remote Interpretation, April 1999.

3. 互联网资料

Buck V.: An interview with Mousourakis, P., *Communicate*!, New on ABC.NET, 2000.

Mouzourakis, P.: Interpretation booths for the 3rd Millenium, Communicate!, News on ABC.NET, 2000.

[General Information]
书名=口译训练指南
作者=[法]d.塞莱斯科维奇，m.勒代雷著
页数=415
出版社=中国对外翻译出版公司
出版日期=2007.12
SS号=11901612
DX号=000004940884
url=http://book2.duxiu.com/bookDetail.jsp?dxNumber=000004940884&d=7AEF4FFA8E593E03FBD30D330EC982F1&fenlei=08&sw=%BF%DA%D2%EB%D1%B5%C1%B7%D6%B8%C4%CF